

Vectores

de Investigación

E ISSN 2255-3371 VOL 11 N° 11

ISSN 1870-0128

Journal of Comparative Studies Latin America

CIECAL

**MONOGRAFÍA DE
TRANSDISCIPLINARIEDAD
BASARAB NICOLESCU**

**El tercero oculto y el esplendor
múltiple de being**
The Hidden Third and the Multiple
Splendor of Being

**MONOGRAFÍA DE BIOÉTICA
MIGUEL-HÉCTOR FERNÁNDEZ-
CARRIÓN**

**Historia de la bioética en América
Latina**
History of bioethics in Latin America

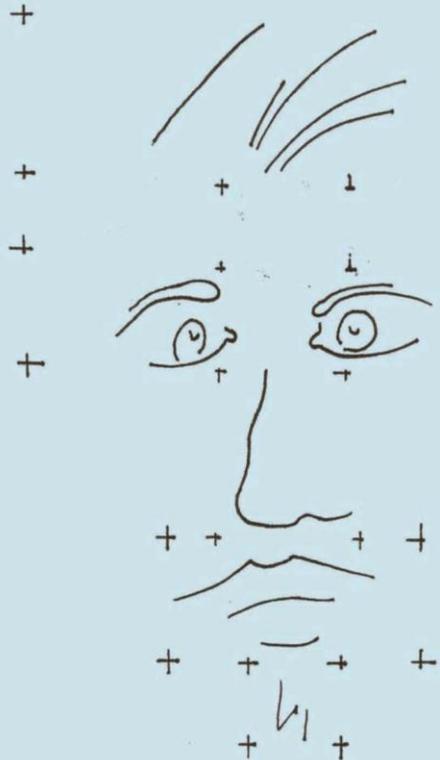
PREDICCIONES

UMBERTO ECO

El cerebro, el universo e ideas
The brain, universe and ideas

JOHN KENNETH GALBRAITH
**Castigar a los banqueros no
a los trabajadores**

To punish the bankers not
the workers
Et. al



Vectores

de Investigación

REVISTA MULTI Y TRANSDISCIPLINAR INDEXADA

Journal of Comparative Studies Latin America



Vol. 11 No. 11 5/2015–3/2016

Vectores

de Investigación

Journal of Comparative Studies Latin America

EDITOR-DIRECTOR

DR. MIGUEL-HÉCTOR FERNÁNDEZ-CARRIÓN
*Director del Centro de Investigación de Estudios
Comparados de América Latina*

CONSEJO EDITORIAL

DR. BASARAB NICOLESCU
*Presidente del Centre International de Recherches et Etudes
Transdisciplinaires, Paris, Francia*

DR. ENRIQUE DUSSEL
*Rector de la Universidad Metropolitana de la Ciudad de México,
UNAM, UAM Unidad Iztapalapa, México, SNI III*

DR. ANTONIO GARCÍA ZENTENO
Instituto de Ciencias Nucleares, UNAM, México, SNI II

DR. HÉCTOR DÍAZ ZERMEÑO
Escuela de Estudios Profesionales Acatlán, UNAM, México, SNI II

DRA. CARMEN MARTÍNEZ MARTÍN
Universidad Complutense de Madrid

DR. JAVIER LINDENBOIM
Universidad de Buenos Aires, Argentina

DR. ALFONSO GALINDO LUCAS
Universidad de Cádiz, España

DRA. CONSUELO ASCANIO RODRÍGUEZ
Universidad Central de Venezuela, Caracas, Venezuela

COMITÉ COLABORADOR

DRA. ISABEL SANZ VILLARROYA
Universidad de Zaragoza, España

DR. PABLO LORENZANO
Universidad Nacional de Quilmes, Argentina

COMITÉ EMÉRITO

+ DR. RUBÉN H. ZORRILLA
Universidad de Buenos Aires, Argentina

+ DR. CIRO F. CARDOSO
Universidade Federal do Fulminense, Brasil

La *Revista Vectores de Investigación/Journal of Comparative Studies Latin America* es editada por el Centro de Investigación de Estudios Comparados de América Latina conjuntamente con el Instituto de Estudios Históricos y Económicos, Centro Internacional de Estudios y Creación Artística y Literaria y Centro de Investigaciones Científicas, con sedes académicas en la Universidad Complutense de Madrid.

Los manuscritos propuestos para su publicación en esta Revista deberán ser inéditos o contar con cambios sustanciales y no haber sido sometidos a consideración a otras revistas al mismo tiempo.

Los manuscritos son analizados para su selección por dos lectores anónimos (pares ciegos) y a su aceptación los derechos de reproducción se transfieren a la Revista.

Vol. 11 No. 11 junio/2015–abril/2016

PRODUCCIÓN EDITORIA Fernández-Carrión

TRADUCCIÓN Bellido Velasco

CORRECCIONES BV

DISEÑO, MAQUETACIÓN, CUBIERTA H&Carrión

REVISTA VECTORES DE INVESTIGACIÓN
JOURNAL OF COMPARATIVE STUDIES LATIN AMERICA
INDEXADA

BASES DE INDEXACIÓN

- **LATINDEX Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal**, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México
<http://www.latindex.org/latindex/ficha?folio=21921>
- **DIALNET Plataforma de recursos y servicios documentales** Fundación DIALNET, Universidad de la Rioja, España
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=21282>
- **DOAJ Directory of Open Access Journals**, Suecia. DOAJ.org
<https://doaj.org/toc/2255-3371>
- **Self Building Information Service (SBIS), China**
<http://sbis.sciinfo.cn/sbis/content/Revista-Vectores-de-Investigacion-1870-0128-2255-3371>
- **SPRINTKNOWLEDGE**, Rumanía. **SprintKnowledge. Digital Library and Database of Academic Research**
<http://www.sprintknowledge.com/journal-details/2255-3371>
- **BIBLAT Bibliografía Latinoamericana en revistas de investigación científica y social**, México
<http://biblat.unam.mx/es/buscar/vectores-de-investigacion>
- **CLASE Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades**. Dirección General de Bibliotecas UNAM, México
http://132.248.9.1:8991/F/5UAHX8R314QGVXI8TPTKDNF56NRSCIXUG8LLTLHCH21PV7KD4-05791?func=find-b&request=Revista+Vectores+de+Investigaci%C3%B3n&find_code=WAU&adjacent=N&local_base=CLA01&x=70&y=6&filter_code_1=WLN&filter_request_1=&filter_code_2=WYR&filter_request_2=&filter_code_3=WYR&filter_request_3=
- **REDIB Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Ministerio de Economía y Competitividad, Gobierno de España
<https://www.redib.org/recursos/Search/Results?lookfor=Vectores%20de%20Investigaci%C3%B3n&type=AllFields&submit=Buscar&limit=20&sort=relevance&lng=es>
- **MIAR** Universitat de Barcelona, Departament d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca
<http://miar.ub.edu/issn/1870-0128>
- **OLC WORLD CAT**, Estados Unidos
http://www.worldcat.org/search?q=Revista+Vectores+de+Investigaci%C3%B3n&qt=owc_search
- **REDIAL Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina** CEISAL Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina (Consejo Superior de Investigación Científica CSIC), España
<http://www.red-redial.net/revista-vectores,de,investigacion-389.html>

- **CRUE REBIUM Red de Bibliotecas Universitarias**, España
<http://rebiun.absysnet.com/cgi-bin/abnetop/O7606/IDfce9ffb4?ACC=161>
- **RIRCyC Red Iberoamericana de Revistas de Comunicación y Cultura**, Argentina
<https://www.facebook.com/RIRCYC>
- **Paradigm Shift Innovations, LLC**, Denver, Estados Unidos
<http://www.psithority.com/Library/Periodical/Revista-Vectores-de-Investigacion/1063036>

BASES DE DOCUMENTACIÓN (selección)

- **LIBRARY USASK**, Canadá
<http://library.usask.ca/find/ejournals/view.php?id=371000000520824>
- **State Library of New South Wales**, Australia
<http://library.sl.nsw.gov.au/search~S1?/tRevista+unipluriversidad/trevista+unipluriversidad/-3%2C-1%2C0%2CB/frameset&FF=trevista+vectores+de+investigacion&1%2C1%2C>
- **Libraries of University of Sussex, University of Brighton and Brighton and Sussex NHS**, Inglaterra
<http://sabre.lib.sussex.ac.uk/vufindsmu/Record/18700128>
- **UNSW Library Sydney NSW 2052 Australia University of New South Wales**, Australia
http://primoa.library.unsw.edu.au/primo_library/libweb/action/search.do?fn=search&ct=search&initialSearch=true&mode=Basic&tab=default_tab&indx=1&dum=true&srt=rank&vid=UNSW&frbg=&vl%28freeText0%29=%22Revista+Vectores+de+Investigaci%C3%B3n%22&scp.scps=scope%3A%28UNSW_DigiTool_ALMA%29%2Cscope%3A%28UNSWWorks_ALMA%29%2Cscope%3A%28UNSW_ALMA%29%2Cprimo_central_multiple_fe
- **Kyushu University**, Japón
<http://catalog.lib.kyushu-u.ac.jp/en/recordID/1551094?hit=1&caller=xc-search>
- **OPAC**, Toyama University, Japón
<http://opac.lib.u-toyama.ac.jp/opc/recordID/catalog.bib/OJ00821111?hit=-1&caller=xc-search>
- **BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA**
<http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgisirsi/MeR5MRwwKg/BNMADRID/113060227/123>
- **GOOGLE SCHOLAR**, Estados Unidos
http://scholar.google.es/scholar?q=%22Revista+Vectores+de+Investigaci%C3%B3n%22&btnG=&hl=es&as_sdt=0%2C5
- **UNIVERSIA**, Fundación Universia, Madrid, España
http://biblioteca.universia.net/html_bura/ficha/params/title/revista-vectores-investigacion/id/64672785.html
- **Library Catalogue University of Brighton**, Inglaterra
<http://capitadiscovery.co.uk/brighton-ac/items/1402244>
- **Université Paris Descartes**, Francia
<http://www.biusante.parisdescartes.fr/chercher/revues.php?p=20&do=rec&alp=RE&let=R&typ=rev>

Índice

- INTRODUCCIÓN. Predicciones, transdisciplinariedad e ideas** 9-10!
Fernández-Carrión
Introduction
- MONOGRAFÍA DE TRANSDISCIPLINARIEDAD** 11-32
Basarab Nicolescu
Centro Internacional de Investigaciones y Estudios Transdisciplinarios, París, Francia
El tercero oculto y el esplendor múltiple del ser
The Hidden Third and the Multiple Splendor of Being
- PREDICCIÓN E IDEAS** 33-55
Umberto Eco
Escuela Superior de Estudios Humanísticos, Bolonia, Italia
El cerebro, el universo e ideas
The brain, universe and ideas
- MONOGRAFÍA DE BIOÉTICA** 57-95
Miguel-Héctor Fernández-Carrión
Centro de Investigación de Estudios Comparados de América Latina, México
Historia de la bioética en América Latina
History of bioethics in Latin America
- PREDICCIÓN Y DEMANDA *In memoriam*** 97-99
John Kenneth Galbraith
Princeton University, Harvard University, Estados Unidos
Castigar a los banqueros no a los trabajadores
To punish the bankers not the workers
- INVESTIGACIÓN DE DERECHO** 101-152
Miguel Fernández Núñez
"Como si de una balanza se tratara": Consideraciones

acerca de una metáfora jurídica
Considerations about a legal metaphor

8	INVESTIGACIÓN DE INDUSTRIA CULTURAL	153-168
	Cristian Daniel Torres Osuna	
	<i>Universidad Autónoma de Sinaloa, México</i>	
	Características socio-económicas de la industria de la música global y el poder de las Majors en México	
	Socioeconomic characteristics of the global musical industry and power of the majors in Mexico	
	CURRICULUM DE LOS AUTORES	169-189
	NORMAS DE PUBLICACIÓN	190
	INFORMATION FOR CONTRIBUTORS	192

Introducción



Miguel-Héctor
Fernández-
Carrión
Director-Editor

PREDICCIONES, TRANSDISCIPLINARIEDAD E IDEAS

Es un honor para la revista, así como también lo es a nivel personal, realizar un homenaje *in memoriam* al ensayista, filósofo y escritor Umberto Eco y al economista John Kenneth Galbraith, pensador este último de izquierdas aun siendo de derechas o, lo que es lo mismo, de derechas pareciendo de izquierdas, crítico y respetado por todos. En cambio con Umberto Eco sucede un hecho particular, se trata de un pensador que tenía en la lista por conocer y hablar con él en particular sobre el futuro inmediato de la sociedad actual, pues creía que me sucediera igual que con Vinton Cerf (al que se le considera el “padre de internet”) y el premio Nobel de Economía Joseph Stiglitz, que me sorprendieron muy significativamente.

De Umberto Eco se presenta un texto, dividido en dos partes, en una primera se muestra una ocurrente predicción sobre el futuro inmediato de la humanidad y en la segunda se incluye una selección de “ideas”, que ha seleccionado (a partir de los criterios del propio autor), ordenado y comentado brevemente Fernández-Carrión. Mientras de Galbraith se publica un texto de mucha actualidad, al estar relacionado con las crisis financieras con repercusión global sucedidas a principios del siglo XXI, cuando los diferentes Estados de países occidentales han “rescatado” a los bancos con fondos públicos, aunque

con ello pusieran fin a la pervivencia de la sociedad del bienestar en Europa, en particular.

10 También ha sido importante presentar un texto de Basarab Nicolescu, uno de los principales pensadores de la transdisciplinariedad en el mundo, que conjunta el “tercero oculto” transdisciplinar con la “necesidad de espiritualidad” –defendida por el autor– en el momento presente de crisis profunda de valores y perspectiva de futuro personal y colectiva de la humanidad. Asimismo se incluye una original “Historia de la bioética en América Latina” elaborada por Fernández-Carrión, donde se pone en evidencia los tres tipos de interpretaciones y aplicaciones de la bioética: la principalista anglosajona, la personalista europea y la social latinoamericana. Mientras que, Fernández Núñez propone una investigación sobre la metáfora de la “balanza”, atendiendo a su origen y al significado filosófico de la justicia, para lo cual conjunta teorías que se han elaborado desde la antigüedad hasta nuestros días, y agrupa textos religiosos (cómo, por ejemplo, la *Historia eclesiástica indiana*, de Jerónimo Mendieta), filosóficos-religiosos (*La guía de perplejos*, de Maimónides), filosóficos (*La metáfora viva*, de Paul Ricoueur), del derecho (*Sobre la analogía en el Derecho: ensayo de análisis de un razonamiento jurídico*, de Manuel Atienza), literarios (*El libro de Job: Baruj Spinoza*, de José Luis Borges)... y artísticos (*Emblemas: Lecturas de la imagen simbólica*, de Fernando R. De la Flor). Es un texto erudito, que puede ser aplicado por otros autores de muy distintas ideas políticas... y culturales que trabajen igualmente sobre el tema de la representación e interpretación filosófica de la justicia y su relación elusiva con el derecho.

Como una línea editorial característica de la *Revista Vectores de Investigación/Journal of Comparative Studies Latin America*, se agrupan escritos de autores reconocidos mundialmente, muertos (como homenaje in memoriam) o vivos junto a jóvenes investigadores, así como pensadores o autores de diferentes edades, condiciones académicas y grados de reconocimiento nacional o internacional, pues la Editorial no se debe a ninguna institución dogmática y disciplinaria, sino a un Centro de Investigación multidisciplinar y partidario de un cambio de sistema social, político, cultural, educativo... a nivel global, contrario al nefasto y destructivo destino al que parece que está destinado *irremediablemente* la sociedad actual, como piensan Umberto Eco y Galbraith, entre otros.

MONOGRAFIA DE TRANSDISCIPLINARIEDAD

11

**Basarab
Nicolescu**

*Presidente del
Centro Internacional de Investiga-
ciones y Estudios
Transdisciplinarios
Centre International de Recherches
et Etudes Trans-
disciplinaires
(CIRET)*

Palabras claves:
*Transdisciplinarie-
dad, tercero ocul-
to, espiritualidad*
Key Words:
*Transdisciplinary,
Hidden Third,
spirituality*

The Hidden Third and the Multiple Splendor of Being

EL TERCERO OCULTO Y EL ESPLENDOR MÚLTIPLE DEL SER

DEMANDADO 14-12-2015 **REVISADO** 16-1-2016
ACEPTADO 16-1-2016

ABSTRACT There is a big spiritual poverty present on our Earth. It manifests as fear, violence, hate and dogmatism. In a world with more than 8000 academic disciplines, more than 10000 religions and religious movements and more than 6000 tongues, it is difficult to dream about mutual understanding and peace. There is an obvious need for a new spirituality, conciliating technoscience and wisdom. Of course, there are already several spiritualities, which have been present on our Earth for centuries and even millennia. One might ask: why is there a need for a new spirituality if we have them all, here and now?

RESUMEN Actualmente existe una gran pobreza espiritual en el mundo. Se manifiesta a través del miedo, la violencia, el odio y el dogmatismo. A pesar de coexistir más de 8.000 disciplinas académicas, más de 10.000 religiones y movimientos religiosos y más de 6.000 lenguas oficiales, es difícil soñar la comprensión mutua entre

los pueblos y la paz. Se hace evidente la necesidad de una nueva espiritualidad, la conciliación de la tecnociencia y la sabiduría. Por supuesto, que ya hay múltiples espiritualidades, que han estado presentes en nuestra Tierra durante siglos e incluso milenios. Entonces, uno podría preguntarse: ¿por qué hay necesidad de una nueva espiritualidad, si existe tantas aquí y ahora?

1. Introduction: Spiritual Dimension of Democracy-Utopia or Necessity?

Before answering this question, we must face a preliminary question: is a Big Picture still possible in our post-modern times? (Gablik, 2004) Radical relativism answers this question in a negative way. However its arguments are not solid and logical. For radical relativists, after the death of God, the death of the Human Being, the end of ideologies, the end of History (and, perhaps, tomorrow, the end of science and the end of religion) a Big Picture is no longer possible. For cosmodernity, a Big Picture is not only possible but also vitally necessary, even if it will never be formulated as a closed theory. Fifty years ago, the great quantum physicist Wolfgang Pauli, a Nobel laureate in Physics, wrote: "Facing the rigorous division, from the 17th century, of the human spirit in isolated disciplines, I consider the aim of transgressing their opposition... as the explicit or implicit myth of our present times" (1999: 178)¹.

The first motivation for a new spirituality is technoscience, associated with fabulous economic power, which is simply incompatible with present spiritualities. It drives a hugely irrational force of efficiency for efficiency's sake: everything which can be done will be done, for the worst or the best. The second motivation for a new spirituality is the difficulty of the dialogue between different spiritualities, which often appear as antagonistic, as one can testify to in our everyday life.

Simply put, we need to find *a spiritual dimension of democracy*. Social and political life goes well beyond academic disciplines, but they are based upon the knowledge generated by them. We therefore need transdisciplinarity. Transdisciplinarity can help with this

¹ The corresponding chapter "Science and Western Thinking" was first published in Wolfgang Pauli, *Europa- Erbe und Aufgabe*, Mainz, Internationaler Gelehrtehtkongress, 1955.

important advancement of democracy, through its basic notions of “transcultural” and “transreligious” (Nicolescu, 2002).

Homo religiosus probably existed from the beginnings of the human species, at the moment when the human being tried to understand the meaning of our life. The *sacred* is our natural realm. We tried to capture the unseen from his/her observation of the visible world. Our language is that of the imaginary, trying to penetrate higher levels of Reality—parables, symbols, myths, legends, revelation.

Homo economicus is a creation of modernity. We believe only in what is seen, observed, measured. The *profane* is our natural realm. Our language is that of just one level of Reality, accessible through the analytic mind—hard and soft sciences, technology, theories and ideologies, mathematics, informatics.

The only way to avoid the dead end of *homo religiosus* vs. *homo economicus* debate is to adopt *transdisciplinary hermeneutics* (Nicolescu: (2007: 35-60). Transdisciplinary hermeneutics is a natural outcome of transdisciplinary methodology.

The transdisciplinary approach of Reality allows us to define three types of meaning:

1. *Horizontal meaning* - i.e. interconnections at one single level of Reality. This is what most of the academic disciplines do.
2. *Vertical meaning* - i.e. interconnections involving several levels of Reality. This is what poetry, art or quantum physics do.
3. *Meaning of meaning* - i.e. interconnections involving all of Reality—the Subject, the Object and the Hidden Third. This is the ultimate aim of transdisciplinary research.

Cultures and religions are not concerned, as academic disciplines are, with fragments of levels of Reality only: they simultaneously involve one or several levels of Reality of the Object, one or several levels of Reality of the Subject *and* the non-resistance zone of the Hidden Third. Technoscience is entirely situated in the zone of the Object, while cultures and religions cross all three terms: the Object, the Subject and the Hidden Third. This asymmetry demonstrates the difficulty of their dialogue: this dialogue can occur only when there is a *conversion* of technoscience towards values, i.e.

when the techno-scientific culture becomes a true culture (Nicolescu: 2004). It is precisely this conversion that transdisciplinarity is able to perform. This dialogue is methodologically possible, because the Hidden Third crosses all levels of Reality.

Technoscience has a quite paradoxical situation. In itself, it is blind to values. However, when it enters into dialogue with cultures and religions, it becomes the best mediator of the reconciliation of different cultures and different religions.

Transdisciplinary hermeneutics is able to identify the common germ of *homo religiosus* and of *homo economicus*, which can be called *homo sui transcendentalis*.

In the more or less long term, one can predict that transdisciplinary hermeneutics will lead to what Hans-Georg Gadamer calls a *fusion of horizons* (1960) not only of science and religion but also of all the other fields of knowledge, like arts, poetry, economics, social life and politics, so crucial in the science/religion debate. Transdisciplinary hermeneutics avoids the trap of trying to formulate a super-science or a super-religion. Unity of knowledge can be only an open, complex and plural unity.

Homo sui transcendentalis is in the process of being born. Each of us will not be some new person but a person reborn. This new birth is a potentiality inscribed in our very being.

Our language is generated by the notions of levels of Reality of the Subject, levels of Reality of the Object and the Hidden Third. In transdisciplinary hermeneutics, the classic real/imaginary dichotomy disappears. We can think of a level of Reality of the Object or of the Subject as being a crease of the Hidden Third. The real is a crease of the imagination and the imagination is a crease of the real. The ancients were right: there is indeed an *imaginatio vera*, a foundational, true, creative, visionary imagination.

2. Pre-Modernity, Modernity, Post-Modernity and Cosmodernity as Different Visions of the Relation between the Subject and the Object

The relation between the Subject and the Object is a crucial problem of philosophy.

This relation varied in the different periods of human culture. In the pre-modern world, the Subject was immersed in the Object. In the modern world, the Subject and the Object were supposed to be totally separated, while in our post-modern era the Subject becomes predominant as compared with the Object (see Figures 1-3).

Fig. 1. The relation between Subject and Object in pre-modernity

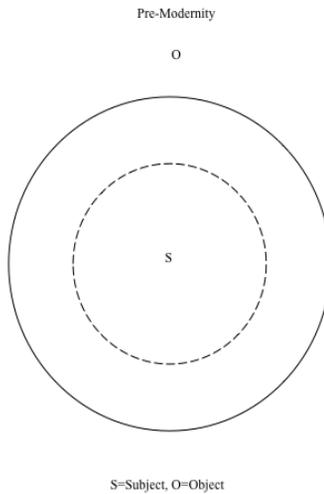


Fig. 2. The relation between Subject and Object in modernity

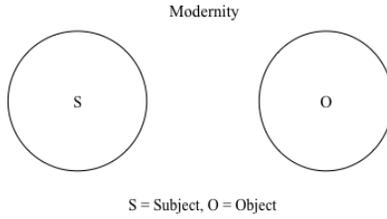
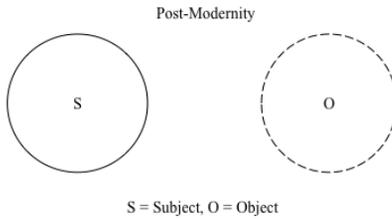


Fig. 3. The relation between Subject and Object in post-modernity



Dictionaries tell us that “reality” means²: 1. the state or quality of being real; 2. resemblance to what is real; 3. a real thing or fact; 4. something that constitutes a real or actual thing, as distinguished from something that is merely apparent. These are clearly not definitions but descriptions in a vicious circle: “reality” is defined in terms of what is “real”.

In order to avoid any ambiguity, “reality” is defined in a sense which is used by scientists, namely in terms of “resistance”.

In order to avoid further ambiguities, we have to distinguish the words “Real” and “Reality”. *Real* designates that which *is*, while *Reality* is connected to resistance in our human experience. The “Real” is, by definition, veiled for ever (it does not tolerate any further qualifications) while “Reality” is accessible to our knowledge. The Real involves non-resistance while Reality involves resistance.

3. Ladder of Divine Ascent and Levels of Being

In fact, the idea of “levels of Reality” is not completely new. From the beginnings of our its existence, the human being felt that there are at least two realms of reality—one visible, the other invisible.

Theological literature expressed the idea of a “scale of being” in a more elaborate way, which corresponds, of course, to a scale of Reality. The scale of Jacob (Genesis 28: 10-12) is one famous example, so agreeably illustrated in the Christian Orthodox iconography. There are several variants of the scale of Being. The most famous one is found in the book *Climax or Ladder of Divine Ascent* of Saint John Climacus (c. 525–606). The author, also known as John of the Ladder, was a monk at the monastery on Mount Sinai. There are thirty steps of the ladder, describing the process of *theosis*. Resistance and non-resistance is well illustrated in the scale of John of the Ladder: the human being climbs the steps, which denote the effort of human beings being to evolve from the spiritual point of view through the resistance to their habits and thoughts,

² <http://dictionary.reference.com/browse/reality> (accessed 2 mayo 2014).

but the angels, these messengers of God, helps them to jump through the intervals of non-resistance between the steps of the ladder.

18

In the second part of the 20th century, two important thinkers on the problem of levels of Reality are Nicolai Hartmann and Werner Heisenberg.

Nicolai Hartmann (1882-1950) is a somewhat forgotten philosopher, who had Hans-Georg Gadamer as student and Martin Heidegger as his successor at the University of Marburg, in Germany. He elaborated an ontology based on the theory of categories. He distinguishes four levels of Reality (Poli, 2001: 261-283; 2007: 1-18): inorganic, organic, emotional and intellectual. In 1940 he postulated four laws of the levels of Reality: the law of recurrence, the law of modification, the law of the *novum* and the law of distance between levels (Hartmann, 1940). The last law postulates that the different levels do not develop continuously but in leaps; it is therefore particularly interesting in the context of the contemporary view of Reality.

Almost simultaneously with Hartmann, in 1942 Werner Heisenberg, the Nobel laureate in physics elaborated a very important model of levels of reality in his *Manuscript of 1942* (Heisenberg, 1984: 218-306)³, which was only published in 1984.

The philosophical thinking of Heisenberg is structured by

two directory principles: the first one is that of the division in levels of Reality, corresponding to different objectivity modes depending on the incidence of the knowledge process, and the second one is that of the progressive erasure of the role played by the ordinary concepts of space and time (Heisenberg, 1984: 240).

For Heisenberg, reality is “the continuous fluctuation of the experience as gathered by the conscience. In this respect, it is never wholly identifiable to an isolated system” (Heisenberg, 1984: 166).

³ Trans. from German and introduction by Catherine Chevalley. German original edition: *Ordnung der Wirklichkeit*, Munich, R. Piper GmbH&KG, 1989. Published first in *W. Heisenberg Gesammelte Werke, Vol. C-1 : Physik und Erkenntnis, 1927-1955*, ed. W. Blum, H. P. Dürr, and H. Rechenberg, R. Piper, Munich: GmbH&KG, 1984, 218-306. A translation in English of this book can be found on the Internet page <http://werner-heisenberg.unh.edu/t-OdW-english.htm#seg01> (accessed on May 2, 2014).

As written by Catherine Chevalley, who wrote the Introduction to the French translation of Heisenberg's book, "for him, the semantic field of the word 'reality' included everything given to us by experience taken in its largest meaning, from experience of the world to that of the soul's modifications or of the autonomous signification of the symbols" (Heisenberg, 1984: 145).

In agreement with Husserl, Heidegger, Gadamer and Cassirer (whom he knew personally), Heisenberg states ceaselessly that one has to suppress any rigid distinction between Subject and Object. He also states that one has to end with the privileged reference on the outer material world and that the only approaching manner for the sense of reality is to accept its division in regions and levels.

Heisenberg makes the distinction between "regions of reality" (*der Bereich der Wirklichkeit*) and "levels of reality" (*die Schicht der Wirklichkeit*).

"By regions of reality," writes Heisenberg, "we understand an ensemble of nomological connections. These regions are generated by groups of relations. They overlap, adjust, cross, always respecting the principle of non-contradiction." The regions of reality are, in fact, strictly equivalent to the levels of organization of the systemic thinking.

Heisenberg is conscious that simple consideration of the existence of regions of reality is not satisfactory because they will put classical and quantum mechanics on the same plane. It is for this essential reason that he was regrouping these reality regions into different levels of Reality.

Heisenberg regroups the numerous regions of reality into three distinct levels.

"It is clear", wrote Heisenberg,

that the ordering of the regions has to substitute the gross division of world into a subjective reality and an objective one and to stretch itself between these poles of subject and object in such a manner that at its inferior limit are the regions where we can completely objectify. In continuation, one has to join regions where the states of things could not be completely separated from the knowledge process during which we are identifying them. Finally, on the top, have to be the levels of Reality where the states

of things are created only in relation with the knowledge process (Heisenberg, 1984: 372).

20

The first level of Reality in the Heisenberg model corresponds to the states of things, which are objectified independently of the knowledge process. At this first level he situates classical mechanics, electromagnetism and the two relativity theories of Einstein; in other words classical physics. The second level of Reality corresponds to the states of things inseparable from the knowledge process. Here he situates quantum mechanics, biology and the consciousness sciences. Finally, the third level of Reality corresponds to the states of things created in relation with the knowledge process. On this level of Reality he situates philosophy, art, politics, 'God' metaphors, religious experience and inspiration experience.

One has to note that the religious experience and the inspiration experience are difficult to assimilate to a level of Reality. They rather correspond to the passage between different levels of Reality in the zone of non-resistance.

It is important to underline in this context, that Heisenberg proves a high respect for religion. In relation to the problem of God's existence, he wrote:

This belief is not at all an illusion, but is only the conscious acceptance of a tension never realized in reality, tension which is objective and which advances in an independent way of the humans, that we are, and which is yet at its turn nothing but the content of our soul, transformed by our soul (Heisenberg, 1984: 235).

The expression used by Heisenberg -"a tension never realized in reality"- is particularly significant. It evokes "Real" as distinct from "Reality".

For Heisenberg, the world and God are indissolubly linked: "this opening to the world which is at the same time the 'world of God', finally also remains the highest happiness that the world could offer us: the conscience of being home" (Heisenberg, 1984: 387).

He remarks that the Middle Age made the choice of religion and the 17th century made the choice of science, but today any choice or criteria for values has vanished.

Heisenberg also insists on the role of intuition: "Only intuitive thinking," wrote Heisenberg, "can pass over the abyss that exists

between the concepts system already known and the new concepts system; the formal deduction is helpless on throwing a bridge over this abyss" (Heisenberg, 1984: 261).

4. Towards a Unified Theory of Levels of Reality

Transdisciplinarity is founded upon three axioms (Nicolescu: 1996):

1. The ontological axiom: *There are different levels of Reality of the Subject and, correspondingly, different levels of Reality of the Object.*
2. The logical axiom: *The passage from one level of Reality to another is insured by the logic of the included middle.*
3. The epistemological axiom: *The structure of the totality of levels of Reality appears, in our knowledge of nature, of society and of ourselves, as a complex structure: every level is what it is because all the levels exist at the same time.*

The introduction of the levels of Reality induces a multidimensional and multi-referential structure of Reality. Both the notions of the 'Real' and 'levels of Reality' relate to what is considered to be the 'natural' and the 'social' and is therefore applicable to the study of nature and society (Cilliers, Nicolescu, 2012: 711-718).

Every level is characterized by its *incompleteness*: the laws governing this level are just a part of the totality of laws governing all levels. And even the totality of laws does not exhaust the entirety of Reality: we have also to consider the Subject and its interaction with the Object. *Knowledge is forever open.*

The zone between two different levels and beyond all levels is a zone of *non-resistance* to our experiences, representations, descriptions, images, and mathematical formulations.

The unity of levels of Reality of the Object and its complementary zone of non-resistance constitutes what we call the *transdisciplinary Object*.

In agreement with the phenomenology of Edmund Husserl (1859-1938) (1966), one asserts that the different levels of Reality of the Object are accessible to our knowledge thanks to the different levels of perception which are potentially present in our being.

These levels of perception permit an increasingly general, unifying, encompassing vision of Reality, without ever entirely exhausting it. In a rigorous way, these levels of perception are, in fact, *levels of Reality of the Subject*.

As in the case of levels of Reality of the Object, the coherence of levels of Reality of the Subject presupposes a zone of non-resistance to perception.

The unity of levels of levels of Reality of the Subject and this complementary zone of non-resistance constitutes what is called the *transdisciplinary Subject*.

The two zones of non-resistance of transdisciplinary Subject and Object must be identical for the transdisciplinary Subject to communicate with the transdisciplinary Object. A flow of consciousness that coherently cuts across different levels of Reality of the Subject must correspond to the flow of information coherently cutting across different levels of Reality of the Object. The two flows are interrelated because they share the same zone of non-resistance.

Knowledge is neither exterior nor interior: it is simultaneously exterior and interior. Studies of the universe and of the human being sustain one another.

The zone of non-resistance plays the role of a *third* between the Subject and the Object, an Interaction term which allows the unification of the transdisciplinary Subject and the transdisciplinary Object while preserving their difference. In the following this Interaction term is called the *Hidden Third*.

There is a big difference between the Hidden Third and the included third: *the Hidden Third is a-logical*, because it is entirely located in the area of nonresistance, while *the included third is logical*, because it refers to the contradictories A and non-A, located in the area of resistance. But there is also one similarity. Both of them unite contradictories: A and non-A in the case of the included third, and Subject and Object in the case of the Hidden Third. *The Subject and the Object are the supreme contradictories*: they do not only cross the area of resistance, but also that of non-resistance. Thus, it is understandable why in the view of some Christian thinkers, such as Jacob Boehme, when God decides to create the world (and thus to know Himself), He places the contra-

diction at the origin of the world. It is understandable also why the Hidden Third is the one that gives meaning to the included third, because, in order to unite the contradictories A and non-A, located in the area of resistance, it must cross the area of nonresistance: the included third is actually a “middle-without-name”. This is precisely where lies the great difficulty of formulating a true logic of the included middle, which must necessarily integrate the discontinuous leap between the levels of Reality. This new logic will be a *trans-categorical* one. If the compatibility between the levels of Reality and the included third is certain, however, their reconnection inside certain logic will not be achievable according to the patterns of the known logics. Despite the efforts made so far, the problem remains open (Brenner, 2008).

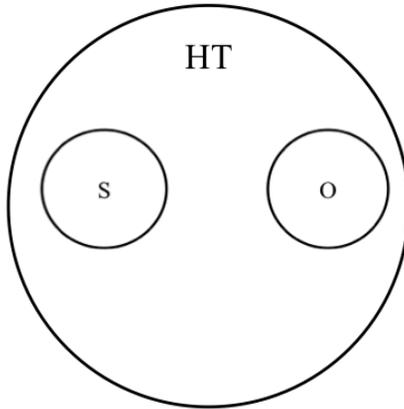
The role of the Hidden Third and of the included middle in the transdisciplinary approach of Reality is, after all, not so surprising. The words *three* and *trans* have the same etymological root: “three” means “the transgression of two, what goes beyond two.” Transdisciplinarity means transgression of duality opposing binary pairs: subject-object, subjectivity-objectivity, matter-conscious, nature-divine, simplicity-complexity, reductionism-holism, diversity-unity. This duality is transcended by the open unity that encompasses both the Universe and the human being.

The Hidden Third, in its relationship with the levels of Reality, is fundamental for the understanding of *unus mundus* described by cosmodernity. Reality is simultaneously a single and a multiple One. If one remains confined to the Hidden Third, then the unity is undifferentiated, symmetric, situated in the *non-time*. If one remains confined to the levels of Reality, there are only differences, asymmetries, located in time. To simultaneously consider the levels of reality and the Hidden Third introduces a breaking in the symmetry of *unus mundus*. In fact, *the levels of Reality are generated precisely by this breaking of symmetry introduced by time*.

The ternary partition {Subject, Object, Hidden Third} is, of course, different from the binary partition {Subject vs. Object} of classical, modern metaphysics.

Transdisciplinarity leads to a new understanding of the relation between Subject and Object, which is illustrated in Figure 4.

Fig. 4. The relation between Subject and Object in cosmodernity

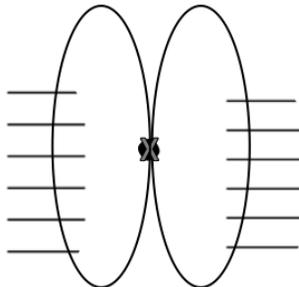


S = Subject, O = Object, HT = Hidden Third

In the transdisciplinary approach, the Subject and the Object are immersed in the Hidden Third.

The transdisciplinary Subject and its levels, the transdisciplinary Object and its levels, and the Hidden Third define the transdisciplinary Reality or *trans-Reality* (see Figure 5).

Fig. 5. Trans-Reality



In Figure 5, the Hidden Third is constituted by the point X of contact between Object and Subject, the zone of non-resistance between the Object and the Subject and the zone of non-resistance between the levels of Reality.

The incompleteness of the general laws governing a given level of Reality signifies that, at a given moment of time, one necessarily discovers contradictions in the theory describing the respective level: one has to assert A and non-A at the same time. It is the included third logic which allows us to jump from one level of Reality to another level of Reality.

All levels of Reality are interconnected through complexity. In fact, complexity is a modern form of the very ancient principle of universal interdependence. The principle of universal interdependence entails the maximum possible simplicity that the human mind could imagine, the simplicity of the interaction of all levels of reality. This simplicity cannot be captured by mathematical language, but only by symbolic language.

The transdisciplinary theory of levels of Reality appears to be conciliating reductionism with non-reductionism. It is, in some aspects, a multi-reductionist theory, *via* the existence of multiple, discontinuous levels of Reality. However, it is also a non-reductionist theory, *via* the Hidden Third, which restores the continuous interconnectedness of Reality. The reductionism/non-reductionism opposition is, in fact, a result of binary thinking, based upon the excluded middle logic. The transdisciplinary theory of levels of Reality allows us to define, in such a way, a new view on Reality, which can be called *trans-reductionism* (Nicolescu: 2008, 11-26.).

The transdisciplinary notion of levels of Reality is incompatible with reduction of the spiritual level to the psychological level, of the psychological level to the biological level, and of the biological level to the physical level. Still these four levels are united through the Hidden Third. However, this unification cannot be described by a scientific theory. By definition, science excludes non-resistance. Science, as is defined today, is limited by its own methodology.

The transdisciplinary notion of levels of Reality leads also to a new vision of Personhood, based upon the inclusion of the Hidden Third. The unification of the Subject is performed by the action of

the Hidden Third, which transforms knowledge in *understanding*. "Understanding" means fusion of knowledge and being.

26

In the transdisciplinary approach, the Hidden Third appears as the source of knowledge but, in its turn, needs the Subject in order to know the world: the Subject, the Object and the Hidden Third are inter-related.

The human person appears as an interface between the Hidden Third and the world. The erasing of the Hidden Third in knowledge signifies a one-dimensional human being, reduced to its cells, neurons, quarks and elementary particles.

This trans-Reality is the foundation of a new era –the cosmodern era-. *Cosmodernity* means essentially that all entity in the universe is defined by its relation to the other entities. The human being, in turn, is related as a person to the Great Other, the Hidden Third. *The idea of cosmos is therefore resurrected*. This is the reason why I introduced the word "cosmodernity" in 1994, in a book of aphorisms called *Poetical Theorems* (Nicolescu: 1994).

The present book gives the scientific and philosophical foundations of cosmodernity. The arguments coming from the contemporary American literature, exposed in the book *Cosmodernism* by Christian Moraru (2011) are excellent and necessary complements.

By analyzing American narrative in the late-globalization era, Moraru identify several axes of his book: "These axes (a) thematize the cosmodern as a mode of thinking about the world and its culture, about cultural perception, self-perception, and identity; (b) forefront, accordingly, the intersubjective-communicational, dynamic dimension of cosmodernism; and (c) articulate the cosmodern imaginary into five regimes of relatedness, or subimaginaries: the "idiomatic," the "onomastic," the "translational," the "readerly," and the "metabolic" (Moraru, 2011: 8). The cosmodern mind is a "vehicle for a new togetherness for a solidarity across political, ethnic, racial, religious, and other boundaries" (Moraru, 2011: 5). A "new geometry of 'we'" (Moraru, 2011: 7) and a powerful *withness* (Moraru, 2011: 23, 57) distinguish cosmodernity from modernity or post-modernity. All cultures are inter-related. Cosmodernity is, by its very nature, transcultural and transreligious. In agreement with what is said in the present book, Moraru asserts that "...cosmodern rationality is relational. In cosmodernism, *rela-*

tio is a new, sui generis *ratio mundi*" (Moraru, 2011: 29). Modern rationality is metamorphosed in relationality. Moraru coins the very evocative word "poethics" (Moraru, 2011: 55) and he stresses that "...cosmodernism is best understood as an ethical rather than "technical" project. This project has considerable bearings on how we think not just about the subject but also about discourse, history, culture, community, patrimony, and tradition" (Moraru, 2011: 316). The ethical imperative of cosmodernity is that of togetherness (Moraru, 2011: 304). The entire world, our world, is a "web of ideas and images" (Moraru, 2011: 312), of people, cultures, religions, and spiritualities.

The original in Spanish "Tercero oculto" was published in *No tinguís res a les mans* (Sabadell, Spain: Papers de Versàlia, 2010, 35).

Poets and writers perceive better than scientists all the potentialities of cosmodernity and of the Hidden Third. The great Spanish poet Clara Janés (b. 1940), who integrated the scientific vision of the world in her poetry (1999), wrote a wonderful poem entitled "The Hidden Third" (Janés, [2014]):

To rest in the green
of the forest,
in the bird which calls out the alphabet,
in the suspended drops of water,
letters
beyond the concept
descending on the foliage,
like a gentle breath
which tempers
the dark swirling
of the word.
Return to me you virginal call
in the form
of pure resound
piercing the heart
and filling it with communicant light
abolishing the limits
established by the other
through enunciation.
And you, tired mouth,
follow attentively
the secret of the waves
and learn
transparency.

5. At the threshold of New Renaissance

The unified theory of levels of Reality (Nicolescu, 2014) is valid in all fields of knowledge, which, at the beginning of the 21st century, involve more than 8.000 academic disciplines, every discipline claiming its own truths and having its own laws, norms and terminology. The transdisciplinary theory of levels of Reality is a good starting point for erasing the fragmentation of knowledge, and therefore the fragmentation of the human being.

In this context, the dialogue of transdisciplinarity with apophatic thinking will be, of course, very useful. The Hidden Third is a basic apophatic feature of the unified knowledge (Nicolescu: 2006, 19-29). The dialogue with *biosemiotics*, as developed for example, in the stimulating book *Signs of Meaning in the Universe* of Jesper Hoffmeyer (1993), is also important. *Biosemiotics is transdisciplinary* by its very nature (2007). We live in the *semiosphere*, as much we live in the atmosphere, hydrosphere and biosphere. The human being is the unique being in the universe that is able to conceive an infinite wealth of possible worlds. These possible worlds certainly correspond to different levels of Reality. Powerful concepts elaborated by biosemioticians, like *semiotic freedom*, could lead us to understand what “personhood” could mean.

“What is Reality?” asks Peirce (Eisele, edc., 1976: 383-384). He tells us that perhaps there is nothing at all which corresponds to Reality. It may be just a working assumption in our desperate tentative knowing. But if there is a Reality, says Peirce, it has to consist in the fact that *the world lives, moves and has in itself a logic of events, which corresponds to our reason*. Peirce's view on reason totally corresponds to the cosmodern view on Reality.

A unified theory of levels of Reality is crucial in building sustainable development and sustainable futures. The considerations made until now in these matters are based upon reductionist and binary thinking: everything is reduced to society, economy and environment. The individual level of Reality, the spiritual level of Reality and the cosmic level of Reality are completely ignored. Sustainable futures, so necessary for our survival, can only be based on a unified theory of levels of Reality.

The consequences on ethics of such a vision of Reality are crucial in the context of *Anthropocene*, of the existence of the danger, for

the first time of history, of the annihilation of the entire human species (Hamilton, 2010). As Clive Hamilton writes, it is difficult to accept the idea that human beings can change the composition of the atmosphere of the earth to a point of destroying their own civilization and also the human species. One can predict the elevation of the sea level by several meters during this century and the total dissolution of the Arctic ice in one or two decades. One can even predict that the ice of the entire planet will disappear in several centuries, leading to elevation of sea level of around 70 meters. From my point of view, in agreement with Clive Hamilton, it is not the technology which will save our species but a radical change of our vision of Reality. Reality is *One*. For a sustainable future, we have to consider simultaneously all levels of Reality and also the Hidden Third.

We are part of the ordered movement of Reality. Our freedom consists in entering into the movement or perturbing it. We can respond to the movement or impose our will of power and domination. Our responsibility is to build sustainable futures in agreement with the overall movement of Reality.

We are witnessing a new era -*cosmodernity*- founded on a new vision of the contemporary interaction between science, culture, spirituality, religion, and society. The old idea of cosmos, in which we are active participants, is resurrected.

Reality is plastic. Reality is not something outside or inside us: it is simultaneously outside and inside. We are part of this Reality that changes due to our thoughts, feelings and actions. This means that we are fully responsible for what Reality is. The world moves, lives and offers itself to our knowledge thanks to some ordered structures of something that is, though, continually changing. Reality is therefore rational, but its rationality is multiple, structured on levels. It is the logic of the included middle that allows our reason to move from one level to another.

The levels of Reality correspond to the *levels of understanding*, in a fusion of knowledge and being. All levels of Reality are interwoven. The world is at the same time knowable and unknowable.

The Hidden Third between Subject and Object denies any rationalization. Therefore, Reality is also *trans-rational*. The Hidden Third conditions not only the flow of information between Subject and

Object, but also the one between the different levels of reality of the Subject and between the different levels of reality of the Object. The discontinuity between the different levels is compensated by the continuity of information held by the Hidden Third. Source of Reality, the Hidden Third feeds itself from this Reality, in a cosmic breath which includes us and the universe.

The irreducible mystery of the world coexists with the wonders discovered by reason. The unknown enters every pore of the known, but without the known, the unknown would be a hollow word. Every human being on this Earth recognizes his/her face in any other human being, independent of his/her particular religious or philosophical beliefs, and all humanity recognizes itself in the infinite Otherness.

A new spirituality, free of dogmas, is already potentially present on our planet. There are exemplary signs and arguments for its birth, from quantum physics till theater, literature and art (Nicolescu, 2014). We are at the threshold of a true New Renaissance, which asks for a new, cosmodern consciousness.

Bibliografía

- BRENNER, Joseph E. (2008) *Logic in Reality*, New York, Springer.
- CILLIERS, Paul, NICOLESCU, Basarab (2012) "Complexity and Transdisciplinarity—Discontinuity, Levels of Reality and the Hidden Third", *Futures*, No. 44 (8), 711-718.
- EISELE, C. (1976) *Charles Sanders Peirce, The New Elements of Mathematics*, The Hague: Mouton Humanities Press, 4 vol., Vol. IV, 383-384.
- GABLIK, Suzi (2004) *Has Modernism Failed?*, New York, Thames&Hudson.
- GADAMER, Hans-Georg (1960) *Gesammelte Werke, Hermeneutik I. Wahrheit und Methode*, Tübingen, J. C. B. Mohr.
- HAMILTON, Clive (2010) *Requiem for a Species—Why We Resist the Truth about Climate Change*, London, Earthscan.
- HARTMANN, Nicolai (1940) *Der Aufbau der realen Welt. Grundriss der allgemeinen Kategorienlehre*, Berlin, Walter De Gruyter.
- HEISENBERG, Werner (1998) *Philosophie. Le manuscrit de 1942*, Paris, Seuil.
- HOFFMEYER, Jesper (1993) *Signs of Meaning in the Universe*, Bloomington, IN, Indiana University Press.

- HUSSERL, Edmund (1966) *Méditations cartésiennes*, Paris, Vrin.
Trans. Gabrielle Peiffer, Emmanuel Levinas.
- JANÉS, Clara ([2014]) "The Hidden Third", CIRET, http://ciret-transdisciplinarity.org/ARTICLES/liste_articles.php (acceso 2 mayo 2014), poema dedicado a Basarab Nicolescu, trac. Irina Dinca, Joseph Brenner.
- (1999) *La palabra y el secreto*, Madrid, Huerga&Fierro.
- MORARU, Christian (2011) *Cosmodernism-American Narrative, Late Globalization, and the New Cultural Imaginary*, Ann Arbor, The University of Michigan Press.
- NICOLESU, Basarab (2014) *From Modernity to Cosmodernity: Science, Culture, and Spirituality*, Albany, Nueva York, State University of New York (SUNY) Press.
- (2008) "The Idea of Levels of Reality and its Relevance for Non-Reduction and Personhood", *Transdisciplinarity in Science and Religion*, No. 4, 11-26.
- (2007) "Transdisciplinarity as Methodological Framework for Going beyond the Science and Religion Debate," *Transdisciplinarity in Science and Religion* 2, 35-60.
- (2006) "Towards an Apophatic Methodology of the Dialogue between Science and Religion", *Science and Orthodoxy, a Necessary Dialogue*, Basarab Nicolescu, Magda Stavinschi ed., Bucharest, Curtea Veche Publishing, 19-29.
- (2004) "Toward a Methodological Foundation of the Dialogue Between the Technoscientific and Spiritual Cultures", *Differentiation and Integration of Worldviews*, Liubava Moreva (ed.), Sankt Petersburg: Eidos.
- (1996) *La transdisciplinarité, manifeste*, Monaco, Rocher. Traducción en inglés: *Manifesto of Transdisciplinarity*, New York, SUNY Press, 2002, trans. Karen-Claire Voss.
- (1994) *Théorèmes poétiques*, Monaco, Rocher.
- PAULI, Wolfgang (1999) *Physique moderne et philosophie*, Paris, Albin Michel, trans. Claude Maillard, 178.
- POLI, Roberto (2007) "Three Obstructions: Forms of Causation, Chronotopoids, and Levels of Reality", *Axiomathes* No. 1, 1-18.
- (2001) "The Basic Problem of the Theory of Levels of Reality", *Axiomathes*, No. 12, 261-283.
- WITZANY, Günther (edc., 2007) *Biosemiotics in Transdisciplinary Contexts*, Proceedings of the Gathering, *Biosemiotics* 6, Finland, UMWEB Publications.

PREDICCIÓN E IDEAS

33

Umberto Eco

Excreador de la Escuela Superior de Estudios Humanísticos, Bolonia. Cofundador de la Asociación internacional de Semioética

Palabras claves:

Predicción, ideas, cerebro, universo

Key Words:

Prediction, ideas, brain, universe

El cerebro, el universo e ideas THE BRAIN, UNIVERSE AND IDEAS

DEMANDADO 16-12-2015 REVISADO 16-12-2015
ACEPTADO 16-12-2015

RESUMEN En el momento actual muchos estudiosos trabajan para entender cómo funciona el cerebro humano, incluida la cuestión de cómo se produce el lenguaje. Lo que intentan comprender en particular es el misterio de la conciencia humana. En mi libro *Kant y el ornitorrinco* hablo de personas que estudian los secretos del cerebro humano o, como yo lo llamo, “la caja negra”. Los científicos dedicados a este quehacer están avanzando a pasos agigantados.

ABSTRACT

Nowadays, many scholars work in order to understand how the human brain works, including the issue of how language is produced. In my book *Kant and the platypus* I speak about people who study the secrets of human brain or, as I call it, “the black box”. Scientists are making big steps forward in this domain.

1. Predicción: Cerebro humano y lenguaje

Yo no trabajo directamente en descifrar el funcionamiento de la “caja negra”. A diferencia de los científicos cognitivos, no estudio sinapsis y neuronas. De lo que yo me ocupo, más bien, es de estudiar el output y el input de la caja negra. Pero las investigaciones sobre la caja negra están avanzando en un sentido que está cambiando gradualmente muchas de nuestras ideas. Es difícil saber hoy día la manera precisa en que estos descubrimientos de las ciencias cognitivas van a modificar las ideas en filosofía, semiótica y lingüística. Es posible que afloren hechos completamente nuevos; que algunas de las divisiones del conocimiento desaparezcan.

Tengo que decir que procuro no hacer clases de predicciones. Imaginemos simplemente lo que ocurrió cuando se inventó el dirigible. Qué cosa más maravillosa, pensó la gente, poder viajar por el aire como los pájaros. Y entonces se descubrió que el zepelín era un intento que resultó sin porvenir. El invento que sobrevivió fue el aeroplano.

Cuando aparecieron los primeros dirigibles, la gente creyó que se produciría una progresión lineal a partir de ahí, un avance hacia modelos más refinados y más rápidos. Pero no fue así. Por el contrario, en un momento dado se produjo un desarrollo lateral. Después de que el *Hindenburg* fuera pasto del fuego en 1937 (causando la muerte de 35 personas), las cosas empezaron a evolucionar en otra dirección. Hubo un momento en que lo más lógico parecía ser pensar que había que ser más ligero que el aire para poder volar por el cielo; pero resultó que había que ser más pesado que el aire para lograr que el vuelo funcionara bien.

La moraleja de esta historia es que en filosofía y en ciencias hay que tener mucho cuidado para no enamorarse del propio zepelín.

2. Ideas

Las “ideas” desarrolladas por el propio Umberto Eco, expuestas en sus diferentes libros, así como las expresadas en entrevistas y en la web, tal como las selecciona y presenta en: http://www.goodreads.com/author/quotes/1730.Umberto_Eco?page=1 y www.umbertoeco.com/en/umberto-eco-quotes.html, las clasifica y ordena Fernández-Carrión en torno a los libros a las que pertenecen; en caso de contar con varias traducciones, se dará preferencia al español, seguido del inglés, italiano y del resto de idiomas.

De la numerosa bibliografía que existe de Umberto Eco, el autor destaca las ideas expresadas en unos pocos libros por encima del resto (indicándose entre paréntesis las autocitas que se hace de cada uno de ellos): Ideas⁴ (40), *The Name of the Rose* (35), *Postscript to "The Name of the Rose"* (7), *Foucault's Pendulum* (25), *The Mysterious Flame of Queen Loana* (3), *Baudolino* (3), *The Island of the Day Before* (15), *The Search for the Perfect Language* (1), *How to Travel With a Salmon&Other Essays* (2), *Serendipities: Language and Lunacy* (1), *Five Moral Pieces* (1), *Art and Beauty in the Middle Ages* (3), *Il cimitero di Praga* (6), *Non sperate di liberarvi dei libri* (2), *Pastiches et Postiches* (1), *La Guerre du faux* (1), *Die Kunst des Bücherliebens* (1). Los tres libros más citados por el propio Eco son *The Name of the Rose* (33), *Foucault's Pendulum* (25) y *The Island of the Day Before* (15). Llama la atención que de su obra *Foucault's Pendulum* escoja muchas de sus ideas traducidas al ruso, en cambio en *Art and Beauty in the Middle Ages* lo haga en español. De las obras que cita una sola idea, en tres ocasiones lo hace en inglés (*The Search for the Perfect Language*, *Serendipities: Language and Lunacy* y *Five Moral Pieces*), dos en francés (*Pastiches et Postiches* y *La Guerre du faux*) y una en alemán (*Die Kunst des Bücherliebens*). Es igualmente significativo cómo Eco en la selección de sus propias ideas que hace pública, escoge en primer lugar y de forma más numerosa las que presenta en las novelas: *El nombre de la rosa*, *El péndulo de Foucault*, *La isla del día de antes*, etc., que las que muestra en ensayos: *The Search for the Perfect Language*, etc.), con ello se da la impresión de que es un autor -como el mismo alude de alguna forma expresa en su *Apostillas a "El nombre de la rosa"*- que busca la notoriedad histórica -no hablo del éxito simplemente-, por encima de la erudición e incluso de la investigación científica desarrolla ésta última en libros científicos del reconocimiento, como: *Tratado de semiótica general*, *El superhombre de masas...* hasta el muy conocido y utilizado en numerosas universidades del mundo, durante el último cuarto del siglo XX: *Cómo se hace una tesis, técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*.

Otro detalle sorprendente, con respecto a las fuentes escogidas para seleccionar sus ideas, es que lo hace mayoritariamente de las novelas *El nombre de la rosa* (35) y *El péndulo de Foucault* (25), mientras que con respecto a la primera, no alude en ningún caso al contenido de su trabajo colateral denominado *Ensayos sobre "El nombre de la rosa"*, y lo hace de forma reducida (7) de la *Apostillas a "El nombre de la rosa" y traducción de los textos latinos*.

Algunas de las ideas expresadas por Umberto Eco son aforismos, otros pensamientos sobre diferentes temas, crítica de la realidad, acertijos, e incluso presenta alguna divagación u ocurrencia intelectual; pero, la mayoría de estas ideas si se analizan en profundidad nos muestran un tras-

⁴ Son las únicas citas que no pertenecen a ningún libro en particular, sino que han sido expresadas por su autor personalmente en la prensa, televisión o internet, como "textos libres".

fondo intelectual y crítico de la realidad, de la cultura, de la religión... y de la ciencia más trascendente, distinto a veces de lo que aparenta a simple vista, y puede tener repercusión en la ciencia, la política y en la vida de cualquier ser humano, que pretenda ser distinto a la mediocridad imperante en la actualidad; por tanto, no es extraño que lo haya sido elegido como miembro del "Foro de Sabios" de la Unesco, ni tampoco es casualidad que haya sido profesor visitante de numerosas universidades de prestigio internacional y le hayan concedido múltiples reconocimientos: premios y nombramientos honoris causa en todo el mundo. Podemos terminar diciendo, al igual que lo han hecho otros autores, es "uno de los pensadores más destacados" del siglo XX.

Fernández-Carrión

Free ideas

"Dios ha muerto, el arte dejó de existir, la historia ha llegado a su fin, y yo mismo no me siento del todo bien".

"When men stop believing in God, it isn't that they then believe in nothing: they believe in everything".

"I have come to believe that the whole world is an enigma, a harmless enigma that is made terrible by our own mad attempt to interpret it as though it had an underlying truth".

"The real hero is always a hero by mistake; he dreams of being an honest coward like everybody else".

"Absence is to love as wind is to fire: it extinguishes the little flame, it fans the big".

"All poets write bad poetry. Bad poets publish them, good poets burn them".

"I love the smell of book ink in the morning".

"I think of the postmodern attitude as that of a man who loves a very cultivated woman and knows that he cannot say to her "I love you madly", because he knows that she knows (and that she knows he knows) that these words have already been written by Barbara Cartland. Still there is a solution. He can say "As Barbara Cartland would put it, I love you madly". At this point, having avoided false innocence, having said clearly it is no longer possible to talk innocently, he will nevertheless say what he wanted to say to the woman: that he loves her in an age of lost innocence".

"Sometimes I look at the Moon, and I imagine that those darker spots are caverns, cities, islands, and the places that shine are those where the sea catches the light of the sun like the glass of a mirror...I would like to tell of war and friendship among the various parts of the body, the arms that do battle with the feet, and the veins that make love with the arteries or the bones with the marrow. All the stories I would like to write persecute me when I am in my chamber, it seems as if they are all around me, the little devils, and while one tugs at my ear, another tweaks my nose, and each says to me, 'Sir, write me, I am beautiful'".

"Nothing gives a fearful man more courage than another's fear".

"Where else? I belong to a lost generation and am comfortable only in the company of others who are lost and lonely".

"I seem to know all the cliches, but not how to put them together in a believable way. Or else these stories are terrible and grandiose precisely because all the cliches intertwine in an unrealistic way and you can't disentangle them. But when you actually live a cliché, it feels brand new, and you are unashamed".

"I felt like poisoning a monk".

"The conquest of learning is achieved through the knowledge of languages".

"Perhaps the mission of those who love mankind is to make people laugh at the truth, to make truth laugh, because the only truth lies in learning to free ourselves from insane passion for the truth".

"If you want to become a man of letters and perhaps write some Histories one day, you must also lie and invent tales, otherwise your History would become monotonous. But you must act with restraint. The world condemns liars who do nothing but lie, even about the most trivial things, and it rewards poets, who lie only about the greatest things".

"A book is a fragile creature, it suffers the wear of time, it fears rodents, the elements and clumsy hands. so the librarian protects the books not only against mankind but also against nature and devotes his life to this war with the forces of oblivion".

"Your masters at Oxford have taught you to idolize reason, drying up the prophetic capacities of your heart!".

"The real hero is always a hero by mistake".

38

"That day, I began to be incredulous. Or, rather, I regretted having been credulous. I regretted having allowed myself to be borne away by a passion of the mind. Such is credulity".

"Two clichés make us laugh. A hundred clichés move us. For we sense dimly that the clichés are talking among themselves, and celebrating a reunion".

"Le regole per scrivere bene (adattate da Umberto Eco) 1. Evita le allitterazioni, anche se allettano gli allocchi. 2. Non è che il congiuntivo va evitato, anzi, che lo si usa quando necessario. 3. Evita le frasi fatte: è minestra riscaldata. 4. Esprimiti siccome ti nutri. 5. Non usare sigle commerciali & abbreviazioni etc. 6. Ricorda (sempre) che la parentesi (anche quando pare indispensabile) interrompe il filo del discorso. 7. Stai attento a non fare... indigestione di puntini di sospensione. 8. Usa meno virgolette possibili: non è "fine". 9. Non generalizzare mai. 10. Le parole straniere non fanno affatto bon ton. 11. Sii avaro di citazioni. Diceva giustamente Emerson: "Odio le citazioni. Dimmi solo quello che sai tu". 12. I paragoni sono come le frasi fatte. 13. Non essere ridondante; non ripetere due volte la stessa cosa; ripetere è superfluo (per ridondanza s'intende la spiegazione inutile di qualcosa che il lettore ha già capito). 14. Solo gli stronzi usano parole volgari. 15. Sii sempre più o meno specifico. 16. L'iperbole è la più straordinaria delle tecniche espressive. 17. Non fare frasi di una sola parola. Eliminale. 18. Guardati dalle metafore troppo ardite: sono piume sulle scaglie di un serpente. 19. Metti, le virgole, al posto giusto. 20. Distingui tra la funzione del punto e virgola e quella dei due punti: anche se non è facile. 21. Se non trovi l'espressione italiana adatta non ricorrere mai all'espressione dialettale: peso e! tacòn del buso. 22. Non usare metafore incongruenti anche se ti paiono "cantare": sono come un cigno che deraglia. 23. C'è davvero bisogno di domande retoriche? 24. Sii conciso, cerca di condensare i tuoi pensieri nel minor numero di parole possibile, evitando frasi lunghe —o spezzate da incisi che inevitabilmente confondono il lettore poco attento— affinché il tuo discorso non contribuisca a quell'inquinamento dell'informazione che è certamente (specie quando inutilmente farcito di precisazioni inutili, o almeno non indispensabili) una delle tragedie di questo nostro tempo dominato dal potere dei media. 25. Gli accenti non debbono essere nè

scorretti nè inutili, perchè chi lo fà sbaglia. 26. Non si apostrofa un'articolo indeterminativo prima del sostantivo maschile. 27. Non essere enfatico! Sii parco con gli esclamativi! 28. Neppure i peggiori fans dei barbarismi pluralizzano i termini stranieri. 29. Scrivi in modo esatto i nomi stranieri, come Beaudelaire, Roosewelt, Nietzsche, e simili. 30. Nomina direttamente autori e personaggi di cui parli, senza perifrasi. Così faceva il maggior scrittore lombardo del XIX secolo, l'autore del 5 maggio. 31. All'inizio del discorso usa la *captatio benevolentiae*, per ingratiarti il lettore (ma forse siete così stupidi da non capire neppure quello che vi sto dicendo). 32. Cura puntiliosamente l'ortografia. 33. Inutile dirti quanto sono stucchevoli le preterizioni. 34. Non andare troppo sovente a capo. Almeno, non quando non serve. 35. Non usare mai il plurale *majestatis*. Siamo convinti che faccia una pessima impressione. 36. Non confondere la causa con l'effetto: saresti in errore e dunque avresti sbagliato. 37. Non costruire frasi in cui la conclusione non segua logicamente dalle premesse: se tutti facessero così, allora le premesse conseguirebbero dalle conclusioni. 38. Non indulgere ad arcaismi, *apax legomena* o altri lessemi inusitati, nonché *deep structures* rizomatiche che, per quanto ti appaiano come altrettante epifanie della differenza grammatologica e inviti alla deriva decostruttiva –ma peggio ancora sarebbe se risultassero eccipienti allo scrutinio di chi legga con *acribia ecdotica*– eccedano comunque le competenze cognitive del destinatario. 39. Non devi essere prolisso, ma neppure devi dire meno di quello che. 40. Una frase compiuta deve avere".

"Omne animal triste post coitum".

"INTERVIEWER/ Do you believe in God?/ ECO/ Why does one love a certain person one day and discover the next day that the love is gone? Feelings, alas, disappear without justification, and often without a trace./ INTERVIEWER/ If you don't believe in God, then why have you written at such great length about religion?/ ECO/ Because I do believe in religion. Human beings are religious animals, and such a characteristic feature of human behavior cannot be ignored or dismissed".

"Mystical additions and subtractions always come out the way you want".

"But I had also learned that freedom of speech means freedom from rhetoric".

"The contents of someone's bookcase are part of his history, like an ancestral portrait".

"I suspect that there is no serious scholar who doesn't like to watch television. I'm just the only one who confesses".

"If you want to use television to teach somebody, you must first teach them how to use television".

"De mens bedrijft het kwaad nooit zo hartstochtig en vol overgave als wanneer hij dat doet uit godsdienstige overtuiging".

"Heden ten dage verstaat men onder vrijheid echter de mogelijkheid om de geloofsovertuiging en de mening te kiezen die je het meest aanstaat en die allemaal inwisselbaar zijn - en het maakt de staat niet uit of je vrijmetselaar, christen, Jood of een volgeling van de Grote Turk bent. Zo wordt men onverschillig jegens de Waarheid".

"A library's ideal function is to be a little bit like a bouquiniste's stall, a place for trouvailles".

"If culture did not filter, it would be inane — as inane as the formless, boundless Internet is on its own. And if we all possessed the boundless knowledge of the Web, we would be idiots! Culture is an instrument for making a hierarchical system of intellectual labor".

"Pengetahuan Tuhan mewujud dalam pengetahuan manusia".

"Μου φτάνει που ξέρω να διαβάζω, γιατί έτσι μαθαίνω αυτά που δεν ξέρω, ενώ όταν γράφεις, γράφεις μόνο αυτά που ξέρεις ήδη".

"Only an unhinged movie survives as a disconnected series of images, of peaks, of visual icebergs. It should display not one central idea but many. It should not reveal a coherent philosophy of composition. It must live on, and because of, its glorious ricketiness".

"Con Cusano si delinea l'immagine di un universo infinitamente aperto che ha il centro dappertutto e la circonferenza in nessun luogo. Dio, in quanto infinito, supera ogni limitazione e ogni opposizione. A mano a mano che si aumenta il diametro di un cerchio, diminuisce la sua curvatura, e al limite una circonferenza infinita

diventa una retta infinita: in Dio si ha la coincidenza degli opposti. Se l'universo avesse un centro, sarebbe limitato da un altro universo. Ma nell'universo Dio è centro e circonferenza. La terra non può essere il centro dell'universo".

"Books are not made to be believed, but to be subjected to inquiry. When we consider a book, we must ask ourselves not what it says, but what it means".

"Hoy no salir en televisión es un signo de elegancia".

"Privado de vuestra mirada soy ciego pues no me veis, mudo pues no me habláis, desmemoriado pues de mí no acordáis".

The Name of the Rose

"Omnia mundi creatura/ quasi liber et pictura nobis est/ in speculum".

"What is love? There is nothing in the world, neither man nor Devil nor any thing, that I hold as suspect as love, for it penetrates the soul more than any other thing. Nothing exists that so fills and binds the heart as love does. Therefore, unless you have those weapons that subdue it, the soul plunges through love into an immense abyss".

"Books are not meant to be believed, but to be subjected to inquiry. When we consider a book, we mustn't ask ourselves what it says but what it means...".

"Because learning does not consist only of knowing what we must or we can do, but also of knowing what we could do and perhaps should not do".

"Until then I had thought each book spoke of the things, human or divine, that lie outside books. now I realized that not infrequently books speak of books: it is as if they spoke among themselves. In the light of this reflection, the library seemed all the more disturbing to me. It was then the place of a long, centuries-old murmuring, an imperceptible dialogue between one parchment and another, a living thing, a receptacle of powers not to be ruled by a human mind, a treasure of secrets emanated by many minds, sur-

viving the death of those who had produced them or had been their conveyors".

42

"A dream is a scripture, and many scriptures are nothing but dreams".

"Love is wiser than wisdom".

"Then why do you want to know?" Because learning does not consist only of knowing what we must or we can do, but also of knowing what we could do and perhaps should not do".

"True learning must not be content with ideas, which are, in fact, signs, but must discover things in their individual truth".

"The order that our mind imagines is like a net, or like a ladder, built to attain something. But afterward you must throw the ladder away, because you discover that, even if it was useful, it was meaningless".

"Monsters exist because they are part of the divine plan, and in the horrible features of those same monsters the power of the creator is revealed".

"Show not what has been done, but what can be. How beautiful the world would be if there were a procedure for moving through labyrinths".

"Daytime sleep is like the sin of the flesh; the more you have the more you want, and yet you feel unhappy, sated and unsated at the same time".

"A narrator should not supply interpretations of his work; otherwise he would have not written a novel, which is a machine for generating interpretations".

"Penitenziagite! watch out for the draco who cometh in futurum to gnaw your anima! death is super nos! pray the santo pater come to liberar nos a malo and all our sin! ha ha, you like this negromanzia de domini nostri jesu christi! et anco jois m'es dols e plazer m'es dolors...cave el diabolo! semper lying in wait for me in some angulum to snap at my heels. But salvatore is not stupidus! bonum monsasterium, and aqui refectorium and pray to dominum nostrum. and the resto is not worth merda. Amen. no?"

"This, in fact, is the power of the imagination, which, combining the memory of gold with that of the mountain, can compose the idea of a golden mountain".

"We stopped to browse in the cases, and now that William - with his new glasses on his nose - could linger and read the books, at every title he discovered he let out exclamations of happiness, either because he knew the work, or because he had been seeking it for a long time, or finally because he had never heard it mentioned and was highly excited and titillated. In short, for him every book was like a fabulous animal that he was meeting in a strange land".

"How beautiful was the spectacle of nature not yet touched by the often perverse wisdom of man!"

"On sober reflection, I find few reasons for publishing my Italian version of an obscure, neo-Gothic French version of a seventeenth century Latin edition of a work written in Latin by a German Monk toward the end of the fourteenth century...First of all, what style should I employ?"

"I seal that which was not to be said in the tomb that I become".

"The list could surely go on, and there is nothing more wonderful than a list, instrument of wondrous hypotyposis".

"And so I fell devoutly asleep and slept a long time, because young people seem to need sleep more than the old, who have already slept so much and are preparing to sleep for all eternity".

"I did not know then what Brother William was seeking, and to tell the truth, I still do not know today, and I presume he himself did not know, moved as he was solely by the desire for truth, and by the suspicion - which I could see he always harbored - that the truth was not what was appearing to him at any given moment".

"There was no plot... and I discovered it by mistake./ William of Baskerville".

"Pengetahuan tidak hanya terdiri atas mengenai apa yang harus dan dapat kita lakukan, tetapi juga tahu apa yang mungkin tidak usah dilakukan (Kata Willian dalam The Name of the Rose)".

"And when someone suggests you believe in a proposition, you must first examine it to see whether it is acceptable, because our reason was created by God, and whatever pleases our reason can but please divine reason, of which, for that matter, we know only what we infer from the processes of our own reason by analogy and often by negation".

"The monkish vows keep us far from that sink of vice that is the female body, but often they bring us close to other errors. Can I finally hide from myself the fact that even today my old age is still stirred by the noonday demon when my eyes, in choir, happen to linger on the beardless face of a novice, pure and fresh as a maiden's?".

"Quase inebriado, gozava então da sua presença nas coisas que via, e através delas desejava-a, satisfazendo-me à vista delas. E, no entanto, sentia uma dor, porque ao mesmo tempo sofria por uma ausência, mesmo sendo feliz com tantos fantasmas de uma presença".

"Mas talvez naquele momento ele não tenha sido capaz de nenhum cálculo, o grito que lhe saiu da boca era o grito de sua alma e nele e com ele descarregava anos de longos e secretos remorsos. Ou seja, após uma vida de incertezas, entusiasmos e desilusões, vilezas e traições, posto diante da inelutabilidade de sua ruína, ele decidia professar a fé de sua juventude, sem mais perguntar se era justa ou errada, mas para mostrar a si mesmo que era capaz de alguma fé".

"The print does not always have the same shape as the body that impressed it, and it doesn't always derive from the pressure of a body. At times it reproduces the impression a body has left in our mind: it is the print of an idea".

"Agora selo o que não devia ser dito, no túmulo em que me torno".

"The older I grow and the more I abandon myself to God's will, the less value intelligence that wants to know and will that wants to do; and as the only element of salvation I recognize faith, which can wait patiently, without asking too many questions".

"I returned to the courtyard and saw that the sun had grown weaker. Beautiful and clear as it had been, the morning (as the day

approached the completion of its first half) was becoming damp and misty. Heavy clouds moved from the north and were invading the top of the mountain, covering it with a light brume. It seemed to be fog, and perhaps fog was also rising from the ground, but at that altitude it was difficult to distinguish the mists that rose from below and those that come down from above. It was becoming hard to discern the bulk of the more distant buildings".

"We live for books".

"In omnibus requiem quaesivi, et nusquam inveni nisi in angulo cum libro. (In allem habe ich Ruhe gesucht und sie nirgends gefunden, ausser in einer Ecke mit einem Buch)".

Postscript to "The Name of the Rose"

"Thus I rediscovered what writers have always known (and have told us again and again): books always speak of other books, and every story tells a story that has already been told".

"Entering a novel is like going on a climb in the mountains: you have to learn the rhythm of respiration, acquire the pace; otherwise you stop right away".

"Rem tene, verba sequentur: grasp the subject, and the words will follow. This, I believe, is the opposite of what happens with poetry, which is more a case of verba tene, res sequenter: grasp the words, and the subject will follow".

"When the writer (or the artist in general) says he has worked without giving any thought to the rules of the process, he simply means he was working without realizing he knew the rules".

"The author should die once he has finished writing. So as not to trouble the path of the text".

"I lacked the courage to investigate the weaknesses of the wicked, because I discovered they are the same as the weaknesses of the saintly".

"...Imagining a medieval story without a fire is like imagining a World War II movie in the Pacific without a fighter plane shot down in flames".

Foucault's Pendulum

46

"Hay cosas que ves venir, no es que te enamores porque te enamoras, te enamoras porque en ese período tenías una desesperada necesidad de enamorarte. En los períodos en que tienes ganas de enamorarte debes fijarte bien dónde te metes: como haber bebido un filtro, de esos que hacen que uno se enamore del primero que pasa. Podría ser un ornitorrinco".

"I believe that what we become depends on what our fathers teach us at odd moments, when they aren't trying to teach us. We are formed by little scraps of wisdom".

"We were clever enough to turn a laundry list into poetry".

"As the man said, for every complex problem there's a simple solution, and it's wrong".

"I believe all sin, love, glory are this: when you slide down the knotted sheets, escaping from Gestapo headquarters, and she hugs you, there, suspended, and she whispers that she's always dreamed of you. The rest is just sex, copulation, the perpetuation of the vile species".

"Any fact becomes important when it's connected to another".

"The lunatic is all *idée fixe*, and whatever he comes across confirms his lunacy. You can tell him by the liberties he takes with common sense, by his flashes of inspiration, and by the fact that sooner or later he brings up the Templars".

"There are four kinds of people in this world: cretins, fools, morons, and lunatics...Cretins don't even talk; they sort of slobber and stumble...Fools are in great demand, especially on social occasions. They embarrass everyone but provide material for conversation...Fools don't claim that cats bark, but they talk about cats when everyone else is talking about dogs. They offend all the rules of conversation, and when they really offend, they're magnificent...Morons never do the wrong thing. They get their reasoning wrong. Like the fellow who says that all dogs are pets and all dogs bark, and cats are pets, too, therefore cats bark...Morons will occasionally say something that's right, but they say it for the wrong reason...A lunatic is easily recognized. He is a moron who doesn't know the ropes. The moron proves his thesis; he has logic, however twisted it may be. The lunatic on the other hand, doesn't con-

cern himself at all with logic; he works by short circuits. For him, everything proves everything else. The lunatic is all *idée fixe*, and whatever he comes across confirms his lunacy. You can tell him by the liberties he takes with common sense, by his flashes of inspiration, and by the fact that sooner or later he brings up the Templars...There are lunatics who don't bring up the Templars, but those who do are the most insidious. At first they seem normal, then all of a sudden..."

"Well, Diotallevi and I are planning a reform in higher education. A School of Comparative Irrelevance, where useless or impossible courses are given. The school's aim is to turn out scholars capable of endlessly increasing the number of unnecessary subjects".

"Idiot. Above her head was the only stable point in the cosmos, the only refuge from the damnation of the *panta rei*, and she guessed it was the Pendulum's business. A moment later the couple went off -- he, trained on some textbook that had blunted his capacity for wonder, she, inert and insensitive to the thrill of the infinite, both oblivious of the awesomeness of their encounter -- their first and last encounter -- with the One, the *Ein-Sof*, the *Ineffable*. How could you fail to kneel down before this altar of certitude?"

"I should be at peace. I have understood. Don't some say that peace comes when you understand? I have understood. I should be at peace. Who said that peace derives from the contemplation of order, order understood, enjoyed, realized without residuum, in joy and triumph, the end of effort? All is clear, limpid; the eye rests on the whole and on the parts and sees how the parts have conspired to make the whole; it perceives the center where the lymph flows, the breath, the root of the *whys*...."

"Както отявленият атеист, който вижда нощем дявола и безбожнически разсъждава така: "Той безспорно не съществува, сигурно е от храносмилането, но рогатият не го знае и си вярва в своята преобърнатата теология. Кое би могло на него, уверения, че съществува, да вдъхне страх?" Прекръстваш се и той, доверчив, изчезва сред серен облак".

"I will tell you the deeper significance of this, which otherwise might seem a banal hydraulic joke. Caus knew that if one fills a vessel with water and seals it at the top, the water, even if one then opens a hole in the bottom, will not come out. But if one

opens a hole in the top, also, the water spurts out below"/ "Isn't that obvious?" I said. "Air enters at the top and presses the water down"/ "A typical scientific explanation, in which the cause is mistaken for the effect, or vice versa. The question is not why the water comes out in the second place, but why it refuses to come out in the first case"/ "And why does it refuse?" Garamond asked eagerly./ "Because, if it came out, it would leave a vacuum in the vessel, and nature abhors a vacuum. Nequaquam vacui was a Rosicrucian principle, which modern science has forgotten"/ "Excuse me," Belbo said to Agliè, "but your argument is simply post hoc ergo ante hoc. What follows causes what came before./ You must not think linearly. The water in these fountains doesn't. Nature doesn't; nature knows nothing of time. Time is an invention of the West".

"What did I really think fifteen years ago? A nonbeliever, I felt guilty in the midst of all those believers. And since it seemed to me that they were in the right, I decided to believe, as you might decide to take an aspirin: It can't hurt and you might get better".

"Whoever reflects on four things I would be better if he were never born: that which is above, that which is below, that which is before, that which is after".

"From shit, thus, I extract pure Shinola".

"А стига бе! - каза Белбо./ Само пиемонтец може да разбере чувството, което се влага в този израз на учтиво удивление. Нито един от неговите еквиваленти на други езици или диалекти не бимогъл да възпроизведе върховното безразличие, фатализма, с които той утвърждава непоклатимото убеждение, че другите са създания на едно твърде непохватно божество".

"Each of us is sometimes a cretin, a fool, a moron, or a lunatic. A normal person is just a reasonable mix of these components, these four ideal types".

"I don't know, maybe we're always looking for the right place, maybe it's within reach, but we don't recognize it. Maybe to recognize it, we have to believe in it".

"Not bad, not bad at all", Diotallevi said. "To arrive at the truth through the painstaking reconstruction of a false text".

"Ще пуснеш ли вентилатора, animula vagula blandula?/ - Ама нали е зима?/ - За вас от погрешното полукълбо, миличка. Сега е юли. Имай търпение, пусни вентилатора не защото аз съм мъжът, а защото е от твоята страна".

"Ампаро отстояваше твърдо своята вяра. "Няма значение какъв е емпиричният случай, казваше, става дума за един идеален принцип, който трябва да се изпробва при идеални условия, следователно никога. Но принципът е верен".

"Jacopo Belbo didn't understand that he had had his moment and that it would have to be enough for him, for all his life. Not recognizing it, he spent the rest of his days seeking something else, until he damned himself".

"Für jedes komplexe Problem gibt es eine einfache Lösung, und die ist die falsche".

"It's so beautiful".

The Mysterious Flame of Queen Loana

"When you are on the dancefloor, there is nothing to do but dance".

"It was awkward, revisiting a world you have never seen before: like coming home, after a long journey, to someone else's house".

"Memory is a stopgap for humans, for whom time flies and what is passed is passed".

Baudolino

"What is life if not the shadow of a fleeting dream?"

"Yes, I know, it's not the truth, but in a great history little truths can be altered so that the greater truth emerges".

"There, Master Niketas,' Baudolino said, 'when I was not prey to the temptations of this world, I devoted my nights to imagining other worlds. A bit with the help of wine, and a bit with that of the green honey. There is nothing better than imagining other worlds,' he said, 'to forget the painful one we live in. At least so I thought

then. I hadn't yet realized that, imagining other worlds, you end up changing this one".

50

The Island of the Day Before

"Aspirar a algo que no tendrás jamás, ¿es ésta la agudeza del más generoso entre los deseos?"

"To survive, you must tell stories".

"All the stories I would like to write persecute me. When I am in my chamber, it seems as if they are all around me, like little devils, and while one tugs at my ear, another tweaks my nose, and each says to me, 'Sir, write me, I am beautiful".

"...The first quality of an honest man is contempt for religion, which would have us afraid of the most natural thing in the world, which is death; and would have us hate the one beautiful thing destiny has given us, which is life".

"It is necessary to meditate early, and often, on the art of dying to succeed later in doing it properly just once".

"Love flourishes in expectation. Expectation strolls through the spacious fields of Time towards Opportunity".

"But the purpose of a story is to teach and to please at once, and what it teaches is how to recognize the snares of the world".

"Thus we have on stage two men, each of whom knows nothing of what he believes the other knows, and to deceive each other reciprocally both speak in allusions, each of the two hoping (in vain) that the other holds the key to his puzzle".

"He thought he would become accustomed to the idea, not yet understanding that it is useless to become accustomed to the loss of a father, for it will never happen a second time: might as well leave the wound open".

"...We can only add to the world, where we believe it ends, more parts similar to those we already know (an expanse made again and always of water and land, stars and skies)".

"But Roberto already knew what the Jesuit's real objection would be. Like that of the abbe on that evening of the duel when Saint-

Savin provoked him: If there are infinite worlds, the Redemption can no longer have any meaning, and we are obliged either to imagine infinite Calvaries or to look on our terrestrial flowerbed as a privileged spot of the Cosmos, on which God permitted His Son to descend and free us from sin, while the other worlds were not granted this grace--to the discredit of His infinite goodness".

"Here he was holding the clear proof of the existence of other skies, but at the same time without having to ascend beyond the celestial spheres, for he intuited many worlds in a piece of coral. Was there any need to calculate the number of forms which the atoms of the Universe could create--burning at the stake all those who said their number was not finite--when it sufficed to meditate for years on one of these marine objects to realize how the deviation of a single atom, whether willed by God or prompted by Chance, could generate inconceivable Milky Ways?".

"...Living the same sorrows three times was a suffering, but it was a suffering to relive even the same joys. The joy of life is born from feeling, whether it be joy or grief, always of short duration, and woe to those who know they will enjoy eternal bliss".

"...I am not I who thinks, but I am the Void, or extension, that thinks me. And so this composite is an accident, in which Void and extension linger for the blink of an eye, to be able afterwards to return to thinking otherwise. In this great Void of the Void, the one thing that truly is, is the history of this evolution in numberless transitory compositions...Compositions of what? Of the one great Nothingness, which is the substance of the whole.!/ Substance governed by a majestic necessity, which leads it to create and destroy worlds, to weave our pale lives. I must accept this, succeed in loving this Necessity, return to it, and bow to its future will, for this is the condition of Happiness. Only by accepting its law will I find my freedom. To flow back into It will be Salvation, fleeing from passions into the sole passion, the Intellectual Love of God./ If I truly succeeded in understanding this, I would be the one man who has found the True Philosophy, and I would know everything about the God that is hidden. But who would have the heart to go about the world and proclaim such a philosophy? This is the secret I will carry with me to my grave, in the Antipodes".

"...We never cease hoping--and thus did our Judge condemn us to suffer in saecula./ Ferrante asked: 'But what is it that you hope for?'/ You might as well ask what you will hope for yourself. ...You will hope that a wisp of wind, the slightest swell of the tide, the arrival of a single hungry leech, can return us, atom by atom, to the great Void of the Universe, where we would somehow again participate in the cycle of life".

The Search for the Perfect Language

"...It would hardly be a waste of time if sometimes even the most advanced students in the cognitive sciences were to pay a visit to their ancestors. It is frequently claimed in American philosophy departments that, in order to be a philosopher, it is not necessary to revisit the history of philosophy. It is like the claim that one can become a painter without having ever seen a single work by Raphael, or a writer without having ever read the classics. Such things are theoretically possible; but the 'primitive' artist, condemned to an ignorance of the past, is always recognizable as such and rightly labeled as naïf. It is only when we consider past projects revealed as utopian or as failures that we are apprised of the dangers and possibilities for failure for our allegedly new projects. The study of the deeds of our ancestors is thus more than an antiquarian pastime, it is an immunological precaution".

How to Travel With a Salmon&Other Essays

"American coffee can be a pale solution served at a temperature of 100 degrees centigrade in plastic thermos cups, usually obligatory in railroad stations for purposes of genocide, whereas coffee made with an American percolator, such as you find in private houses or in humble luncheonettes, served with eggs and bacon, is delicious, fragrant, goes down like pure spring water, and afterwards causes severe palpitations, because one cup contains more caffeine than four espressos".

"For such is the fate of parody: it must never fear exaggerating. If it strikes home, it will only prefigure something that others will then do without a smile—and without a blush—in steadfast virile seriousness".

Serendipities: Language and Lunacy

"The cultivated person's first duty is to be always prepared to rewrite the encyclopedia".

Five Moral Pieces

"... Luckily, Eden is soon populated. The ethical dimension begins when the other appears on the scene".

Art and Beauty in the Middle Ages

"Hoy en día no nos damos cuenta que la cualidad única de una obra de arte no hay que buscarla en una idea concebida por acto de gracia e independiente de la experiencia de la naturaleza: en el arte convergen todas nuestras experiencias vividas, elaboradas y resumidas según los normales procesos imaginativos, salvo que lo que hace única la obra es el modo en el que esta elaboración se vuelve concreta y se ofrece a la percepción, a través de un proceso de interacción entre experiencia vivida, voluntad de arte y legalidad autónoma del material sobre el que se trabaja".

"El alma humana es la verdadera cópula del mundo porque, por un lado, se dirige hacia lo divino y, por el otro, se introduce en el cuerpo y domina la naturaleza".

"Todo concepto filosófico, tomado en su sentido más genérico, explica cualquier cosa".

Il cimitero di Praga

"A te închipui un element necesar în ordinea universului echivalează, pentru noi, oamenii cu lecturi serioase, cu ceea ce e superstiția pentru analfabeți. Nu se schimbă lumea cu ideile. Persoanele cu puține idei sunt mai puțin supuse erorii, se iau după ceea ce fac toți și nu deranjează pe nimeni, și reușesc, se îmbogățesc, ajung la poziții solide, deputați, oameni cu decorații, oameni de litere renumiți, academicieni, jurnaliști. Poți să mai fii nerod când îți faci așa de bine propriile afaceri? Prostul sunt eu, care am vrut să mă bat cu morile de vânt".

"E nevoie de un dușman ca să-i dai poporului o speranță. Cineva a spus că patriotismul e ultimul refugiu al canaliilor: cine nu are principii morale se înfășoară de obicei într-un steag, iar bastarzii fac întotdeauna apel la puritatea stirpei lor. Identitatea națională este ultima resursă a dezmoșteniților. Or, simțul identității se întemeiază pe ură, ura împotriva celui ce nu-i identic. Trebuie să cultivi ura ca patos cetățenesc. Dușmanul e prietenul popoarelor. E nevoie oricând de cineva demn de a fi urât ca să te simți justificat în propria-ți mizerie. Ura este adevărata pasiune primordială. Iubi-rea reprezintă o situație anormală".

"Über die deutsche Sprache: „Sie halten sich für tief, weil ihre Sprache unklar ist, ihr fehlt die clarté der französischen Sprache, sie sagt nie exakt das, was sie sollte, so dass kein Deutscher jemals weiß, was er sagen wollte – und dann verwechselt er diese Undeutlichkeit mit Tiefe. Es ist mit Deutschen wie mit Frauen, man gelangt bei ihnen nie auf den Grund".

"Die Menschen tun das Böse nie so vollständig und begeistert, wie wenn sie es aus religiöser Überzeugung tun".

"A civilização não chegará à perfeição enquanto a última pedra da última igreja não tiver caído sobre o último padre, e a Terra tiver sido libertada daquela escória".

"Os homens nunca praticam o mal tão completa e entusiasticamente como quando o fazem por convicção religiosa".

Non sperate di liberarvi dei libri

"L'essere umano è davvero una creatura straordinaria. Ha scoperto il fuoco, edificato città, scritto magnifiche poesie, dato interpretazioni del mondo, inventato mitologie etc... Ma allo stesso tempo non ha smesso di fare la guerra ai suoi simili, non ha smesso di ingannarsi, di distruggere l'ambiente circostante. La somma algebrica fra vigore intellettuale e coglioneria dà un risultato quasi nullo. Dunque, decidendo di parlare di imbecillità, rendiamo in un certo senso omaggio a questa creatura che è per metà geniale, per metà imbecille".

"Für die Leute, die einen zum ersten Mal besuchen, eine imposante Bibliothek entdecken und nichts Besseres zu sagen wissen als: "Haben Sie das alles gelesen?", kenne ich mehrere Antworten.

Einer meiner Freunde sagt; Mehr, Monsieur, mehr"./ Ich für mein Teil habe zwei Antworten. Die erste ist: "Nein. Das sind nur die Bücher, die ich nächste Woche lesen muss. Die, die ich schon gelesen habe, sind in der Universität." Die zweite Antwort lautet: "Ich hab keins dieser Bücher gelesen. Warum würde ich sie sonst hier aufbewahren?"

Pastiches et Postiches

"Je récapitule. Entrez dans une salle de ciné: si pour aller de A à B, les protagonistes mettent plus de temps que vous ne le souhaitez, alors c'est un film porno".

La Guerre du faux

"Mais l'idéologie proclamée de Forest Lawn est la même que celle du musée Getty qui est gratuitement ouvert au public. C'est l'idéologie de la conservation, au Nouveau Monde, des trésors que l'imprévoyance et le désintéret du Vieux Monde sont en train de réduire à néant./ Naturellement cette idéologie occulte quelque chose: le désir du profit, dans le cas du cimetière, et, dans le cas de Getty, le fait que la colonisation affairiste du Nouveau Monde (dont fait partie aussi l'empire pétrolier de Paul Getty) a affaibli le Vieux./ C'est exactement les larmes de crocodile du patricien romain qui reproduisait les grandeurs de cette Grèce que son pays avait rabaisée au rang de colonie".

Die Kunst des Bücherliebens

"Was der Unselige nicht weiß, ist, dass die Bibliothek nicht nur ein Ort der Erinnerung ist, wo wir aufbewahren, was wir gelesen haben, sondern der Ort des universalen Gedächtnisses, wo wir eines Tages, im schicksalhaften Moment, auch das finden können, was andere vor uns gelesen haben".

Bibliografía

ECO, Umberto (1999) *Kant y el ornitorrinco*, Barcelona, Lumen.

MONOGRAFIA DE BIOÉTICA

57

**Miguel-Héctor
Fernández-
Carrión**

*Director del Centro
de Investigación de
Estudios
Comparados de
América Latina*

Palabras claves:

*Historia de la bioética,
América Latina,
bioética social*

Key Words:

*History of bioethics,
Latin America, so-
cial bioethics*

Historia de la bioética en América Latina

HISTORY OF BIOETHICS IN LATIN AMERICA

ENVIADO 1-10-2015 REVISADO 5-11-2015
ACEPTADO 9-11-2015

RESUMEN En la elaboración de la historia de la bioética en América Latina no se puede partir de la idea de que la bioética tiene sus orígenes en los propios comienzos de la historia de la humanidad o incluso en la época precolombina, ni relacionarla exclusivamente con la ética, aunque se pueda entender como un conocimiento dependiente de la ética aplicada, ni tampoco hacerlo de la biología u otras disciplinas, por separado, pues no se podría aludir exclusivamente a una sola (filosofía, ética o biología, por ejemplo), sino que es necesario que se piense desde la conjunción de un grupo de ellas, como biología, psicología, derecho, sociología, filosofía, medicina, entre otras; es por tanto, un conocimiento científico interdisciplinar. Incluso en este caso, se puede establecer un paralelismo por ejemplo con la física nuclear, ambos conocimientos no tienen sus orígenes antes de su conformación etimológica y crea-

ción como ciencia autónoma, a lo sumo se podría aludir a ciertos antecedentes, y sólo en ese caso se pueden señalar algunos antecedentes de la ética y de la biología por separado, y *a posteriori* se logra algún tipo de relación entre ambas; sobre todo, porque en la comprensión de la bioética no se puede establecer su origen en una época en la que no se dan las condiciones de innovación tecnológica necesarias para demandar la aplicación de la teoría bioética en la vida y en el ámbito de la salud, de acuerdo con la definición de “estudio sistemático de la conducta humana en el ámbito de las ciencias de la vida y de la salud [en relación con los avances tecnológicos –Fernández-Carrión, 2014–], analizadas a la luz de los valores y principios morales” (Reich, 1995: 36)

ABSTRACT In the making of the history of Bioethics in Latin America it could not be assumed that Bioethics has its origins in the very foundations of Humanity not even in pre-Columbian era, neither could be related only to Ethics, although it depends of it and other disciplines, but it should be approached from a combination of them; it is, therefore, interdisciplinary scientific knowledge.

1. Introducción

La bioética con fundamento interdisciplinar conjunta diversos conocimientos, como la medicina, la filosofía, la ética, la psicología, la sociología, el derecho, entre otros, al tratar temas y momentos específicos del ser humano y no humano, a partir fundamentalmente de la interrelación habida y existente entre los avances tecnológicos, el cambio de conducta social y la adecuación de la legislación que ha prevalecido y perdura en el tiempo en torno a la actitud seguida por los seres humanos con la vida y la muerte, de sus propios congéneres y de la naturaleza (seres vivos y entorno natural). De acuerdo a la definición establecida por Reich y otros autores, no se debería pretender buscar los orígenes de la bioética antes del siglo XX, previo al desarrollo tecnológico contemporáneo y al establecimiento del término en 1970, por Potter en “Bioethics, The Science of Survival”. Su antecedente inmediato, en la práctica, es la segunda guerra mundial –según Fernández-Carrión, 2014– cuando los nazis por primera vez en la historia aplican los avances tecnológicos a la muerte masiva de seres humanos, o incluso se

puede atender su vinculación no en relación con el origen de la ética convencional y la filosofía en general, sino con una nueva ética aplicada, que no considera exclusivamente al ser humano sino también a su entorno natural en el debate entre la vida y la muerte, y entre el dolor y el placer (Fernández-Carrión, 2014).

Asimismo, la bioética propicia el debate que favorece la ruptura de la hegemonía profesional disciplinar, especialmente médica, en temas relacionados con la vida, la muerte, la salud, los derechos, el ambiente, entre otros, cuya importancia reside en la polémica que despierta al ofrecer perspectivas tan distintas que hacen prácticamente imposible establecer una postura rígida y absoluta, particularmente porque entran en juego elementos tan subjetivos como la escala axiológica, las costumbres personales y sociales, las creencias religiosas o posturas morales, entre otras. Sin embargo, busca proponer una postura lo más general posible ante los grandes temas que inquietan a la bioética, particularmente si se sigue la máxima de la ética mínima (Márquez, 2012: 90).

En la elaboración de la historia de la bioética existen autores, contrarios a lo señalado anteriormente, que pretenden encontrar sus orígenes en la época precolombina, como lo hacen Álvarez (2012) o Neira (2008), por ejemplo; en cambio, León lo relaciona en el siglo XX con las publicaciones habidas sobre la materia en lengua española (2007: 145-152), en “La bioética latinoamericana en sus textos” (2008c: 21-29) Lolas la vincula con el desarrollo experimentado en el propio subcontinente (2005), y también lo argumenta junto a Florenzano, Gyarmati y Trigo (1992).

En el paso de una bioética habida en América Latina a la concepción de una bioética latinoamericana, partimos de los criterios establecidos previamente por León, que propone indistintamente una Bioética en América Latina (2004) y una Bioética latinoamericana (2008), e incluso Álvarez se pregunta “¿Bioética latinoamericana o bioética en Latinoamérica?” (2012) y última con la respuesta que “lo que realmente puede elaborarse es una ‘Bioética en Latinoamérica’” (2012: 11). Hasta la actualidad se pensaba, por parte de diferentes autores, que aludir a una bioética desarrollada en Latinoamérica era lo correcto, pues para que una ciencia, disciplina e interdisciplina pueda conformar un corpus de pensamiento autóctono, enclavado en un entorno geopolítico específico, demanda –según Fernández-Carrión– tres factores, que sean des-

arrollados por una serie de autores de un mismo o varios países del subcontinente, tomados en consideración en un tiempo concreto:

60

- 1 Desarrollarse en el tiempo, con unas características comunes o suficientemente concomitantes entre sus miembros,
- 2 Enclavarse en una zona geopolítica específica, correspondiente a un país, región o continente o subcontinente, tomado como referente de estudio.
- 3 Contar con unas ideas comunes que les diferencien del resto de lo expuesto por otros autores de regiones, continentes o subcontinentes distintos (Fernández-Carrión, 2014).

Este criterio adquiere un valor fundamental para la comprensión histórica de la bioética, para que un médico... o filósofo, etc. no entienda el desarrollo de una ciencia haciéndola depender exclusivamente de la realizada en un país o región, sin atender a su fundamento histórico, sino sólo a dos factores generales, como son su localización geográfica (país o región) y la disciplina aplicada; en cambio, un historiador, tiene en consideración los tres factores indicados anteriormente por Fernández-Carrión: tiempo, espacio y condicionantes teóricos de la disciplina o interdisciplina, la gran diferencia entre ambos posicionamientos es el importante referente del tiempo, para todo historiador es clave la conformación cronológica de los hechos analizados, pues el transcurrir del tiempo es un elemento a tener en cuenta la transformación de una acción o pensamiento humano en un hecho histórico; es decir, sin ese factor no se puede anteponer a un estudio de la bioética en Latinoamérica el calificativo de historia.

Por todo lo expuesto se puede entender la existencia de la filosofía griega o filosofía alemana, por ejemplo; de igual forma no se puede hablar aún de una bioética mexicana, que demanda de un mayor desarrollo en el tiempo, con unas características comunes de contenido, lo que ha logrado la bioética argentina, que a través de un número significativo de autores se alejaron de la “teoría principalista” anglosajona imperante en la época y en menor medida de la “bioética personalista” europea, hasta conformar a principios del siglo XXI una “bioética social”, que se ha extendido por Brasil, Chile y Colombia, principalmente. En la última década del siglo XX, en Latinoamérica, los primeros países que desarrollaron la bioética

(Argentina, Chile, Colombia, Brasil...) comenzaron por aplicar una serie de valores principales comunes como el lenguaje y cierta forma más o menos generalizada de entender y atender la vida, posteriormente, desde la primera década del siglo XXI, un grupo de autores argentinos y en menor medida brasileños y chilenos, fundamentalmente (a los que aludimos en el presente texto), criticaron en primer lugar las carencias sociales de las teorías principialistas y ultimaron después con la formación de una bioética centrada en el respeto y beneficio de equidad social (Fernández-Carrión, 2014).

Contrario a esta propuesta elaborada por Fernández-Carrión, se muestra Neira al señalar que “los problemas de bioética son inseparables de la cultura y del lugar geográfico donde surgen” (2008: 156) e igualmente León retoma las palabras de Llano quien apunta que los “países latinoamericanos, trasplantaron la bioética a Iberoamérica, sin atender a las diferencias de ‘tierra’ y sin preguntarse si dicha ‘planta’ ‘pegaría’ en países de tierras tan distintas, o si este ‘nuevo medicamento’ era apto para curar los males, tan diferentes, de estos pueblos” (Llano, 2007, cfr. Pessini et al, 2007: 51-58); pero el mayor problema a este respecto no es sólo la consideración del determinismo geográfico como clave para el desarrollo del pensamiento bioético –como hace Neira– (concepto superado en el tercer tercio del siglo XX), sino también la confusión de disciplinas que muestra tener Llano al hacer equivalente la bioética con la farmacología o la medicina en general. La bioética aunque se inscribe en la disciplina filosófica de la ética aplicada, comprende, en su práctica, más que el simple dictamen ético profesional, y por supuesto es mucho más que la aplicación racional o incluso ética de la farmacología o la medicina en general, es sobre todo la conjunción de disciplinas diferentes como la biología, la medicina, la ética, el derecho, etc. que repercuten en la práctica médica y en la investigación sobre los seres humanos y no humanos en torno a la dualidad clave de vida o muerte y dolor o placer, a partir de la implicación que inciden los avances tecnológicos, cambio de conducta social y adecuación de una legislación en esta línea de actuación.

Como señala Lolás Stepke

Ahora que la palabra ‘bioética’ está de moda, medran a su amparo y cobijo muchas personas, con derecho o sin él. Hay gurús, exper-

tos, aficionados, políticos, advenedizos, gerentes, en fin, una fauna diversa y abundante. Algunos más prolíferos que otros, estos distintos cultores de la bioética suelen repetir una historia fundacional uniforme porque la han leído en las fuentes más habituales. A veces, suelen acomodarla a sus particulares intereses (Lolas Stepke, 2005: 162).

Para no caer en este tipo de error –indicado por Lolos–, es por lo que se ha elaborado la siguiente revisión general, fundamentada documentalmente, de la Historia de la bioética en Latinoamérica.

2. Historia de la bioética en Latinoamérica

La historia de la bioética que se desarrolla en América Latina desde la década de los ochenta del siglo XX hasta la actualidad, Fernández-Carrión (2014) la plantea en tres niveles o posiciones diferenciados: una primera a partir de destacar los hechos y acciones más sobresalientes de la bioética desarrollada conjuntamente en Latinoamérica en este período de tiempo analizado; seguidamente, en una segunda posición, se muestra una visión de la bioética desde la perspectiva propia de cada país que se realiza de forma específica (por razones de espacio no se puede incluir en este texto), y por último, se propone igualmente una visión novedosa de la historia de la bioética latinoamericana, en la que se agrupe las peculiaridades de la bioética que se ha venido dando en los distintos países de América Latina (segunda posición) con las peculiaridades generales que han tenido lugar en el subcontinente (primera posición) y que logran diferenciarse en el tiempo de los estudios de bioética aplicados en el resto del mundo (tercera posición) (Fernández, 2014). La bioética latinoamericana está caracterizada por la politización de la práctica profesional en esta materia, dentro de unas circunstancias socio-económicas de dependencia económica o subdesarrollada, con un matiz claramente de protección social de la población menos favorecida, y en el futuro probablemente –como argumenta Fernández-Carrión– debe marcarse la diferencia de la bioética aplicada en esta zona con las de otras partes del mundo, con la agrupación de los saberes y prácticas de los pueblos originarios americanos, a partir del empleo del estudio transdisciplinar sobre el tema.

2.1. Antecedentes y desarrollo general de la historia de la bioética en Latinoamérica

Llano Escobar⁵ entiende que la bioética “nació en los Estados Unidos⁶, en la segunda mitad del siglo XX, como un ‘producto’ típico de Norteamérica, concretamente como una ‘nueva ética’, con las características norteamericanas y para solucionar problemas norteamericanos” (Llano, s/f, cfr. Álvarez, 2012: 20), pero en realidad este no debe ser el pensamiento que marque el estudio de la bioética en la región, sino atender principalmente a las peculiaridades que se desarrollan en Latinoamérica, en dos fases –según Llano–:

1 Fase de trasplante, durante el último tercio del siglo XX, en la década de los ochenta e inicios de los noventa comienza la enseñanza de la disciplina de bioética en algunas universidades Latinoamericanas, es el momento del llamado “trasplante” –según Llano– del origen y aplicación de la bioética en Estados Unidos al resto del continente en “Argentina, primero, luego, en su orden, Colombia, Chile, México, Brasil y demás países latinoamericanos” (Llano, 2007).

Por el desarrollo inusitado de la Bioética, primero en Argentina, luego, en su orden, en Colombia, Chile, México, Brasil y demás países latinoamericanos y del Caribe, estos ‘trasplantaron’ la bioética sin atender a la diferencia de ‘tierra’ y sin preguntarse si dicha ‘planta’ ‘pegaría’ en países de tierras tan distintas, y sin averiguar si esta nueva ‘planta’ (medicamento) ((práctica)) era apta para curar los males, tan diversos, de estos pueblos” (Llano 2007: 18), [seguido a este criterio tan desafortunado, señala que] “la Bioética como tal, fue desconocida en nuestros países en la primera década, 1970-1980, época de su aparición en los Estados Unidos; fuera del desarrollo de las humanidades y de la ética, y de algunas alusiones a la Bioética en las aulas de medicina, en Argentina y en

⁵ El colombiano Llano se doctora en moral médica en el Instituto Alfonsiano de la Universidad Latoranense de Roma, en 1976 y realiza posteriormente hasta 1986 estudios de posgrado en bioética en Kennedy Institute of Ethics de Georgetown University.

⁶ Sobre el desarrollo histórico de la bioética, se puede atender a lo escrito por José Mazuelos Pérez en la tesis doctoral titulada “Posibilidad y significado e una bioética mediterránea. Comparación de los modelos bioéticos de H.T. Engelhardt y D. Gracia” (1998), aunque el texto elabora una relativa amplia visión histórica, le falta tener una mayor precisión en la presentación del texto acorde a su proceso cronológico, pues pasa de una fecha a otra, sin atender al proceso de consecución de los años.

Colombia, y posiblemente en otros países, no hubo más avances en ésta área (Llano, 2007: 53).

64

De acuerdo con el criterio establecido por Llano (2007: 18) la bioética en Latinoamérica se introduce en Argentina, con lo que coincide León Correa, al indicar que “lo inicia José Aberto Mainetti⁷, de la Fundación José María Mainetti, en Gonnet, próximo a la ciudad de La Plata, en la década de los setenta, en concreto en 1972, [cuando] funda el Instituto de Humanidades Médicas, que a través de la revista *Quirón*, difunde estas teorías, desde los ochenta entabla relación con el *Kennedy Institute of Ethics de la University of Georgetown*, de Washington (...) (León Correa, 2004, 145 y 2008b: 23). Pero si se tiene en consideración el proceso de producción editorial sobre bioética en lengua española y portuguesa, habría que matizar que sería en cambio, por este orden -León Correa- “el primer lugar lo ocupa España, seguida por Brasil, Argentina, Portugal, Colombia, México y Chile. Después está Venezuela, y a considerable distancia numérica los demás: Costa Rica, Uruguay, Cuba, Perú, Ecuador, etc.” (León Correa, 2008a: 15), pero si uno atiende realmente a las fechas de edición en lengua española y portuguesa realizada por autores nacionales (no traducciones, en este caso, sería España la primera) esta clasificación hay que modificarla, con el siguiente orden: primero Brasil, seguida de Portugal, Venezuela, España, México, Argentina, Chile, Colombia, y después el resto de países latinoamericanos. En cambio Lolás Stepke al intentar “Rehistoriar la bioética en Latinoamérica: la contribución de James Drane”, propone destacar el papel desarrollado en beneficio de la bioética latinoamericana por parte del norteamericano Drane, a partir de 1988/1989, seguido de su persona Lolás Stepke, cuando es nombrado director del Programa Regional de la Organización Panamericana de la Salud (OPS) en 1998 (aunque previamente desempeña el cargo, como primer director de dicho Programa, igualmente en Chile, Julio Montt, exministro de Salud chileno); el propio autor reconoce que “la palabra y sus connotaciones (las de entonces, no las actuales) me habían llegado en 1986 a través de José Alberto Mainetti, y se habían fortalecido en sus tradicionales coloquios novembrinos de La Plata, Argentina. Ese cenáculo fue uno de los crisoles en que se forjo [el “inicio”, según León Correas, entre otros] la bioética latinoamericana” (Lolás Stepke, 2005a:

⁷ Quien en “Medicina y filosofía en mis años de formación y peregrinación”, de la década de los sesenta, alude a sus principios en la bioética.

163-164), e incluso el colombiano Llano, de acuerdo con sus años de formación, debe considerarse también uno de los pioneros de la bioética en Latinoamérica (FC).

2 Fase de consolidación, destaca tres actividades en el proceso de consolidación de la bioética en Latinoamérica: un número monográfico sobre bioética en la revista oficial de la OPS, en 1991; la fundación de la fundación de la Federación Latinoamericana del Instituciones de Bioética (FELAIBE), y el establecimiento del Programa Regional de Bioética de OPS (Lolas 2005a,2005b).

65

El número monográfico fue publicado por el *Boletín de la Oficina Sanitaria Panamericana*⁸, asimismo Fuenzalinda y Scholle editaron un número especial del *Boletín* dedicado a la bioética (1990) (vol. 108, No. 5 y 6, mayo y junio de, en español y vol. 24. No. 4, 1990, en inglés), el mismo contenido del *Boletín* se ha publicado con el título de *Bioética: temas y perspectivas*⁹, en la presentación del número especial de la revista e introducción del libro, Fuenzalinda y Scholle señalan que “en América Latina, la Bioética se puede considerar como una disciplina naciente” [en la década de los noventa, aunque realmente este proceso se inicia en los ochenta, como se ha señalado anteriormente], por otra parte Llano indica que la bioética latinoamericana cuenta con una “falta de una identidad propia latinoamericana y del Caribe” (Llano, 2007: 24), pero esta bioética contiene un carácter diferenciador con respecto a la del resto del mundo, implementada por la propuesta “social” argentina, a la que se aludirá más adelante, por esto último es importante tener en consideración lo que indica Drane alertando sobre el peligro de la desconsideración unilateral de la cultura del otro, al señalar que “como norteamericano, con interés y respeto por la cultura Latinoamericana, soy muy sensible al daño del imperialismo cultural. Algunos de mis colegas, no sólo tienen escasas y erróneas ideas sobre esta región, sino suponen que donde quiera que se desarrolle la Bioética en el mundo el producto será lo que ellos mismos entienden por Bioética” (Drane, 2002: 84), de igual forma sería un error –apunta el mismo autor– “la última cosa que un Programa Regional de la OPS en Bioética debería hacer, es im-

⁸ Editado en inglés con el título *Bulletin of the PanAmerican Health Organization*.

⁹ Publicación Científica, No. 527, en inglés *Bioethics: Issues and Perspectives*, 1990.

portar simplemente Bioética en Norteamérica: expertos, literatura, intereses, etc. Pero será también un error ignorar el desarrollo de la Bioética en Estados Unidos” (Drane, 2002: 84).

66

Para la elaboración de una historia de la bioética en Latinoamérica por tanto, se debería atender –como es lógico hacer en todo estudio particular, sobre una región en concreto–, al desarrollo habido en Estados Unidos y en Europa, centrandose posteriormente el tema en Iberoamérica, y dentro de esta última se debe atender a cuatro factores fundamentales:

1 Corroboración de los factores comunes y diferenciales a nivel teórico y práctico de la bioética desarrollada en Latinoamérica con respecto a la de Estados Unidos y Europa.

2 Los parecidos y diferencias existentes entre la introducción y el desarrollo de la bioética en los distintos países de la región.

3 Establecer los problemas comunes y la comprensión médica, política, cultural, social y tecnológica, en torno a la microbioética, mesobioética y macrobioética, investigación clínica, etc. en cada país y la relación resultante con el resto del mundo.

4 En relación al anterior punto, es importante desarrollar también el análisis en sentido contrario, es decir, centrar el estudio sobre la comprensión de las diferencias de problemas y resoluciones dadas por los distintos países, y su relación con la del resto del mundo.

Existen varios modelos bioéticos, norteamericano, europeo y latinoamericano, cada uno de ellos con sus peculiaridades, para la comprensión del modelo latinoamericano en particular se puede atender a los trabajos historiográficos y de historia de la bioética en Latinoamérica existentes hasta la fecha, principalmente, por parte de Lolas (2004) (2008)¹⁰, con los títulos de “Diez años de bioética en América Latina: historia reciente retos actuales” en *Diálogo y cooperación en salud. Diez años de bioética en la OPS* (Fernando Lolas Stepke, editor, y *La bioética Latinoamérica en sus textos* constituyéndose en uno de los primeros intentos serios de

¹⁰ Asimismo Fernando Lolas realiza una visión histórica general de la bioética en el mundo anglosajón principalmente y establece una “evolución de la medicina científica” en *Bioética* (1998).

historia de bioética en Latinoamérica; así como “¿Bioética latinoamericana o bioética en Latinoamérica?”, de Álvarez (2012), que completa en parte la historia de la bioética, establecida inicialmente por León, en *La bioética latinoamericana en sus textos*, que cuenta con la “gran ventaja que colecciona muchísimos títulos, pero también la enorme desventaja que se limita a breves reseñas sin sistematizar el contenido” (Álvarez, 2012: 25) y propone si hay aportaciones “propias” u “originales” (León Correa, 2008c). En esta línea de problemas, se puede traer a colación lo que señala Lolás Stepke en la “Nota Preliminar” de dicho libro, al establecer una calificación de los textos de acuerdo con el grado de originalidad de sus contenidos, indicando que

hay alguno que bien merecerían el calificativo de primarios, porque son originales y meditados; otros, secundarios, porque simplemente repiten o glosan los primeros. Algunos, definitivamente terciarios o cuaternarios que nada aportan y que se escribieron y publicaron por alguna de las insondables motivaciones del vicio publicístico: hacer carrera, alimentar vanidades, ganar dinero, en fin, distraer el ocio (...) la inclusión de un texto no significa automáticamente que se lo juzgue cima de la reflexión y la cultura (Lolás Stepke, 2008: 7-8).

Mientras que según Mainetti (1996: 145-165), destaca tres momentos claves en el desarrollo de la bioética en Latinoamérica:

1 La primera de recepción, se desarrolla a lo largo de la década de los setenta, dependerá del contexto de recepción habida en cada país, que fuera permisiva o no, aunque en general Mainetti piensa que la bioética fue “trasplantada a una tierra que no era su hábitat”¹¹ (Mainetti y Pérez, 2007: 42).

El movimiento de la humanización de la medicina, lo inicia Mainetti¹², de acuerdo con León (2004, 145 y 2008b: 23), con la Fundación José María Mainetti, en Gonnet, próximo a la ciudad de La Plata, en la década de los setenta, en concreto en 1972, con la fundación del Instituto de Humanidades Médicas, que a través de la revista

¹¹ Esta opinión es un error por parte de Mainetti y Pérez, pues no se puede pensar en ningún caso que la bioética corresponde, o que su aplicación sea exclusiva de unos países y no de otros, aunque se puede pensar o apreciar documentalmente que su desarrollo ha sido más propensa en unas que en otras naciones.

¹² Quien en “Medicina y filosofía en mis años de formación y peregrinación”, de la década de los sesenta, alude a sus principios en la bioética.

Quirón, difunde estas teorías; en la década siguiente, durante los ochenta entabla relación con el *Kennedy Institute of Ethics de la University of Georgetown*, de Washington y desde finales de la misma década, funda igualmente en Argentina la Escuela Latinoamericana de Bioética (ELABE), en la que organizó durante unos diez años un Programa de Enseñanza de la Bioética.

En cambio, según Mora, en Latinoamérica “además de la difusión de los modelos anglosajones en el ámbito biomédico, había – desde antes- un fuerte desarrollo de las Humanidades Médicas, influenciado por la escuela española y la filosofía europea en general” (Mora, 2010: 7), pues además como apunta Acosta “comenzó el proceso de medicalización de la disciplina que [...] significó también un reduccionismo del ideal potteriano [...]. La Bioética comenzó a expandirse y alejarse cada vez más rápidamente de su punto de partida” (Acosta, 2002: 16). De igual forma Lolas señala que la bioética, como la concibió Potter, fue relativamente desconocida en los inicios en la región, donde se hicieron sentir otras influencias: la bioética biomédica (Lolas, 2005a: 2).

2 La segunda de asimilación, corresponde a la década de los ochenta, en la que se produce una especie de “reacción”, con el desarrollo de la crítica a la fundamentación y la metodología.

En dicha década, se crea la cátedra de Humanidades Médicas en la Facultad de Medicina de la Universidad de La Plata, en 1980; se funda el Centro Nacional de Referencia Bioética en el Centro Oncológico de Excelencia en 1986, y Fernando Sánchez Torres, exdecano de Medicina y rector de la Universidad Nacional de Colombia, funda en diciembre de 1985 el Instituto Colombiano de Estudios Bioéticos (ICEB), que ha mantiene desde entonces un seminario de estudios bioéticos.

3 La tercera de recreación, en la década de los noventa, se completa con las aportaciones y el desarrollo habido en cada país y el intento –según Álvarez 2012: 20– de una “unificación” por parte de la Unidad de Bioética de la Organización Panamericana de la Salud/Organización Mundial de la Salud (OPS/OMS), Unidad que con posterioridad termina llamándose Programa Regional Bioética.

En este sentido, Beca indica que “el desarrollo de una perspectiva latinoamericana en Bioética destacará seguramente aspectos poco enfatizados por el pensamiento anglosajón: rol de la familia en

salud y solidaridad como valor básico en la organización social" (Beca, 1995: 12), por ello Colombres añade que es precisamente en el estudio de estos temas donde "nuestros países deben enfatizar su perspectiva propia, basada en las tradiciones, la cultura y los valores de cada pueblo. La perspectiva latinoamericana desarrollada con seriedad y profundidad, será un aporte la discusión internacional de estas materias" (Colombres, 2001: 126-150). En Cuba se demanda fomentar una perspectiva bioética latinoamericana por encima de un seguimiento sin cuestionar el planteamiento bioético norteamericano, pero es en Argentina, donde se logra por primera vez una peculiarización de la bioética que se desarrolla en Latinoamérica, pues se inicia el proceso como apunta Acosta en "América Latina está consolidando una Bioética multifacética y comprometida, que se afina en lo alcanzado en el ámbito de la Biomedicina y emprende nuevos caminos" (Acosta, 2009: 221), aunque Delgado al referirse a la bioética cubana la considera una "Bioética comprometida y crítica, que afrontó los retos teóricos y prácticos de pensar los problemas nuevos", para lo cual presenta una lista de cuestiones, como "los reclamos para paliar las grandes inequidades: justicia, equidad, libertad, vulnerabilidad de grupos, clases, sujetos, acceso a los servicios y a las tecnologías médicas avanzada; el fomento de oportunidades para generar progreso bienestar tanto en lo personal como en lo colectivo; la dignidad como expresión de la calidad racional del ser humano" (Mora, 2010: 12-13), entre otras cuestiones pero esta problemática se logra vincular con un nuevo tipo de bioética social, con la propuesta argentina (sobre la cual versa el apartado 2.2 Bioética social latinoamericana).

Entre las principales propuestas regionales de bioética se podría resaltar la realizada con el título de la *Bioética comprometida en confrontación con la pobreza y la injusticia en Brasil o Bioética de intervención* (Garrafa, 2008)¹³, en la que por encima del princialis-

¹³ Del mismo autor Volnei Garrafa junto a Leticia Erig Osório de Azambuja en "Epistemología de la bioética: enfoque latino-americano" (2009), elabora nuevas bases epistemológicas para la bioética, teniendo como referencias: el respeto al pluralismo moral, la necesidad de profundización en la contradicción universalismo-relativismo ético; el abordaje bioético como ética práctica o aplicada, con un enfoque no solamente multi e inter, sino esencialmente transdisciplinar, en la que conjuga los "paradigmas" [principios] de la complejidad y la totalidad [transdisciplinaria] "concreta"), pues como concluye "la propuesta epistemológica presenta-

mo, de fuerte connotación anglosajona, muestra un especial interés por el desarrollo social en relación con la salud; la teoría propuesta en el *6th World Congress of Bioethics*, organizado por la International Association of Bioethics, en Brasilia, en 2002, cuyos planteamientos teóricos están encabezados igualmente por Garrafa, de la Universidad de Brasilia, en la que se demanda una bioética de carácter colectivo, práctica, aplicada y comprometida con la sociedad; otras son las que se elaboran con el título de *Bioética desde la perspectiva de la teología de la liberación* (cfr. Mora, 2010: 15); la *Bioética comprometida [argentina] con el respeto a los derechos humanos* (como se recoge en la *Carta de Buenos Aires sobre Bioética y derechos humanos*, en Keyeux, (Penschaszadeh, 2006); la *Bioética de la solidaridad social al amparo del Estado* y la *Bioética de la resistencia a la irracionalidad*, de Cuba (cfr. Mora Sánchez, 2010: 16); la *Bioética centrada en la depuración de políticas públicas* (como la que propone Kottow, 2005) y la *Bioética centrada en la recuperación del diálogo civil*, de Colombia (Mora, 2010: 16), pero todas estas propuestas son fundamentalmente temáticas o a lo sumo se muestran como perspectivas de comprensión de los temas, más que alternativas propiamente dichas de un nuevo tipo de bioética, que contrarreste a la tendencia de principalismo anglosajón (especialmente norteamericano), como lograr hacer la bioética social, que trasciende la problemática general cuestionada por Lolas, al señalar que

muchos planificadores y políticos parecen olvidar que la crisis de los sistemas no es sólo de medios, de cómo operan, son también de fines, de para qué fueron creados y para qué sirven. Mientras esta pregunta no sea planteada y respondida en el contexto de cada nación, estaremos en un proceso eternamente recurrente de perfecciones 'técnicas' que seguirán engendrando insatisfacciones entre los usuarios, los pacientes y sus familiares. Esa pregunta no puede responderse sólo desde el ámbito de la técnica, es imprescindible el 'ángulo moral tanto como el técnico' (Lolas, 1999: 33-37),

da en este estudio tiene el propósito, además de contribuir a la politización de la agenda bioética del siglo que ahora se está iniciando, de ampliar las bases de actuación de la disciplina, transformándola –de modo concreto- en una herramienta más para la profundización y perfeccionamiento de la ciudadanía, de los derechos humanos y de la verdadera democracia" (Garrafa, Erig, 2009: 89).

que se aleja de la visión elaborada por León en “Diez años de bioética en América Latina: historia reciente y retos actuales” (2004), quien considera que el mundo anglosajón es el primero que se ha cuestionado, a los comienzos del siglo XXI, el desarrollo de la justicia y la salud, la igualdad y la salud y el género y la ética en torno a la salud (Buchanan *et al.*, 2002), aunque la tendencia social de la bioética se propone en Argentina, previa a Norteamérica, aunque existen algunos autores de otros países latinoamericanos que se muestran alineados en este tipo de bioética, como es el caso de León, él se muestra preocupado por la “Pobreza, vulnerabilidad y calidad de vida en América Latina. Retos para la bioética”, al proponer

una visión bioética de la calidad de vida en Latinoamérica [señalando que] no puede ser sólo un modo de determinar la proporcionalidad o no de un tratamiento médico, o de delimitar desde la economía los grados de pobreza o riqueza de algunos grupos sociales distribuidos en quintiles. Lo que nos importa es la situación de vida que deben tener los seres humanos, lo cual se nos presenta como una exigencia moral a cada uno, pues los otros y su vida nos interpelan —en el sentido de Ricoeur y Levinas— y nos plantan exigencias desde la ética personal y, sobre todo, desde la ética social (León Correa, 2011: 26),

pues como señala también Lolas:

(...) la palabra [bioética] no es la cosa. Sesudas explicaciones y alguna que otra tontería se basan en eso que Mainetti llama ‘la cuestión nominal’. La trivial repetición de que es término compuesto de ‘bios’ y ‘ethos’ suele ocupar a muchos que creen con ello explicar algo. En realidad, se trata de un ejercicio etimológico que responde una pregunta poco relevante. Lo que necesitamos saber, en realidad, es qué hacen quienes dicen ‘hacer bioética’, en qué invierten sus horas y días, qué esperan lograr, cuáles son sus motivaciones. Aquí hay una profusión de respuestas y una cantidad de hechos que poco tienen que ver con la etimología de este neologismo afortunado y vago [y sobre todo se debe atender a la repercusión de la bioética –FC–] (Lolas Stepke, 2005a: 162).

En los noventa se expande la bioética como disciplina académica en otros países de Latinoamérica, a través de acciones, como la publicación de un número del *Boletín*¹⁴ de la Organización Paname-

¹⁴ Aunque se crea en 1966, es en la década de los noventa, en 1991, cuando se publica el primer número monográfico sobre bioética, al mis-

ricana de la Salud, cuya creación data de 1966 y posteriormente se edita en formato de libro dedicado completamente a la bioética, con esto, se pretende dar “presencia ‘formal’” a esta actividad (León, 2004: 146), seguidamente, en 1991, el sacerdote colombiano Alfonso Llano funda la Federación Latinoamericana de Instituciones de Bioética (FELAIBE), con la intención de “(...) más para promover la fundación de institutos y centros de Bioética en todo los países de Iberoamérica, que para federar lo que todavía no existía. FELAIBE organizó, a partir de su fundación [1995], foros y asambleas en diversos países de Iberoamérica” (Llano, 2004). Al mismo tiempo, en Santiago de Chile, la Universidad de Chile, crea el Programa Regional de Bioética OPS/OMS, a partir de 1996, el Programa (actual Unidad de Bioética¹⁵), oferta una Maestría en Bioética para profesionales latinoamericanos, bajo la dirección de Diego Gracia Guillén, y desde 1998 hasta 2010, ha estado dirigido por Fernando Lolas Stepke (Lolas: 2000).

Al mismo tiempo se ha introducido como disciplina en los currículos universitarios, inicialmente en medicina y posteriormente en enfermería (falta por hacerse en humanidades y en estudios tecnológicos) y en estudios de posgrado en Colombia, en la década de los noventa, en las universidades de El Bosque, Javeriana y la Sabana; en Argentina, en la Universidad de Buenos Aires, Fundación Mainetti en La Plata, Universidad Católica Argentina y la Nacional de Cuyo en Mendoza; en Chile, Universidad de Chile, la Pontificia Universidad Católica de Chile, Universidad de Desarrollo; en México, en la Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Anáhuac, con posterioridad, se da en la Universidad Autónoma del Estado de México, entre otras, así como se inicia en otros países de Latinoamérica, pues como señala Llano “para finales de la década [de los noventa] prácticamente todos los países de Iberoamérica vienen organizando diversas actividades de Bioética, por citar algunas, comités hospitalarios centros, foros, jornadas, cursos de pre y posgrado y, de manera especial, Asociaciones Nacionales de Bioética, hasta el punto de que, para la fecha, prácticamente todos los países de Latinoamérica cuenta con todas o casi todas esta actividades que acabamos de enumerar” (Llano, 2004).

mo tiempo la OPS propone analizar y vigilar la salud, como estudia Luis Iniguez Rojas (1998).

¹⁵ Estudiada en profundidad por Fernando Lolas Stepke, en “Rehistoriar la bioética...”, 2005a: 78-79.

De igual manera, desde la última década del siglo XX, se desarrolla la producción editorial de libros y revistas, sobre estas últimas en Argentina destacan las tituladas *Quirón*, *Cuadernos de Bioética*, *Vida y Ética* y *Bioética desde América Latina*; en México: *Medicina y Ética* y *Suma Bioética* (Comisión Nacional de Bioética e México); en Colombia: *Persona y Bioética*, *Bioética Selecciones* y *Revista Latinoamericana de Bioética*; en Chile: *Acta Bioethica* y en Brasil: *Bioética* (del Conselho Federal de Medicina)¹⁶.

4 Se debería añadir una cuarta fase de aplicación, que muestre una visión de conjunto, –propuesta por Fernández-Carrión– caracterizada por el proceso de paso de la teoría a la práctica, simbolizada por la aplicación en las prácticas hospitalarias de los principios generales anglosajones y los “puntos programáticos” de la bioética social (FC).

Entre la tercera y cuarta fase, entre la recreación y la aplicación, hay que denotar la presencia de una bioética de “intervención”, que tiene que ver más con la biopolítica que con la bioética propiamente dicha (Garrafa y Porto, 2008) y de una bioética de “protección”, que defiende tesis sociopolíticas –según Schramm y Braz, (2008)–, pues como apunta Álvarez “ninguna de éstas ha tomado en cuenta la especificidad el fenómeno moral, y al habla de otra cosa que no es ética comenten el error de reducir el campo de la ética a otro que no es tal (política, sociología, etc.)” (Álvarez: 2012: 25).

¹⁶*Quirón*, Argentina: www.fundacionmainetti.com.ar/bioetica.htm.
Cuadernos de Bioética, España: www.aebioetica.org, Argentina:
www.cuadernos.bioetica.org
Vida y Ética, Argentina: www2.uca.edu.ar/esp/sec-bioetica/esp/page.ph?subsec=publicaciones.
Bioética desde América Latina, Rosario (Argentina): xxx
Medicina y Ética, México: www.anahuac.mx/contenidos/5124.html.
Summa Bioética, México: bioetica.salud.gob.mx/revista.html.
Persona y Bioética, Colombia: www.unisabana.edu.co.
Bioética Selecciones, Colombia:
www.javeriana.edu.co/bioetic/publicaciones_revistas.htm.
Revista Latinoamericana de Bioética, Colombia:
www.umng.edu.co/html/bioetica.htm.
Acta Bioethica, Chile: www.bioetica.ops-oms.org/E/public.htm.
Bioética, Brasil: www.cfm.org.br/revbio.htm.

Tras establecer una breve visión histórica de la Bioética en Iberoamérica, Álvarez propone una “búsqueda de un ‘bioética latinoamericana’” (Álvarez, 2012: 17-22), alude en primer lugar a Fernando Lolas Stepke, quien reclama “la conveniencia de desarrollar una Bioética latinoamericana con solvencia intelectual y la posibilidad de insertarse creativamente en el pensamiento global” (Lolas: 2007: 47), al mismo tiempo que Álvarez se cuestiona el principialismo, porque “se critica, sin decir dónde están las eficiencia, y sin hacer propuestas nuevas (diferentes o complementarias) (Álvarez, 2012: 17), al señalar que:

la versión e Bioética hoy ((finales del siglo XX)) prevaleciente puede sugerir una simplificadora esperanza: la de que los grandes problemas pueden ser reducidos a sencillos algoritmos morales que se resuelven aplicando principios elementales. Hablar de autonomía, beneficencia, o-maleficencia y justicia se ha convertido en tópico. Esos principios, en sí mismos, no brindan claves para saber cuál es más importante o primordial. Tampoco para determinar cuándo y cómo han de aplicarse a casos concretos. La infinita variedad de la conflictualidad humana plantea siempre desafíos inéditos. Más que enseñar Bioética se trata de facilitar el raciocinio bioético. Y para lograrlo, es menester considerar el contexto cultural y valórico en que tal raciocinio se practica (Lolas, 2000: 14).

Salazar establece una diferenciación entre la bioética desarrollada en Estados Unidos, Europa y la que existe en Latinoamérica, no es exportación de un istmo “extranjero”, sino que está caracterizada porque “la Bioética latinoamericana está marcada por un fuerte tinte social: los conceptos de justicia, equidad y solidaridad deben ocupar un lugar privilegiado” (Salazar, 2000: 55), singularidad que confirman (Peralta, 2009, Rodríguez Yunta, 2009). En defensa de una bioética latinoamericana Parenti indica que “la Naturaleza dialéctica de recíproco condicionamiento entre Bioética y sociedad plantea la exigencia de construir una Bioética desde América Latina y que permita construir estrategias de desarrollo local desde la salud cuyo ejemplo más significativo, en la actualidad está constituido por la organización de municipios saludables impulsados por la OMS” (Parenti, 2001: 36-37), pero precisa que “cuando hablamos de Bioética desde América Latina o latinoamericana no pretendemos la creación de una Bioética para la región geográfica determinada. Toda disciplina sólo puede alcanzar su madurez cuando logra entrar en diálogo con la comunidad internacional que trabaja en dicha disciplina y la Bioética no es una excepción. En realidad, nos estamos refiriendo a una perspectiva latinoamericana-

na es decir a la necesidad de orientar la reflexión teórica y la práctica bioética a la realidad latinoamericana en la que estamos inmersos” (Parentii, 2001: 38). De esta forma se constata que mientras que Lolás Stepke pretende construir una bioética latinoamericana, Salazar considera su existencia para la época aludida [desde finales del siglo XX], y Parenti entiende claramente la existencia de una bioética desde la perspectiva latinoamericana.

Según Martínez el rasgo característico de una bioética latinoamericana “es la permanencia a un espacio geográfico (más que lingüístico), desde México hacia el sur y hasta la Tierra el Fuego, lo que engloba a la América hispanoindia y la América lusa. Suele quedar admitido que los latinoamericanos tendrían como pasado similar un mestizaje entre conquistadores y conquistados” (Martínez-Echazabal, 1998), pero en realidad la mayor peculiaridad de la bioética latinoamericana es la establecida por la bioética argentina, caracterizada por una fuerte preocupación y alternativa social.

Aunque Álvarez al final del texto “¿Bioética latinoamericana o bioética en Latinoamérica?”, señala que más que de una bioética latinoamericana habría de hablarse de una bioética en Latinoamérica, “parafraseando a Zea [hay que hacer], Bioética sin más. Al hacer Bioética, lo latinoamericano vendrá por añadidura” (Álvarez, 2012: 26), pero es mejor sería decir que primero hay que comprender las peculiaridades de la teoría y aplicación de la bioética en Latinoamérica, con respecto al resto del mundo y posteriormente marcar estas diferencias como propias, y a partir de ese momento se puede hablar de bioética Latinoamericana.

Gracia establece cuatro períodos históricos éticos y por ende – Álvarez (2012: 18)– lo entiende como bioéticos en Latinoamérica:

1 La “ética del don” prehispánico (“previo al descubrimiento” –Gracia–), consiste en una interpretación “mítico-mágica y religiosa” de la vida, donde la relación dual opuesta don-deuda, incluido salud-enfermedad es fundamental. Con el descubrimiento de América no desaparece esta ética del don, aunque si se diferencia con la nueva orientación monoteísta del catolicismo: “esto haría que se interpretara el descubrimiento del nuevo mundo como un ‘don’, que repercutiría en la creación de otros mitos como el del ‘buen salvaje’ (Gracia, 1998, 2007: 22-23). En la ética prehispánica

se aprecia un vínculo directo o “don” de la naturaleza con la vida humana (FC).

76

2 La “ética de despotismo”¹⁷ durante la conquista, está caracterizada por una ética “de la guerra y el sometimiento forzoso”, en ese momento el “mal salvaje” (ya no el “buen salvaje”) someten a la fe cristiana “al servicio de la corona”. Al nivel médico se obliga el abandono de la sanación natural, propia mayoritariamente del período prehispánico, por otra más acorde con la religión, donde los males son causados por los pecados propios o del colectivo, y para su curación demanda del sometimiento religioso individual y del grupo social (FC).

3 La “ética del paternalismo” en la colonia, entiende que las poblaciones “conquistadas” son “bárbaras” al considerar que poseen fuerza física (son susceptibles de mano de obra o fuerza de trabajo), pero le falta el aspecto racional y espiritual, demanda por parte de la iglesia de una tutela forzosa, pues a los indígenas se les consideran como “niños”, no esclavos (que prohibía las *Leyes de Indias*). En ésta como en la anterior época la medicina occidental se aplica a los indígenas por medio de los sacerdotes (“evangelizadores”), que fundaron hospitales y brindaron atención médica-religiosa (FC), en el caso que el indígena retornara a su medicina mágica, lo hacía con un “enfoque distinto”¹⁸ (Gracia, 2007: 26-31). Se desarrolló la medicina occidental con la formación de médicos en las universidades de América, pero como la atención de salud estaba basada en la estructura social (feudal), la mayoría de la población indígena queda excluido (FC).

¹⁷ Gracia precisa que no debe denominarse “tiránico” sino “despótico”, pues legalmente los establece como “súbditos de la corona” y de ningún caso esclavos.

¹⁸ Este desarrollo de la medicina indígena no se por igual en todos los casos con un “enfoque distinto”, como indica Gracia, para ello baste atender al contenido de *Chilam Balam de Ixil. Facsimiliar y estudio de un libro maya inédito* (cfr. Fernández-Carrión, 2011: 167-171), se sabe que “frente al interés de los mayas en época colonial por conocer la medicina europea, la atención no es reciproca”, los hechiceros y “médicos” mayas curaban con sangrías aplicadas donde el enfermo tenía dolor (Landa, 1982: 49), pero también hacían uso de plantas (“frías y calientes”), insectos, minerales y animales para combatir dichas enfermedades, intentando adivinar el origen o la causa de la dolencia. Esta concepción de equilibrio y la armonía en la medicina mesoamericana es semejante al de la medicina tradicional china (Lipp, 2002: 82).

4 La búsqueda de una “ética de la autonomía” a partir de la independencia. Tras el proceso político de independencia en Latinoamérica, se desarrolla una búsqueda de ética de la autonomía, consiste en una autonomía política, primero y moral posteriormente (Gracia, 2007: 32-34). Esta ética de la autonomía, con el apoyo especial de la masonería internacional [norteamericana, francesa e inglesa, atendiendo al orden de incidencia], tiene sus antecedentes a finales del siglo XVIII, con la independencia de las 13 colonias (de Estados Unidos) en 1776 y la revolución francesa en 1789. Este pensamiento es introducido en las colonias por los criollos (Álvarez, 2012: 19) con el apoyo ideológico, político y económico de la masonería (indicada anteriormente), “cuyos intereses cada vez coincidían menos con los de los españoles” (Álvarez, 2012: 19) o mejor dicho eran contrarios a la corona española, fomentado por los propósitos de promoción nacional norteamericano, francés o inglés, dependiendo de la logias dirigentes en cada momento histórico imperante (FC). “Formalmente se trata de un avance” –señala Álvarez-Díaz, 2012: 19–, pero en la realidad – como apunta el mismo autor– la asistencia sanitaria “no se modifica y se agudiza” con el desarrollo de la medicina en el siglo XX, las “clases privilegiadas” tienen acceso, mientras que los “pobres” (incluidos los indígenas) no (Álvarez-Díaz, 2012: 19). Esta dicotomía se ha perpetuado en el tiempo, en los países en vía de desarrollo, en los que la población privilegiada o con estabilidad económica se pueden equiparar con la del primer mundo, mientras que los desfavorecidos no, pues en el mundo desarrollado con la aplicación de la política económica del bienestar (España, Alemania etc.), toda la población puede acceder al mismo sistema de sanidad, acorde con lo que indica Drane de que “el desarrollo de las ciencias biológicas, que impulsó la Bioética en las naciones desarrolladas, es ahora parte de la vida contemporánea y también de las naciones en desarrollo. Centros médicos modernos con alta tecnología se pueden encontrar en las grandes ciudades de todo el mundo” (Drane, 2002). En Latinoamérica la población con recursos económicos acude a centros de salud privados para la salud privada, principalmente en las grandes ciudades o en general en las urbes puede aplicar disposiciones específicas de la bioética, como el consentimiento informado y el documento DEA, por el que se opta por alguna medida bioética para el final de la vida o en un momento de enfermedad crónica irreversible del paciente, como la medica-

ción del proceso de morir: eutanasia, suicidio médicamente asistido, etc.; así como la medicina del inicio de la vida: técnicas de reproducción asistida, investigación de células embrionarias, etc.) o la medicina altamente tecnificada: medicina genómica, etc. Mientras que en el mundo rural y en las ciudades la población sin recursos económicos suficientes no cuenta con acceso a la salud privada, ocasionalmente cuenta con atención médica pública, sin embargo, ésta es muy deficiente¹⁹.

5 Promoción de una “ética de la liberación”, propuesta por Fernández-Carrión (2014) a partir del ideario de Enrique Dussel, consiste en la lucha por un nuevo tipo de ética, más igualitaria y que termine con las diferencias étnicas y sociales preestablecidas, desde la perspectiva exclusivamente ética, no económica y política que demandaría otro tipo de reivindicación, aunque La Rocca, Mainetti e Issel (2010) indican que la posible relación entre la ética de la liberación y la bioética “no existe todavía”. Por ello, Álvarez incide en señalar que por esta misma razón “no existe todavía una propuesta de una ‘Bioética de la liberación’” (Álvarez, 2012: 25). Dentro de este nuevo tipo de ética –según FC- se puede aludir a la búsqueda de la equidad sanitaria, entendida como “la ausencia de disparidades en la salud (o en los principales determinantes sociales de la salud) entre grupos con diferentes niveles de ventajas/desventajas sociales subyacentes –esto es, riqueza, poder o prestigio-” (Braveman, Gruskin, 2003: 254).

Dentro de los grupos sociales desfavorecidos, destacan en Latinoamérica la población indígena, la cual es cuantiosa en Bolivia, Perú y Paraguay, seguida por la de Brasil, Chile y México, mientras que es menos numerosa en Argentina y Uruguay.

2.2. Bioética social latinoamericana

Desde una nueva perspectiva que supere la concepción individualista, con relación a la teoría principialista anglosajona, introducida y aplicada en Latinoamérica, se propone en primer lugar la postura

¹⁹Según López y Perry (2008) Latinoamérica y África Subsahariana “son las regiones con mayores inequidades en el mundo”, pero habría de añadirse también a gran parte de Asia y Estados Unidos, este último país cuenta con uno de los mayores porcentajes de pobreza entre su población, del mundo.

comunitarista en la que se considera que la teoría ética debe superar la concepción individualista de la persona para lograr un vínculo esencial entre las personas y sus respectivas comunidades [o sociedad] (Sandel, 1982). Los comunitaristas resaltan el concepto de “comunidad” entendida como “un centro de cooperación en el que las interacciones de los individuos se caracterizan por la presencia de sentimientos y lazos afectivos” y las “relaciones sociales”, al considerar que “es imposible comprender a los individuos sin atender a los contextos comunitarios que apuntan a su interdependencia” (MacIntyre, 1984: 221)²⁰. Esta postura comunitarista es defendida por Sandel, MacIntyre, Taylor²¹, Callahan²² y Emanuel²³.

Entre la concepción individualista y el comunitarismo, se puede señalar el posicionamiento defendido por Sergio Cecchetto²⁴ en sus diferentes publicaciones sobre la bioética, en el que atiende a todos los componentes participantes en dicho proceso: en *Dilemas bioéticos en medicina perinatal. [frente a] Imperativos tecnológicos e improvisación moral* (1999) trata de los protagonistas (el paciente, la familia, el equipo médico y el embarazo y el parto), más las “consideraciones” (bioética y economía, bioética y eutanasia, toma de decisiones médicas e inicio y suspensión de tratamientos), mientras que en *Teoría y práctica del consentimiento informado en el área neonatal* (2001), alude a los escenarios (instituciones sanitarias, las Unidades de Cuidados Intensivos Neonatales y los Tribunales), los actores “y sus lógicas” (el paciente, la familia, el equipo sanitario y el Estado) y el asunto en cuestión de los consentimientos informados, en ambas publicaciones trata por separado los aspectos de la salud y de la ética y los confronta para analizar y

²⁰ Buchanan (1989: 852-888), considera a los planteamientos propuestos por Sandel y MacIntyre, por ejemplo, como un tipo de “comunitarismo radical”, pero más bien es un paso entre el individualismo imperante en el capitalismo y el colectivismo de los sistemas socialistas (FC).

²¹ Redacta “Atomism” en esta línea comunitarista, tenida en consideración por la bioética latinoamericana, según Salles.

²² A través de su propuesta general presente en “Principlism and Communitarianism” (2003).

²³ Autor de *The Ends of Human Life*, y que de acuerdo con Salles Emanuel realiza “la propuesta comunitarista más completa dentro de la bioética” (Luna, Salles, 2008: 98).

²⁴ Considerado por José A. Mainetti como “uno de los primeros y principales filósofos argentinos que hacen bioética” (Mainetti, 1999: 13).

criticar la realidad existente de cada uno y de ellos en su conjunto en la toma de decisiones desde la perspectiva bioética, lo hace de estas dos formas, pues como comienza cuestionándose “creemos que las ciencias de la salud saben *cómo hacer*, pero están faltas de pensamientos; mientras que la ética en cambio puede aportar ideas sobre *qué hacer*, además de señalar el sendero que ha de recorrerse para alcanzar recomendaciones consensuadas en circunstancias dilemáticas” (Cecchetto, 1999b: 150), de esta necesidad de la aplicación bioética en la toma de cuestionamientos médicos, pasa a analizar a todos los “protagonistas”, en estos casos bioéticos, unido a las “consideraciones” teóricas pertinentes para la mejor comprensión del tema tratado, como se recoge en *Dilemas bioéticos...* (1999b), pues como señala Maliandi en el “Prólogo” de *Teoría y práctica...*, de Cecchetto, “el supuesto básico y punto de partida es la convicción de que *todos* los seres humanos, incluidos los recién nacidos (y aun aquellos con deficiencias), son depositarios de una *dignidad que debe* ser universalmente reconocida y respetada. Sin este reconocimiento y ese respeto se imposibilita toda disciplina práctica” (Maliandi, 2001: 9); pues para el entendimiento pleno y comprometido con la realidad social, atiende a todos los protagonistas y las circunstancias que inciden en el hecho analizado, tal como lo promueve y realiza Cecchetto, como se ha indicado, en *Dilemas bioéticos...* (1999) y en *Curar o cuidar. Bioética en el confín de la vida humana* (1999a).

El cuarto paso evolutivo, en busca de la caracterización de una bioética latinoamericana, tras entender que la problemática de los casos bioéticos demanda la participación colegiada de los “protagonistas” del mismo (segundo paso, propuesto por Cecchetto), la vinculación del individuo con su comunidad (sociedad, defendido por Sandel y MacIntyre, entre otros), se da lugar a la defensa de los derechos de las personas expresada por Pfeiffer en el “Prólogo” de la *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?* (2004a), al señalar

¿Qué va a encontrar un lector interesado en este libro? Una propuesta, de pensar la bioética desde otro espacio ético, desde el lugar de los derechos de las personas a ser tales, desde el respeto a los individuos y las sociedades, a las culturas y las leyes. Pero también una crítica descalificadora de los que usan a la bioética como elemento estratégico de dominación. El propósito en este sentido es desenmascarar a los poderes que proclamando los derechos humanos atentan contra ellos, que se amparan tras

una proclama sofisticada de respeto a las culturas para discriminar, que pregonan la necesidad de controles y revisiones de prácticas e investigaciones para poder formar parte de los organismos controladores y legitimar la corrupción, la depredación, el uso de las personas (Pfeiffer, 2004a : 8)

Tras criticar a los entes oficiales u oficialistas que utilizan la bioética en beneficio propio en contra de un bien común, seguidamente defiende la intencionalidad marcada por la *Declaración de Helsinki*²⁵, marca al respecto que “recurrir a la Declaración de Helsinki, resulta en este caso una defensa para los intereses de los más vulnerables y los más pobres” (Pfeiffer, 2004a: 9), y termina con la defensa de un posicionamiento propio de la bioética latinoamericana, como propone Tealdi bajo el título de “Una bioética latinoamericana ¿un nuevo orden moral?, pues como indica Pfeiffer:

Tealdi, propone una nueva bioética apoyada sobre la vigencia de los derechos humanos como un nuevo orden moral. Este deberá ser construido desde América Latina evitando toda pretensión globalizadora. La forma de hacerlo es abandonar los moldes anglosajones que viene siguiendo la reflexión bioética y construir otros tomando en cuenta las problemáticas que surgen en un contexto de injusticia y corrupción como es el ámbito latinoamericano (...). Habrá que animarse a elaborar una nueva bioética resistiendo a los poderosos y al mismo tiempo construyendo idea, conceptos, perspectivas que tengan en cuenta la dignidad de las personas y las múltiples identidades culturales que nos constituyen” (Pfeiffera, 2004: 8-9).

La emergencia de la bioética latinoamericana –según Tealdi– se produce “como cultivo de un pensamiento de origen y dominancia

²⁵ La Asociación Médica Mundial, en 1964, promulga la *Declaración de Helsinki* que fundamentalmente establece las pautas para la investigación clínica y no clínica en seres humanos, a través del consentimiento informado de los participantes en la investigación y el análisis éticos de los protocolos de investigación. En un primer lugar repudia las atrocidades cometidas “en nombre de la investigación” durante la segunda guerra mundial (fundamentalmente por parte de Alemania), pero tras la guerra mundial perdura los problemas éticos, principalmente cometidos por parte de los Estados Unidos, hasta la actualidad. Esta Declaración inicial fue revisada en seis oportunidades, la última en 2003, aunque la más cuestionada es del 2000, sobre la que trata Patricia Saidón sobre el artículo 29; al igual que lo hace sobre el artículo 30, Miguel Kottow y Susana Vidal; art. 19, Ignacio Maglio y María Luisa Pfeiffer; art. 5, María Teresa Rotondo y Carlos Marcelo Ocampo (todos ellos recogidos en Pfeiffer, 2004b: 63-103).

angloamericana, moderado por corrientes europeas, pero creciendo en un territorio con una larga historia de injusticias y violaciones a los derechos fundamentales de las personas” (Tealdi, 2004: 43), estas dos razones favorecen el desarrollo de la bioética latinoamericana, de la siguiente forma²⁶:

En primer lugar la recepción [de la bioética en Latinoamérica] se produjo después de veinte años de desarrollo de la bioética en Estados Unidos y en Europa, en una Región que salvo aisladas excepciones no mostraba antecedentes académicos, normativos o institucionales en el campo; y por tanto con una permeable voracidad de toda producción externa en la materia sin que mediaran análisis críticos relevantes. En segundo lugar, la cooperación internacional con América Latina en materia de bioética, en sus diversas fuentes de origen y con sus diversos enfoques, no mostró acabadamente hasta promediados los años noventa un distanciamiento en algunos de esos proyectos y concepciones de la táctica o al menos no problematizada vinculación previa entre ética y derechos humanos, ni de la distinción entre racionalidad moral y racionalidad estratégica que de un modo u otro todos los bioeticistas admitían. Ese contexto de los noventa puede ser visto entonces, aún con sus prolegómenos de lo que vendría, como continuidad del orden moral internacional que desde Nuremberg y la *Declaración Universal de los derechos humanos* pasando por las declaraciones de Helsinki y Alma-Ata, se tuvo durante cincuenta años como consenso para el desarrollo científico y tecnológico en el campo de las ciencias de la vida y la salud. Consenso que en el orden moral suponía –más allá de sus reiteradas negaciones fácticas- un equilibrio respeto de soberanía individual y comunitarias y de autodeterminación de las naciones [frente a la injerencia internacional norteamericana] (Tealdi, 2004: 43-44).

²⁶ En este mismo sentido se expresa Maliandi, al referirse al convenio realizado entre la Secretaría de Derechos Humanos, Bio&Sur y COMRA, en Argentina, en la que un grupo de trabajo interinstitucional pretende elaborar un código argentino de ética y derechos humanos en investigaciones biomédicas, declarando “creo que el código que se proyecta podría ser entendido a la vez como un paso hacia algo un poco mayor, es decir, algo así como un código regional, en relación con los criterios que se manejan en el Mercosur, en una época en que la integración sudamericana y gradualmente, latinoamericana en general, se ha convertido en una necesidad a cuyo logro todos deberíamos contribuir” (Maliandi, 2004: 162-163), poco tiempo después, en 2003, en Cancún, México, dentro del marco del *VII Encuentro Nacional de Comités*, se constituye la Red Unesco de Bioética para América Latina y el Caribe (Red Bio), cuyo fines y capacidades son analizadas por Volnei Garrafa y Kottow (Pfeiffer, 2004b: 169-185).

En resumidas cuentas, la nueva bioética latinoamericana parte de la idea de que

la reflexión ética y por consiguiente la bioética no puede hacerse desde ‘ningún tiempo y ningún lugar’, sino que debe considerar las situaciones y la vida de la gente. Plantear la ética como una teoría [no una práctica] no hace más que acentuar la confusión que permite que ella esté ausente de la vida cotidiana (...).

83

La bioética comparte hoy con la ética y la política el desafío de imaginar ese espacio común, pero afronta además otra tarea que es la de repensar la institucionalización de las acciones a llevar a cabo para poner en acto la plena vigencia de los derechos; fundamentalmente el derecho a la salud como uno de los fines comunes reconocidos. La resultante será un *entre*, en que estemos todos involucrados, del que no podamos quedar fuera, en el que el derecho sea algo más y mejor que aquello que los sujetos reciben o pierden según el humor de las instituciones de gobierno. Un *inter* reconocido, aceptado y deseado como única garantía de con-vivencia, que permita, sobre todo hoy, definir actitudes frente al denominado progreso biotecnológico, la mayor fuente de ambigüedades cuando de derecho se trata (Pfeiffer, 2004b: 13-14).

Como indica al respecto Pfeiffer en el “Epílogo” de *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?*

Hay una amenaza a la salud cuyo origen no es la práctica biomédica espúrea, sino que nace de las condiciones que la hacen posible, como las ambientales, las sociales y las político-económicas. Sería una ingenuidad [y un descuido político de responsabilidad social –FC-] sostener, sobre todo luego de ver los supuestos desde los que se ejerce la ciencia actual y los intereses a los que responde, que los objetivos y las consecuencias de la tecnociencia deberían ser tratadas sólo por foros de expertos. Esas cuestiones deben ser solucionadas por los ciudadanos. La presencia participativa de la denominada sociedad civil es no sólo algo posible sino deseable (...). Nadie puede concebir el propio beneficio separado del beneficio social, porque sería negar en la misma formulación del principio la manera en que todo hombre desarrolla su existencia (...). Son las sociedades autónomas [no el Estado, ni las instituciones científicas o empresariales –FC-] las que deben decidir qué ciencia, para qué y cuánta ciencia (Pfeiffer, 2004a: 251).

Más específicamente sobre “los determinantes sociales de la salud”, León (2011) toma en consideración los extremos que expresa Emanuel (2000) al señalar que “es patente que las desigualdades en salud crean en ocasiones [en mayor número de ellas –FC-], pero

también su contrario se ha puesto de manifiesto: cada vez está más fundado que las desigualdades sociales²⁷ crean desigualdades en salud [como apunta Emanuel -2000: 101-106], por lo que es necesario –como apunta OMS/OPS, entre otras instituciones- tenerlas muy presentes a la hora de establecer políticas de atención y de buscar propuestas y mejoramientos (OMS/OPS *et al.*, 2005: 96-105). Por todo ello, León (2011) entiende que la pobreza y la discapacidad se relacionan –en ocasiones directamente- con la enfermedad, y las tres con la “calidad de vida”²⁸ (León, 2011: 22).

La puesta en práctica de la bioética social, se puede relacionar –según Fernández Carrión– con la elaboración de una ética “del cuidado y la solidaridad”²⁹, en esta línea de pensamiento León considera clave en primer lugar dar intencionalidad social al estado de vulnerabilidad, pues como señala Bermejo “la vulnerabilidad tiene el poder de sacar lo mejor de nosotros mismos, activar los valores más sólidos, ayudarnos a construir redes basadas en la relación y no en la independencia, basadas en la relación y no en la independencia, basadas en el interés por los demás y no sólo por uno mismo. En el modo como nos acercamos a la vulnerabilidad

²⁷ León entiende como pobreza, desde una “concepción ética” “no contar con determinados recursos económicos, pero también, y sobre todo, carecer de lo que se ha denominado la autoestima o el respeto propio, carencia que va en contra de los mínimos ‘derechos de bienestar’ destinados a proporcionar ayuda para salir de ella” (León Correa, 2011: 22), como apunta Sen las poblaciones pobres son desempoderadas, carecen de la capacidad para hacer uso de la libertad, con el fin de incorporarse a la sociedad y participar en su desarrollo” (cfr. Kottow, 2009: 74-75), pero el aspecto fundamental de la pobreza es la falta de recursos de dichas personas para afrontar los gastos de enfermedad y al mismo son desclasados a hora de la participación política y social, con lo que con esto último les dificultan para acceder –en casos excepcionales, con normalidad- a cualquier tipo de ayuda o protección sanitaria (FC).

²⁸ Sobre este tema Laura Schwartzmann ha elaborado un extenso trabajo sobre la “Calidad de vida relacionada con la salud: aspectos conceptuales” (2003).

²⁹ En esta línea León propone desde una perspectiva fundamentalmente institucional el paso “De los principios de la bioética clínica a una bioética social para Chile”, “donde analicemos también la ética de las políticas de salud, de la gerencia de las instituciones de salud, de la distribución de recursos, de las condiciones laborales de los profesionales de la salud, etc. Pero la intención va más allá aún, y es ayudar al desarrollo de un debate plural sobre el papel de la ética en las sociedades democráticas” (León, 2008d: 1079)

propia y ajena revelamos nuestro grado de humanidad” (Bermejo, 2002), para que a continuación se conforme la “ética del cuidado” y se aplique con intencionalidad solidaria, que más allá de los debates actuales sobre los límites de la justicia, se aproxime a la dimensión personal de la experiencia de la discapacidad y la vulnerabilidad, con la solidaridad para lograr una mayor acción dentro de la justicia social (Ralston, 2010), como indica Sen “es preciso reconocer que la ética del cuidado pone de relieve elementos importantísimos para la vida moral. El cuidado se refiere, en definitiva, a la sensibilidad ante las necesidades y vulnerabilidades del otro concreto, en su singularidad, con quien estamos en relación” (Sen, 1997). La ética filosófica debe atender, desde la concepción de las éticas clásicas a las éticas de la responsabilidad, hasta la del cuidado “las repercusiones que comporta para la ética médica la extensión social de [las] personas en situación de especial vulnerabilidad” (Bonete, 2009).

En Latinoamérica, como apunta Michelini “las problemáticas de la pobreza y la exclusión, que se han agravado en América Latina en las últimas décadas, presentan también serios desafíos para la realización del bien común” (Michelini, 2008: 71), para lograr la justicia y el bienestar social (FC), es necesario primero lograr la erradicación de la pobreza y fomentar un desarrollo económico y social más benefactor hacia los más desprotegidos, en este sentido Daniels *et al.* (2000) proponen una reforma de los sistemas de salud tendente a la equidad social, mientras que Pérez alude a “la justicia [que] es el nombre que la ética biomédica propone como nueva filosofía de la salud para la consideración y tratamiento del problema de los pobres” (Pérez, 2008: 115).

En este mismo sentido, en Brasil, Argentina y Chile, entre otros países latinoamericanos, ha surgido una bioética de carácter proyeccionista a favor de los vulnerados y empoderamiento de los vulnerables (Schramm, Kottow, 2001: 17), con una

bioética de protección, entendida como un nuevo abordaje que debe ser aplicado en los países en desarrollo, [y que] quiere, sobre todo, normativizar las prácticas humanas, anticipando e incentivando los efectos positivos y con previsión de los eventuales efectos dañinos para los individuos y los pueblos, de modo que se prescriban los actos considerados correctos y se proscriban los incorrectos, dentro de la realidad latinoamericana (...), con niveles de desigualdad vergonzosos y con dolencias propias

del subdesarrollo aliadas a patologías de países desarrollados (Schramm, Rego, Braz, Palacios 2005: 17).

86

Esta bioética proteccionista o social pretende “la equidad en el acceso a bienes y servicios, la necesidad de armonizar tradiciones diversas en la superior síntesis del panamericanismo, la constante necesidad de reformar y transformar instituciones (...) temas convertidos en procesos sociales, ideas fuerza y esfuerzo legislativo” (Lolas, 2000: 13-18) o como considera León a través de la bioética de la calidad de vida “no puede ser sólo un modelo de determinar la proporcionalidad o no de un tratamiento médico, o de delimitar desde la economía los grados de pobreza o riqueza del algunos grupos sociales distribuidos en quintiles. Lo que nos importa es la situación de vida que deben tener los seres humanos, lo cual se nos presenta como una exigencia moral a cada uno, pues los otros y su vida nos interpelan –en el sentido de Ricoeur y Levinas- y nos plantean exigencias desde la ética personal y, sobre todo, desde la ética social” (León, 2011: 26).

De igual forma se expresa igualmente Maglio, al resaltar la cuestión social de los servicios públicos, con los siguientes términos:

La salud es un derecho³⁰ que no podemos ignorar y el instrumento adecuado para que ese derecho sea respetado es un sistema hospitalario que sea pensado “para la comunidad” [...]. El hospital público debe realizar su tarea social *con* la comunidad y ha de pertenecerle claramente por lo que debe ser *de* la comunidad. Ese será el modo en que la comunidad defienda su propia salud como un derecho. Por lo tanto, la estructura hospitalaria debe ser “desmilitarizada” [democratizada directa], lo cual redundará en relaciones de pares, democráticas que permitirán vincular estrechamente los fines y los medios del equipo de salud con los de la comunidad para que saberes y poderes circulen libremente sin ningún tipo de sometimiento [y dirigismo y ocultismo] (Maglio, 2004: 123).

³⁰ Sobre el derecho de la salud –como resalta Pulvirenti- “tal vez como muy pocos otros derechos humanos, posee una doble dimensión individual y colectiva. Es a la par mi derecho a obtener los tratamientos necesarios para encontrarme sano, y el de la comunidad de que su población goce de salud general. Asimismo y como cualquier otro derecho social, requiere una actitud activa y prestacional del Estado” (Pulvirenti, 2004: 151).

La perspectiva programática de la bioética latinoamericana (FC), está caracterizado por los siguientes cinco puntos programáticos de la bioética social, propuestos por Fernández-Carrión (2014):

1 Politización [social] de la bioética (como propone Garrafa, Erig, 2009), para alejarla del escenario normal de la política, para aproximarla a la reivindicación de los derechos sociales (FC). Parte de ser una predisposición para indicar en la práctica que son los representantes sociales los principales protagonistas –actores- de la aplicación bioética, en segundo lugar debe participar también en el debate y en los comités de ética personal hospitalario, abogados, sociólogos, etc. (FC).

2 La actitud a seguir debe considerar que la reflexión ética, y por consiguiente la bioética, no puede hacerse desde ‘ningún tiempo y ningún lugar’, sino que debe considerar las situaciones y la vida de la gente (como reivindica Pfeiffer, 2004a).

3 El marco de referencia teórica –como apunta Tealdi– debe ser los derechos humanos³¹, es sus aspectos fundamentales de la defensa de la sociedad, entendida como “un nuevo orden moral”, en el que sobresalga la dignidad de las personas y las múltiples identidades culturales latinoamericana (Pfeiffer, 2004a).

4 La principal intencionalidad será favorecer a la población vulnerable y desfavorecida socialmente, y de esta forma compensar su falta de recursos económicos para contar con servicios de salud por sus medios, aunque sin dejar de atender al resto de población.

5 Por último, se aplicará la teoría principialista, en sus principios –ideados por Beauchamp y Childress– de beneficencia, de no maleficencia, de autonomía, y de justicia, así como el del “respeto a las personas” (propuesto por La Vertu, Linares), unido este al de “solidaridad” (de Callaban), y todos ellos en su conjunto marcado por el de “precaución” (a la manera que lo indica Pfeiffer), y otro más que con el tiempo se pueda crear y considerar oportuno agrupar con los indicados.

³¹ Con el apoyo de las recomendaciones de la *Declaración de Helsinki*, la *Declaración universal sobre bioética y derechos humanos*, la *Declaración sobre la ciencia y el uso del saber científico*, la *Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad*, y cuantas otras disposiciones se dispongan en el futuro, en esta línea de defensa social.

Una primera aproximación sobre la producción bibliográfica existente sobre bioética en Latinoamérica la elabora León con el título de “Análisis de la producción bibliográfica latinoamericana en bioética” dentro del contexto mundial, en el capítulo 1 de *La bioética latinoamericana en sus textos* (León, 2008c: 15-20), en el apartado dedicado a “1.2 Los primeros textos de bioética” en Iberoamérica se aprecia que el interés por la disciplina se inicia con los estudios sobre el aborto, las técnicas de reproducción asistida y aspectos generales de la bioética desde una perspectiva moral, principalmente desde el catolicismo. La producción editorial comienza en la década de los noventa, con pocos títulos en sus inicios, con un incremento a partir de 1993 y un crecimiento sostenido hasta 1999, año en el que se alcanza el cenit de la producción editorial, decreciendo posteriormente, para volver a crecer y se mantiene casi estable entre 2005 y 2007, con una media de cien libros al año. En cuanto a la distribución editorial por países León señala que “el primer lugar lo ocupa España, seguida por Brasil, Argentina, Portugal, Colombia, México y Chile. Después está Venezuela, y a considerable distancia numérica los demás: Costa Rica, Uruguay, Cuba, Perú, Ecuador, etc.” (León, 2008: 15), pero si uno atiende realmente a las fechas de edición en lengua española por parte de autores nacionales (no traducciones, en este caso, si sería España) esta clasificación hay que modificarla –según Fernández-Carrión– por el siguiente orden: primero Brasil, seguida de Portugal, Venezuela, España, México, Argentina, Chile, Colombia, y el resto de países latinoamericanos³².

Bibliografía

ACOSTA SARIEGO, J. R. (2009) *Los árboles y el bosque. Texto y contexto bioético cubano*, La Habana, Publicaciones Acuario.

³² De un total de 128 temas (contabilizados de las fuentes bibliográficas en español accedidas principalmente a través de internet y en 2015), los más estudiados sería sobre la ética clínica (262) seguido del inicio y fin de la vida (246), derecho y bioética (125), genética y biotecnología (89)... y enseñanza bioética (16); de entre los estudios sobre la ética clínica, destaca los que se centran sobre la relación médico-paciente (81), seguido del consentimiento, secreto (51), y sobre el inicio y fin de la vida, sobresale la temática del fin de la vida (103), seguida del inicio de la vida (92) y por último sexualidad y demografía (51).

- (2002) "La bioética de Potter a Potter", *Bioética para la sustentabilidad*, J. R. Acosta, La Habana, Publicaciones Acuario
- AGUILERA, Pablo (1990) *En la frontera vida/muerte. Problemas bioéticos*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria.
- ALVÁREZ-DÍAZ, Jorge Alberto (2012) "¿Bioética latinoamericana o bioética en Latinoamérica?", *Revista Latinoamericana de Bioética*, vol. 12, No. 1, 10-27.
- BECA, J. P. (1995) "Prioridades temáticas de bioética en América Latina y el Caribe", *Cuadernos del Programa Regional de Bioética*, septiembre, No. 1.
- BERMEJO, J.C. (edición) (2002) *Cuidar a las personas mayores dependientes*, Santander, Sal Terrae.
- BOCHATEY, Alberto (1994) *Bioética y teología moral*, Buenos Aires, Ediciones Paulinas.
- BONETE, E. (2009) *Ética de la dependencia*, Madrid, Tecnos.
- BRAVEMAN, Paula, GRUSKIN, S. (2003) "Defining equity in health", *Journal of Epidemiology & Community Health*, 57 (4), apr., 254-258.
- BUCHANAN, Allen (1989) "Assessing the Communitarian Critique of Liberalism", *Ethics*, vol. 99, 852-888.
- CALLAHAM, Daniel (2003) "Principlism and Communitarianism", *Journal of Medical Ethics*, vol. 29, 269-274.
- CECCHETO, Sergio (2001) *Teoría y práctica del consentimiento informado en el área neonatal*, Mar del Plata, Argentina, Ediciones Suárez.
- (1999 a) *Curar o cuidar. Bioética en el confín de la vida humana*, Buenos Aires, Ad-Hoc Villela Editor.
- (1999 b) *Dilemas bioéticos en medicina perinatal. Imperativos tecnológicos e improvisación moral*, Buenos Aires, Ediciones Corregidor.
- COLOMBRES, Adolfo (2001) *La emergencia civilizatoria de nuestra América*, La Habana, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello.
- COMITÉ DE BIOÉTICA HIEMI-HIGA (2006) *Ética para las ciencias de la vida y la atención de la salud*, Mar del Plata, Ministerio de Salud de la Provincia de Buenos Aires, et. al.
- (2002) *Ciencia y conciencia al servicio de la comunidad hospitalaria*, Mar del Plata, Ministerio de Salud de la Provincia de Buenos Aires, et. al.
- COMISIÓN NACIONAL DE BIOÉTICA (1994) *Bioética I Congreso Internacional de Bioética*, México, Ethos, Comisión Nacional de Bioética de México.
- CONSELHO FEDERAL DE MEDICINA (1993) *Desafíos éticos*, Brasilia, Conselho Federal de Medicina.

- DANIELS, N., *et al.* (2000) "Benchmarks of fairness for health care reform: a policy tool for developing countries, *Bull World Health Organ*, 78 (6), 740-750.
- DRANE, James F. (2002) "Presente y futuro de la bioética", *Revista Selecciones de Bioética*, vol. 1, 69-85.
- EMANUEL, Ezequiel (2000) "Inequidades, bioética y sistemas de salud", *Bioética y cuidado de la salud. Equidad, calidad, derechos*, Fernando Lolas (editor), Santiago de Chile, OPS/OMS, 101-106.
- FERNÁNDEZ-CARRIÓN, Miguel-Héctor (2014) "Historia y fundamentos teóricos de la bioética", *Segundo Seminario Internacional de Bioética*, en el *Primer Congreso Internacional sobre la Salud: Salud, sociedad y bienestar*, Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia de la Universidad Nacional Autónoma de México, 24-25 marzo.
- (2011) *Chilam Balam de Ixil. Facsimilar y estudio de un libro maya inédito*, edición de Laura Caso Barrea, México, Editorial Artes de México y del Mundo, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Conaculta (reseña bibliográfica).
- FUENZALINDA PUELMA, Hernán, SCHOLLE CONNOR, Susan (1990a), *Boletín de la Oficina Sanitaria Panamericana*, vol. 108, No. 5 y 6, mayo y junio.
- FUENZALINDA PUELMA, Hernán, SCHOLLE CONNOR, Susan (1990b), *Bulletin of the PanAmerican Health Organization*, vol. 24. No. 4.
- GARRAFA, Volnei. (2004) "Red Unesco de Bioética: Retos de importancia para el desarrollo de la especialidad en la región", *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?*, María Luisa Pfeiffer (editora), Buenos Aires, Ediciones Suárez, 169-176.
- (2000) "Radiografía bioética de Brasil", *Acta Bioethica*, VI (1).
- GARRAFA, Volnei, EIRG OSÓRIO DE AZAMBUJA, Leticia (2009) "Epistemología de la bioética: enfoque latino-americano", *Revista Colombiana de Bioética*, Vol. 4, No. 1, enero-junio, 73-92.
- GARRAFA, Volnei PORTO, D. (2008) "Bioética de intervención", *Diccionario Latinoamericano de Bioética*, J. C. Tealdi (director), Bogotá, Unesco, Red Latinoamericana y del Caribe de Bioética, Universidad Nacional de Colombia, 161-164.
- GRACIA, Diego (2007) "El contexto histórico de la bioética hispanoamericana", *Perspectivas de la bioética en Iberoamérica*, Leo Pessini, Christian de Paul de Barchifontaine, Fernando Lolas (coordinadores), Chile, Programa de Bioética de la Or-

ganización Panamericana de la Salud/Organización Mundial de la Salud, 21-36.

-(1998) Fundamentación y enseñanza de la bioética, Bogotá, Ediciones El búho.

IÑIGUEZ ROJAS, Luisa (1998) "Geografía y salud: temas y perspectivas en América Latina", *Cadernos de Saúde Pública*, Rio de Janeiro, vol. 14, No. 4, octubre, 1-13.

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES JURÍDICAS (1992) *Bioética y derechos humanos*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.

KOTTOW, Miguel (2005) "Bioética prescriptiva. La falacia naturalista. El concepto de principios en bioética", *Estatuto epistemológico de la bioética*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.

-(2004) "El artículo 30 de la Declaración de Helsinki y las 'Guías éticas internacionales para investigación biomédica' CIOMS-2002", *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?*, María Luisa Pfeiffer (editora), Buenos Aires, Ediciones Suárez, 68-72.

KOTTOW, Miguel, SÁNCHEZ, Walter (1994) *Comisiones y comités de ética médica*, Santiago de Chile, Universidad de Chile, CIEB, CINBIO.

LA ROCCA, S., MAINETTI, M. M. E., ISSEL, J.P. (2010) "Libertad, igualdad ¿y fraternidad? en el paradigma de la bioética latinoamericana. El aporte de la ética dialógica y de la ética de la liberación", *El Ágera USB*, vol. 10, No. 2, 483-494.

LANDA, Diego de (1982) *Relación de las cosas de Yucatán*, México, Porrúa.

LEÓN CORREA, Francisco (2011) "Pobreza, vulnerabilidad y calidad de vida en América Latina. Retos para la bioética", *Acta Bioethica*, 17 (1), 19-29.

-(2008a) "Análisis de la producción bibliográfica latinoamericana en bioética", *La bioética latinoamericana en sus textos*, Francisco León Correa, Santiago de Chile, Universidad de Chile, 15-20.

-(2008b) "Fuentes para una historia de la bioética en Latinoamérica y su desarrollo", *La bioética latinoamericana en sus textos*, Francisco León Correa, Santiago de Chile, Universidad de Chile, 21-29.

- (2008c) *La bioética latinoamericana en sus textos*, Santiago de Chile, Programa de Bioética de la OPS/OMS y Centro de Bioética de la Universidad de Chile.

- (2008d) "De los principios de la bioética clínica a una bioética social para Chile", *Revista médica de Chile*, vol. 136, No. 8, agosto, 1078-1082.
- (2004) "Diez años de bioética en América Latina: Historia reciente y retos actuales", *Diálogo y cooperación en salud. Diez años de bioética en la OPS*, Fernando Lolas Stepke (editor), Santiago de Chile, Unidad de Bioética OPS/OMS, 145-152.
- LEVCOVITZ, Eduardo, ACUÑA, Cecilia ([2004]) "Elementos para la formulación de estrategias de extensión de la protección social en salud", http://www.paho.org/PAHO-USAID/index3.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=10427&Itemid=99999999.
- LIPP, Frank J. (2002) *Herborismo. Tradición, simbolismo y uso de plantas tradicionales en Oriente y Occidente*, Singapur, Taschen.
- LLANO ESCOBAR, Alfonso (2007) "La bioética en América Latina y en Colombia", *Perspectiva de la bioética en América Latina*, Leo Pessini, Christian de Paul de Barchifontaine, Fernando Lolas (coordinadores), Santiago de Chile, OPS/OMS, 37-44.
- (2000) *¿Qué es bioética?*, Bogotá, 3R Editores.
- LOLAS STEPKE, Fernando (2008) "Nota preliminar", *La Bioética Latinoamericana en sus textos*, Santiago de Chile, Universidad de Chile, Organización Panamericana de la Salud (OPS).
- (2007) "La OPS y la bioética latinoamericana", *Perspectiva de la bioética en América Latina*, Leo Pessini, Christian de Paul de Barchifontaine, Fernando Lolas (coordinadores), Santiago de Chile, OPS/OMS, 45-50.
- (2005a) "Rehistoriar la bioética en Latinoamérica. La contribución de James Drane", *Acta Bioethica*, 11 (2), 161-167.
- (2005b) "Decisiones en bioética para Latinoamérica y el Caribe", *Página 7. Bioética en América Latina: una década de evolución*, No. 36, mayo, 77-79, <http://www.libros.uchile.cl/files/presses/1/monographs/245/submission/proof/files/assets/basic-html/page7.html>.
- (2004) (editor) "Diez años de bioética en América Latina: Historia reciente y retos actuales", *Diálogo y cooperación en salud. Diez años de bioética en la OPS*, Fernando Lolas Stepke (editor), Santiago de Chile, Organización Panamericana de la Salud, 145-152.
- (2000) "Introducción: hacia una bioética para América Latina y el Caribe", *Bioética y cuidado de la salud. Equidad, calidad, derechos. Programa Regional de Bioética*, Fernando Lolas (editor), Santiago de Chile, OPS/OMS, 13-18.

- (1999) "La bioética y los sistemas sanitarios en América Latina y el Caribe", *III Congreso Nacional Latinoamericano y del Caribe de Bioética*, Comisión Nacional de Bioética y Academia Nacional Mexicana de Bioética, 33-37.
- (1998) *Bioética. El diálogo moral en las ciencias de la vida*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria.
- LOLAS, Fernando, FLORENZANO, Ramón, GYARMATI, Gabriel, TRIGO, Carlos (1992) *Ciencias sociales y medicina. Perspectivas latinoamericanas*, Santiago de Chile, Ed. Universitaria.
- LÓPEZ, J. Humberto, PERRY, Guillermo (2008) "Inequality in Latin America: Determinants and Consequences", *Policy Research Working Paper 4504*, Washington, World Bank.
- MACINTYRE, Alasdair (1984) *After Virtue*, Notre Dame, University of Notre Dame Press.
- MAGLIO, Ignacio, PFEIFFER, María Luisa (2004) "El artículo 19 de la Declaración de Helsinki y el informe Nuffield", *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?*, María Luisa Pfeiffer (editora), Buenos Aires, Ediciones Suárez, 73-79.
- MAINETTI, José Alberto., PÉREZ, Marta Lucía. (2007) "Los discursos de la bioética en América Latina", *Perspectiva de la bioética en América Latina*, Leo Pessini, Christian de Paul de Barchifontaine, Fernando Lolas (coordinadores), Santiago de Chile, OPS/OMS.
- MAINETTI, José Alberto (1999) "Prólogo", *Curar o cuidar. Bioética en el confín de la vida humana*, Sergio Cecchetto, Buenos Aires, Ad-Hoc Villela Editor, 13-14.
- (1996) "In search of bioethics: a personal postscript", *Journal of Medicine and Philosophy* 21 (6), 671-679.
- MALIANDI, Ricardo (2004) "[Convenio Secretaría de Derechos Humanos, Bio&Sur y COMRA]", *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?*, María Luisa Pfeiffer (editora), Buenos Aires, Ediciones Suárez, 162-166.
- (2001) "Prólogo", *Teoría y práctica del consentimiento informado en el área neonatal*, Sergio Cecchetto, Mar del Plata, Ediciones Suárez, 7-10.
- MÁRQUEZ MENDOZA, Octavio (2012) "Bioética y responsabilidad universitaria", *revista Vectores de Investigación*, vol. 5, No. 5, 85-96.
- MARTÍNEZ-ECHAZABAL, Lourdes (1998) "Mestizaje and the Discourse of National/Cultural Identity in Latin America, 1845-1959", *Latin American Perspectives* 25 (3), 21-42.
- MICHELINI, D. J. (2008) *Bien común y ética cívica. Una propuesta desde la ética del discurso*, Buenos Aires, Bonum.

- MORA SÁNCHEZ, Alina del Pilar (2010) "Perspectiva de la bioética en América", *Humanidades Médicas*, vol. 10 No. 1, Cuba, enero-abril.
- NEIRA, Hernán (2008) "América Latina y bioética", *Diccionario Latinoamericano de Bioética*, Juan Carlos Tealdi (director), Bogotá, Unesco, Red Latinoamericana y del Caribe de Bioética, Universidad Nacional de Colombia, 156-159.
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD/ORGANIZACIÓN PANAMERICANA DE LA SALUD (OMS/OPS) (2005) *Construyendo la nueva agenda desde la mirada de los determinantes sociales de la salud. Documento síntesis del Ciclo de Diálogos Democráticos*, Santiago de Chile, OMS/OPS, Ministerio de Salud Chile, Flacso Sede Chile.
- PARENTI, Michael (2001) *Democracy for the Few*, Seventh, 7 edc.
- PERALTA CORNIELLE, Andrés (2009) "Perspectivas para una bioética latinoamericana", *Realidad. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, No. 119, enero-marzo (monografía sobre bioética), 13-17.
- PÉREZ DE NUCCI, A. (2008) *Antropoética del acto médico*, Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional.
- PESSINI, Leo, BARCHIFONTAINE, Christian de Paul de, LOLAS, Fernando (coordinadores) (2007) *Perspectiva de la bioética en América Latina*, Santiago de Chile, OPS/OMS.
- PFEIFFER, María Luisa (2004a) "Prólogo" y "Epílogo", *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?*, María Luisa Pfeiffer (editora), Buenos Aires, Ediciones Suárez, 7-11, 237-255.
- (2004b) "'Progreso' y ciencia. Una reflexión ética", *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?*, María Luisa Pfeiffer (editora), Buenos Aires, Ediciones Suárez, 13-41.
- POTTER, Van Rensselaer (1970) "Bioethics, the science of survival", *Biology and Medicine*, Vol. 14, No. 1.
- PULVIRENTI, Orlando Daniel (2004) "Derecho a la salud, medicamentos y su interrelación con el sistema prestacional", *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?*, María Luisa Pfeiffer (editora), Buenos Aires, Ediciones Suárez, 147-152.
- RALSTON, D. Christopher, HO, Justin. (edición) (2010) *Philosophical reflections on Disability*, Netherlands, Springer Verlag.
- REICH, Warren (coordinador) (1995) *Encyclopedia of Bioethics*, New York, MacMillan, vol. 1, 2 edc.
- SAIDÓN, Patricia (2004) "El artículo 29 de la declaración de Helsinki y las 'guías éticas internacionales para investigación biomédica' CIOMS-2002", *Bioética ¿estrategia de dominación*

para América Latina?, María Luisa Pfeiffer (editora), Buenos Aires, Ediciones Suárez, 63-67.

- SALAZAR, Arturo (2000) "Bioética ¿ciencia o disciplina?", *Investigación en enfermería: imagen y desarrollo*, vol. 5, No. 1 y 2, 65-77.
- SALLES, Arleen L. (2008) "Enfoques éticos alternativos", *Bioética: nuevas reflexiones sobre debates clásicos*, Florencia Luna, Arleen L. Salles (editoras), Argentina, Fondo de Cultura Económica, 79-133.
- SANDEL, Michael (1982) *Liberalism and the Limits of Justice*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SCHRAMM, F. R., KOTTOW, Miguel (2001) "Principios bioéticos en salud pública: limitaciones y propuestas", *Cadernos de Saúde Pública*, 17.
- SCHRAMM, F. R., REGO, S., BRAZ, M., PALACIOS, M (orgs.) (2005) *Bioética, riscos e proteção*, Río de Janeiro, Editora Fiocruz.
- SCHWARTZMANN, LAURA (2003) "Calidad de vida relacionada con la salud: aspectos conceptuales", *Ciencia y enfermería*, vol. 9, No. 2, Concepción, Chile, diciembre.
- SEN, A. (1997) *Bienestar, justicia y mercado*, Barcelona, Paidós.
- TAYLOR, Charles (1979) "Atomism", *Powers, Possessions and Freedom*, Alkis Kontos, Toronto, University of Toronto Press, 39-61.
- TEALDI, Juan Carlos (2004) "La bioética latinoamericana ¿ante un nuevo orden moral?", *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?*, María Luisa Pfeiffer (editora), Buenos Aires, Ediciones Suárez, 43-58.
- VIDAL, Susana (2004) "Artículo 30 de la Declaración de Helsinki y el informe Nuffield", *Bioética ¿estrategia de dominación para América Latina?*, María Luisa Pfeiffer (editora), Buenos Aires, Ediciones Suárez, 86-98.

PREDICCIÓN Y DEMANDA

In memoriam

97

**John Kenneth
Galbraith**

*Exprofesor de la
Princeton University, Harvard
University, Estados Unidos*

Palabras claves:

Banqueros, trabajadores, justicia social

Key Words:

Bankers, workers, social justice

Castigar a los banqueros no a los trabajadores

TO PUNISH THE BANKERS NOT THE WORKERS

DEMANDADO 7-12-2015 **REVISADO** 10-12-2015
ACEPTADO 10-12-2015

RESUMEN Es difícil considerar sin reservas una petición de predicciones para el actual siglo iniciado. El historial de las predicciones sobre los asuntos humanos no ha sido alentador, ni siquiera a corto plazo, o en lo que se refiere a las ciencias. Con la excepción de unas pocas áreas, nuestra comprensión es superficial, y algunos factores cruciales (como la voluntad humana) están fuera de nuestro alcance. Quizá la predicción más plausible sea que cualquier pronóstico sobre cuestiones importantes probablemente errará, y si acierta, será por casualidad.

ABSTRACT It is difficult to consider without great caution a request for predictions for the recently started century. The record of predictions about human issues has not been uplifting, not even in the short-term or regarding Sciences. Apart from some areas, our understanding is superficial, and some crucial factors (as

the human will) are out of our reach. Perhaps the most plausible prediction could be that any prediction would be wrong and if it is finally demonstrated true, it will be by chance.

Desarrollo económico y social actual

El desarrollo económico y social que desearía personalmente que se produjera en el siglo XXI es algo que aborde con firmeza lo que he contemplado en el siglo XX. Se refiere a la pobreza, y cuenta con dos manifestaciones claras. En las grandes ciudades de los países industriales aún existen islas de privación y esto es especialmente cierto en Estados Unidos. La desigualdad es una característica básica.

La brecha en las rentas debe ser reducida, y en particular mejorando las condiciones de quienes ahora son los más desfavorecidos. No hay nada que niegue tanto el disfrute de la vida y en realidad de la libertad misma que una falta total de dinero, o una situación que se le aproxime. Un país rico puede garantizar una renta a quienes no la tienen. Si algunos no trabajan, que así sea. Se sabe que también los ricos ocasionalmente prefieren el ocio.

En el mundo en su conjunto hay poblaciones extremadamente empobrecidas. Las personas son personas: sufren de hambre, falta de techo o enfermedades, estén donde estén. Como seres humanos deben ser el objeto de nuestra compasión y nuestra ayuda, de nuestra preocupación y nuestra acción.

Debemos reconocer también que el fin del colonialismo dejó a algunos países sin Estado o con unos gobiernos crueles, egregios o incompetentes, de los que no cabe esperar bienestar alguno. En el futuro deberá existir algún procedimiento por el cual unas fortalecidas Naciones Unidas suspendan la soberanía en países cuyos gobiernos estén destruyendo a sus súbditos. No podemos en conciencia seguir aceptando las décadas de crueldad como las experimentadas, y aún vigentes, en el Congo. Y también en otros lugares. En términos más generales deberá haber una ayuda preparada y copiosa desde las naciones afortunadas hacia las más pobres.

Habrá que lidiar con otros problemas. El capitalismo sigue teniendo a la inestabilidad debido a errores sistemáticos, como sucede actualmente en Asia, bajo su forma naciente en Rusia, en

Latinoamérica, y potencialmente cuando finalice la burbuja de Wall Street, en Estados Unidos. Nuestros remedios presentes rescatan a los banqueros e industriales, que fueron los más propensos a la insania que causó todo, y prescriben restricciones a la ayuda de quienes más padecen el desastre. Tal la oratoria. Tal el Fondo Monetario Internacional, que salva a los banqueros y ejecutivos responsables de la crisis, y surge la restricción presupuestaria a expensas de los trabajadores y los ciudadanos en general. Debemos conservar el FMI, pero bajo una forma más compasiva, más socialmente equitativa. Es innecesario aclarar que en este campo ansío ver reformas.

Finalmente, tanto los economistas como todos los ciudadanos con inquietudes deben tomar distancia de las consideraciones cotidianas y reflexionar y exigir medidas para terminar con el mayor de todos los peligros: la devastación nuclear. El acontecimiento más grave del siglo XX fue el desarrollo de los medios para destruir toda la vida del planeta. Esto resulta ahora plenamente posible por los depósitos nucleares, en especial los de Estados Unidos y Rusia. Sólo se necesita la orden de algún político enloquecido o de sus delegados o delegadas militares. Sabemos lo que esta amenaza significa. Ningún economista puede refugiarse en su profesión ante el omnipresente y abrumador riesgo de la destrucción nuclear. Nadie puede.

Bibliografía

GALBRAITH, John Kenneth (2004) *La economía de fraude inocente: la verdad de nuestro tiempo*, Barcelona, Crítica.

- (204) *La sociedad opulenta*, Barcelona, Grupo Planteta.

INVESTIGACIÓN DE DERECHO

101

Miguel Fernández Núñez

Palabras claves
Balanza, justicia,
metáfora.

Key Words
Balance, scales,
Justice, metaphor

“Como si de una balanza se tratara”: Consideraciones acerca de una metáfora jurídica

CONSIDERATIONS ABOUT A LEGAL METAPHOR

ENVIADO 6-7-2015 REVISADO 14-10-2015
ACEPTADO 28-10-2015

RESUMEN El presente artículo aborda una metáfora jurídica de gran trayectoria: la balanza como símbolo de la justicia. A lo largo de siglos se han sucedido los sistemas simbólicos pero el propio símbolo ha perdurado. El trabajo pretende aclarar el significado de este icono en el pasado -a través del análisis de algunos elementos diacrónicos- y el sentido de servirse de él actualmente.

ABSTRACT This paper is focused on a long-lasting legal metaphor: the scales as symbol of Justice. Over the centuries, many symbolical systems arose and vanished but the symbol itself had endured. The paper aims to clarify the meaning of this icon in the past -through the analysis of some diachronic elements- and the sense of using it nowadays.

RÉSUMÉ Cette étude traite d'une métap-

hore juridique dotée d'une longue trajectoire: la balance comme symbole de la justice. Au fil des siècles les systèmes symboliques se sont succédé mais le symbole en soi a perduré. Cette étude vise à éclairer le sens de cette métaphore dans la passé -à travers l'analyse de quelques éléments historiques- et le sens que celle-ci prend aujourd'hui.

ABSTRACT Il presente saggio è incentrato su una metafora giuridica di lungo corso: la bilancia come simbolo della giustizia. Durante i secoli si sono susseguiti vari sistemi simbolici nei quali questo simbolo ha trovato il suo spazio. Il saggio cerca di chiarire il significato di quest'icona nel passato -attraverso l'analisi di alcuni elementi diacronici- e il senso che le viene attribuito attualmente.

Pero cuando, como en una balanza, echas dinero en el otro platillo, se inclina llevando y arrastrando al razonamiento tras de sí, no pudiendo ya el que ha hecho eso razonar sobre nada de manera correcta y sana

Demóstenes (2008: 199)

1. Introducción

Este trabajo consiste en el análisis de una metáfora jurídica con una fuerte presencia en la literatura y el arte. El estudio de tales metáforas constituye una actividad reciente y poco desarrollada, a pesar de que el lenguaje jurídico esté compuesto de incontables metáforas lexicalizadas. Lo que en politología se ha dado en llamar "framing", la elección de determinados apelativos con los que introducir en la agenda política asuntos de debate público condicionando su tratamiento, es una cuestión muy poco explorada en el ámbito del derecho, que adolece de cierto paroxismo terminológico y que a menudo da el lenguaje por supuesto y evidente.

Los diferentes puntos que serán analizados pueden ser entendidos como la pretensión de responder a cuatro preguntas, las dos primeras de raíz más descriptiva y las segundas, más normativa: 1. ¿En qué términos se puede definir la semejanza entre la balanza y la justicia? 2. De existir tal semejanza ¿En qué elementos radica? 3. ¿Qué quiere decir entender a la justicia en términos metafóricos? 4. ¿Qué implicaciones tiene?

Con el fin de captar el significado de un concepto tan arraigado como cambiante, el trabajo lleva a cabo un examen en sentido diacrónico de distintos ejemplos literarios y artísticos de la metáfora en distintos contextos histórico-culturales, aunque no puede por menos que conformar un panorama breve y fragmentario.

El análisis diacrónico también intercala en ocasiones elementos sincrónicos: ya sea porque a veces el análisis de lo que se dijo no es fácilmente accesible y debe ser reconstruido con mayor o menor fortuna y de forma condicionada, o porque se usan elementos históricos de forma instrumental y consecuencialista; lo que es lo mismo, o bien se juzgan con modelos nuevos los asuntos antiguos o bien se emplean modelos antiguos para entender ciertos aspectos de asuntos nuevos. A veces el texto es lo suficientemente elocuente, otras es más fructífero dialogar con él. Aunque el análisis conceptual tiene un contexto claro en que se realiza y mezclar elementos sincrónicos y diacrónicos es arriesgado, considero que el espíritu de la metáfora comporta también su uso instrumental, comprendiendo el del pasado y previniendo el del futuro. Usar la metáfora con el fin estratégico de la exégesis sirve en parte para desentrañar los fines implícitos que la fraguaron.

Queda claro que el estudio de esta metáfora parte, al menos, de un equívoco y un presupuesto respecto al *tema*³³: el equívoco es considerar en todo caso equivalentes justicia y administración de justicia. Al hablar de justicia muchos autores históricos aluden indistintamente al ideal normativo (la noción de lo justo) y a la actividad judicial, de modo que no se entiende una práctica sin teoría, ya transiten caminos más idealistas o empiristas. Aquí se afrontarán ambas dimensiones de manera diferenciada; muchos de los ejemplos que serán examinados muestran los desarreglos entre las distintas esferas, de forma que los elementos controvertidos o armoniosos cambian según los puntos de vista examinados.

El presupuesto es que hablar de justicia implica una actitud cognoscitivista, lo que quiere decir que es apreciable cierta inherencia de los criterios morales en los fenómenos humanos y por consi-

³³ Conviene explicar muy sucintamente la terminología perelmaniana (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989), que será utilizada en distintas ocasiones en el artículo: *tema* es aquello de que se discute en la analogía (la justicia), *foro* es aquello con lo que se intenta explicar (la balanza).

guiente la justicia es susceptible de ser conocida³⁴. Los ejemplos que aparecen recogidos esgrimen éticas normativas cognoscitivistas pero, además, defienden una noción de justicia trascendente, cuando no de carácter teológico. Dicho esto, es digno de atención el que algunas visiones se alejen de esta vía y se acerquen de forma discreta a posturas más matizadas.

Siempre podría plantearse que el *tema* de la metáfora no fuese ni tan siquiera pertinente: la conocida frase de Ross de que “invocar la Justicia es como dar un golpe sobre la mesa: una expresión emocional que hace de la propia exigencia un postulado absoluto” (Ross, 1974: 267) significa que aquello que es emotivo, valorativo y por ende irracional no puede ser discutido racionalmente.

La estructura de este trabajo es la siguiente: el próximo apartado (2) está dedicado a presentar el problema y a comprender el sentido de las metáforas en general. El punto 3 aborda la metáfora de la balanza en un relato temporal desde los orígenes hasta el Medioevo. Seguidamente (4), algunos elementos controvertidos de la operación del pesaje son estudiados tomando el texto bíblico como paradigmático. El punto 5 analiza distintos ejemplos literarios y artísticos de la Edad moderna y se pregunta sobre las connotaciones de los varios elementos de la balanza. El apartado 6 examina el empleo de esta metáfora con fines heurísticos y epistémicos, a modo de reconsideración sobre lo dicho anteriormente. Al final (7), se presentan algunas conclusiones.

2. La metáfora del pesaje

2.1. Metáforas jurídicas y significado usual

“Poner en la balanza”, “ponderar”, “juzgar” son expresiones que empleamos habitualmente en un sentido más o menos metafórico equivalente a “evaluar los aspectos y decidir sobre un asunto” o “considerar con atención e imparcialidad un asunto” (def. de

³⁴ Actualmente algunos autores defienden lo conveniente de sustituir la división entre cognoscitivista y no cognoscitivistas por la de Rabossi entre teorías éticas descriptivistas y no descriptivistas: las últimas no niegan necesariamente que se pueda acceder a un conocimiento de lo bueno o de lo malo sino que tan solo niegan que los términos morales tengan significado descriptivo y, por ende, susceptibles de ser verdaderos o falsos (Atienza, 1985: 95). Si bien la de Rabossi es una clasificación más acertada, la anterior está más extendida.

“ponderar” Seco, 1999: 3613), pero cada uno de los tres términos posee un significado técnico claramente delimitado. Dicho significado técnico podría ser definido del siguiente modo:

Una balanza es un “instrumento que sirve para pesar” (Seco, 1999: 578); juzgar es “someter un juez o tribunal a confrontación la ley con la actuación de una persona a fin de determinar si va o no en contra de aquella” (Seco, 1999: 2755); y ponderar es una forma de interpretación-aplicación del derecho en virtud de la cual el juez decide en caso de conflicto entre dos principios jurídicos, a falta de regla que resuelva el caso, cuál tiene prevalencia frente al otro, que se ve desplazado³⁵.

La relación entre un término técnico, metáfora, unidad fraseológica y término usual no es unidireccional, antes bien a menudo es inversa o da lugar a una palabra con una denotación propia que nada tiene ya del valor expresivo de la metáfora³⁶.

³⁵ Sin entrar en mayores detalles, baste decir que actualmente se reconoce que el sistema de normas jurídicas está formado por reglas y principios. No es cuestión unánime que se trate de una distinción gradual o claramente ontológica, ni qué características sean determinantes en la distinción. Aquí señalaré que el criterio de apertura de condiciones de aplicación y la no perentoriedad son los principales distintivos de los principios: si en una regla quedan explicitados de antemano tanto las situaciones en que debe ser aplicada como las consecuencias jurídicas, en el caso de los principios no resulta claro ni a qué casos se refiere potencialmente ni cómo habrían de resolverse. Los principios, por ello, comportan mayores dosis de discrecionalidad y se ven desplazados frecuentemente en casos de conflicto. Esto es naturalmente una simplificación pues muchas de las distinciones entre reglas/principios y subsunción/ponderación no se dan en la práctica. Para la noción de perentoriedad *vid.* Ródenas, 2004, Atienza y Ruiz Manero, 2004; para una presentación y debate sobre la ponderación, *vid.* Atienza y García Amado, 2012.

³⁶ Señala Martínez Zorrilla al hablar de la ponderación en sentido técnico: “El uso del término ‘ponderación’ (al igual que sus equivalentes en otros idiomas, como ‘bilanciamento’ o ‘weighting and balancing’), es, como resulta obvio, una metáfora, una imagen en la que los elementos en conflicto son puestos en una “balanza” a fin de determinar cuál de ellos ‘pesa más’”(Martínez Zorrilla, 2007: 164). El término mismo de ponderación o balanceo ya sería metafórico, así que aunque no nos queramos remitir al emblema de la balanza, el propio uso técnico presupone un símil, si bien mucho menos cargado sémicamente que la alegoría que lo origina. Mendonca distingue un elemento más en la metáfora del balance: por una parte, un juzgador coloca sobre la balanza unos derechos y comprueba qué plato se inclina (*infra* 5.3), por otra parte, también se puede ver

El hacer intercambiables entre sí las tres expresiones (juzgar, ponderar y poner en la balanza) respecto de la definición más neutra de “evaluar y decidir” acarrea una vaguedad intencional bastante grande, es decir, no queda claro en absoluto qué elementos caracterizan a ese “juicio práctico” denotado metafóricamente. Pero aunque fuesen considerados equivalentes en el significado, no lo son en la dimensión pragmática pues el empleo de los términos metafóricos tiene un efecto emotivo considerable. Y algo sospecha el emisor acerca de la carga emotiva cuando dice que “ha ponderado algo” en lugar de “ha considerado y decidido sobre algo”, pues la primera opción resulta más respetable que la segunda y parece actuar un cambio en la realidad. Davidson considera siguiendo la visión de Frege, que en una metáfora hay junto con el “campo mundano de aplicación o referencia, dos campos especiales o supramundanos de aplicación, uno para la metáfora y el otro para los contextos modales y cosas por el estilo.” (cfr. Valdés, 2000: 573)

Pero ¿nos encontramos ante *metáforas muertas* (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989) o *dormidas* (Black, 1954) o metáforas lexicalizadas, que de lo expresivo han vuelto a caer en lo simplemente denotativo o nos encontramos por el contrario ante metáforas vivas pero sobreentendidas?

Aunque el hablante no perciba lo metafórico de la unidad fraseológica “poner en la balanza”, está haciendo referencia a un símbolo (el de la balanza) que tiene un arraigo sorprendente en el código en que lo emite y una tradición vetustísima. Aun si nos decantamos por un empleo denotativo más neutro del término, no se vaciaría del todo de su resonancia normativa. “Las analogías permiten estructurar el *tema*, que sitúan en un marco conceptual” (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 590); el empleo de analogías tiene muchas bondades (la principal es su valor heurístico, *infra* 6) pero también muchos riesgos de los que conviene ser conscientes.

Si se concibe a la metáfora desde un enfoque sustitutivo, esto nos plantea dos grandes problemas: el primero es que la comparación entre dos términos presupone que estos comparten o bien una propiedad definitoria común o bien una cierta semejanza, que en

como un intento del juzgador de buscar un equilibrio (*infra* 5.2) entre los principios en la balanza (Mendonca, 2003: 59).

este caso es sustancialmente vaga; el segundo es que aun habiendo determinado de forma más o menos tajante dicha semejanza, esa comparación que se considera posible, se debe estimar también pertinente. El problema, que queda más patente con un sentido interactivo³⁷, es que usar *la lente* de la comparación constriñe nuestra comprensión de lo comparado, definiendo los rasgos considerados de una cierta manera e ignorando otros.

Entre simbolizante y simbolizado se presenta un salto, un “no-ser de lo representado” (De la Flor, 1995: 284 retomando a Lukács), que en el caso de la balanza ha sido colmado durante milenios por distintas tradiciones culturales mediante la superposición y alternancia de estrategias continuadoras y de cambios semánticos.

A lo largo de su prolongada existencia, pocas críticas se han dirigido a la metáfora de la balanza, pues venía respaldada por todo un sistema simbólico bastante difícil de desmontar.

2.2. ¿Una semejanza convencional?

De acuerdo a Saussure (1945), el lenguaje está conformado por dos clases de elementos: por una parte, el signo lingüístico como convención social escogida arbitrariamente (sin vínculo necesario entre significante y significado) y por otra, el símbolo, donde entre significante y significado media una semejanza que es la que motiva el uso del símbolo de que se trate.

Saussure menciona la balanza como símbolo de la justicia, señalando que no vale cualquier otro objeto indistintamente para cumplir esa función simbólica; la balanza tiene algo, la posición de equilibrio que se pretende conseguir entre sus brazos, que se

³⁷ Estos tres enfoques (comparativo, sustitutivo e interactivo) fueron enunciados por Black (1954), siguiendo a Richards (1936). Black estima al enfoque interactivo más fructuoso que los otros dos; según este enfoque, la metáfora “funciona como un filtro [...] sobre dos asuntos”, un asunto principal y uno subsidiario, pues “cuando utilizamos una metáfora tenemos dos pensamientos de cosas distintas en actividad simultánea y apoyados por una sola palabra o frase, cuyo significado es una resultante de su interacción” (Black, quien cita a Richards, *cfr.* Valdés, 2000: 559-561). Cualquiera que sea el enfoque defendido, en todo caso se producen desplazamientos de significado, el “desvío” al que alude la nueva retórica (Ricoeur, 1977: 218).

asemeja al contenido básico del concepto de justicia. (Hierro, 1997: 26).

108

Por su parte, Ducrot y Todorov (1974) atenúan la distinción entre signo y símbolo: en el signo, significante y significado mantienen una relación *inmotivada* -los sonidos no han sido elegidos por su correspondencia con el objeto- y *necesaria* -significante y significado se necesitan para que exista el símbolo-; en el símbolo, simbolizante y simbolizado muestran una relación *motivada* -la balanza presenta una relación analógica que no podría ser representada con otros objetos, p.e. la rueda como símbolo del azar-³⁸ y *no necesaria* -la balanza tiene un significado propio más allá de la idea de justicia- (Estébanez, 1999: 993).

Es natural que exista alguna semejanza entre simbolizado y simbolizante (la relación *motivada* de Ducrot-Todorov) pues de otro modo no se sustentaría el símbolo, al menos desde una perspectiva sémica tradicional; con todo, las metáforas del siglo XX, como es sabido, se alejan de dichas relaciones, rehuendo las semejanzas manifiestas. Pero, si bien es cierto que la elección del símbolo es menos arbitraria que la del signo (la balanza puede tener algún aspecto que justifique su elección como metáfora de la justicia, mientras que la palabra “balanza” no es más idónea que, p.e., “scales” o “bilancia” para nombrar al objeto físico), este menor grado de arbitrariedad no impide que se siga tratando de una cuestión convencional, que no responde a un sustrato ontológico de ningún tipo como parecería suponer un planteamiento como el defendido por Saussure, que adolece de un marcado esencialismo lingüístico³⁹. El “pretender establecer una relación de participación”, una aproximación, entre *tema* y *foro* (Perelman y Olbrechts-

³⁸ La lógica de las formas y las tradiciones culturales muestran una relación compleja y elusiva: que el ejemplo aducido por Ducrot y Todorov se halla inserto en un contexto cultural muy definido lo muestra el hecho de que para el Hinduísmo, Budismo y Jainismo el *dharmachakra*, la *Rueda del dharma*, sea el símbolo por excelencia de la Ley.

³⁹ Para el esencialismo lingüístico entre realidad y lenguaje existe una conexión necesaria intrínseca, lo que nos da un lenguaje que nada tiene de artificial. El planteamiento de Saussure parece tributario del pensamiento por modelos generalizado en la Antigüedad tardía y el Medioevo. Coomaraswamy explica que cuando San Basilio dice que “La semejanza tiene que ver con la forma” aludiendo con “forma” a algo así como a un *modelo*, a un sustrato imaginativo que precede a la cosa (Coomaraswamy, 1987: 54).

Tyteca, 1989: 602) o presuponer un principio común es una cuestión muy aventurada. No se puede hablar de que en el símbolo de la balanza lata un núcleo central evidente -como parece presuponer Saussure- pues esto se basaría en una petición de principio, es decir, tomaría como premisa aquello que debería probar: que un núcleo conceptual especialmente vago (la identificación entre balanza y justicia) pueda constituir un soporte ostensible que podamos dar por sentado. Es nuestra percepción cultural, moldeada históricamente y centrada en un contexto, la que nos lleva a pensar que una metáfora sea más válida que otra para evocar un fenómeno determinado; todas las elecciones son contextuales y discutibles, si bien algunas resulten más plausibles que otras.

Maimónides, probablemente uno de los pensadores que más hincapié han hecho en la distinción entre las interpretaciones literal y alegórica, señala en su *Guía de perplejos*: “En lo relativo a la *semejanza*, este es un término derivado de *asemejar*, e indica también una semejanza conceptual: de hecho, el dicho bíblico [Salmos, 102, 7] 'asemejo a un pelícano en el desierto' no quiere decir que él se asemeje a un pelícano en las alas y en la cabeza, sino que su tristeza es como la tristeza de un pelícano en el desierto” (Maimónides, 2005: 91).

Naturalmente, tiene que haber alguna relación de semejanza entre la metáfora y lo simbolizado, un elemento que sustente la posibilidad de analogía, pero la naturaleza de dicho nexos no es evidente como supone Saussure. Pensar que la balanza es especialmente apta “en esencia” para representar la justicia sería como pensar que un “pelícano en el desierto” es más apto para describir la tristeza que la calavera de las vanidades renacentistas o el atardecer de la poesía romántica; una elección u otra depende de nuestra percepción, que es un producto cultural. Lo que ocurre es que el de la balanza es un símbolo de la justicia con un bagaje histórico-cultural tan grande que no podemos pensar en otro sustituto válido.

En todo símil hay un *término real*, el punto de partida, y un término evocado, designado como *imagen* (*la justicia es como una balanza*). Según la tradición retórica que arranca con Quintiliano, al eliminar el nexos, la comparación deviene metáfora, *la balanza de*

la justicia como metáfora impura o *la balanza* como metáfora pura⁴⁰.

110

Pero nos encontramos ante un problema añadido en el caso de esta metáfora: no solo su significado es vago en todo caso sino que la gran andadura iconográfica de la balanza lo hace aún más esquivo. En el caso de las representaciones iconográficas de la balanza la “distancia significante-significado” (De la Flor, 1995: 266 y ss) se ha ido colmando por un sinnúmero de concepciones teológicas, políticas, sociales, en un sinfín de representaciones pictóricas donde la determinación del significado queda mucho más al albur del receptor (y de sus instrumentos culturales y personales para decodificarlo) de lo que queda en el caso del texto especializado. De modo que lo que a Saussure le parece evidente es el resultado de varios milenios de continuidad, de cambios semánticos y de una caterva de percepciones.

Aristóteles presenta la metáfora como la traducción de un discurso en imagen (mediante un término *extranjero*, *allogrios*), como un modo de aprender cercano al procedimiento inductivo y que incluye una gran dosis de persuasión. Es decir, se trata de una manera de persuadir al receptor de algo, en general, haciendo que lo que le había pasado inadvertido ahora resulte evidente, con cierto valor epistémico, desplegada mediante una imagen (Aristóteles, 1991: 661-664). Pero con el tiempo se olvida parte de las recomendaciones del Estagirita para recordar solo algunas: se mantienen las ideas de homonimia, imagen y atractivo, con una predilección ora más marcada por el valor expresivo, ora por el denotativo, según los autores y períodos, pero se olvida el papel argumentativo (como recuerda Perelman) y el sentido inferencial. El valor sus-

⁴⁰ Hablar de sustitución remite, según Vespaziani a la “analogía condensada” aristotélica, que ejemplifica Quintiliano de esta guisa: “la semejanza se obtiene cuando digo que *un hombre se ha comportado como un león*, la metáfora cuando digo que *un hombre es un león*” (Quintiliano, *Institutio Oratoria*, VIII, 6, 9, *cfr.* Vespaziani, 2009: 9). La característica seleccionada del león es la valentía pero esto no excluye otras, más o menos de modo implícito. La posibilidad de entender la metáfora como “un símil elíptico”(Davidson *cfr.* Valdés, 2000, 577), desnuda a esta de una parte significativa de su atractivo semántico, de su halo de misterio. Entender el significado figurativo de la metáfora como el significado literal de un símil, la selección del rasgo común, vuelve todo muy trivial pues “todo es como todo y de modos infinitos” (*ibidem*). En este punto se plantea la tensión entre las dimensiones denotativa y expresiva del tropo.

titutivo de la metáfora, para suplir la pobreza del lenguaje ha sido visto a menudo como un aspecto secundario, pasando por alto la capacidad de traslación del significado.

Al igual que los demás lenguajes naturales, el derecho, es metafórico pero conviene ser consciente de que la metáfora puede condicionar la manera en que se aborda el fenómeno representado. Contrariamente a la perfecta equivalencia entre términos sinónimos y la sencillez comunicativa de la formalización de los lenguajes artificiales (p.e. la propiedad conmutativa en el álgebra), en la metáfora nunca se va a dar una equivalencia perfecta, puesto que el *tropo*, es decir, la sustitución de una palabra por otra, siempre va a comportar una traslación de significado (Estébanez, 1999: 993). A este respecto señalan Perelman y Olbrechts-Tyteca, en un pasaje muy próximo al enfoque interactivo de Black:

aunque la analogía es un razonamiento que concierne a las relaciones que existen en el *foro* y en el *tema*, lo que hace que difiera profundamente de la mera proporción matemática es el que nunca sea indiferente la naturaleza de los términos, dentro de la analogía. En efecto, se establece entre A y C, entre B y D, gracias a la analogía misma, un acercamiento que conduce a una interacción, y sobre todo a la valoración, o a la devaluación, de los términos del *tema* (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 578 y ss)⁴¹.

⁴¹ Atienza (1986) señala que la asimetría de la analogía respecto a la proporción matemática a la que alude Perelman es que " $A/B=C/D$ " implica que no puede pasarse a afirmar " $C/D=A/B$ ". "*Tema* [A/B] y *foro* [C/D] deben pertenecer a dominios diferentes. Si pertenecieran a un mismo dominio y pudieran subsumirse bajo una estructura común estaríamos ante un ejemplo o una ilustración" (Atienza, 1986: 139). Atienza sostiene que en Perelman, la analogía no es "una relación de semejanzas sino una semejanza de relaciones" y en esto se distingue la analogía de la identidad parcial, el argumento *a pari* y la metáfora (Atienza, 1986: 140). Perelman y Olbrechts-Tyteca señalan que "toda analogía -menos las que se presentan en formas rígidas, como la alegoría o la parábola- se convierte espontáneamente en una metáfora" (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 611 y ss). La alegoría, creo entender, sería una metáfora rígida en cuanto se cristaliza su significado, deviniendo un producto estable. Los autores defienden la idea de la metáfora como "analogía condensada" (común a Aristóteles) y la definen como fusión de un elemento del *foro* con un elemento del *tema*. Sugieren los autores belgas que la analogía se presenta como un dato, pues la metáfora acredita la analogía, de modo que el receptor ve las cosas tal y como le son presentadas, es decir, con lo que podríamos calificar como un "acuerdo tácito" sobre el fondo del asunto (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 611 y ss).

Existe una “transferencia de valor” entre *tema* y *foro* (en ambos sentidos, aunque es más marcada la influencia del *foro* sobre el *tema*).

112

“Cada *foro* insiste en otros aspectos del *tema* y da motivo a otros desarrollos” (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 578 y ss). En el caso que nos ocupa, el *foro* es interpretado de distintas maneras (por ejemplo, la balanza como equilibrio o desequilibrio) o ha recibido enmiendas sustanciales (por ejemplo, la atribución de espada a la Dama de la Justicia) pero podemos hablar de relativa estabilidad sémica tanto en el *foro* como, si cabe, en el *tema*. Es posible pensar en la balanza como una metáfora de esta suerte: el *tema*, la justicia es un concepto de compleja descripción, un “*tema* espiritual”, mientras que la determinación, la medición, es lo que resulta definitorio del pesaje de la balanza (perteneciente al mundo sensible aunque cargado normativamente) y de este modo parece que el *foro* aclara más el tan oscuro *tema*. Pero esta descripción (que tiene mucho de reconstrucción) solo es congruente con una visión del problema: gran parte de las cosmovisiones de la justicia presuponen su carácter cognoscible y evidente, de modo que no es necesario emplear un *foro* que aclare el *tema* sino que uno y otro se dan por evidentes y armónicos, con sus propias medidas precisas⁴².

De este modo, aunque se considerase a la balanza como una metáfora (como defiende el trabajo), eso no quiere decir que haya que tomarla menos en serio. Dascal considera a la balanza una *metáfora raíz* (*root metaphor*): esto es, una metáfora cuyo uso está tan arraigado en una lengua o cultura que a menudo no se es consciente de que se trata de una metáfora (Dascal, 2005: 28). Esta noción fue inventada por Steven Pepper (1935) con el sentido de que las metáforas desapercibidas pueden constreñir el pensamiento y la acción que generan (*cf.* Lakoff, 1980). Al dar por sentado la metáfora de la balanza, se está adoptando una opción cuyas consecuencias no percibimos de forma clara.

⁴² El apartado 5 contiene distintas muestras de esta armonía. A este respecto resulta arduo determinar el sentido del influjo de un elemento sobre el otro, si el tema hizo que el foro fuese tal cosa o viceversa. Quizás un caso especialmente revelador sea el de los distintos mitos de la creación; por ejemplo, se ha dicho que algunas doctrinas cosmológicas griegas “parecen ligadas indisolublemente a las metáforas que han sido su vía de expresión” (Lloyd, 1987: 276).

Perelman y Olbrechts-Tyteca consideran que se ha asignado a la metáfora una dimensión exclusivamente estilística, negando así deliberadamente su papel argumentativo; se ha instalado una visión estática que remite a una determinada manera *correcta* de expresarse, despojada de un contexto de emisión (Perelman y Olbrechts-Tyteca: 272-274)⁴³. Los autores belgas reivindican que, para devolver a las figuras retóricas “el lugar que ocupan realmente dentro del fenómeno de la persuasión”, es necesaria “una concepción más flexible” de las figuras retóricas, que considere “lo normal en toda su movilidad” y comprenda que las figuras son relativas a un medio, a un auditorio y a un momento del discurso. No se trata de que una figura “sea o no una figura” como pretende la visión estática sino que lo sea o no depende de la reacción del oyente (Perelman y Olbrechts-Tyteca: 272-274). Esta contextualización, que define como “relativización de lo normal”, es la que puede restablecer el sentido argumentativo de la figura retórica, al entender la adhesión del receptor como clave compleja de este fenómeno. Se trataría de una figura de pensamiento antes que de una figura estilística. Pero sobre esto se volverá en la conclusión del artículo (*infra* 6).

3. La balanza como atributo de la Justicia: un breve panorama diacrónico

Cesare Ripa, “decano de los iconólogos” (“dean of Iconologists” es la expresión de Panofsky, 1972) recoge en su *Iconología* (1618) dos alegorías bajo el nombre común de “Giustitia” (Ripa, 1992:

⁴³ Si se le quisiese dar mayor virtualidad a la semejanza, se podría decir que nos encontramos ante una “relación de familia” a la manera de la noción de “juegos” en Wittgenstein: una ligera afinidad de semejanzas más o menos fuertes que hacen que se puedan elaborar categorías basadas en una propiedad común en función de una semejanza de familia que pasa de un elemento al que le queda cerca, siempre “emparentado” mediante nuevas combinaciones de características (Wittgenstein, 1963: 31-32). La correlación aludida se sustenta en la vaguedad, de modo que a veces se busca la propiedad relevante compartida sin encontrarla. El problema de este planteamiento (además de que la de la balanza-justicia más que una familia amplia sea un pequeño conjunto de conceptos vagos-ambiguos) es que puede conducirnos al esencialismo, pues numerosos autores terminan por preguntarse por el *núcleo esencial* del juego, como por ejemplo Kant, Schiller y Huizinga (Wulf, 2002: 1063-1073).

162-163). La segunda (la que dice corresponder a lo escrito por Aulo Gelio) representa a una virgen vestida de oro y coronada, “con los ojos de agudísima vista” y “un collar con un ojo, pues Platón dice ‘que la Justicia ve todo’”. En cambio, la primera alegoría es antitética de esta: una mujer vestida de blanco, con los ojos vendados, con un ramo de varas y un hacha en la mano derecha y una llama de fuego en la izquierda y al lado un avestruz, o bien la espada y una balanza. Aclara Ripa: “Esta es la clase de justicia que ejercen en los tribunales los jueces y los ejecutores seculares” (Ripa, 1992: 162).

Desafortunadamente, la espada y la balanza no despiertan el interés de Ripa mientras que sí lo hacen los demás atributos -las varas, la llama, el avestruz. Conviene, sin embargo, remitir la explicación que da del vestido y de la venda, pues para Ripa representan imparcialidad e independencia: la blancura del vestido simboliza que el juez debe estar libre de interés propio o de otras pasiones mientras que la venda (*infra* 5.5) tiene el fin de que el juez no vea nada distinto de la razón que pueda usar como criterio (Ripa, 1992: 162-163).

Pero hasta llegar a la definición de Ripa, relativamente moderna, conviene recorrer un pasado que ha ido moldeando este emblema tanto con un intrincado sistema de analogías como con una larga continuidad semántica. Seguidamente esbozaré un panorama histórico del desarrollo general de la metáfora hasta la Edad Media, de modo que los ejemplos posteriores serán intercalados en el apartado 5.

Como muestra Chevalier, la balanza es un símbolo de la justicia común a una gran variedad de tradiciones culturales: en la India representa las funciones administrativa y militar (las que encarnan la casta de los Khsatriya), en China es tanto atributo del Ministro como de las sociedades secretas (Chevalier, 1982: 99). En Persia, el ángel Rashnu, situado al lado de Mitra, pesa a los espíritus en el puente del destino; en el Tíbet, las malas y buenas acciones eran colocadas en distintos platos, unas representadas por guijarros negros, las otras por blancos (Chevalier, 1982: 99).

Chevalier considera que la función de la balanza como símbolo del juicio es una extensión de la anterior relativa a la justicia divina (Chevalier, 1982: 99). En este sentido, conviene señalar que en tantas sociedades tradicionales la justicia es por antonomasia y en

primer lugar justicia divina. De este modo, para las más de las concepciones que aquí se tratarán, la justicia terrena no es sino reflejo (y aspiración) de la justicia divina, en una suerte de *analogía trascendente*. A pesar de que las tradiciones culturales se hayan ido secularizando, la pretensión de trascendencia de la balanza es más que una venerable alcurnia (*infra* 7).

La primera representación conocida de la balanza en tanto que símbolo de la justicia suele ser la que representa al dios acadio Shamash, juez del cielo y la tierra frente a una balanza. Para los acadios, los ideales de justicia estarían encarnados por Shamash, quien se encontraba en perfecta comunión con el instrumento de medición (Resnick y Curtis, 2011:18-19).

Sin duda, mucho más extendido e influyente ha sido el pesaje de la psicostasia egipcia contenida en *El Libro de los Muertos*, donde las almas eran pesadas para decidir su condena o su salvación. En un platillo se encontraba un recipiente como símbolo del alma del muerto mientras que en el otro yacía la pluma de un avestruz (como símbolo de Maat, la justicia y la verdad), siendo Osiris el juez del fatal proceso. Al igual que Shamash, Maat, explican Resnick y Curtis, está íntimamente vinculado con la medición y el pesaje. Es reseñable que el visir, “el más alto oficial de la justicia” durante ciertos períodos dinásticos egipcios recibiese el apelativo de “sacerdote de Maat” (Resnick y Curtis, 2011: 21).

En Grecia, la balanza aparece como atributo de distintos personajes mitológicos: de Temis, quien gobernaba mediante una ley universal y cuya balanza aparece como icono de justicia y del orden y la medida; de Saturno o Cronos, juez, que colocaba sobre la balanza las distintas medidas del tiempo, mientras que la aguja o la espada en el centro de la balanza remiten al equinocio⁴⁴, al “Invariable Medio”; de Dike, personificación de la justicia, quien a veces también empuñaba una espada; de Astrea, hija de Zeus, cuya balanza de la justicia se convertirá en la constelación Libra; de Kairós, la oportunidad retórica, “el momento breve y decisivo que marca

⁴⁴ La balanza como emblema de los equinocios y como equilibrio (*infra* 5.2) aparece en los más dispares contextos. Una interesante cita que refleja tal identificación metereológica: “Tenía suspenso el cielo el curso y sazón del tiempo en la balanza igual de los dos equinocios: ni el calor fatigaba, ni el frío offendía” (Cervantes, 1994: 1209).

un punto de inflexión en la vida de los seres humanos o en el desarrollo del universo” (Panofsky, 1972: 71) blandía un cuchillo en el que se encontraba suspendida una balanza.

116

Se puede hablar de una relativa continuidad semántica de la balanza a través del mundo grecolatino pero al mismo tiempo se advierte un paulatino avance hacia una cierta objetivación del ideal de justicia, pues tal instrumento empieza a aparecer solo (por ejemplo, en los cuadrantes acuñados por el emperador Claudio).

También en el cristianismo aparece la balanza como instrumento de medida moral, en clara continuidad con buena parte del imaginario grecolatino y de la psicostasia.

Sin embargo, en el caso del Medioevo cristiano nos encontramos con la confluencia de distintas tradiciones simbólicas. Por una parte, el libro de Daniel (12,1) alude al papel fundamental del arcángel Miguel como juez que se valdría de las balanzas para pesar las almas en el juicio final⁴⁵. El Arcángel, quien antes fuese abogado del pueblo judío y defensor de la cristiandad, tendría que tomar la balanza para llevar a cabo la recién atribuida función judicial. En el Apocalipsis (Apocalipsis, 6,5) “la balanza es el símbolo del racionamiento y del hambre” (Centro, 1993: 213). De este modo, el pesaje de las almas en el Juicio continua siendo un elemento teológico relevante; esto aparece de forma evidente en el Corán, en la Sura de los Profetas: “Colocaremos balanzas justas el día de la resurrección y ningún alma será perjudicada en la más mínima cosa y si esta es del peso de un grano de mostaza, Nosotros daremos cuenta de ello” (Coran, 1949: 294).

En los muros y las vidrieras de las iglesias la balanza no aparece únicamente como evocación del Juicio por antonomasia pues también remite a la idea de simetría, de equidad. La justicia como tal, hace su aparición en la Edad Media bajo las vestiduras de una virtud cardinal, junto a las otras tres (*Prudencia, Fortaleza y Templanza*, disposiciones humanas que aparecen en la *República* platónica y a las que el cristianismo añadió tres virtudes teológicas) y la balanza ya aparece como su atributo constante.

⁴⁵ El fresco de Guariento di Arpo (Museo Civico de Padua), al igual que otras representaciones del Arcángel, muestra la dúplice función de juez y abogado de las almas pesadas frente al Diablo, que pretende arrebatarle a uno de los hombres pesados en la balanza.

Como señalan Resnick y Curtis, en un ansia por expresar prosperidad y forjar la identidad municipal, en la época del municipalismo medieval empiezan a proliferar las imágenes de las cuatro virtudes en los edificios públicos, especialmente en los ayuntamientos, donde la justicia es la virtud más veces representada, hasta el punto de eclipsar paulatinamente a las otras tres (Resnick y Curtis, 2011: 26 y ss). Antes (*supra* 2) se ha aludido a las funciones de embellecimiento y de sustitución de las metáforas pero aquí interesa especialmente la función de instrucción (que aparece también en la concepción aristotélica) puesto que “la narración de historias con el solo fin de entretener pertenece a épocas sucesivas, en que a la vida activa o contemplativa se prefiere la dedicada a los placeres” (Coomaraswamy, 1987: 279). El símbolo, ya se trate de parábola, icono o cualquier otro, sirve como medio de aprendizaje, no solo mediante el sentido lúdico sino por los “elementos maravillosos” que a menudo presenta como contraste entre lo normal y lo sorprendente (lo que, en cierto sentido, captaría la “relativización de lo normal” a que aluden Perelman y Olbrechts-Tyteca). De esta suerte, el hombre medieval que veía al arcángel Miguel en una iglesia o la *Justicia* en un ayuntamiento recibía su instrucción (la única que le era permitida en la mayor parte de los casos) bien como catequesis religiosa bien como socialización política y moral, y aprendía así algo sobre el mundo, un mundo cargado simbólicamente.

La virtud cardinal deja paso a la Dama de la Justicia, una imagen de enorme andadura en el imaginario occidental. La imagen de la Dama ha ido experimentando numerosos cambios de contenido tanto en lo denotativo o literal como en su representación, por ejemplo, la atribución de la espada con el desarrollo del poder estatal, del cumplimiento (eminentemente penal) del Derecho, como en lo figurado; así, los ojos vendados de la Justicia como indicio de equivocación moral y, como señala Jay (Jay, 1999: 20), a partir de 1530, de la imparcialidad e igualdad ante la ley.

De igual manera ocurre con la balanza que en determinadas ocasiones es transitiva (quiero decir con esto que remite de forma explícita a unos elementos pesados) y en otras, las más de las veces, los platos se encuentran vacíos. Si en la Edad Media, los platillos son transitivos y remiten a nociones específicas (*infra* 5.2), con el tiempo los platos se vacían y la balanza empieza a mostrar una

predilección mayor por el equilibrio (*infra* 5.3) que por el desnivel entre los platillos, paralelamente a la presencia decreciente del juicio final en el imaginario colectivo. La justicia que aparece en los espacios públicos es un poco menos divina pero no por ello la humana pierde nada de sus aspiraciones por alcanzar un modelo superior.

A medida que transcurren los siglos se intercalan imágenes que muestran a la justicia dentro de un contexto humano, en el marco de un proceso, con aquellas que la presentan al margen de cualquier situación. Entre los hombres, entre los dioses, las virtudes cardinales, las ideas o completamente sola, la Dama de la Justicia se va viendo desprovista del sistema simbólico en que se había gestado.

4. La balanza como instrumento de conocimiento ético en la Biblia

El texto bíblico hace referencia a la balanza en distintos pasajes y presenta un tratamiento de la cuestión que bien puede considerarse paradigmática, reflejo de su tiempo y referente durante siglos. Al presentarse como libro revelado y como manual de regulación de las conductas, la Biblia -un libro de estilo parabólico, como sostenía Clemente Alejandrino- afirma la ecuación de justicia, moral y conocimiento; solo el que (re)conoce las prescripciones puede adecuarse a ellas y estas tienen la pretensión de ser moralmente correctas. El juicio -en sentido procesal- es correcto según parámetros divinos o bien porque media la providencia o bien porque directamente interviene la mano divina (un ejemplo es la inspiración de Salomón en el juicio de las mujeres). El sentido trascendente de la medición y de los números está presente en todo el Libro, piénsese, por ejemplo, en la descripción de las medidas del Templo (*Ezequiel*, 40). Pero la balanza evoca de forma singular en el pensamiento religioso el rigor técnico y la equivalencia entre las tres dimensiones. En primer lugar, desde la perspectiva religiosa la obediencia tiene intrínsecamente un sentido moral innegable; como para tantas corrientes de pensamiento aludir a ordenación social es hablar de algo deseable de forma inherente⁴⁶.

⁴⁶ La idea de que Dios ha revelado su propósito al entregar una ley inmutable que puede ser descubierta y emulada ha sido a menudo asociada

Pero la Biblia no se limita a una ecuación de términos pues si no hubiese criterios morales ajenos a la obediencia “no se podría salir de un círculo vicioso” (MacIntyre, 1982: 114). De este modo, es conveniente captar distintos matices que presenta el texto, que en parte responden a sencillas críticas dirigidas al empleo de la balanza. Pero el tratamiento del Libro se centra en dos aspectos, la balanza y los pesos, aunque si bien en algunos casos se alude únicamente a la persona como aquello que es pesado, en otras se refiere explícitamente a los pesos como problema de la calibración⁴⁷.

Distintos versículos se fijan en la operación de pesaje: El *Levítico*, libro de preceptos fundacionales, en uno de los capítulos en que Dios consigna mandamientos a Moisés, alude a la exigencia de una “justa balanza y justos pesos” (*Levítico*, 19,36). Asimismo, *Daniel* (5, 27) presenta de forma neta la dimensión del peso: en el banquete de Baltasar aparece una misteriosa mano que en medio de los comensales escribe unos caracteres que nadie consigue comprender. Entonces es llamado Daniel para que interprete el texto: “Mene, Tekel, Peres” donde “Tekel” querría decir “has sido pesado

con la idea de la balanza como ejemplifica el emblema 83 del tratado de Rollenhagen (1611) que muestra una mano sosteniendo una balanza sobre el lema “Legibus aeternis, manet immutabile fatum”(Henkel y Schöne, 1978: 1434). También es patente en el siguiente extracto: “La señal que tenemos para conocer las obras de Dios es que sean hechas con razón, *peso y medida*, lo cual se da a entender en esta empresa con la letra que dice ‘Dei opera imitanda’, que quiere decir, ‘Las obras de Dios se han de imitar’[...] que sea hecho con cuenta peso y medida acertara: y lo tal será agradable a Dios y a los hombres que fueren de razón” (Juan de Borja, 1581, *Empresas Morales*, núm.32). Más allá de las connotaciones teológicas, es también interesante el papel de método epistémico que se atribuye a la balanza. El iusnaturalismo comparte una concepción de la justicia semejante: esta se encontraría en unos principios derivados de la naturaleza susceptibles de ser conocidos por el hombre, de los que al menos uno tiene que ser universal e inmutable. Bajo una óptica iusnaturalista el Derecho positivo es justo en la medida en que se corresponde con el Derecho natural, pero, de ser injusto, dejaría de merecer el calificativo de “Derecho”.

⁴⁷ El problema de la calibración alude a que la balanza puede no estar ajustada, no tener la precisión requerida. Dascal inscribe bajo el “problema de la calibración” (Dascal, 2005: 4) la necesidad de que la balanza no se encuentre sometida a fuerzas externas (por ejemplo, el campo magnético), dándole un sentido epistémico pero también puede defenderse un sentido más amplio pues el aislamiento de la balanza representa también la independencia judicial.

en las balanzas y hallado falto de peso"⁴⁸. Siendo "en las balanzas" la traducción literal del término del arameo imperial *bemozanya*, masculino plural, es interesante señalar que San Jerónimo se aleja del plural original y no traduce en la Vulgata *bilancia* (que implica, ya solo etimológicamente, la existencia de dos platillos)⁴⁹ sino, al singular, *statera*, la balanza romana, donde únicamente cuenta el peso del objeto en virtud del cual se ajusta el propio instrumento. Si se sigue esta visión, no se presenta ningún problema de calibrado pues lo único que interesa es el peso de la persona como peso axiológico.

En *Salmos* se vuelve a aludir al peso axiológico: "Los hombres de baja condición solo son vanidad, y los de alto rango son *mentira*; en la balanza suben, todos juntos pesan menos que un soplo" (*Salmos*, 62, 9). Sin hacer casi mención a la balanza, al menos aquí aparecen ya los dos platillos y la comparación entre distintos pesos.

En lo concerniente a la aptitud de la balanza, esta se presenta en *Proverbios* 11, 1, a la par que se pone de manifiesto la función de Dios como autoridad moral: "Una falsa balanza es abominación para el Señor, pero un justo peso es su deleite" y 16, 11: "Un justo peso y balanza son del Señor: todos los pesos de la bolsa son obra suya"⁵⁰.

⁴⁸ Transcribo en esta nota las distintas citas bíblicas según la versión del rey Jaime, "King James Bible", 1611 (*The Holy Bible*): "Just balances, just weights" (Levítico, 19,36); "Thou art weighed in the balances, and art found wanting" (Daniel 5, 27); "Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie: to be laid in the balance, they are altogether lighter than vanity" (*Salmos*, 62, 9); "A false balance is abomination to the Lord: but a just weight is his delight" (*Proverbios* 11,1); "Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way" (*Proverbios* 23, 19, retomado parcialmente por "el Sirácida"); "A just weight and balance are the Lord's: all the weights of the bag are his work" (*Proverbios*, 16, 11); "Doth not he see my ways, and count all my steps? If I have walked with vanity, or if my foot hath hastened to deceit; Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity" (*Job*, 31, 4-6).

⁴⁹ También el término hebreo para la balanza "*mo'znayim* evoca los dos platillos" (Centro, *ibidem*: 213).

⁵⁰ Una reivindicación semejante se encontraría en Persio, según nos indica Luis de Lucena en 1495: "Según que decía Persio, proveyendo así mesmo: "No ha de turbar al prudente quel pueblo turbado con falsa balanza haga injustos pesos." (Lucena, 1954: 95). O el emblema 100 de Wither antes transcrito (*infra*, 5.2). Fray Luis de Granada (*Libro de oración*

En el *Libro del Sirácida* aparece una interesante exaltación del valor moral y técnico de la balanza: “Escúchame, hijo mío, y aprende la sabiduría [Prov. 23, 19]; yo te mostraré una doctrina pesada en la balanza y te haré conocer una ciencia exacta”(Sirácida, 16, 22-23).

Pero esta ecuación entre dimensiones, como no podía ser de otra manera, queda trastocada en el *Libro de Job*, donde se ponen en entredicho las tres dimensiones antes presentadas más o menos armoniosamente. Como sostuvo Borges (1986), el libro enseña que es un sinsentido aplicar categorías morales a Dios. Borges consideraba que, sin negar la existencia de Dios, el de Job es un “libro escéptico” al afirmar que “no podemos comprender o *medir* a Dios; el universo existe, nuestras desdichas y a veces, felicidades, raras veces felicidades, existen, no sabemos por qué, salvo que hay un sentido moral que nos dice que debemos obrar de un modo y no de otro.” (Borges, 1986: 3 y ss)

En la invectiva que Job clama contra Dios pregunta “¿No ve aquello que hago? ¿No espía todos mis pasos?¿Era yo *mentira* que camina?”(Job, 31, 4-5) Al reivindicar su inocencia, no solo ante los tres amigos sino ante Dios, Job está planteando el desconocimiento por parte de aquel de una parte de la realidad. Pero ¿Es un desconocimiento voluntario o involuntario? Esto, claro, llevaría a la paradoja de Eutifrón: o Dios no es todopoderoso y omnisciente o no opera únicamente el bien. Pero Dios no permite verse cuestionado pues ironiza al decir “muéstrame que estoy equivocado” y se ampara en la ignorancia de Job frente a distintas cuestiones de la creación (Job, 38; 39) ante lo cual este no puede responder nada (Job, 40).

La exigencia de Job ante el “Dios vivo” que le “niega justicia” (Job, 27,2) es manifiesta: “Que Dios me pese en una balanza justa y conocerá mi integridad” (Job 31, 6). La petición de Job debiera parecer innecesaria: si es Dios a quien se exige la balanza, esta será justa por definición y sin embargo, Job reclama de forma explícita una balanza *justa*. Si antes hemos visto que Job cuestiona al juzga-

y meditación) al hablar metafóricamente de una balanza con que pesar los pecados alude a este versículo pero enreda algo más la metáfora, al modificar el *tema* (los *juicios* del Señor) por la ambigüedad del término: “como dijo el Sabio: Los juicios del Señor son peso y medida.”

dor (sin dejar por ello de creer que exista un juzgador), ahora pone en duda el instrumento con que juzga, lo cual no es cosa baladí.

122

Naturalmente, la respuesta de Dios y la recompensa por sus padecimientos zanja la cuestión pero la invectiva de Job ha sido publicada demasiadas veces como para que la desoigamos. Esto quiere decir que la propia Biblia es la primera, aun sin contradecirse, en romper la equivalencia entre las tres esferas (derecho, moral, conocimiento) que había establecido inicialmente. Por cierto que la manera en que Dios zanja esta disputa es más reveladora de su poder y conocimiento que de su bondad.

5. Distintos aspectos de la balanza y las concepciones subyacentes

Pasemos ahora a analizar las posibles cuestiones que conciernen a la metáfora en sí, echando mano de distintos ejemplos literarios y artísticos. Se examinará, en primer lugar (5.1), en qué consiste hablar de una balanza; segundo, si lo normativo de la balanza se encuentra en la equidistancia de los platillos (5.2) o en el mayor peso de uno frente al otro (5.3), si los platillos se encuentran vacíos o hay en ellos algún tipo de peso (5.4). Por último, se aborda un atributo no siempre presente en la alegoría de la Dama de la Justicia, la venda en los ojos, que es una cuestión especialmente relevante en la medida en que la propia metáfora presenta ya una reflexión sobre sí misma (5.5).

5.1. Balanza

Escribía Gómez Manrique “Que do pesan sin balanza/ y rigen sin gobernanza,/”la liebre va tras el galgo” (Manrique, 2003: 339). Pero ¿qué quiere decir esta balanza que no se limita a pesar, que resulta tan necesaria?

El *foro* que nos ocupa lo constituye un instrumento de precisión que aparece en contextos relativamente cotidianos pero que, en todo caso, presenta unos rasgos normativos bastante acentuados. A pesar de ser un objeto cotidiano, merece la pena señalar que su empleo estaba relativamente poco difundido (recuérdese la apelación de los visires como “sacerdotes de Maat” *supra* 3). Antaño, aquel que quisiese comprar una mercancía podía tener ocasión de

encontrarse con una balanza, pero la diferencia social es significativa: si una persona corriente deseaba comprar algo en el mercado, en la feria, lo más probable es que se encontrase con una balanza romana. Si esa persona, en cambio, era algún potentado que, pongamos por caso, buscaba comprar un material escaso o preciado, se iba a encontrar con una balanza con dos platillos, de mayor comodidad y precisión. Por tanto, desde el primer momento, si tomamos a la balanza como un elemento de la vida cotidiana hay que tener muy presente de *qué* vida cotidiana estamos hablando, puesto que el tercer estado (el estamento de los *laboratores*) del Antiguo Régimen, no iban a ver este instrumento salvo en ocasiones muy contadas. Es interesante comprobar que el monopolio de la balanza a lo largo de distintas épocas tiende a coincidir en gran medida con las distintas élites privilegiadas o ensalzadas en cada momento y con su jerarquía de valores. La balanza es el instrumento de una clase social privilegiada cuando no, emblema de poder: icono de la sabiduría sacerdotal, del poder regio o del *doux commerce*. Antes que nada, la función de pesar metales resultó crucial antes de la invención de la moneda y el único instrumento que desempañaba dicha función fue la balanza de dos platillos.

Si hacemos abstracción del contexto en que aparece el término real “balanza” y de su carácter más o menos usual, nos encontramos con un concepto con unos rasgos normativos muy fuertes. La balanza pesa, mide con precisión lo que sobre ella se coloca y varía con facilidad.

5.2. La equidistancia entre platillos. De la síntesis de los contrarios a la suspensión del juicio

La equidistancia de los platillos de la balanza alude, por lo menos, a tres aspectos: la conciliación de posiciones opuestas, un equilibrio identificado como el “justo medio” aristotélico y la indecisión en el empate entre varias opciones. Procederé a analizar estos tres aspectos en el orden enumerado.

A El *Sueño de Polifilo* (*Hypnerotomachia Poliphili* de Francesco Colonna, 1499), uno de los tratados renacentistas que más comentario ha recibido y promete recibir, proporciona un emblema muy elocuente de la balanza (figura 3). El grabado representa a una balanza reposando en la intersección de una espada vertical, que

atraviesa una corona, formando un eje y remitiendo al ideal de la cruz. La espada tiene un significado jurídico-político ostensible: remite -al igual que la corona- al poder real, que desde el Medioevo experimentaba un incremento sin parangón, pero igualmente encarna el incipiente ideal de la ejecución del Derecho, pues se empieza a decir que no “hay ley sin su cumplimiento”, conjugando eficacia con validez a la par que se esgrime una concepción penal del Derecho. Más interesante que estos aspectos rupturistas, son los elementos de continuidad: la visión de equilibrio de la balanza es un elemento normativo de gran arraigo no solo en la Antigüedad clásica (contexto en que se encuadra idealmente la *Hypnerotomachia*) sino en una gran variedad de tradiciones culturales. Para ellas, tanto el cuerpo humano como la balanza son vistos como paradigmas de la simetría⁵¹.

La balanza representa el equilibrio de las fuerzas naturales y conjunción de dicotomías en muy distintos contextos histórico-culturales, entre otros: en numerosas clasificaciones celestes, en distintas sectas herméticas, en la alquimia, en el esoterismo islámico (Chevalier, *ibídem*: 99-100). Solo por citar un ejemplo paradigmático, en la Cábala se considera que la Balanza estaba en Dios en el momento de la creación y supuso la conciliación de los opuestos; el *Zohar*, tratado de interpretación cabalística, sostiene que a la muerte de los reyes de Edom (el reino del rigor, no atenuado por la compasión) distintos mundos fueron destruidos a causa del exceso de severidad, de tal forma que el mundo actual subsiste únicamente en virtud de una armonía de gracia y rigor, del elemento masculino y femenino, armonía que el *Zohar* indica como “balanza”, “*matkela*” en arameo (Scholem, 1993: 276 y 296)⁵².

Así las cosas, la balanza representa tanto el conflicto entre fuerzas como su conciliación para un sinfín de contextos culturales y esta aseveración siembra una duda importante: si la balanza puede constituir una propiedad antropológica fundamental o “categoría antro-

⁵¹ Gracián nos instruye con una comparación entre las dos simetrías: “Es destinada la madura edad para la contemplación, que entonces cobra más fuerzas el alma cuando las pierde el cuerpo, reálzase la balanza de la parte superior lo que descaece la inferior. Hácese muy diferente concepto de las cosas, y con la madurez de la edad se sazonan los discursos y los afectos.” (Gracián, 1993: 183).

⁵² Conviene reparar en que “*maTKeLa*” comparte radicales con “*TeKeL*”, de la insondable profecía de Daniel (5,27) (*supra* 4).

pológica del pensamiento” (Durand), significaciones primigenias que comparten numerosos grupos humanos o un arquetipo (Jung) -o *imagen primordial*- como respuesta innata, a impulsos.

Sin salir de los criterios que parecen guiar estas concepciones, no parece que se pueda considerar a la balanza como un arquetipo’ pues tendría que serlo al menos de dos significados del todo contradictorios: la equidistancia entre los dos platillos (un arquetipo que habría remitido a la conciliación de fuerzas contrapuestas, podríamos definirlo “esquema de equilibrio”) y el desnivel de un platillo más pesado que otro (un arquetipo que remitiría al valor moral, un “esquema de desequilibrio”). Aunque se considerase la prevalencia de un significado sobre otro, la simple ambivalencia excluye a la balanza del dominio del arquetipo si se sigue la visión de Durand (1963) pues “es generalmente su falta de ambivalencia, su universalidad constante y su adecuación al esquema” lo que hace del arquetipo tal cosa (Durand, 1963: 53-54). La ambivalencia de la balanza (como equilibrio de platillos pero también como desequilibrio) llevaría a denegar a la balanza la posibilidad de ser un arquetipo. Por el contrario, Cirlot se expresa de forma explícita alegando que la equidistancia de los platillos es un arquetipo de la simetría (Cirlot, 1985: 96).

Al margen de que el enfoque de los arquetipos resulte más o menos pertinente, este hecho nada debiera decirnos sobre lo recomendable de seguir usando la metáfora o no. Si tomamos una metáfora generalizada como algo deseable, incurrimos de lleno en la falacia naturalista de confundir el “ser” con el “deber ser”. No cabe duda de que en el derecho las categorías intrínsecas e inamovibles son algo de lo que sospechar, pues solo nos conducen a constataciones acríicas y a la inacción teórica.

B Sin necesidad de hacer referencia a equívocos y constelaciones (aunque en relación con estos), para la larga tradición de pensamiento que arranca desde la Grecia clásica, la balanza es reputada un instrumento intrínsecamente justo y acertado (por ejemplo, Diógenes Laercio, VIII “No hay que inclinar la balanza más de un lado que de otro”; Erasmo, *Adagia*, 2, “*Stateram ne trasgrediaris*”).

En 1550 Arce de Otárola escribe que con Vespasiano los jueces debían “juzgar igualmente al pobre como al rico, [...pues por] eso

pintan a la justicia con una *balanza en fiel*, para dar a entender que ha de ser igual y verdadero su peso, sin acepción de personas” (Arce, 1995: 910). El mismo autor remite a Aristóteles, diciendo que para él “la virtud es un hábito electivo que consiste en el medio” y alcanzar este medio es tarea ardua, en la que es fácil exceder o quedarse corto, pues este medio “es un punto como fiel de balanza (que a cualquier parte que acuesta, peca)”. Arce hace una paráfrasis muy razonable del “justo medio” aristotélico: este es un ideal ético al que tiende la naturaleza humana consistente en descartar los extremos, no errar por exceso o por defecto.

Junto con el general de actuación conforme a las leyes, Aristóteles señala otro significado específico de justicia, que se desdobra en dos concepciones: la justicia distributiva o la justicia sinalagmática o correctora (llamada por la Escolástica conmutativa). La primera consiste en el reparto de honores o dinero en base a los méritos de los miembros de la comunidad y se compara con una proporción *geométrica*, como “identidad de *ratio* entre dos relaciones” (Ruiz Miguel, 2009: 36). En cambio, la segunda es la reflejada en los contratos (caso de ser voluntaria) o en la equivalencia entre pena e ilícito (caso de ser involuntaria), que busca corregir una desigualdad de partes, contrarrestando ventajas y desventajas; se define, por ello, correctora y se la compara con una proporción *aritmética*, como una “simple igualdad aritmética” (Ruiz Miguel, 2009: 37)⁵³.

En los textos del principio de la Edad moderna “Cuique suum tribuere” (“A cada uno lo suyo”) condensa toda la doctrina aristotélica de la justicia (distributiva y conmutativa). Este aforismo latino es una reconstrucción de un pasaje de La *República* de Platón (433a-

⁵³ Esta concepción (paradigma del naturalismo moral) lleva a que *foro* y *tema* resulten más armoniosos al entender, en ambos casos, que existen unas proporciones determinadas. Es decir, la medición atenta no sería solo un atributo de la balanza sino una propiedad de la justicia. Aunque un intuicionista en materia ética, también para Platón la justicia era algo proporcionado, congruente y exacto, de modo que también una operación matemática podía ser calificada como “justa” en el sentido de “acertada” (Abbagnano y Fornero, 2000: 218). Sin embargo, además de erigirse en estructura básica del Estado, la Justicia es una característica metafísica del ser en general (del cosmos, de las ideas) por lo que Estado justo no es más que la traslación en clave política de la armonía y del orden justo. Desde una óptica semejante (*supra* 2), la justicia terrenal sigue siendo una aspiración por alcanzar la divina, de la misma forma en que la existencia terrenal está llena de nostalgia por el mundo de las ideas.

d, relativo a la repartición de tareas en el Estado platónico según las capacidades naturales de los individuos) que remontó Aristóteles para enunciar su versión de la justicia distributiva y la expresión se difundió en latín (a partir de Ulpiano) a causa de su sencillez.

El emblema 88 del *Nucleus Emblematum* (1611) de Gabriel Rollenhagen muestra una balanza sostenida por una mano celestial y el lema "Suum cuique tribuere" (Henkel y Schöne, 1978: 1434). El emblema 31 de *Emblemata Politica* (1617) de Peter Isselburg recoge la misma imagen con el lema "Aequabiliter" (Henkel y Schöne, 1978: 1436).

En el emblema 100 de Wither (1635) una mano surge de las nubes, sosteniendo una regla y una balanza, enmarcada en el lema "Suum Cuique Tribuere" (en Henkel y Schöne, ibídem: 1434). El texto⁵⁴ recuerda al lector que Dios basa todo su orden en pesos y medidas y que ello significa que aquello que uno recibe, ha de ser devuelta en medida idéntica. Pero no se trata simplemente de acciones que deban ser devueltas en aras de la estricta reciprocidad (habla el emblema de corresponder al amor con amor) sino que otras son las acciones "debidas" de acuerdo con la situación de las partes ("Give to thy Children, breeding and corrections"). Esto nos llama la atención sobre lo extremadamente ambiguo del aforismo "dar a cada uno lo suyo"⁵⁵ tanto en lo concerniente a los criterios de atribución-distribución como al merecimiento moral que motiva el reparto. La *Ley del Talión*, el "ojo por ojo" instaurado por el *Código de Hamurabi* es uno de los primeros ejemplos con que el derecho busca responder a este merecimiento. La *Ley del Talión*

⁵⁴ Transcribo parte del texto original, especialmente elocuente: "False-measures, and, adulterated weights,/Of many dues, the needy-man be-reaves./Ev'n Weights to sell, and, other Weights to buy/ (Two shorts of weights) in practice are, with some;/ And, both of these, they often satisfie,/That, they to great, and suddaine wealth, may come./ [...] By Weight and measure, He [God] on all bestowes/ The Portions due; That, Weight and Measure, then,/Which man to God, or to his Neighbour owes,/Should, justly, be returned backe agen./Give ev'ry one, in ev'ry thing his owne:/[...] And lest thou faile, Remember who hath sayd,/Such measure, as thou giv'st, shall be repay'd" (Henkel y Schöne, 1978: 1434).

⁵⁵ Atienza señala que esta expresión y "Se debe hacer el bien y evitar el mal" son los únicos principios inmutables y universales que ha logrado encontrar el iusnaturalismo y ambos consisten en tautologías (Atienza, 2012: 201).

supuso un avance capital en la historia del Derecho pues suplantó la autocomposición de los conflictos por su heterocomposición (la venganza privada por una justicia pública) y al hacer esto se procuró administrar respuestas proporcionadas a la transgresión jurídica. Si antes la venganza por haber cercenado una mano podía saldarse con la muerte del primer agresor, en el modelo heterocompositivo es un juez el que dictamina que al delito de cortar una mano corresponde la sanción de que le sea cortada una mano. Siguiendo con la metáfora, ahora se coloca una balanza y sobre cada platillo una mano. La modernización del derecho dejaría intacta esta visión, si bien la mano del segundo platillo hoy podría ser reemplazada por una pena de prisión (la función *retributiva* de la pena) o una cierta cantidad pecuniaria. Pero si no abandonamos la visión aristotélica, en la Ley del Talión no es sin más un ejemplo de justicia conmutativa (“ojo por ojo”) pues Aristóteles rechaza la doctrina pitagórica de la reciprocidad penal (Ruiz Miguel, 2009: 37) por el desvalor añadido que supone el ilícito del atacante (Atienza, 1985: 102). A la manera del *contrappasso* dantesco, en virtud del cual las penas de los condenados al Infierno eran establecidas en analogía con sus pecados, Coomaraswamy sostiene que “las penas tradicionales (por ejemplo, la crucifixión, el empalamiento, el desollamiento) están fundadas en analogías cósmicas” (Coomaraswamy, 1987: 279). No obstante, más allá de esta nueva “analogía trascendente” basada en un intuicionismo moral, son destacables tanto la institucionalización de la respuesta a la acción antijurídica como la equivalencia de la fuerza de la respuesta a la trasgresión.

Con todo, una visión más amplia del merecimiento moral, de una recompensa o un castigo menos inmediato, también halla cabida en esta visión del merecimiento.

Varios frescos italianos de la Baja Edad Media son representativos de esto aunque con contenidos distintos. En el fresco de Giotto de la Capilla *degli Scrovegni* en Padua aparece una balanza en la que en un platillo un ángel premia al justo mientras en el otro, un ángel castiga a un pecador; un platillo se ocupa del mérito; el otro, del agravio. La *Allegoria del Buon Governo* en el Palacio del Ayuntamiento de Siena brinda una visión más elaborada del problema y remite explícitamente a Aristóteles. El fresco muestra a la Justicia en dos ocasiones: por una parte, en igualdad respecto a las otras tres virtudes cardinales, con una espada y una cabeza cortada en su regazo, por otra parte, con protagonismo propio, en el centro

de una gran balanza. En un platillo aparece escrito “DISTRIBUTIVA”, en el otro “CO[N]MUTATIVA” en el primero, un ángel corta la cabeza a un hombre y corona a otro; en el segundo, un ángel entrega un cofre a un hombre y una espada a otro.

Dentro de la función de ordenación de la sociedad que ostenta el Derecho, uno de sus fines es el restablecimiento del equilibrio alterado por una conducta antijurídica. La balanza es, en suma, símbolo del equilibrio restablecido⁵⁶.

C El equilibrio a veces no resulta conveniente pues no aclara cuál debe ser la decisión que hay que tomar ¿Qué hacer en caso de empate?

Las doctrinas escépticas de la *isostheneia* o el Pirronismo se mostraron tajantes en señalar que unos platillos equidistantes, aunque admitiésemos que la balanza funcionara perfectamente, no proporcionan una solución para un razonamiento práctico pues solo nos dan un equilibrio (Dascal, 2005: 9). Como la paradoja del asno de Buridán, irresoluto ante la decisión de cuál de los dos montones idénticos de heno comer, ante el carácter igualmente válido de dos opciones nos veríamos paralizados. En una medida importante, esta visión de la balanza considera a esta como un elemento pasivo frente al agente (Clarke *cfr.* Dascal, 2005)⁵⁷.

Al concebir una balanza de la Razón y construir un modelo maximalista del razonamiento práctico (*infra*, 6), Leibniz, en caso de empate entre distintas vías de deliberación, opta por recurrir a la ética (Dascal, 2005: 10-11). Al hacer esto el filósofo habla de la

⁵⁶ De aquí el efecto cómico de este pasaje del *Guzmán de Alfarache*: “no hay vasija que mida los gustos ni balanza que los iguale” (Alemán, 1992, 156).

⁵⁷ Eso sostenía el poeta Herrera al escribir “Es la opinión un hábito medio entre el verdadero entendimiento y la ignorancia. Difiere de la duda, porque la opinión se llega más a una parte que a otra, lo que no hace la duda, que está como en balanza y suspensa.” (Herrera, 1972: 560). Se puede entrever en esta cita una cierta identificación entre la opinión como “justo medio” aristotélico y la duda como “la suspensión del juicio” escéptico. El escepticismo griego (al menos, la corriente *eféctica*) propugnaba la *epoké*, la suspensión del juicio, a la que nos condena la posibilidad de que para cada argumento se pueda alegar un contraargumento igualmente válido.

“inclinación a la acción” como resultado del cálculo global de razones para la acción, incluyendo ahora también deseos.

130

En muchos casos, el derecho dispone de específicas *cargas de la argumentación* en caso de empate, de cargas que indican a quién le incumbe probar algo, como por ejemplo, el principio *in dubio pro reo*, que reclama la absolución del imputado en caso de insuficiencia probatoria, de modo que sería poco realista decir que en muchos casos no podría entrar en juego un elemento de desempate que hiciese oscilar la balanza. Esto ocurre a menudo tanto de forma tácita como explícita: las balanzas no siempre parten de una situación de equidistancia de los platillos y tampoco están herméticamente selladas de modo que a menudo los vientos mecen los platillos en un sentido o en otro. Así, “inclinación de la balanza” es una expresión metafórica usada habitualmente que refleja esta modulación de equilibrios (Seco, 1999: 578).

Como ponen de manifiesto las alusiones despectivas al escepticismo, que el equilibrio de la balanza sea deseable o no ha estado condicionado frecuentemente por el sistema o la visión que cada autor ha manejado (conciliación de fuerzas opuestas, justo medio y suspensión del juicio) de modo que es difícil hablar de forma desprejudiciada de la equidistancia entre platillos.

Un relato del escritor ídich Itsjok Leibush Perets, *Los tres regalos (Di drai matones)* arranca de esta situación: un judío llega al cielo y se preguntan qué hacer con él. Toda su vida fue un comerciante corriente, ni fueron muchos sus méritos ni sus pecados, de modo que cuando el Tribunal del cielo pone su alma sobre la balanza, la aguja marca el centro exacto. Sería injusto mandarle al infierno e inapropiado enviarle al paraíso (*tertium non datur*, solo los católicos tienen la opción del purgatorio), por lo que el Tribunal acuerda enviar al espíritu del reo a la Tierra a buscar tres regalos que puedan ser del agrado de los hombres santos que pueblan el cielo (Perets, 1963: 124-137).

Aunque esto nos lleva al siguiente punto, a los casos en los que es aconsejable un mayor peso de un platillo frente al otro por ser dos las alternativas.

5.3. Desnivel entre platillos. Peso axiológico y carácter contradictorio de los juicios

Por lo que se refiere al instrumento cotidiano de la balanza, lo más llamativo, el momento que mayor atención reclama a los asistentes al pesaje, es la situación en que un platillo sube y el otro baja.

En un sentido muy elemental, la dicotomía que representa la existencia de dos niveles es compartida por distintas concepciones del pensamiento tradicional. El binomio “corpus/spiritus” es el ejemplo más evidente y quizás más cercano a la metáfora, pero en sentido metafórico también se habla de que los “pecadores caen” y los “virtuosos ascienden”, aunque la balanza invierta esto: al platillo de mayor peso lo hace bajar, al de menor lo hace subir. Aunque la balanza encuentre refugio en un equilibrio, este presupone necesariamente el posible desequilibrio de fuerzas tendentes en sentidos opuestos. El Derecho, a fin de cuentas, parte de esta visión: enderezar lo que fue torcido, restablecer un equilibrio alterado (*supra* 5.2).

Claro está, para que un plato pese más que el otro tiene que haber un equilibrio perfecto de los platillos respecto a la aguja. El equilibrio sería el punto de partida, la balanza debe estar debidamente calibrada⁵⁸. La moderna versión del contrato social preconizada por John Rawls (1995, 10 y ss) se asemejaría a este presupuesto inicial: una situación originaria de igualdad donde los distintos individuos tuviesen la misma información y gozasen de los mismos derechos primarios. A partir de esa situación se pueden adoptar formas de justicia distributiva pero en un principio la imparcialidad se identifica con una balanza perfectamente equilibrada.

El caso es que desde un punto de vista procesal es harto complicado conciliar las dos pretensiones jurídicas que se plantean. Por lo que se refiere a expectativas opuestas, duplicidad de partes, respuestas jurídica y antijurídica, lo más frecuente es que hablemos del carácter contradictorio de los procesos judiciales, aludiendo a

⁵⁸ Un punto de partida no solo fáctico sino también normativo. La balanza de la Razón de Leibniz suponía que las premisas situadas en los platillos imaginarios debían encontrarse en la misma posición, con un mismo peso o grado de fiabilidad, respecto de un *major* y un *minus*, lo cual solo podía alcanzarse teniendo en mente un eterno *sorites* (Leibniz *cfr.* Dascal, 2005: 6 y ss.)

una posición opuesta a la contraria. Esto sería así tanto en lo concerniente a las reglas (la gran mayoría de los juicios) como a los principios. La sentencia que procurase conciliar lo difícilmente conciliable probablemente sería tachada a menudo de “activismo judicial”. El hecho es que a veces caben casos de solución pactada del conflicto, de conciliación, o de interpretación armonizadora de los enunciados jurídicos (por ejemplo, la interpretación correctora o el “argumento de la coherencia” de Tarello, 1980: 346 y ss.) pero siguen siendo los menos.

Aunque a lo largo de los siglos su uso más común equivaldría a “examinar atentamente”, en alguna ocasión, también “ponderar” se ha utilizado con el significado de “conjuguar varios elementos” como conciliación de distintas alternativas⁵⁹ pero esta visión no se corresponde con la técnica de la actual ponderación judicial. Alexy parece aludir a una conciliación al hablar de optimización (Alexy, 1993: 87 y ss). Para el autor alemán los principios son mandatos de optimización que se pueden satisfacer en distintos grados, habida cuenta de las posibilidades del caso, frente a las reglas que se aplican de forma “todo o nada” (ibídem). Pero aunque esta visión es coherente con lo que se denomina “interpretación restrictiva de las limitaciones de los derechos fundamentales” en los ordenamientos constitucionales, en la práctica ni hay un cumplimiento gradual de los principios ni hay (o no suele haber) una conciliación. Guastini ha puesto de manifiesto que la operación ponderativa, tal y como la entiende Alexy, lleva a que se desplace uno de los principios en favor del de mayor peso, de modo que la optimización es contradictoria con el modelo que el propio Alexy propugna (Guastini, 2008: 119 y ss.).

La figura 2 expresa de forma caústica la oposición de las partes en el juicio. Se trata del retrato de la Justicia mudana (*Mundanae iustitiae effigies*) del tratado “Praxis rerum civilium” de 1567 de Joost de Damhouder. Los sustantivos que el autor emplaza debajo del emblema grabado son elocuentes, al nepotismo y clientelismo contraponen la sencillez de espíritu y la pobreza: abajo la izquierda

⁵⁹ Baste citar dos ejemplos: Jerónimo Mendieta dice “de cuya empresa se pueden ponderar tres cosas notables.” (Mendieta, 1973: 1). Boscán describía así la pena del cuerpo y la deshonra de esta manera: “En el mal que Proteo nos ha mostrado, /dos miserias parece entre las otras /que s’han de ponderar, principalmente.” (Boscán, 1991: 465).

“Infernus.” más arriba “Favor, Cognatus. Argentum. Causidicus, Advocatus. Tutor, receptor.” a la derecha, abajo “Paradisus.” más arriba “Despectus, Miseria. Paupertas. Innocentia, Veritas. Vidua, Pupillus”, entre medias de ambos “Unusquisque Popellus, aut Communitas”. En el grabado a la izquierda aparece al fondo un fugitivo y en segundo plano, un grupo de burgueses y potentados y a la derecha al fondo la Trinidad y en segundo plano, una viuda, huérfanos, un campesino.

En él se critica que la justicia humana, tan lejos de la divina, ha caído en la tiranía. La Dama de la Justicia, la justicia terrenal, con una cabeza como Jano bifronte, mira a los pudientes y es ciega ante los necesitados. El empleo del velo es ambivalente: por una parte remite a lo deseable de una imparcialidad⁶⁰, una neutralidad frente a las partes pero el texto también recomienda “mirar con buenos ojos” a la parte desfavorecida y no solo a la parte acomodada. Pero lo que parece contradictorio en realidad no lo es pues constituye la concepción moderna que gira en torno a igualdad formal y material: si bien es deseable que el juez sea imparcial respecto de las partes (igualdad de trato, igualdad ante la ley), también debe paliar el desequilibrio en que se encuentra una de ellas (igualdad material). Es reseñable el hecho de que la espada (símbolo del poder y de la ejecución del derecho) la blande la Dama de la Justicia en el lado de los poderosos y la balanza en el de los necesitados. La visión de Damhouder aspira a alcanzar el equilibrio de la balanza, no ya durante el proceso, antes bien como resultado del proceso.

5.4. Pesos: Una medida axiológica compleja

Tradicionalmente han sido los metales (como monedas o bajo otras formas) el objeto más veces pesado en los platillos de la ba-

⁶⁰ A menudo se engloba bajo “imparcialidad” la posición aséptica, de “tercero desinteresado” que el juez debe esgrimir frente a las partes, mientras que Aguiló recomienda que se aluda a dicha posición de equidistancia en términos de “neutralidad”, puesto que la “imparcialidad” se referiría exclusivamente al compromiso del juez con los hechos descritos en el juicio y los criterios normativos empleados (Aguiló, 2008: 64).

lanza.⁶¹ Se trata de un peso relativamente neutro: la masa del metal pesa más o menos, sin que haya grandes oscilaciones.

134

Resulta interesante comprobar que el carácter aséptico de los minerales sigue siendo un paradigma hoy en día: Moreso habla del “test del rayado” en los minerales como un ideal al que no puede aspirar la ponderación (García Manrique, 2007: 232 y ss). Alexy habla en su *Teoría de los derechos fundamentales* (1993) del empleo de números para expresar la mayor o menor gravedad de la afectación de derechos o la distinta seguridad de los enunciados empíricos. Moreso estima que los criterios con que determinar tales números no pueden sino ser arbitrarios: en geología el “test del rayado” expresa la dureza de un mineral en función de si raya o es rayado por otro pero nada de esto es posible con la afectación de derechos. No solo se trata de que el juez sea falible en sus juicios (en sentido epistémico) sino que hay aspectos que, por el momento, se escapan a nuestra medición (*infra* 6).

Sea como fuere, que no siempre ha resultado fácil medir los pesos es algo que el pensamiento tradicional (y en especial sus críticos históricos) han tenido en mente. Se puede producir, en sentido metafórico, la adulteración de los metales, que el material con que se forjaron sea espurio.

Algunos pesos no van a ser universales sino concretos. Hay bastante de hiperbólico en algunos de los pesos puestos sobre la balanza: el grano de mostaza al que alude el Corán o la pluma de avestruz de Maat (*supra* 3) o el soplo de los Salmos (*supra* 4) aluden a medidas ínfimas, que presuponen un nivel muy alto de precisión de la balanza imaginada, así como unos términos de comparación singulares. Es difícil saber si el uso de unas comparaciones tan extraordinarias desmerecen la comparación o llaman la atención sobre ella: la exageración es otro recurso estilístico con fines instructivos (*vid.* Coomaraswamy, 1987) de modo que lo que ahora nos podría parecer que es un trato desatento por burdo, en el pasado era

⁶¹ En Oriente próximo lo habitual era que la balanza pesase metales preciosos, en especial plata: se situaba ésta en un platillo y en el otro las pesas de piedra o bronce (Centro, 1993: 213). Huizinga reconduce el empleo griego de balanza en la *Ilíada* -*talanta*- con los dos talentos de oro que debían ser pesados, en la *Ilíada*, XVIII (Huizinga, 1951: 137). Así, *talanton* significa tanto la balanza como el objeto pesado en ella.

todo lo contrario⁶². En cualquier caso, toda balanza que no sea romana además de hablarnos del peso, siempre tiene un componente comparativo.

Como el “peso” de *Daniel* (5,27) o de los *Salmos* (62,29), este es un uso metafórico relativamente extendido para aludir al valor, a la medida axiológica de una persona. El empleo metafórico de “peso” en sentido moral en vez de físico es una cuestión que bien podría anteceder a la metáfora de la balanza.

135

Pero que los pesos susceptibles de ser colocados en la balanza pueden ser de distinta índole nos lo muestra un bello emblema renacentista que recoge el momento de igualdad social del pobre con el rico que solo se alcanzaba con la Muerte (“Muerte que a todos convida” comenzaba la endecha). El emblema 99 de *La Morosophie* de Guillaume de La Perrière (1553)⁶³ representa a la Muerte sosteniendo una balanza en cuyo platillo izquierdo se encuentran útiles de labranza y en el derecho un báculo y una corona. Los platillos están en perfecto equilibrio y el lema reza: “Cuando la Muerte tiene en su mano la balanza,/ los cetros y los rastrojos son iguales:/ Para demostrar que cuando la Muerte avanza,/ de mismo peso son reyes y vasallos” (La Perrière, 1553: 99). Además de aludir al equilibrio (re)establecido por la Muerte, el emblema muestra los platillos como esferas separadas. Este rasgo también aparece en las distintas alegorías medievales antes comentadas (*supra* 5.1), donde cada platillo presenta un contenido distinto.

Con los siglos, los platillos de la balanza van siendo cada vez menos transitivos, ya sea porque la tradición del juicio final pierde fuerza evocadora, o bien porque resulta más importante la función de la balanza y su posición que aquello que pueda contener. Pero esta tendencia muestra notables excepciones.

⁶² Como parece desprenderse de los bajorrelieves neosirios y neohititas, el objeto de las transacciones entre distintos estados, que era pesado en enormes balanzas, podía llegar a las varias toneladas (Centro, 1993: 213), con que, de ser así, desaparecería buena parte del efecto hiperbólico.

⁶³ El grabado ha sido digitalizado por la BNF al igual que toda *La morosophie* y está disponible en <http://gallica.bnf.fr/ak/12148/bpt6k715439/f223.image>.

Al hablar de la balanza de la Razón (“*Trutina rationis*”), Leibniz señala que, así como no hay que poner un peso de más en una balanza ordinaria, no hay que poner una proposición en exceso, que no haya sido examinada anteriormente, en la *trutina* (Leibniz *cfr.* Dascal, 2005: 9 y ss). Un platillo no puede ser más ligero que otro y de la misma forma una premisa no puede ser más débil que la otra, pues ello rompería la equidistancia que tiene que existir en el primer momento del pesaje.

Jay (1999) llama la atención sobre un cuadro alegórico de Jan Vermeer *Mujer sosteniendo una balanza* (1664)⁶⁴, actualmente en la *National Gallery* de Washington. En la pintura, la mujer sostiene una balanza y su mirada serena observa los platos en absoluta equidistancia. Un análisis microscópico ha demostrado que las balanzas están vacías; la mujer observa unos platos equidistantes mientras que en ellos no son pesadas las joyas dispuestas sobre la mesa. Es significativo el valor histórico e ideológico que Vermeer ha querido imprimir a la balanza: el hecho de que la mujer se encuentre frente a una pintura del juicio final (lo que, sin duda, es un elemento de continuidad con la iconología presentada *supra* 3) en un entorno estrictamente privado (se trata de una escena cotidiana de Vermeer) y no en el ambiente de corte o de la plaza, donde la *Dama* juzgaba, nos presenta una idea moderna de la justicia que se aleja de lo ampuloso y encuentra refugio en lo íntimo y lo contenido. No se trata de una encarnación fría de la Dama de la Justicia que esgrime su balanza triunfante, sino que el icono lo constituye una mujer esbozando una leve sonrisa mientras sostiene la balanza vacía. Es una justicia que reflexiona sobre sí misma, en una actitud distanciada de la tradición (recogida en el cuadro del Juicio), tan cargada semánticamente.⁶⁵

⁶⁴ El cuadro, actualmente en el National Gallery de Washington es visualizable en <http://www.nga.gov/content/ngaweb/Collection/highlights/highlight1236.html>.

⁶⁵ Jay al tratar del cuadro recurre al concepto antropológico de mimesis como explicativo de la relación símbolo-espectador: una “relación de no dominación entre sujetos y objetos, en la que el mundo no está *sujeto* a determinación categórica o incluso consenso intersubjetivo (Jay, 1999:30). La mimesis supone una afinidad relativamente pasiva entre el que percibe y lo percibido antes que control jerárquico del uno sobre el otro. Afinidad, debe ser notado inmediatamente, no quiere decir identidad o equivalencia en el momento en que se mantiene una cierta irreducible diferencia entre sujeto y objeto”. Esto es algo así como decir que la

El escritor ruso Vladimir Korolenko despliega en el relato ruso *El sueño de Makar* una parábola sobre lo inadecuado de los pesos para captar el valor moral de las acciones humanas (Korolenko, 1959: 721-752). En su relato, Makar, un campesino de la taiga de Yakutia, es procesado a su muerte por “el gran Toyon”, un venerable juez encargado del juicio de las almas. El Toyon tiene una balanza única para la humanidad pero los innumerables pecados de los habitantes de ese pueblo yakutio, Chalgán, reclamaban una balanza propia, En esta balanza específica “un platillo era de oro y pequeño; el otro de madera y enorme”(Korolenko, 1959: 744), en el plato de oro los sirvientes del gran Toyon fueron echando los árboles cortados por Makar, así como todo su trabajo, pero pronto el plato de madera se empezó a colmar de sus pecados. Como resultado del pesaje, se le condena a servir como caballo en el postillón. Makar, que es tachado de haragán, borracho e insumiso, se defiende con una airada invectiva contra la injusta sentencia refiriéndose a la muerte de su mujer y de su hijo, a las incontables injusticias sufridas por parte de los poderosos y de sus vecinos. Y a medida que Makar narra las injusticias soportadas “el platillo de madera se elevaba más y más...”(Korolenko, 1959: 752).

La parábola de Korolenko nos remite a una cuestión fundamental⁶⁶: la difícil medida del elemento pesado. Lo que al principio

observación y el poder simbólico anteceden a la reflexión racional, lo cual es semejante “al despliegue de la imago” al que alude Barthes pero si la de Jay se asemeja más a una relación intuitiva, la de Barthes parece, en cambio, una reflexión sobre elementos implícitos, por cuanto ambas tengan algún elemento irracional.

⁶⁶ También aborda, naturalmente, el problema de que no exista una balanza universal, puesto que los chalganos necesitan una propia. Pero este problema está en cierto modo implícito en el planteamiento de la Biblia (Supra 4): aunque lo deseable pueda ser una balanza que a todos pese de forma imparcial (por ejemplo Corán, Supra 3), el hecho de que haya balanzas falsas implica que haya otras balanzas. En el Renacimiento se juega con este hecho: Melibea en “La Celestina”: “No quieras poner mi fama en la balanza de las lenguas maldicientes.” (Rojas, 2000: 244) o “In equal scale weighing delight and dole”. (*Hamlet*, I, i, Shakespeare, 1972: 13). A caballo entre Shakespeare y el grabado de la Muerte de *La Morosophie* es esta visión de Fray Luis de León, donde el distinto paradigma lo representan las propias balanzas, no los platillos como en el grabado francés: “Aquel que en la labranza/ sosiega de las tierras que ha heredado, /aunque en otra balanza /le pongas del rey Átalo el estado, /del mar Mirthoo, dudoso /no será navegante temeroso.” (León, 1989: 419). No se

parecen pecados, responden en realidad al sufrimiento humano que, si bien en un primer momento no puede ser considerado como mérito, resulta injusto excluirlo de la operación aritmética. Que una vida humana no puede ser segmentada entre pecados y méritos alude a lo que se pretendía probar: que el objeto moral es difícilmente susceptible de ser pesado. El pluralismo valorativo de las sociedades actuales hace más difícil todavía la fabricación de unos pesos ideales, universales.

5.5. Un atributo concomitante: la venda de la “Dama de la Justicia”

La figura 1 muestra un atributo frecuentemente asociado a la alegoría de la Dama de la Justicia: la venda en los ojos. Se trata de una xilografía ejecutada por Durero cuando rondaba la veintena inserta en la sátira humanista *La Nave de los locos (Das Narrenschiff, 1494)* de Sebastian Brant. En dicha xilografía es un bufón el que cubre los ojos de la Justicia para simbolizar su error.

La *Lex Bambergensis* de 1507 contiene otra xilografía, el *Tribunal de los Jueces estúpidos* donde estos también tienen los ojos cubiertos por una venda. En ambos casos, como en tantos otros (Panofsky, 1972), la venda es el símbolo de la equivocación moral, y ese es el sentido que tiene durante toda la Edad Media. La venda implica el error moral en la medida en que para reconocer algo es necesario conocerlo y la ceguera impide dicho conocimiento (por ejemplo, *La parábola de los ciegos* de Brueghel o las esculturas góticas que muestran personificaciones ciegas de la “Sinagoga”, que desconoció a Cristo). Con todo, a partir de 1530 (*supra* 3) la venda pasa a simbolizar distintos rasgos éticos predicados de la justicia, especialmente la imparcialidad.

Arce relata

[con] este fin cuentan que en Grecia hubo tiempo que los jueces eran ciegos, a lo menos les tapaban los ojos cuando libraban, porque no conociesen los pleiteantes ni viesen cuál era pobre ni cuál

trata de los elementos que pesar sino de la visión del mundo con la que son sopesados; aunque, como parece presuponer Fray Luis, consideremos más valioso el reino que el terruño, sugiere el místico, el campesino no codicia más un estado que la tierra que cultiva.

rico, ni cómo venían vestidos, porque no se aficionase el juez a ninguno por alguna ocasión de estas. (Arce de Otárola, 1995: 910).

La venda es aquí, al igual que para Ripa (*supra* 3), icono de imparcialidad.

La venda puede sugerir, y así lo han defendido algunos autores históricos, distintos aspectos relacionados con el carácter autoevidente de los principios morales: intuicionismo, apriorismo, contextualismo... Visiones que no tienen ninguna cabida en la labor judicial actual donde la atención al contexto normativo y fáctico es crucial.

Una justicia ciega o velada podría llevarnos a una paradoja iusnaturalista: como señala Hierro, el conocimiento de la ley natural (desde Roma a la Ilustración) era debido a todos los adultos, de modo que una personificación de la Justicia que no se conoce a sí misma cuando cualquiera podría (debería) conocerla es algo inaudito (Hierro, 2010: 53-64). Aunque la actitud pasiva de la Justicia remitiría a una ignorancia involuntaria, el contenido de dicha ley natural se suponía conocido por todos.

Resnick y Devis han señalado que actualmente la visión rawlsiana del “velo de la ignorancia” supone una atención renovada hacia el *leitmotiv* de la venda de la Justicia, por cierto, perfectamente coincidente con el tradicional significado de imparcialidad (Resnick y Devis, 2011:14). El velo de la ignorancia en la visión contractualista de Rawls nos lleva (en una hipotética situación primigenia de igualdad) a disponer de ciertos conocimientos y prescindir de otros de forma que nos permita elaborar unos criterios de justicia en condiciones de imparcialidad (Rawls, 1991: 31).

6. Sentidos heurístico y epistémico de la metáfora de la balanza

Una larga tradición ha llevado a que “sopesar”, “ponderar”, “poner en la balanza” resulten palabras rimbombantes, grandilocuentes, pero en realidad esto solo refleja una parte del asunto.

La sentencia “Rationes non esse numerandas sed ponderandas”, verbigracia, “las razones no se pueden pesar sino sopesar” remite a una visión más modesta de la comparación. Según esta concepción, los argumentos a colocar sobre los platillos no tendrían unos

pesos precisos pero sí serían evaluables. Vega considera a este respecto que si bien las razones se pueden reputar inconmensurables, sí pueden ser comparadas (Vega, 2011: 43). Inconmensurabilidad no es sinónimo de incomparabilidad, y esto es algo que los partidarios y críticos de la balanza han pasado a menudo por alto, en gran parte debido a la pretensión de rigor que implica aludir a la balanza.

El sopesar una cuestión implica la necesidad de una deliberación práctica cuando las opciones a disposición son limitadas y las capacidades disponibles no son ingentes⁶⁷. Lo que se sitúa “sobre la balanza” constituye la información disponible, que debe ser optimizada, lo cual implica que siempre pueda haber errores o variables no tenidas en cuenta.

El pesaje podría remitir a lo medido en sentido estricto con unos pesos y una balanza exacta, o se puede tomar la comparación en un sentido amplio, lo que nos daría una pretensión mucho más realista. Esto implica que, de querer seguir empleando la metáfora de la balanza, sería aconsejable matizar o corregir el *foro*: tornar a la balanza un instrumento de comparación, no de medición. Este nuevo *deslizamiento* quizás vacíe parte del sentido del *foro* (y altere, claro, su valor expresivo) pero en aras de un símbolo más respetuoso con el *tema*, aunque por supuesto esta enmienda a la metáfora tampoco implique neutralidad. Por lo que atañe al *tema*, este no lo constituiría tanto en la Justicia como dimensión moral sino más bien los aspectos atinentes a la deliberación práctica. Esto nos daría una metáfora más razonable, menos normativa y algo más descriptiva.

Frente a las pretensiones de precisión carentes de fundamento ponía en guardia Vaz Ferreira al hablar de “falsa precisión”: cuando la precisión no es legítima produce resultados “falseantes e inhibi-

⁶⁷ Un ejemplo de esto: “Todas las Potencias tienen fuerzas limitadas, la ambición infinitas; [...] en los príncipes es mayor que en los demás [...] Por lo tanto debe el príncipe pesar bien lo que puede herir su espada y defender su escudo, advirtiendo que es su Corona un círculo limitado[...].” (Saavedra Fajardo, 1659, *Idea de un príncipe político*, 81). La limitación de recursos cognitivos se apoyaba oposición entre la limitación de conocimiento del individuo frente al conocimiento perfecto de un Creador. Esta dicotomía religiosa se encuentra presente en muchos de los textos racionalistas del Barroco, incluso en uno de los más notables racionalistas, Leibniz.

torios” y esto ocurre, por ejemplo, cuando se atribuye a una ciencia social el carácter de exacta (Vaz, 1962: 36 y ss). Pensar que en cualquier cuestión de derecho tenemos algo así como una balanza de precisión es un error muy grave pues supone incontrovertible una cuestión arbitraria⁶⁸.

Las labores evaluadoras y hermenéuticas de la interpretación-aplicación judicial del derecho son una tarea humana con una necesaria discrecionalidad: la labor judicial no puede ser vista como algo infalible puesto que es probabilística, no puede ser concebida como algo aséptico pues es valorativa, no se puede considerar una medición de elementos exactos pues las leyes siempre muestran indeterminación (la “textura abierta” de las normas, según Hart), la decisión legislativa y deliberativa no es una cuestión objetiva sino intersubjetiva⁶⁹.

Que exista una proporción estricta en nuestras acciones parece presuponer un objetivismo moral bastante fuerte, pero hablar de proporcionalidad o de desproporción en un sentido comparativo, habida cuenta de las circunstancias de un caso, es algo bastante plausible pues disponemos de elementos de juicio con los que hacer una comparación; independientemente de que se la quiera emplear en un sentido moral (presuponiendo un objetivismo mínimo), la proporcionalidad es digna de ser reivindicada como un elemento clave de la deliberación práctica⁷⁰. Bajo este nuevo atav-

⁶⁸ Precisamente, uno de los aspectos más criticados de la versión alexiana de la ponderación es la atribución de valores numéricos a las variables consideradas en la “fórmula del peso”, a la que he aludido antes, confrontándola con el contraargumento de Moreso (*supra* 5.4).

⁶⁹ En este sentido, como se señaló al principio, no habría que marcar enormes diferencias entre el empleo de reglas y de principios, acercándose a la subunción y ponderación. Es interesante llamar la atención sobre que Dascal identifique a la lógica deductiva como paradigma de la racionalidad dura y a la racionalidad blanda como lo simplemente razonable. El silogismo subjuntivo con el que se aplican las reglas ha sido alabado de distintos siglos por su racionalidad, pero si las dificultades de la interpretación-aplicación jurídica son en buena medida compartidas por subunción y ponderación, la subunción resultaría inadecuada para modelizar la racionalidad dura.

⁷⁰ La proporción moral de las acciones podría ser ejemplificada mediante la bendición de Polonio a su hijo Laertes en su partida a Francia (*Hamlet*, I, iii): “See thou character. Give thy thoughts no tongue,/ Nor any unproportioned thought his act” (Shakespeare, 1972: 29). El paso hasta

ío, como instrumento de comparación de medidas y no de medición exacta, la balanza podría mostrar semejanza con el procedimiento de ponderación y, en general, con distintos modelos de razonamiento práctico.

Tanto en esta visión de la balanza como en la ponderación subyace una regla de oro de la racionalidad práctica: el enfrentamiento entre (al menos) dos valores y el desplazamiento de uno siguiendo un cálculo racional costes-beneficios que busque el menor sacrificio posible.

Joseph Raz enuncia el que ha sido considerado por algunos autores como “el principio más elemental de la racionalidad práctica” (Ródenas, 2004: 33): “Es siempre el caso que se debe, considerando todas las cosas, hacer lo que se debe hacer sobre la base del balance de razones” (Raz, 1982: 41). Según Raz, en un primer nivel deliberativo se produce una colisión entre razones de distinto peso y dicho conflicto se resuelve mediante un balance de los pesos relativos que tendrá como resultado una regla de precedencia condicionada a favor de la razón de mayor peso⁷¹.

Como señala etimológicamente Vega, “deliberación” proviene de “libra”, la balanza; “tal es justamente la metáfora de la balanza de

llegar a la proporcionalidad en sentido actual puede ser visto en parte como un *continuum* de sentido metafórico. La proporcionalidad en la ponderación (que la lesión de un principio en aras de otro sea proporcionada) surgió a partir de la doctrina prusiana de la “prohibición de exceso” en virtud de la cual la actuación de la administración debía ser proporcionada. Aunque sea discutible definir los criterios de proporcionalidad, en cuanto concepto esencialmente controvertido, esta es una noción preñada en la práctica judicial.

⁷¹ No faltan reservas a las comparaciones entre la idea de ponderación actual, o, al menos, la versión fuerte alexiana, y una noción más intuitiva. “La referencia taquigráfica de ponderación (*balancing*) y pesaje (*weighing*) y atractivo (*engaging*) en los sacrificios para describir el razonamiento práctico no tiene la misma pretensión que la ponderación y pesaje como el enfoque recibido [esto es, las teorías de la proporcionalidad como la de Alexy]. Pesar o ponderar razones puede incluir un examen de las ventajas y desventajas de alternativas disponibles, pero esto no es concebir una escala común, asignar un valor y pesar en el sentido técnico. Más bien, sosteniendo las razones relevantes en la mente de alguien, aquel procede de acuerdo con la razón que es [...] la que más le compele y -en términos coloquiales (no técnicos)- uno identifica esa razón como la más *pesada*” (Webber, 2009: 98).

la Razón [*Trutina rationis*]⁷² que a Leibniz, entre 1669 y 1671, le sirve para soñar con una lógica exacta del Derecho. Dice: ‘Si tuviéramos una balanza de la Razón, en la que se pesaran con precisión los argumentos expuestos a favor y en contra de la causa, y se pronunciara sentencia a favor del platillo más inclinado [tendríamos] un arte mayor que aquella fantástica ciencia de conseguir oro’”(Vega, 2011: 42-43).

Dascal (2005) siguiendo en todo caso a Leibniz, distingue entre racionalidad dura y blanda. Mientras que la racionalidad dura coincidiría con la lógica deductiva, la blanda constituye la noción, residual respecto a la racionalidad dura, de lo “razonable”. Pues bien, según Dascal la racionalidad blanda se puede “representar por una balanza donde razones a favor y en contra son pesadas, donde pesar quiere decir computarlas pues “[l]os pesos de las razones son dependientes del contexto y no son precisamente cuantificables” (Dascal, 2010: 4). Dascal hace referencia a una balanza que “inclina sin necesitar” (“incline without necessitating”, tomado de Leibniz, *Discurso*, parr.13), refiriéndose también a esta como “función dialéctica de la balanza” (Dascal, 2005: 13). Dascal inscribe la concepción de la balanza de Leibniz en una “blandior ratio” que encontraría su campo en el “ars inveniendi” (comprendiendo, entre otros la tópica y la dialéctica), una noción de lógica más amplia. Aunque se excluyese conocimiento del pesaje de la balanza, un sector susceptible de ser medido por la balanza, el dominio “puro” de la racionalidad. Aquí se podría formalizar el pensamiento como un “hilo de Ariadna”, un “modelo maximalista algébrico” donde todo error fuese fácilmente detectable de modo que serían resolubles todas las controversias, especialmente las jurídicas (Dascal, 2005: 7-10). La distinción de Dascal entre pesar y computar de

⁷² Otra interesante analogía entre la balanza y la razón (aunque muy cargada teológicamente) se encuentra en una obra un siglo anterior de preceptiva moral (1571): “Así como para discernir y dividir la cosa mayor de la menor usamos de medida justa y para discernir la cosa pesada de la ligera usamos de balanza cierta y para discernir lo más de lo menos usamos de número verdadero, así para juzgar y definir y distinguir lo justo de lo injusto es necesario usar del juicio de la razón libre, incorrupto, el cual necesariamente ha de tener el príncipe y prelado justo, porque mal puede ser la sentencia libre si el juicio está cautivo, y mal puede tener la vara derecha quien tiene torcida la conciencia.” (Pinto, 1967: 299-300).

forma precisa se parece a la que hace Vega de “incomparable frente a inconmensurable”.

144

Señala Vega que Leibniz distinguirá, años después de haber imaginado la *Trutina Rationis*, entre la lógica exacta matemática y la razón jurisprudencial; aunque hubiese acariciado la idea de elaborar un “Ars combinatoria” que permitiese pensar con precisión (Vega, 2011: 43). Dascal remite una cita interesante de Gottfried de Lublin: “Así como los matemáticos han sobresalido sobre los demás mortales en lógica, es decir, el arte de razonar en lo necesario, los juristas han sobresalido en la lógica de lo contingente”(Dascal, 2010: 9).

La balanza sostenida entre las nubes que aparece en los emblemas antes comentados puede remitir a esta idea: el aspirar a una mano divina que sostenga la balanza, comporta tanto la revelación de un método aséptico, como su no-adulteración por manos humanas.

Al echar mano de la ética para resolver los empates que pudiesen surgir de su estrategia maximalista de deliberación, el criterio general de que dispondríamos sería maximizar la cantidad de perfección; a causa de lo limitado de su conocimiento, el hombre tiene que valerse de una balanza como guía moral y epistémica. De este modo (muy cercano al de algunos contemporáneos de Leibniz) la balanza de la Razón se fundaría precisamente en nuestras limitaciones epistémicas, en nuestra imperfección.

Merece la pena subrayar que esta estrategia maximalista de Leibniz fue después abandonada por él (como dice Vega) y que su desempate ético, el aumento de la perfección, por una parte sigue inserto en un modelo trascendente (presentando la realidad terrestre como imperfecta) y, por otra, presupone que la razón para actuar tenga un valor moral en sí misma. Con todo, Leibniz deja abierta una vía muy sugestiva.

Las relaciones de semejanza y contigüidad que se presentan en metáforas y metonimias respectivamente no serían simples *tropos*, sustituciones retóricas de unas palabras por otras, sino un fenómeno lingüístico de conocimiento y designación de la realidad: Jakobson (1974) determinó que la afasia infantil podía ser entendida como la imposibilidad de generar metonimias (cuando estuviese distorsionada la causación) o de generar metáforas (de estar distorsionado el contexto). La metáfora-metonimia “arco, padre de

la flecha” empleada tradicionalmente por la poesía árabe (Borges, 1951: 93) resultaría inaccesible a los niños afásicos en alguno de sus dos *tropos*.

De forma semejante a esta concepción epistémica, Perelman y Olbrechts-Tyteca señalan el papel heurístico de las analogías: “La analogía, en calidad de escalón dentro del razonamiento inductivo, constituye una etapa en ciencia, en la que sirve como medio de invención más que como medio de prueba; si la analogía es fecunda, el *tema* y el *foro* se transforman en ejemplos o ilustraciones de una ley más general, en torno a la cual se unifican los campos del *tema* y del *foro*” (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 606). La metáfora ha proporcionado un conocimiento y una expresividad notables a lo largo de los siglos, aunque ambos aspectos se encuentren en tensión no conviene olvidar uno al recordar el otro; lo que queda por saber es si el *foro* se corresponde con el *tema* que deseamos simbolizar o si en el largo camino entre significante y significado hemos pasado algo por alto.

7. Conclusiones

En el apartado anterior se ha examinado el papel heurístico de las metáforas, un valor que ya fue puesto de manifiesto por Aristóteles (*infra* 2) pero que con los siglos se ha ido diluyendo en la crítica, si bien en la práctica los tropos han constituido una forma de aprendizaje privilegiada (*supra* 3). Dicho esto, Aristóteles se mostró precavido frente al uso injustificado de argumentos analógicos, bien por su oscuridad o por su deficitario carácter inferencial, lo que, por otro lado, no obstó a su uso frecuente por parte del Estagirita, especialmente como “fuente de sugerencias provisionales pendientes de revisión crítica y de confirmación” (Lloyd, 1987: 381).

En el caso de la metáfora de la balanza, ésta actualmente no parece proveer de un conocimiento especialmente valioso, si no es modificado como un instrumento de peso (*supra* 6) y no de medición, con las marcadas connotaciones ideológicas que esta comportaba (*supra* 5), como símbolo del poder y de instancias trascendentes. Pero los medios donde se podría emplear la metáfora reajustada parecen mostrarse reacios a emplear una visión atemperada, tan tibia.

Desaparecidas de las paredes de las iglesias y de los edificios municipales, donde las representaciones de la balanza tenían aposento, estas siguen poblando incontables tribunales y parlamentos. Parece difícil atemperar el sentido de las distintas representaciones que hoy en día están presentes en tribunales y otros edificios públicos, que se resisten a renunciar a una imagen de semejante alcurnia y relevancia. Bajo el disfraz argumental de un valor identitario neutralmente cultural y despojado ya de la carga religiosa y autoritaria del pasado, el icono de la balanza permanece como un baluarte de la retórica conservadora en un espacio de vida común imparcial y de pluralismo valorativo.

Con todo, más allá de esta colonización del simbolizante, más arriesgado resulta no impugnar la trascendencia del simbolizado.

Es tal y tan fuerte la simbiosis fruto de este fenómeno de tendencial asimilación *propagandística* del juzgador y del juicio humano al divino, que, en general, el ligamen resultante ha sobrevivido en aspectos, nunca exclusivamente formales, muy ilustrativos, hasta llegar a integrarse y permanecer incluso en contextos constitucionales laicos (Andrés, 2015: 383).

Que el juez tenga por referencia a ese juzgador ideal que mide el juicio con un instrumento preciso comporta el riesgo de distorsionar completamente la labor judicial, plagada de incertidumbre y, precisamente por ello, donde la autoconsciencia es uno de los instrumentos más valiosos de que dispone. Parece que mientras no encontremos la balanza de la Razón con que soñó Leibniz, deberemos conformarnos con la razón que tenemos y emplearla lo mejor posible.

Bibliografía

- ABBAGNANO, Nicola y Fornero, Giovanni (2000) *Protagonisti e Testi della Filosofia*. Milán, Paravia, vol. A, t. I.
- AGUILÓ, Josep (2008) *Sobre Derecho y argumentación*, Palma de Mallorca, Leonard Muntaner.
- ALEMÁN, Mateo (1992) *Guzmán de Alfarache*, Madrid, SAPE.
- ALEXY, Robert (1993) *Teoría de los derechos fundamentales*, Madrid, Centro de Estudios Constitucionales.
- ANDRÉS IBÁÑEZ, Perfecto (2005) *Tercero en discordia. Jurisdicción y juez del estado constitucional*, Madrid, Trotta.
- ARCE DE OTÁROLA, Juan (1995) *Coloquios de Palatino y Pinciano*, Madrid, Turner.

- ARISTÓTELES (1991) *The Works of Aristotle*, Chicago, Encyclopaedia Britannica, vol. 1.
- ATIENZA, Manuel (2012). *El sentido del Derecho*. Barcelona: Ariel.
- (1986). *Sobre la analogía en el Derecho: ensayo de análisis de un razonamiento jurídico*, Madrid, Tecnos.
 - (1985). *Introducción al Derecho*, Barcelona, Barcanova.
- ATIENZA, Manuel, RUIZ MANERO, Juan (2004) *Las piezas del Derecho*, Barcelona, Ariel.
- ATIENZA, Manuel, GARCÍA AMADO, Juan Antonio (2012) *Un debate sobre la ponderación*, Lima, Palestra.
- BAYÓN, Juan Carlos (1991) *La normatividad del derecho: deber jurídico y razones para la acción*, Madrid, Centro de Estudios Constitucionales.
- BORGES, Jorge Luis (1986) *El libro de Job; Baruj Spinoza: Conferencias de Jorge Luis Borges*, Buenos Aires, CEJ.
- (1951). *Antiguas literaturas germánicas*, México, Fondo de Cultura Económica.
- BOSCÁN, Juan (1991) *Poesías*, Barcelona, PPU.
- Centro Informática y Biblia Abadía de Maredsous (1993) *Diccionario enciclopédico de la Biblia*, Barcelona, Herder.
- CERVANTES, Miguel de (1994) *Los trabajos de Persiles y Segismunda*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- CHEVALIER, Jean, GHEERBRANT, Alain (1982) *Dictionnaire des symbols*, París, Robert Laffont.
- CIRLOT, Juan Eduardo (1985) *Diccionario de símbolos*, Barcelona, Labor.
- COOMARASWAMY, Ananda (1987) *Il grande brivido: Saggi di simbolica e arte*, Milán, Adelphi.
- LE CORAN (1949) *Traduction selon un essai de reclassement des sourates*, par Regis Blachère, París, Maisonneuve et cie.
- DASCAL, Marcelo (2010) *Leibniz y el diálogo entre racionalidades*, <http://www.tau.ac.il/.../dascal/Dascal%20-%20%20%20Leibniz%20y%20el%20dialogo%...>
- (2005) "The balance of reason", *Logic, Thought and Action*, D. Vanderveken (edc), Dordrecht, Springer, 27-47.
- DE LA FLOR, Fernando R. (1995) *Emblemas: Lecturas de la imagen simbólica*, Madrid, Alianza.
- DEMÓSTENES (2008) *Discursos ante la Asamblea*, Madrid, Akal.
- DUCROT, T.O., TODOROV, T. (1974) *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, Buenos Aires, Siglo XXI.
- DURAND, Gilbert (1963) *Les Structures anthropologiques de l'imaginaire*, París, PUF.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio (1999) *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza.

- GARCÍA MANRIQUE, Ricardo (edc.) (2007) *Derechos sociales y ponderación*, Madrid, Fundación Coloquio Jurídico Europeo.
- GRACIÁN, Baltasar (1993) *El Discreto*, Madrid, Turner.
- GUASTINI, Riccardo (2008) *Nuovi Studi sull'Interpretazione*, Roma, Aracne.
- HENKEL, Arthur, SCHÖNE, Albrecht (1978) *Emblemata: Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. Und XVII. Jahrhunderts*, Stuttgart, Meltzer.
- HERRERA, Fernando de (1972) *Comentarios a Garcilaso*, Madrid, Gredos.
- HIERRO, Liborio L. (2010) *La eficacia de las normas jurídicas*, México, Fontamara.
- HIERRO S.PESCADOR, José (1997) *Principios de Filosofía del Lenguaje*, Madrid, Alianza.
- HUIZINGA, Johan (1951) *Homo ludens: Essai sur la fonction social du jeu*, París, Gallimard.
- JAKOBSON, Roman (1974) *Lenguaje infantil y afasia*, Madrid, Ayuso.
- JAY, Martin (1999) "Must Justice be blind?", *Law and the Image: the Authority of Art and the Aesthetics of Law*, Costas Douzinas, Linda Nead (edc), Chicago, The University of Chicago Press.
- KOROLENKO, Vladimir Galaktinovich (1959) *Obras escogidas*, Madrid, Aguilar
- MAIMÓNIDES, Moisés (2005) *La Guida dei Perplessi*, Turín, UTET.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M. (1980) *Metaphors we live by*, Chicago, University of Chicago Press.
- LA PERRIÈRE, Guillaume de (1553) *La Morosophie*, Lyon, Macé Bonhomme.
- LEÓN, Luis de (1989) *Poemas*, Madrid, Patrimonio Nacional.
- LLOYD, G.E.R. (1987) *Polaridad y analogía. Dos tipos de argumentación en los albores del pensamiento griego*, Madrid, Taurus.
- LUCENA, Luis de (1954) *Repetición de amores*, Chapel Hill, University of North Carolina.
- MANRIQUE, Gómez (2003) *Poesías*, Madrid, Cátedra.
- MARTÍNEZ ZORRILLA, Daniel (2007) *Conflictos constitucionales, ponderación e indeterminación normativa*, Madrid, Marcial Pons.
- MCINTYRE, Alasdair (1982) *Historia de la ética*, Buenos Aires, Paidós.
- MENDIETA, Jerónimo (1973) *Historia eclesiástica indiana*, Madrid, Atlas.
- MENDONCA, Daniel (2003) *Los derechos en juego*, Madrid, Tecnos.
- PANOFSKY, Erwin (1984) *Idea*, Madrid, Cátedra.

- (1972) *Studies in Iconology*, Nueva York, Westview Press.
- PERELMAN, Chaïm, OLBRECHTS-TYTECA, Lucie (1989) *Tratado de la Argumentación: la Nueva retórica*, Madrid, Gredos.
- PERETS, Itsjok Leibush (1963) *Fun Peretses oitser*, Nueva York, Farlag Matones.
- RAWLS, John (1991) *Teoría de la justicia*, México, Fondo de Cultura Económica.
- RAZ, Joseph (1991) *Razón práctica y normas*, Madrid, Centro de Estudios Constitucionales.
- (1982) *La autoridad en Derecho. Ensayos sobre derecho y Moral*, México, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- RESNICK, Judith, CURTIS, Dennis (2011) *Representing Justice: Invention, Controversy, and Rights in City-States and Democratic Courtrooms*, New Haven, Yale University Press.
- RICOEUR, Paul (1977) *La metáfora viva*, Buenos Aires, Megápolis.
- RIPA, Cesare (2002) *Iconología*, Milán, TEA.
- RÓDENAS, Ángeles (2004) *Razonamiento judicial y reglas*, México, Fontamara.
- ROJAS, Fernando de (2000) *La Celestina: Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Barcelona, Crítica.
- ROSS, Alf (1974) *Sobre el Derecho y la justicia*, Buenos Aires, Eudeba.
- RUIZ MIGUEL, Alfonso (2009) *Una filosofía del derecho en modelos históricos*, Madrid, Trotta.
- SAUSSURE, Ferdinand de (1945) *Curso de lingüística general*, Buenos Aires, Losada.
- SCHOLEM, Gershom (1993) *Le grandi correnti della mistica ebraica*, Turín, Einaudi.
- SECO, Manuel (dir.) (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- SHAKESPEARE, William (1972) *Hamlet*, Londres, Longman.
- TARELLO, Giovanni (1980) *L'interpretazione giuridica*, Milán, Giuffrè.
- The Holy Bible containing the Old and New Testament: Authorized King James Version, Londres, Collins.
- PINTO, Héctor (1967) *Traducción de la Imagen de la vida cristiana*, Barcelona, Flors.
- VALDÉS VILLANUEVA, Luis M. (comp.) (2000) *La búsqueda del significado*, Madrid, Tecnos.
- VALLADARES DE VALDELOMAR, Juan (1902) *Caballero venturoso*, Madrid, Rodríguez Serra.
- VAZ FERREIRA, Carlos (1962) *Lógica viva*, Buenos Aires, Losada.

- VEGA REÑÓN, Luis (2011) "Exploraciones en la perspectiva del discurso público: el paradigma de la deliberación", *Actas II Conferencia internacional: Lógica, argumentación y pensamiento crítico*, Santiago, Universidad Diego Portales.
- VESPAZIANI, Alberto (2009) *Per un'ermeneutica della metafora giuridica*, Bologna, Italian Society for Law and Literature.
- WEBBER, Grégoire C.N. (2009) *The Negotiable Constitution*, Cambridge, Cambridge University Press.
- WITTGENSTEIN, Ludwig (1963) *Philosophical Investigations*, Oxford, Oxford.
- WULF, Christoph (dir.) (2002) *Cosmo, corpo, cultura: Enciclopedia antropológica*, Milán, Bruno Mondadori.

Apéndice iconológico

Figura 1. *El loco venda los ojos a la Justicia* (en Brant, *La Nave de los Locos*, 1494)



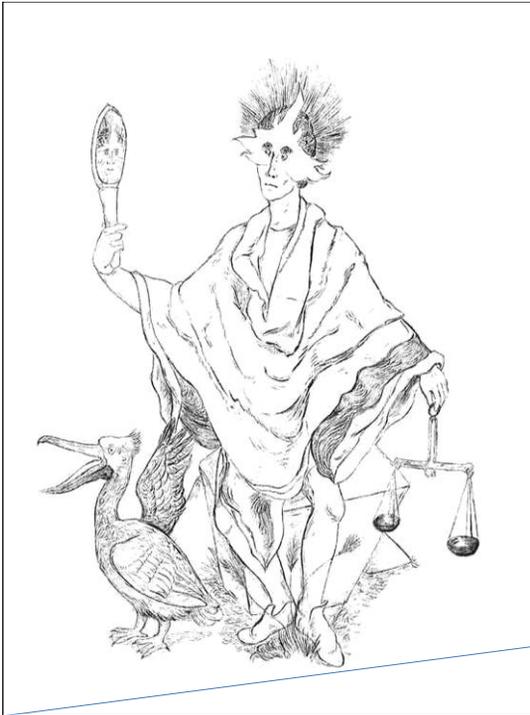
Figura 2. *El verdadero retrato de la justicia terrenal* (Damhouder, *Praxis rerum civilium*, 1567)



Figura 3. Emblema (Colonna, *Hypnerotomachia Poliphili*, 1499).



Figura 4. Versión libre del *Sol justitiae* de Durero (c. 1499), FN, 2016.



INVESTIGACIÓN DE INDUSTRIA CULTURAL

**Cristian Daniel
Torres Osuna**

Universidad
Autónoma de
Sinaloa, México

Palabras claves

Industria de la
música, música
global, poder de
las Majors, Méxi-
co

Key Words

Music industry,
the global music,
power of the
Majors, Mexico

Características socio- económicas de la industria de la música global y el poder de las Majors en México

SOCIOECONOMIC CHARACTERISTICS OF THE GLOBAL MUSIC INDUSTRY AND POWER OF THE MAJORS IN MEXICO

ENVIADO 11-5-2015 REVISADO 18-11-2015
ACEPTADO 14-12-2015

RESUMEN Para una amplia comprensión del sector musical y del poder ostentado por las grandes disqueras transnacionales (Majors), es necesario revisar aspectos socioeconómicos tradicionales fundamentales (costes de producción, demanda, economías de alcance y escala, procesos de concentración, etc.) que rodean a la música como un bien de consumo. En el presente artículo examinaremos esas características que acompañan las distintas fases de desarrollo de la industria de la música (IM) y su impacto en México.

ABSTRACT For a comprehensive understanding of the music industry and the power held by large transnational record companies (Majors), it is necessary to revise traditional fundamental socioeconomic aspects (production costs, demand, economies of scope and scale, concentra-

tion processes, etc.) surrounding music as a commodity. In this paper we examine those characteristics which accompany the different phases of development of the music industry (IM) and its impact on México.

1. Introducción. La industria de la música (IM) como industrial cultural

La IM es una de las actividades más pujantes a nivel económico y social entre el conjunto de las industrias culturales. Aun en tiempos de crisis generalizada se puede ostentar como

uno de los sectores más potentes y de mayor crecimiento de la economía mundial, no sólo como un sector particular dentro del conjunto de las industrias culturales sino también como irrigador de productos que son utilizados por el resto de estos sectores, y como componente de otros sectores industriales tales como la electrónica de consumo, la publicidad y las telecomunicaciones (Burnett, 1996; Dolfsma, 2004, en: Calvi, 2006:121).

La música, distribuida en soportes físicos o inmateriales, es una de las creaciones artísticas que mayor presencia tiene en nuestro entorno, juega un rol fundamental en el enriquecimiento de la cultura mundial y económicamente está considerada como “el principal sector de la industrias del entretenimiento” (Voguel, 2001: 11).

Clasificada dentro del modelo editorial propuesto por P. Flichy (1980), la IM corresponde a las particularidades industriales del conjunto de las industrias culturales, es decir, se trata de una actividad económica cuya características principales son: la reproducción a escala de productos sonoros y su encuentro con los usuarios a través de vías de distribución, así como un componente simbólico fundamental en la creación de identidades colectivas y los procesos de cambio social.

En este sentido, la IM se enmarca en la reflexión del sociólogo francés Pierre Bourdieu sobre las industrias culturales como actividades que “satisfacen la demanda de los consumidores por entretenimiento, ornamentación, autoafirmación, cultivo del espíritu, despliegue social y diferenciación. Sus productos están determinados por un alto contenido simbólico en relación con su propósito utilitario” (en: Palmeiro, 2004:9). Como mencionamos antes, el

conocimiento de esta doble vertiente económica y cultural es fundamental para un análisis fiable e incluyente del sector, es necesario comprender la dinámica, estructura y organización de este proceso (desde la creación hasta la comercialización) para la realización de propuestas públicas que potencien su desarrollo integral.

En los siguientes apartados intentaremos resaltar aspectos fundamentales inherentes a la producción industrial de la música, o lo que representa “llevar la música desde el primer eslabón de la cadena de producción hasta el consumidor final” (Katz, Jorge. 2006:19), enfatizando, el análisis de la multiplicidad de factores que presenta, particularidades socioeconómicas propias, agentes, formatos, técnicas, fases de desarrollo, viejos y nuevos modelos de creación y comercialización, así como los nuevos movimientos empresariales e instituciones implicadas en estos procesos, desde los soportes físicos tradicionales hasta los constantes cambios actuales que operan en el seno de la industria musical.

2. Particularidades socioeconómicas de la industria de la música

Para una amplia comprensión del sector discográfico, es necesario remarcar aspectos socioeconómicos fundamentales que rodean a la música como un bien de consumo. En esta sección revisaremos las características que acompañan las distintas fases de desarrollo de la IM.

2.1. Costes fijos de producción altos

En el modelo editorial tradicional los costes de producción del *master* o “de primera impresión” se caracterizan por ser considerablemente elevados. En el caso de la IM, la puesta en el mercado de un producto requiere una alta inversión previa, en el proceso de contratación, producción, edición, grabación, maquetación, empaquetamiento y marketing. Evidentemente los costes varían dependiendo del tamaño de la empresa y sus objetivos comerciales; sin embargo, una compañía grande puede llegar a gastar hasta un millón de dólares, o más, para introducir a un artista nuevo en los grandes mercados (IFPI, Chile, 2010).

El problema central de los costes de producción es que la inversión es irreversible; si el producto fracasa en el mercado, si el disco fracasa no hay forma de recuperar el dinero gastado en el caché de los artistas, el estudio de grabación, músicos, productores, maquetación, distribución, etcétera.

Por otro lado, una vez finalizado el producto *master* los costes de reproducción y distribución son muy bajos o nulos, lo cual favorece a las economías de escala, reduciendo los riesgos de amortización del producto y permitiendo altos márgenes de ganancia en el caso de un producto exitoso.

Actualmente, con la integración de nuevas tecnologías de grabación, instrumentos electrónicos, *samplers*, Internet, etc., la cadena de valor (desde la creación hasta la comercialización) se ha modificado, reduciendo los costes y formas de inversión; sin embargo, la mayoría de agrupaciones que buscan la profesionalización continúan editando discos de la manera tradicional, a la par de la utilización de las nuevas herramientas digitales.

2.2. Demanda incierta

La IM es un sector que representa un alto riesgo de inversión que no se corresponde con la demanda; al lanzar un nuevo producto al mercado existe un elevado grado de incertidumbre. Aunque se emplee una economía de escala, nada garantiza la venta de determinada cantidad de copias, ni el éxito financiero. Palmeiro distingue esta incertidumbre como:

una simetría de la desinformación que viene dada, por un lado, por el hecho de que el consumidor no sabe si el producto satisfará sus exigencias hasta tanto no lo consuma, en otras palabras, no sabe si el disco vale la pena hasta que no lo compra y lo escucha. Al mismo tiempo, el productor no tiene manera de saber a ciencia cierta si el producto del artista que contrata será bien recibido por los consumidores (Palmeiro, C., 2004:15).

No obstante, aunque el fenómeno que plantea Palmeiro representa un freno considerable para la inversión, en la actualidad con las nuevas plataformas digitales (iTunes, Spotify, etc.) es posible escuchar las canciones por unidad y fomentar así la compra del álbum completo, pero la diversidad de contenidos y la existencia de sitios de descarga gratuita y *streaming*, siguen sin garantizar que un pro-

ducto sea exitoso económicamente. Por lo tanto, las compañías apuestan por el *Star System*, donde una pequeña porción de éxitos financia los constantes fracasos a la vez que homogeneiza la oferta.

2.3. El producto musical y su consumo

A diferencia de otros productos industriales consumibles, los desprendidos de la industria discográfica no se agotan en el consumo y por lo tanto, presentan

la dificultad de mantener la exclusividad y capturar la demanda realizable a través de cualquier estructura de precios, por un lado, y por otro, la caída potencial del consumo y las pérdidas de bienestar resultantes del cobro cuando el consumo de un bien o servicio por parte de una persona no reduce en manera alguna el acceso de cualquiera otra a ese bien o servicio (Garnham, N., 2011:29).

En el intento de superar este conflicto, las empresas discográficas han ensayado diversas estrategias de negocio que van desde los estudios de mercado, financiación a través de la publicidad, las subvenciones del estado, la concentración empresarial, el alargamiento de la propiedad intelectual bajo el *copyright*, etc.

Cabe destacar la importancia del conocimiento del marco sociocultural del entorno objetivo, ya que el gusto de los consumidores potenciales y por ende la compra, están generalmente determinados por las modas y tendencias populares. “Para vender música, los sellos discográficos no sólo deben estar alertas a las tendencias de la música sino también a las tendencias globales en torno a estilos de vida y otros segmentos de las industrias creativas (cine, indumentaria, arte, danza)” (Palmeiro, C., 2004: 14).

2.4. Innovación constante

La industria de la música se mueve constantemente en un proceso cíclico que comprende: innovación, consolidación, saturación, decadencia, innovación.

Cuando alguna fórmula de éxito triunfa en el mercado, crea una tendencia que será la predominante durante un periodo relativamente corto. Este paradigma musical será reproducido constan-

temente bajo los mismos patrones por las empresas discográficas. Apoyado por una serie de “banqueros simbólicos” o “intermediarios culturales” referidos a “las ocupaciones encargadas de la presentación y representación... promoviendo bienes simbólicos y servicios” (Bourdieu, P., 1983: 191). Lo anterior incluye el trabajo de críticos musicales, *Djs*, locutores, *Vjs*, revistas, etcétera.

Evidentemente, la creación y consolidación de una tendencia trae consigo la formación de numerosos proyectos musicales y estimula la compra; sin embargo, después de un tiempo variable, el mercado y el gusto del consumidor se satura y comienza el descenso de las ventas; es entonces cuando la industria de la música tiene que renovarse y generar una nueva tendencia que estimule una vez más la compra.

2.5. Economía de escala

La invariable característica de los altos costes fijos que representa la inversión en un nuevo producto ha propiciado que las empresas (generalmente las más poderosas) desarrollen un modelo de economía de escala para reducir la incertidumbre de la demanda y contar con mayores posibilidades de rentabilidad económica. Con el objetivo de captar mayores mercados donde situar los productos, las grandes compañías discográficas (Sony, EMI, Warner, BMG) realizan el mayor número de copias de un álbum para abaratar el costo y tener mayor margen de ganancia por unidad, a la par que han venido situando filiales en distintos países menos desarrollados, posibilitando la compra de productos de los principales productores (Estados Unidos, Reino Unido, Europa), así como una nueva fuente de ingresos extra a través de los productos locales.

Aunque el tipo de cambio no sea favorable y el producto se venda a precios inferiores que en el mercado de origen, el bajo costo de replicación hace que los ingresos representen prácticamente ganancias limpias para las disqueras multinacionales. Este tipo de conductas genera lo que algunos denominan «competencia desleal» y contribuye de manera considerable a inclinar aún más la balanza en favor de los grandes jugadores, en detrimento de los sellos discográficos nacionales (Palmeiro, C., 2004:19).

2.6. Economía de alcance

La relación tecnológica y de comercialización existente entre distintas ramas como la industria de la música, el cine, la radio, la televisión, el Internet, etc., ha permitido un tipo de economía que permite comercializar un mismo producto en diversos formatos, reduciendo el riesgo editorial, multiplicando los canales de venta y el impacto de la inversión en marketing.

La economía de alcance permite la reducción considerable de los costes medios de producción y promoción, ya que una misma empresa realiza dos o más productos diferentes al mismo tiempo. De esa forma, «las grandes compañías han dejado de ser simples productoras de discos para formar parte de conglomerados multimediales de entretenimiento» (Yúdice, G., 1999: 12). Las fusiones con diversas ramas de las industrias culturales dan cuenta de estos procesos.

Como un claro ejemplo de la economía de alcance en la industria de la música, podemos ver frecuentemente que con el lanzamiento del álbum de un artista, simultáneamente puede programarse el audio en la radio y en la televisión en forma de videoclip, a la vez que coincide con la salida de un DVD. Asimismo, el material puede formar parte de la banda sonora de una película o de un videojuego.

2.7. La música y la producción de cultura

En este punto hay que resaltar la importante cara cultural de los productos musicales. La música no puede ser entendida como un mero producto industrial que se rige exclusivamente por los vaivenes del mercado, sino como fuerte creadora de procesos y cambios sociales, identidades colectivas y representaciones del mundo. En la perspectiva de los estudios culturales propuestos por Raymond Williams (1961, 1965) y Stuart Hall (1997), la cultura en general —y por supuesto la música— debe ser comprendida como un “gran modo de vida”, una práctica con la que las personas crean mundos significantes en los cuales vivir.

Cuando las empresas discográficas adquieren, desarrollan y promocionan un artista nuevo, Negus analiza que “la intuición con la que el *staff* discográfico adquiere nuevos músicos o canciones

rentables, está basada en creencias informadas por una serie de divisiones de género, clase y raza” (Negus, K., 1999:20). La música reproduce valores y modos de vida, con los productos musicales se crea cultura, de ahí la importancia de analizar la industria de la música con una doble visión: como un producto industrial a la vez que un bien simbólico, creado a partir de ciertas prácticas culturales, y destinado a reproducirlas.

3. Procesos de concentración y transnacionalización de la IM

Las principales características socioeconómicas de la IM (altos costes fijos, demanda incierta, economías de alcance y escala, etc.) han propiciado procesos de concentración y transnacionalización que se han extendido a lo largo de los distintos periodos y formatos del sector. Pocas empresas han sido protagonistas de una serie de compras y fusiones, delimitando la repartición del mercado, las tendencias musicales y las barreras de entrada; veamos.

En la década de los setenta aparecieron las primeras grandes corporaciones y se comenzó a advertir un sector dividido entre muy pocas manos. Entre las empresas líderes pioneras podemos destacar las estadounidenses RCA y CBS, así como EMI y Decca en Europa, que se expandieron en diversos mercados haciendo uso de los dos mecanismos más comunes: la compra de los sellos discográficos más pequeños por parte de las grandes corporaciones (*Majors*) y la fusión entre empresas con gran poder económico.

Un claro ejemplo de estos procesos es el desarrollado a partir de la aparición de la Movie Corporation of America (MCA) en el negocio de la música después de comprar la empresa Decca; “su primer movimiento importante se registró en 1988 al adquirir Motow, el único sello norteamericano de música negra con artistas y ejecutivos negros” (Burnett, 1996:58). En 1995 la empresa Seagram adquirió MCA y los Estudios Universal, rebautizando la división musical como Universal Music Group. Finalmente, la compañía alemana Bertelsmann se convirtió también en uno de los principales actores en la industria de la música cuando en 1986 compró RCA (Negus, 1999, en: Bustamante, 2003:58).

Existen otros ejemplos de este fenómeno. En 1989, la corporación Sony compró Columbia; en 1992, EMI absorbió Virgin Records; en 1998 la Universal compró Polygram, convirtiéndose en la empresa

con mayor cuota de mercado a escala mundial, y en el 2000 el grupo francés Vivendi absorbió al grupo Universal, justamente el mismo año en que AOL se fusionó con Time Warner. Con este tipo de movimientos estratégicos de control, a partir los años ochenta eran seis las principales empresas discográficas que concentraban el 55% del mercado de la música grabada. Dos décadas más tarde, en el año 2000, como resultado empresarial positivo de estos procesos, las cinco principales empresas acumulaban más del 80% de las ventas de la industria discográfica a escala planetaria: Universal Music Group, el 22% del mercado; Sony Music, el 21%; Warner Music, el 15,1%; BMG, el 13,2%, y EMI, el 13,1% (Buquet, G., 2003:59). En el 2005, el mercado estaba repartido entre solo cuatro grandes empresas (Big Four) y con la compra de EMI a cargo de Universal en 2011 el gran mercado se repartió en tres (Big Three).

Estos movimientos, potenciados por la creciente globalización de la economía, multiplican el alcance hacia mercados más pequeños en países menos desarrollados (México, Chile, Argentina, Brasil, por ejemplo) y la efectividad de las estrategias de comercialización a través de la ampliación de los nichos de mercado. A la vez, fomentan el control comercial por parte de muy pocas manos, instaurando fuertes barreras de entrada para nuevos competidores; pequeñas y medianas empresas (pymes), que se reparten el 20% restante del mercado, bajo condiciones y modelos de negocio muy diferentes.

Como hemos analizado, los procesos de concentración y transnacionalización son una característica extremadamente ligada a los procesos productivos de la IM, desde sus inicios hasta la actualidad, en la que se continúan ensayando estrategias para la manutención y obtención de una mayor cuota de mercado.

En la siguiente tabla detallamos la evolución empresarial desde 1998 hasta el 2015.

Tabla 1.- Principales sellos discográficos: 1998-2015

Principales sellos hasta 1998 (Big Six)	Principales sellos en 1998-2004 (Big Five)	Principales sellos en 2004-2008 (Big Four)	Principales sellos desde 2008 (Big Four)	Principales sellos desde 2011 (Big Three)
--	---	---	---	--

1. Warner Music Group	1. Sony Music	1. Sony BMG (Fusión entre Sony y BMG)	1. Universal Music Group	1. Music Group (compró EMI)
2. EMI	2. Warner Music Group	2. Universal Music Group	2. Sony Music Entertainment (Sony compró BMG)	2. Sony Music Entertainment
3. Sony Music	3. Universal Music Group (UMG absorbió a Polygram)	3. Warner Music Group	3. Warner Music Group	3. Warner Music Group
4. BMG Music	4. EMI	4. EMI	4. EMI	
5. Universal Music Group	5. BMG Music			
6. Polygram				

Fuente: Elaboración propia a partir de es.wikipedia.org/wiki/compañía_discografica

3.1. Concentración de la industria de la música en México; *Majors* y Pymes

La tendencia a la concentración mundial de capitales y contenidos musicales no es ajena al entorno mexicano, los niveles de actuación y poder entre las grandes transnacionales pertenecientes a fuertes conglomerados y las pequeñas y medianas empresas (Pymes) es altamente dispar⁷³. Esta tendencia oligopolística se comenzó a gestar en el país a mediados de la década de los noventa con la introducción de filiales de las cuatro *Majors* (EMI, Warner, Sony, Universal), a través de diversas fusiones y compras de antiguas compañías independientes e inversiones conjuntas con empresarios mexicanos. En el contexto de la implantación del TLC y las nuevas reformas generales del sector audiovisual⁷⁴, se reprodujeron las formulas mundiales para rentabilizar masivamente la producción musical en el país, realizando grandes inyecciones de capital en la producción y promoción de artistas mexicanos y extranjeros.

⁷³ Para una revisión más extensa de las diferencias y sinergias entre *Majors* y Pymes ver el blog científico laindustriadiscograficaactual.wordpress.com

⁷⁴ Ver Delia Crovi en http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n19/19_dcrovi.html

Las grandes compañías se asentaron en el país y comenzaron a aminorar los riesgos editoriales y a ser altamente rentables, reduciendo los costes de producción, explotando la economía de escala y alcance e invirtiendo en fórmulas de éxito previamente testadas, expandiendo los productos internacionales (generalmente anglosajones) y compitiendo las producciones locales con las Pymes nacionales.

Como hemos analizado, las *Majors* controlan el 80% del mercado global, dejando un nicho de actuación reducido para las Pymes. Se trata de una serie de productos musicales con menor demanda que no tienen cabida en los objetivos exclusivamente mercantiles de las grandes y por ende en sus catálogos. Las Pymes en México cuentan con una infraestructura mucho menor, sus recursos humanos y financieros son limitados y sus posibilidades de subsistir en el mercado son muy bajas.

Podemos definir la actuación de las Pymes nacionales como “productores, creadores y defensores de otras alternativas y de otras riquísimas expresiones del paisaje musical mexicano no siempre bien conocido” (Estrada, Gerardo, 2006: 13). Este tipo de empresas, suelen apostar más por la diversidad de géneros musicales y ciertos nichos de mercado reducidos, arriesgando dentro de sus posibilidades, por aquellos materiales sonoros que no encuentran cabida en las *Majors*. En ocasiones, en la constante búsqueda de la supervivencia, actúan como semilleros de éxitos para las grandes, que absorben al artista que ha pasado por un proceso de promoción suficiente para ser lanzado al estrellato masivo, posibilidades que se quedan grandes para una pequeña empresa, que al no poder afrontar los altos costos de distribución que se requieren, tiende a asumir el papel de incubadora.

Al respecto, podemos resaltar la asociación en 2009 de la empresa EMI Music México con el sello independiente Movic Records fundado en 1999. El acuerdo permite la distribución de los catálogos de la independiente, sobre todo de grupos como Panda e Insite. (Wikipedia, EMI 27/01/12). Las pequeñas y medianas con suficiente capital recurren a las grandes porque tienen canales extensos de distribución.

Héctor Ferreira, director general de Rio Records, diferencia la actuación entre grandes y pequeñas con el siguiente matiz:

me parece que los que somos independientes estamos obligados a tener más creatividad que las transnacionales, que están fabricando el tipo de música que pueden vender —con un solo disco— 80.000, 100.000 copias. Trabajamos en productos que son más creativos, que tienen repercusión en un público menor. No vamos a vender 25.000 ni 50.000 copias. Vendemos 2.000 pero constantemente porque es un producto que va a tener más calidad en el mercado (UNAM, 2006: 95).

A la par, el director continúa haciendo referencia a lo que considera la principal problemática a distinguir entre *Majors* y *Pymes*: la distribución “

el problema es que nosotros somos tratados en el mercado general del disco como una transnacional. ¿Qué quiere decir esto? Que hacemos un esfuerzo tremendo para colocarnos en las grandes distribuidoras, que tratan a Emi, a Sony Music y que deberían considerar que nosotros no tenemos el poder económico de ellos. Deberían tratarnos de una manera diferente. ¿Qué pasa cuando llegas con tu catálogo de 50 o 100 títulos y te hacen un pedido?... Entonces el comprador te coloca en toda la República Mexicana con un pedido de 12.000 discos a consignación. Vas a otra tienda de autoservicio, y te hacen otro pedido de 15.000, y así. Mandas a producir todos los discos, inviertes un dineral, colocas, pagas gastos de distribución y, al final de cuentas, las tiendas mantienen el producto tres meses y después va de regreso. Necesitas una bodega enorme, donde el dinero que invertiste está guardado. Después llega hacienda a tu bodega a cobrarte impuestos sobre lo facturado (UNAM, 2006: 95).

Los grandes sellos tienen el poder económico para afrontar los altos costos de distribución y marketing, y son estos aspectos que priman en sus estrategias sobre los de creación y edición. Una vez el producto de una *Major* está en el mercado, con el precio fijado y las vías de difusión saturadas, las barreras de entrada para las *Pymes* son bastante altas y riesgosas.

Arturo Saucedo, durante su función de promotor y asesor en la cámara de diputados en el área de cultura, analiza la situación como propietario de un sello independiente, “el gran problema que tenemos son los altos costos de distribución, producción, registro de materiales, que provocan los monopolios, los que en la distribución, la difusión y en los medios de comunicación hacen que cada uno de los pasos que damos sean tan caros” (UNAM, 2006: 103).

Así pues, aunque el negocio musical en territorio mexicano está constituido entre “grandes y pequeñas”, es necesario distinguir que los porcentajes y las grandes fases que se desarrollan en el seno de las empresas *Majors* o PYMES, dedicadas a la creación, producción, distribución y comercialización de los productos sonoros, son diferentes. Por lo tanto, con respecto a los monopolios, el capital económico, la diversidad y la creación de políticas públicas para un desarrollo integral del sector, es necesario “distinguir la pequeña empresa de la gran industria discográfica. No es lo mismo Sony que Discos Corason... si no hacemos esa distinción en las industrias culturales, la ley de cultura le abrirá la puerta a la gran industria del entretenimiento, que de por sí ya las tiene todas a su favor” (Pacho, José L. 2006:99).

Tabla 2. Desarrollo y modelos de negocio entre *Majors* y Pymes

Majors	Pymes
Conglomerado multimedia diversificado con intereses en el negocio.	Empresas con poca o ninguna diversificación.
Gran empresa con un importante número de filiales.	Empresario Individual. Empresa predominantemente nacional con ninguna o pocas filiales.
Importante participación en el mercado mundial.	Insignificante participación en el mercado mundial.
Empresa líder en los principales mercados territoriales.	Participación escasa o importante en el mercado nacional, pero raramente líder.
Productos generalmente homogéneos, pensados para su comercialización en el mercado internacional.	Productos concebidos en función del mercado nacional, eventualmente exportados.
Importante participación de productos internacionales en el volumen global de negocios.	Escasa participación de las exportaciones en el volumen de negocios.
Generalmente distribuidor. “Grandes Estrellas”.	Raramente distribuidor. Géneros especializados
Segmento producto/mercado bien estructurado e independiente del segmento finanzas/estrategias.	Segmento producto/mercado más o menos independiente; segmento finanzas/estrategias poco constituidos

Predominio de criterios comerciales.	Predominio de criterios estéticos.
Grandes presupuestos para la promoción global y multimedial de sus productos.	Bajo presupuesto de promoción. Difusión basada mayoritariamente en relaciones personales.
Estrategias de tipo <i>Blockbuster</i> .	Estrategias de ventas regulares.

Fuente: Elaboración propia a partir de Palmeiro, César, *La industria del disco*, 2005.

4. Conclusiones: el reflejo del poder en el “Top 100” Mexicano

En este *ranking* se recopilaron los 100 líderes de ventas del año 2011⁷⁵, con información de los principales distribuidores de material discográfico en la República Mexicana realizado y distribuido por Ipsos-BIMSA y AMPROFON, con base en un estudio que engloba más del 60% del total de los discos vendidos en el año.

En el “Top 100” podemos observar una clara tendencia a la concentración empresarial en el entorno mexicano: de los cien artistas con mayores ventas certificadas en discos de oro, platino y diamante, 97 pertenecen a las filiales de las *Majors*. Esta división del mercado de la música entre las grandes, es un claro reflejo de los grandes capitales, las economías de escala, la apropiación desregulada de los espacios de distribución y promoción, así como del establecimiento de grandes barreras de entrada a las pequeñas y medianas empresas nacionales.

Asimismo se delinea una tendencia de concentración de contenidos, reproduciendo el “*star system*” como fórmula internacional y primando la apuesta por pocos géneros vendibles antes que por la diversidad musical. En la lista se agrupan las ventas en torno a tres géneros principales: español, en el que se incluye predominantemente el género balada pop; popular, en el que encontramos la cumbia y los géneros rancheros como el norteño y la banda; y el repertorio anglosajón que oferta principalmente artistas de los géneros pop, electro pop, dance, R&B y hip hop.

⁷⁵ El *ranking* se encontraba disponible en el siguiente enlace, a día de hoy la web ha sido modificada y no aparece más http://www.amprofon.com.mx/Archivos/PDF/top_anual/Top_100_Album_2011.pdf

Con el acotamiento de los contenidos y expresiones musicales, y el control de los medios de distribución y difusión, las grandes transnacionales generan tendencias masivas de comercialización, un *mainstream* que condiciona el gusto de la mayoría de los usuarios y que deja fuera una gran cantidad de expresiones culturales que no se apegan a los criterios comerciales de lo establecido. Es común ver públicos reducidos y lanzamientos con poca tirada (generalmente por parte de las Pymes) para géneros como el Jazz, Blues, Metal o Reggae, entre otros, cuyos contenidos pueden oscilar entre guitarras distorsionadas, fusiones entre géneros diversos, la composición musical por encima de normas mercantiles y una lírica centrada sobre problemáticas sociales, abogando por los derechos humanos y una sociedad más justa, democrática y crítica.

La música tradicional de algunas regiones del país también se ve difuminada ante la homogeneización imperante, relegada al olvido de sus repertorios y de algunos instrumentos musicales que dan cuenta de la gran diversidad histórica y folclórica del patrimonio nacional. Aurelio Tello afirma que “en materia de patrimonio musical aún no hay exactitud ni amplitud de criterio ni visión de conjunto de los fenómenos sonoros incluidos en el espectro musical de nuestro tiempo” y se habla de él “de manera parca, por tácita inclusión, de modo tangencial o colateral y a menudo dejando lagunas alarmantes” (Tello, A. 1997: 76). Podemos destacar algunas expresiones como el son huasteco, jarocho, guerrerense, oaxaqueño, michoacano, jalisciense y la jarana yucateca (Tello, A. 1997: 76).

Los procesos de concentración de la industria discográfica mexicana reducen drásticamente la posibilidad de elección real de los usuarios, de ampliar su capacidad de recepción y apreciación de diversas manifestaciones sonoras, sus estéticas y contenidos. Del mismo modo, limitan los cultivos de creación colectiva y las apuestas innovadoras, en detrimento de la comprensión de la diversidad y la tolerancia de la riqueza artística de otras expresiones musicales.

En 2015, la cara de concentración no ha cambiado en la industria de la música mexicana, aunque se ha modificado “el top 100” por “el top 20” siguen siendo artistas de las filiales de las *majors* las que ocupan la mayor cuota de inversión, exposición y por ende de ganancia.

Bibliografía

168

- BUQUET, G. (2002) "La industria discográfica: reflejo tardío y dependencia del mercado internacional", *Comunicación y cultura en la era digital. Industrias, mercados y diversidad en España*, E. Bustamante (coord.), Madrid, Gedisa, vol. I.
- BUSTAMANTE, Enrique (2001) "La concentración mediática en España", *Le Monde Diplomatique*, Madrid, edición española, noviembre.
- CALVI, Juan C. (2006) "La industria de la música, las nuevas tecnologías digitales e Internet. Algunas transformaciones y salto en la concentración", *IX Congreso IBERCOM*, Sevilla-Cádiz.
- EMI Music, <http://es.wikipedia.org/wiki/EMI>.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor (1999) *Las industrias culturales en la integración de América Latina*, Buenos Aires, Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- IFPI (2006-2012), Londres, Digital Music Report.
- Informe Amprofon (2006-2012), México, www.amprofon.com.mx.
- Informe Asociación de Música en Internet (2006), www.asociacionmusica.com.
- KUSEK, D. (2007) "The plunge of the Major Music Labels (New York Times report)... the end of Music 1.0 is near?", *The future of music*, http://www.futureofmusicbook.com/music_copyright_legal/index.html.
- NEGUS, Keith (1999) *Los géneros musicales y la cultura de las multinacionales*, Madrid, Paidós.
- PALMEIRO, C. (2006) *La Industria del Disco: Economía de las pymes de la industria discográfica en la Ciudad de Buenos Aires*, Buenos Aires, Observatorio de Industrias Culturales (OIC).
- (2004) *La Industria Discográfica y La Revolución Digital, un enfoque microeconómico sobre el impacto de las nuevas tecnologías informáticas y de comunicaciones*, Buenos Aires, Facultad de Ciencias Económicas, Universidad de Buenos Aires.
- TORRES, Cristian D. (2014) *In Estéreo: la industria de la música actual. El caso México*, Madrid, Editorial Fragua.
- Warner Music, <http://www.warnermusic.com.mx>.
- YÚDICE, George (1999) "La industria de la música en la integración América Latina", *Las industrias culturales en la integración latinoamericana*, Néstor García Canclini, Juan Carlos Moneta (coords.), México, Grijalbo.

Currículum de los autores

Umberto Eco

Biography Umberto Eco was born in the city of Alessandria in the Italian region of Piedmont, right in the middle of the Genova, Milan, Turin triangle.

Before he was drafted to fight in 3 wars, his father, Giulio Eco, was an accountant.

Young Umberto and his mother, Giovanna, moved to a small village in the Piedmontese mountainside during the Second World War.

Eco received a Salesian education, and he has made references to the order and its founder in his works and interviews.

His family name is supposedly an acronym of *ex caelis oblatus* (Latin: a gift from the heavens), which was given to his grandfather (a foundling) by a city official.

His father came from a family of thirteen children, and was very keen for Umberto to read Law, but instead he entered the University of Turin in order to take up medieval philosophy and literature. Umberto's thesis was on the topic of Thomas Aquinas and this earned him a BA in philosophy in 1954. In that period, Eco abandoned the Roman Catholic Church after a crisis of faith.

Following this, Eco worked as a cultural editor for RAI, Radiotelevisione Italiana, the state broadcasting station, he also became a lecturer at the University of Turin (1956–64).

A group of avant-garde artists—painters, musicians, writers—whom he had befriended at RAI (Gruppo 63) became an important and influential component in Eco's future writing career. This was especially true after the publication of his first book in 1956, *Il problema estetico di San Tommaso*, which was an extension of his doctoral thesis. This also marked the beginning of his lecturing career at his alma mater.

In September 1962, he married Renate Ramge, a German art teacher with whom he has a son and a daughter. He divides his time between an apartment in Milan and a vacation house near Rimini. He has a 30,000 volume library in the former and a 20,000 volume library in the latter⁷⁶.

Umberto Eco, piemontés de Alessandria. Es miembro del Foro de Sabios de la Unesco desde 1992. Tras terminar los estudios de Filosofía en la Universidad de Turín en 1954, Eco fue, de 1962 a 1965, profesor agregado de Estética, primero en la Universidad de Turín y después en la de Milán.

En años posteriores continúa su actividad académica en diversas universidades, italianas y extranjeras, sobre todo en la Universidad de Bolonia, donde fue profesor de Semiótica y en la actualidad es catedrático de

⁷⁶ <http://www.umbertoeco.com/en/>.

Filosofía. En febrero de 2000 creó en Bolonia la Escuela Superior de Estudios Humanísticos. En 1968 publicó su primera obra netamente de semiótica, "La estructura assente", que le llevó a su obra más completa sobre la materia, "Tratado de semiótica general", publicado en 1975.

Sin embargo, lo que más fama le ha dado es su novela "El nombre de la rosa", publicada en 1980, de la que se han hecho numerosas ediciones. Por ella, Eco recibió el premio Strega, en Italia, en 1981, y el premio Mediceis, en Francia. Tras el éxito de la primera, su segunda novela, "El péndulo de Foucault", era muy esperada. Publicada en Italia en octubre de 1988, fue uno de los libros más vendidos ese año. En enero de 1992, Eco presentó su libro "Semiótica, teoría e historia" y su "Segundo Diario Mínimo", continuación del libro de apuntes publicado en 1963 con el mismo nombre. Es autor también de "Los límites de la interpretación" (1992), "La isla del día antes" (1994), "Seis paseos por el bosque" (1996), y "Kant y el ornitorrinco" (1997).

Es doctor honoris causa por 25 universidades de todo el mundo, entre ellas, la Complutense (1990), la de Tel Aviv (1994), la de Atenas (1995), la de Varsovia (1996), la de Castilla-La Mancha (1997) y la Universidad Libre de Berlín (1998). Posee numerosos premios y condecoraciones, como la Legión de Honor de Francia. Autor de Baudolino (Plaza & Janés, 2001).

Falleció a los 84 años debido a un cáncer que lo aquejó durante varios años. Se lo considera uno de los pensadores más destacados del siglo XX.

Libros: Novelas El Nombre de la Rosa (1980), El péndulo de Foucault (1988), La Isla del día de antes (1994), Baudolino (2000), La misteriosa llama de la Reina Loana (2004), El cementerio de Praga (2010).

Otros trabajos El problema estético en Santo Tomás (1956), Arte y belleza en la estética medieval (1959), Obra abierta (1962), Diario mínimo (1963), Apocalípticos e Integrados (1964), Las poéticas de Joyce (1965), Apuntes para una semiología de las comunicaciones visuales (1967), La definición del arte (1968), La estructura ausente (1968), Socialismo y consolación (1970), Las formas del contenido (1971), Signo (1971), Las costumbres de casa (1973), El beato de Liébana (1973), Sociología contra psicoanálisis (1974), Tratado de semiótica general (1975), El superhombre de masas (1976), Desde la periferia del imperio (1977), Cómo se hace una tesis, técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura (1977), Lector in fabula (1979), Función y signo: la semiótica de la arquitectura (1980), De Bibliotheca (1981), Siete años de deseo (1983), Semiótica y filosofía del lenguaje (1984), De los espejos y otros ensayos (1985), Ensayos sobre "El nombre de la rosa" (1987), El signo de los tres (1989), El extraño caso de la Hanau 1609 (1990), Los límites de la interpretación (1990), El segundo diario mínimo (1992), La búsqueda de la lengua perfecta (1993), Seis paseos por los bosques narrativos (1994), ¿En qué creen los que no creen? (1996), Kant y el ornitorrinco (1997), Cinco escritos morales (1997), La estrategia de la ilusión (1999), La bustina de Minerva (2000), Apostillas a "El nombre de la rosa" y traducción de los textos latinos (2000), El redescubrimiento de América (2002), Sobre literatura (2005), La historia de la belleza (2005), La historia de la fealdad (2007), A paso de cangrejo (2006), Decir

casi lo mismo (2008), El vértigo de las listas (2009), Cultura y semiótica (2009), La nueva Edad Media (2010), Con Carrière, Jean Claude, Nadie acabará con los libros (2010), Confesiones de un joven novelista (2011)⁷⁷.

“When men stop believing in God, it isn't that they then believe in nothing: they believe in everything” This website aims to present all the aspects of the Writer, Linguist, Philosopher and the Man UMBERTO ECO. 171

Eco was born in Alessandria, Italy on January 5th, 1932 and died at the age of 84 in Milano, Italy on February 19th, 2016. Umberto Eco is still best known for his novel *Il nome della rosa* (The Name of the Rose) which was published in 1980. The book is an intellectual mystery combining semiotics in fiction, biblical analysis, medieval studies and literary theory. In 1986 a movie by the same name, directed by Jean-Jacques Annaud and starring Sean Connery was released. His 1988 novel *Foucault's Pendulum* could be described as a "thinking man's Da Vinci Code". Umberto Eco was President of the *Scuola Superiore di Studi Umanistici*, University of Bologna. Additionally he has written a multitude of academic texts, children's books and essays.

Obituaries *The New York Times*, 19 Feb 2016: "Umberto Eco, 84, Best-Selling Academic Who Navigated Two Worlds, Dies". *Financial Times*, 20 Feb 2016: "Umberto Eco, academic, novelist and journalist, 1932-2016". *The Guardian*, 20 Feb 2016: "Umberto Eco, Italian novelist and intellectual, dies aged 84". *BBC News*, 20 Feb 2016: "Italian writer Umberto Eco dies at 84". *Aljazeera*, 21 Feb 2016: "Umberto Eco is dead: Long live Umberto Eco". *The Telegraph*, 21 Feb 2016: "Umberto Eco's books blazed a trail for Harry Potter and Twilight"⁷⁸.

Academic Appointments 1961-4 Lecturer in Aesthetics at the University of Torino, *Facoltà di Lettere e Filosofia* and at the *Politecnico di Milano*, *Facoltà di Architettura*. 1966-69 Associate Professor of Visual Communication, *Facoltà di Architettura*, University of Firenze. 1969-71 Associate Professor of Semiotics, *Facoltà di Architettura*, *Politecnico di Milano*. 1969 Visiting Professor: New York University. 1971 -. Editor of *VS-Semiotic Studies*. 1971-75 Associated Professor of Semiotics, *Facoltà di Lettere e Filosofia*, University of Bologna. 1972 Visiting Professor Northwestern University. 1972-79 Secretary General of the IASS/AIS (International Association for Semiotic Studies). 1979-83 Vice-President of IASS/AIS. Now Honorary President. 1975 -2007 Full Professor of Semiotics, University of Bologna. 1975 Visiting Professor UC-San Diego. 1976 Visiting Professor New York University. 1976-77, 1980-83 Director of the *Istituto di Discipline della Comunicazione e dello Spettacolo*, University of Bologna. 1977 Visiting Professor Yale University. 1978 Visiting Professor Columbia University. 1980 Visiting Professor Yale University. 1981 Visiting Professor Yale University. 1983/88 Director of the *Istituto di*

⁷⁷ http://www.elresumen.com/biografias/umberto_eco.htm.

⁷⁸ <http://www.umbertoeco.com/en/>.

Discipline della Comunicazione, University of Bologna. 1984 Visiting Professor Columbia University. 1986-02 Director of the PhD Program in Semiotics, University of Bologna. 1989 -. President of the International Center for Semiotic and Cognitive studies, University of San Marino. 1989-95 Member of the CSEO (Executive Scientific Committee) of the University of San Marino. 1990 Tanner Lecturer, Cambridge University. 1992-93 Professeur étranger, Collège de France, Paris. 1992-93 Norton Lecturer, Harvard University. 1993-98 Chair of Corso di Laurea in Scienze della Comunicazione, University of Bologna. 1996 Professeur étranger, Ecole Normale Supérieure, Paris. 1996 Visiting Fellow of The Italian Academy, Columbia University, New York. 1998 Goggio Lecturer, University of Toronto. 1999 -. President of the Scuola Superiore di Studi Umanistici, University of Bologna. 2002 Weidenfeld Lecturer, Oxford University. 2002-05 President of the Consiglio Scientifico of the Istituto Italiano di Scienze Umane. 2006- President of the Comitato dei Garanti of the Istituto Italiano di Scienze Umane. 2008 Professor Emeritus, University of Bologna.

Scientific Appointments 1965 Honorary Trustee of the James Joyce Association. 1994 Honorary President of the IASS/AIS. 1991 Honorary Fellow, Rewley House I (now Kellogg College), Oxford. 1992-93 Member of the International Forum of Unesco. 1992-. Member of the Académie Universelle des Cultures, Paris. 1994-. Member of the Academy of Sciences of Bologna. 1998-. Member of the Academia Europea de Yuste. 1998-. Honorary Member of the American Academy of Arts and Letters. 2002 Honorary Fellow, St: Anne's College, Oxford. 2003-. Member of the Council of Advisors of the Bibliotheca Alexandrina. 2006 Foreign Member of the Polish Academy of Arts and Sciences. Member of the editorial board of *Semiotica*, *Poetics Today*, *Degrès*, *Structuralist Review*, *Text, Communication*, *Problemi dell'informazione*, *Word&Images*, etc.

Academic Degrees 1954 Laurea in Philosophy at the University of Torino. 1961 Libero Docente in Aesthetics. 1975 Ordinario di Semiotica at the University of Bologna. 1985 Doctor Honoris Causa, Katholieke Universiteit, Leuven. 1986 Doctor Honoris Causa, Odense University, Denmark. 1987 Doctor Honoris Causa, Loyola University, Chicago. 1987 Doctor Honoris Causa, State University of New York. 1987 Doctor Honoris Causa, Royal College of Arts, London. 1988 Doctor Honoris Causa, Brown University. 1989 Doctor Honoris Causa, Université de Paris, Sorbonne Nouvelle. 1989 Doctor Honoris Causa, Université de Liège. 1990 Doctor Honoris Causa, University of Sofia. 1990 Doctor Honoris Causa, University of Glasgow. 1990 Doctor Honoris Causa, Universidad Complutense de Madrid. 1992 Doctor Honoris Causa, Kent University, Canterbury. 1993 Doctor Honoris Causa, Indiana University. 1994 Doctor Honoris Causa, University of Tel-Aviv. 1994 Doctor Honoris Causa, University of Buenos Aires. 1995 Doctor Honoris Causa, University of Athens. 1995 Doctor Honoris Causa, Laurentian University at Sudbury (Ontario). 1996 Doctor Honoris Causa, Academy of Fine Arts, Warsaw. 1996 Doctor Honoris Causa, University Ovidius, Constanta. 1996 Doctor Honoris Causa, University of Santa Clara (California). 1996 Doctor Honoris Causa, University of Tartu. 1997 Doctor Honoris Causa, Université de Grenoble. 1997 Doctor Honoris Causa, Uni-

versidad de Castilla-La Mancha. 1998 Doctor Honoris Causa, Lomonosov University of Moscow. 1998 Doctor Honoris Causa, Freie Universität, Berlin. 2000 Doctor Honoris Causa, Université du Quebec, Montreal. 2001 Doctor Honoris Causa, Open University. 2002 Doctor Honoris Causa, Rutgers University. 2002 Doctor Honoris Causa, University of Jerusalem. 2002 Doctor Honoris Causa, Università di Siena. 2004 Doctor Honoris Causa, Université de Franche Comté, Besançon. 2005 UCLA Medal. 2005 Doctor Honoris Causa Università Mediterranea, Reggio Calabria. 2007 Doctor Honoris Causa, Univerza v Ljubljani. 2008 Doctor Honoris Causa, University of Uppsala.

Literary Awards and Decoration 1981 Premio Strega, Premio Anghiari, Premio Il Libro dell'anno. 1981 Honorary Citizen of Monte Cerignone. 1982 Prix Medicis Etranger (France). 1983 Columbus Award of the Rotary Club, Florence. 1985 Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettre (France). 1985 Marshall McLuhan Award-Unesco Canada and Teleglobe. 1989 Premio Bancarella. 1993 Chevalier de la Legion d'Honneur (France). 2003, Officier. 1995 Golden Cross of the Dodecannese, Patmos (Greece). 1996 Cavaliere di Gran Croce al Merito della Repubblica Italiana. 1999 Orden pour le Merite für Wissenschaften und Künste (Germany). 1999 Crystal Award, World Economic Forum, Davos. 2000 Premio Principe de Asturias, Oviedo. 2000 Dagmar and Vaclav Havel Vision 97 Foundation Award. 2001 Transcendent Satrape du Collège de Pataphysique. 2002 Austrian State Award for European Literature. 2002 Prix Méditerranée Etranger (France). 2003 Officier de la Legion d'Honneur (France). 2004 Gran Gagliardo d'Oro della Città di Alessandria. 2005 Kenyon Review Award (USA). 2007 Prize 2007 of the City of Budapest. 2007 Premio Internazionale Diritti Umani Città di Orvieto. 2007 Premio Letterario Giorgio Calcagno, Almese. 2007 McKim Medal of The American Academy in Rome.

Studies On Gruppo 63 And Neovanguardia Barilli, Renato 1995 *La neoavanguardia italiana*, Bologna, Mulino, Gambaro, Fabio. 1993 *Invito a conoscere la Neoavanguardia*, Milano, Mursia, Leonelli, Giuseppe. 1994 *La critica letteraria in Italia (1945-1994)*, Milano, Garzanti. Luti, G.&Rossi, P., eds. 1976 *Le idee e le lettere*, Milano, Longanesi, Luti, G.& Verbano, C. 1995 *Dal Neorealismo alla Neoavanguardia*, Firenze, Le Lettere, Muzzioli, Francesco. 1982 *Teoria e critica delle letterature nelle avanguardie italiane degli anni sessanta*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana.

Other Activities 1954-1959 Editor for Cultural Programs, RAI, Italian Radio-Television, Milano. 1959-1975 Non fiction senior editor, Casa Editrice Bompiani, Milano. 1962-. Columnist for Il giorno, La stampa, Corriere della Sera, La Repubblica, L'Espresso, Il Manifesto. Member of the Council for the United States and Italy. Member of the Aspen Institute, Italy. Collaborations with Unesco, Servizio Programmi Sperimentali of RAI, Centro di Fonologia Musicale-Milano, Triennale-Milano 1964, Expo 1967-Montreal, Europalia (Bruxelles), European Commission.

News about Umberto Eco 22.02.2016 Italy mourns literary giant Umberto Eco, dead at 84. 06.02.2013 Why Do We Love Lists? Umberto Eco Will Tell You Why. 24.11.2011 Eco's grave thriller 'The Prague Cemetery'. 24.11.2011 Trying To Make Sense of Eco's Latest. 24.11.2011 Trying To Make Sense of Eco's Latest. 22.11.2011 The Jewish Conspiracy That Actually DID Happen... 21.11.2011 Umberto Eco on Silvio Berlusconi's 'genius'. 17.11.2011 Umberto Eco and treacherous texts. 15.11.2011 Umberto Eco Unlocks The Secret History of Antisemitism. 15.11.2011 Umberto Eco - On Ugliness. 13.11.2011 Umberto Eco vs. Chicago Bears. 12.11.2011 Umberto Eco's 'The Prague Cemetery' Brings to Life Ancient Hate. 12.11.2011 'The Prague Cemetery' takes you on a madman's tour. 12.11.2011 Anti-Semitic hoax target of 'Prague Cemetery'. 11.11.2011 Umberto Eco On Conspiracies and Novels. 11.11.2011 The Prague Cemetery, By Umberto Eco. 09.11.2011 Conspiracy Porn. 07.11.2011 Across the literary pages: tell me lies. 07.11.2011 Italy's Umberto Eco longs for Berlusconi's fall. 06.11.2011 'The Prague Cemetery': Complex portrait of conspiracy. 05.11.2011 Finding the Origin of the Vile. 04.11.2011 The Prague Cemetery by Umberto Eco – review. 24.04.2011 Some like it haute: Arpège, Paris. 18.04.2011 A young & virtual generation of aliens. 15.04.2011 Umberto Eco's 'Confessions of a Young Novelist' Explores What It Means to Read and Feel Literature. 07.03.2011 The Protocols of the Elders of Zion. 07.03.2011 Umberto Eco sparks furore by comparing Berlusconi to Hitler. 14.02.2011 Israel could learn from the Egyptian syndrome. 07.02.2011 A rallying call for Berlusconi to step down. 07.02.2011 Intellectuals join anti-Berlusconi rally. 07.02.2011 Pans and condoms star in anti-Berlusconi protests. 20.01.2011 Searching for God, but television will do. 19.01.2011 Plagiarism? I've heard that one before. 15.11.2010 Umberto Eco's Cemetery of Prague creates controversy. 09.11.2010 The New Novel By Umberto Eco Abhor Vatican. 18.03.2010 Celebrate Books in All Shapes and Sizes at the Paris Book Fair. 27.01.2010 Naming a novel: nine months of angst. 12.01.2010 For Olympic Games, London dreams of a Cloud castle. 09.01.2010 recommended reading. 24.12.2009 The lost wisdom of the Three Wise Men - Umberto Eco. 21.12.2009 Why Italians Love to Talk About Food. 16.12.2009 Milorad Pavic, Serbian Author of Novel Novels, Dies at 80. 15.12.2009 John Walsh: 'My daughter's Christmas list appears to solicit a profusion of luxury goods'. 13.12.2009 'Fire,' 'Flood,' and more. 13.12.2009 20 Best Science Fiction Books Of The Decade. 04.12.2009 The art of the chart: How we fell in love with ranking the world. 30.11.2009 Why it's remiss to dismiss the humble list. 22.11.2009 Umberto Eco : ces choses qui changent... 21.11.2009 SPIEGEL Interview with Umberto Eco. 20.11.2009 Four Ways Listicles Make Us Immortal, According to Umberto Eco. 19.11.2009 The Battle of the Books - Again. 18.11.2009 Fundamental changes to English libel law recommended as U.S. papers threaten to withdraw publication from 'libel capital of the world'. 17.11.2009 VIDEO: Olympic 'cloud' sparkles with light. 16.11.2009 Culture, Anti-Culture, and Lists. 11.11.2009 Umberto Eco: master of the list. 29.10.2009 Umberto Eco Signs On as the Louvre's Guest Curator. 06.09.2009 Don't blame Silvio Berlusconi, says Umberto Eco, it's the fault of all Italians. 01.09.2009 Umberto Eco leads writers' revolt against Silvio

Berlusconi's attempt to gag press. 01.09.2009 Umberto Eco condemns Silvio Berlusconi's lawsuit over sex allegations. 10.02.2009 Life does not belong to the government and does not belong to the church. 06.01.2009 China urged to release dissident. 15.12.2008 German TV star Horst Tappert dies. 19.10.2008 Umberto Eco addresses the inadequacies of the modern mass media. 09.10.2008 An hour in Eco's secret world. 09.10.2008 Ugly appeals to famed Italian author. 07.10.2008 The Richard Ellmann lectures in modern literature. 02.10.2008 Umberto Eco to give lecture at U of T Mississauga. 01.10.2008 Umberto Eco lecture to be shown at Laurentian University. 07.09.2008 Eminent Author to Lecture in October. 27.11.2005 God isn't big enough for some people. 02.09.2005 The dying flame - Umberto Eco's latest novel. 26.08.2005 Lost for words. 12.10.2002 Signs of the times⁷⁹.

Miguel-Héctor Fernández-Carrión

Curriculum publicado en la revista *Vectores de Investigación* volumen 2 número 2, primer semestre de 2011, 242-246, se actualizó a enero de 2015 en el número 9 de la revista y se completa a enero de 2016 en el presente número 11.

Director del Centro de Investigación de Estudios Comparados de América Latina, México y Director del Instituto de Estudios Históricos y Económicos con sede académica en la Universidad Complutense de Madrid. Investigador de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y de la Universidad Autónoma del Estado de México.

Capítulo de libro: "Incidencia del pensamiento complejo y la transdisciplinariedad ante el cambio educativo en la sociedad global", *Educación, complejidad y transdisciplinariedad*, María del Rosario Guerra González (coordinadora), México, Editorial Torres Asociados, 2016, ISBN 978-607-7945-78-9, 15-58.

Artículos individuales: "Tecnología, economía y salud: Editorial", *Revista Vectores de Investigación, Journal of Comparative Studies Latin America*, Centro de Investigación de Estudios Comparados de América Latina, ISSN 1870-0128, E-ISSN online 2255-3371, Vol. 9, No. 9, segundo semestre 2015, 7-10. "Primer aniversario de la Revista Vectores de Investigación: Homenaje a Einstein y Hawking", *Revista Vectores de Investigación, Journal of Comparative Studies Latin America*, Centro de Investigación de Estudios Comparados de América Latina, ISSN 1870-0128, E-ISSN online 2255-3371, Vol. 10, No. 10, primer semestre 2016, 9-11. "Antropoceno entre la realidad y la percepción transdisciplinar", *Revista Vectores de Investigación, Journal of Comparative Studies Latin America*, Centro de Investigación de Estudios Comparados de América Latina, ISSN 1870-0128, E-ISSN online 2255-3371, Vol. 10, No. 10, primer semestre 2016, 61-88.

Artículo colectivo: "Gestión de la innovación tecnológica como respuesta

⁷⁹ <http://www.umbertoeco.com/en/>.

a los paradigmas tecnológicos emergentes”, Antonio Hidalgo Nuheera, Miguel-Héctor Fernández-Carrión, *Revista Vectores de Investigación, Journal of Comparative Studies Latin America*, Centro de Investigación de Estudios Comparados de América Latina, ISSN 1870-0128, E-ISSN online 2255-3371, Vol. 9, No. 9, segundo semestre 2015, 31-52.

Miguel Fernández Núñez

Licenciado en "Doble Grado en Derecho y Ciencias Políticas y de la Administración", por la Universidad Autónoma de Madrid, actualmente cursa los estudios de "Máster en Argumentación Jurídica", en la Universidad de Alicante, España. Ha realizado estancia académica en la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad de Pisa, Italia.

Organizador de Congresos: Simposio "Jornadas de teoría del Derecho", en la Universidad Autónoma de Madrid, 19, 26, 28 y 29 de noviembre de 2013.

Ponencias en Congresos: "La figura del juez en Ludovico Muratori", en */ Congreso de Filosofía del Derecho para el Mundo Latino*, Alicante, 26-28 de mayo de 2016.

John Kenneth Galbraith

Economista estadounidense (Iona Station, 1908 - Cambridge, 2006). Procedía de una familia de origen escocés que emigró a América del Norte a finales del siglo XVIII. El joven John K. Galbraith ingresó en 1926 en la escuela agraria de Ontario de la Universidad de Toronto, y su interés académico le condujo a realizar un doctorado sobre economía agraria en Berkeley, en la Universidad de California.

En 1934 fue contratado por la Universidad de Harvard (Massachusetts) para ejercer la docencia en la asignatura de economía agraria. Tras adquirir la nacionalidad estadounidense y casarse con Catherine Merriam Atwater, John K. Galbraith se trasladó durante el año 1937 a la Universidad de Cambridge (condado de Cambridgeshire) en el Reino Unido, donde asistió a las clases que allí impartía John Maynard Keynes. Tras su vuelta a la universidad de Harvard, aceptó la oferta docente de la Universidad de Princeton, en 1939.

A partir de 1936 inició su activismo político en el Partido Demócrata norteamericano. Su compromiso político como liberal (en un sentido Whig) le condujo a partir de ese momento a intervenir en política como asesor de numerosos presidentes demócratas y a ocupar cargos en muchas de las administraciones presidenciales del siglo XX. La época que se desarrolló hasta la Segunda Guerra Mundial le marcó profundamente, al igual que a toda su generación, ya que sufrió los efectos devastadores de la Crisis de 1929. La depresión que padeció la economía estadounidense a partir de ese año provocó en toda su generación una desconfianza hacia el libre mercado.

Las críticas a la inestabilidad del mercado se reprodujeron y mucha gente tomó el compromiso de aplicar las soluciones que fueran necesarias para poder superar la depresión. A esas ideas respondió la política del «New

Deal» de Franklin D. Roosevelt, y Galbraith, al igual que otros, se movilizó y adoptó las opciones políticas y doctrinales que siempre defendería. De forma paralela a su actividad docente estuvo vinculado a organizaciones como el departamento estatal de agricultura durante la época del «New Deal», y participó en la campaña demócrata para la reelección de Franklin Delano Roosevelt. En su estancia en el Reino Unido se alineó en torno a las tesis keynesianas y conoció a economistas como Schumpeter, Sraffa, Michal Kalecki o Joan Robinson.

Durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), participó como hombre de la administración Roosevelt en diferentes organizaciones, como la comisión asesora para la defensa nacional que planificaba en ese momento la economía de Estados Unidos frente a una posible intervención en el conflicto. Más tarde se encargó de la estabilidad de precios en la oficina de administración de precios.

Al finalizar el conflicto se le encargó la elaboración de informes sobre la eficacia y los efectos de los bombardeos aliados en Alemania y Japón, y realizó interrogatorios a líderes nazis. Por sus obligaciones, Galbraith fue uno de los primeros técnicos que llegaron a la Alemania devastada por los bombardeos a finales de 1945. Durante la presidencia de Harry S. Truman trabajó como encargado de negocios para Alemania y Japón en la oficina de política de seguridad económica. Al volver a los Estados Unidos logró el cargo de director de la revista *Fortune*, de la que era redactor desde la guerra.

En 1948 volvió a la actividad docente en la Universidad de Harvard, donde enseñó y se dedicó a la investigación, de suerte que en 1959 obtuvo la cátedra de teoría económica en la misma universidad. Después de permanecer como embajador norteamericano en la India, volvió a ocupar su cátedra en Harvard en 1963. En 1970 dio clases de economía como profesor visitante en el Trinity College de la Universidad de Cambridge, en Inglaterra. Se jubiló en la Universidad de Harvard en 1975. Durante este periodo publicó los libros más destacados de su carrera sobre asuntos económicos, como *El capitalismo americano* (1953), *La sociedad opulenta* (1958) o *El nuevo estado industrial* (1967).

En la época de los años cincuenta y sesenta participó muy activamente en el partido demócrata estadounidense, y apoyó a los candidatos presidenciales del partido. Fue el principal consejero de la administración de Kennedy, embajador en la India desde 1961 hasta 1963, y presidente de la Americans Democratic Action (1967), en contra de la intervención de Estados Unidos en Vietnam.

En 1971 fue nombrado presidente de la prestigiosa American Economics Association, aunque sus miembros estuvieron enfrentados por causa de sus discutidas posiciones doctrinales. Nombrado doctor *Honoris causa* por más de cuarenta universidades, Galbraith fue miembro de la Academia Americana de las Artes y de las Ciencias. Desde 1982, ocupó el sillón undécimo de la Academia Americana de las Artes y de las Letras, organización que presidió entre 1984 y 1987. Recibió multitud de premios, aunque el más destacado es la medalla de la libertad (mayor con-

decoración civil que se concede en Estados Unidos), que recibió en 1996 de manos del presidente Bill Clinton⁸⁰.

178 Galbraith es junto con Paul A. Samuelson y Milton Friedman, uno de los pocos economistas cuyo nombre es conocido por millones de individuos en todo el mundo.

Pero, a diferencia de los otros dos grandes teóricos de la economía -uno significado nekeynesiano, el otro cabeza indiscutible de la escuela monetarista- Galbraith se ha distinguido dentro del mundo norteamericano por su actitud heterodoxa desde el punto de vista académico y también ideológico. Considerado en aquel país como "liberal" -en Europa sería, salvando las distancias, un templado socialdemócrata- aparece, en la actualidad, como heredero del institucionalismo, corriente de pensamiento económico desarrollado, sobre todo, en los Estados Unidos, a finales del siglo XIX y durante la primera mitad del XX. El institucionalismo se caracterizó por su enfoque crítico del gran capitalismo industrial y financiero de esa época y por la contraposición de realidades sociales nuevas -el Estado moderno, las grandes corporaciones, las organizaciones sindicales- a los modelos teóricos de libre concurrencia de los economistas neoclásicos.

Nadie puede afirmar, desde luego, que Galbraith haya sufrido ningún tipo de discriminación intelectual por sus ideas radicales en el mundo académico de la economía norteamericana. Profesor en Harvard durante decenios -más tarde, catedrático emérito en esa misma Universidad-, Galbraith fue nombrado presidente de la Asociación Norteamericana de Economía, el *sancta sanctorum* de la ortodoxia económica anglosajona. Sus obras más difundidas, como *La sociedad opulenta* o *El nuevo Estado industrial*, profusamente traducidas y reeditadas en diversos idiomas, pueden hoy ser consideradas, al margen de su original sentido crítico, como representaciones vívidas de la sociedad y de la economía norteamericana durante las décadas centrales del siglo XX. Bien es cierto que, pese a la iconoclastia de este autor, entre otros, las antiguas imágenes del liberalismo económico no han sido aún derribadas. En cualquier caso, cabe saludar como muy oportuna la iniciativa de los editores estadounidenses, y de los españoles de Editorial Crítica, de publicar este volumen, que puede calificarse de *Galbraith esencial*, y que contiene una antología de los capítulos nucleares de algunos de los libros más representativos del economista estadounidense. Es preciso destacar, como conjunto independiente de capítulos, los números 12 -sobre Adam Smith-, 13 -Karl Marx-, 14 -Thorstein Veblen-, 15 y 17, -ambos sobre J. M. Keynes. Bastan estos cinco ensayos de historia del pensamiento económico, que dan cumplida imagen de la originalidad y los conocimientos del autor, a la hora de justificar sobradamente la lectura.

En lo referente a las transformaciones de la economía norteamericana en el siglo XX, son conocidos algunos de los conceptos acuñados por Galbraith, como el de tecnoestructura, relativo al supremo poder, a veces en

⁸⁰ <http://www.eumed.net/coursecon/economistas/galbraith.htm>.

la sombra, que tienen en la industria moderna los grupos elitistas de ejecutivos con un rico caudal de conocimientos tecnológicos diversificados y de las posibilidades que ofrecen los mercados de recursos productivos y de bienes finales. Otro caso es el del denominado poder compensatorio.

La teoría económica clásica -desde Adam Smith- establece que, en los mercados de libre competencia, hay un regulador autónomo, desde el lado de la oferta, que es la propia competencia ejercida por muchas empresas vendedoras, cada una de las cuales participa con una pequeña porción en la cantidad total ofrecida. Ninguna de ellas puede modificar individualmente los precios. Cuando se crearon nuevas corporaciones -sobre todo en la economía norteamericana a fines del siglo XIX- los mercados sufrieron la amenaza de prácticas restrictivas de la competencia. Las leyes antitrust fueron promulgadas para combatir dicho peligro. Es preciso recordar que tales medidas de carácter institucional estaban ya previstas por el liberalismo clásico, que confiaba al Estado el mantenimiento de las reglas de libre mercado.

Según Galbraith, a lo largo del siglo XX se han ido configurando otras fuerzas activas frente al intento de monopolizar el mercado: el poder compensatorio representado por los grandes sindicatos, frente a las corporaciones industriales, en el mercado de trabajo. La formación de poderosas asociaciones de detallistas, cadenas de almacenes o cooperativas en el mercado de bienes de consumo.

Aunque la capacidad perceptiva de Galbraith es ágil y sugerente al explicar las nuevas formas de organización social, no se deben dar por agotadas las interpretaciones de la economía clásica. El poder compensatorio ejercido por grandes organizaciones de compradores frente a vendedores, o de oferentes frente a demandantes, ha tenido, en ocasiones, consecuencias negativas para los consumidores. Por otra parte, porque la experiencia reciente proporciona claros ejemplos -el caso Microsoft- de cómo las sociedades abiertas mantienen en vigor instituciones jurídicas que previenen los abusos de las empresas manipuladoras del libre mercado. En tercer lugar, tanto el progreso tecnológico como la criticada globalización -la ampliación del mercado- han permitido enriquecer la oferta, según previno la teoría de Adam Smith hace doscientos años.

Pedro Tedde de Lorca⁸¹

Galbraith es el autor de la célebre teoría de los poderes compensatorios. Además de haber sido uno de los economistas más populares, Galbraith fue diplomático, novelista, cronista periodístico y asesor político de referencia.

Sus exitosos libros divulgativos han estado siempre en las listas de best-sellers. Ha escrito 33 obras, siendo la más famosa *La sociedad opulenta* (1958), donde explicaba la riqueza de los Estados Unidos de América en bienes de consumo y su pobreza en servicios sociales, en la idea de la

⁸¹ <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/g/galbraith.htm>.

existencia de un consumo masivo –para Galbraith innecesario– promovido artificialmente por la publicidad y de un espectacular crecimiento con desigualdades internas e inflación. Según Galbraith, la brecha entre la provisión de bienes de consumo y sociales llegó a ser desproporcionada, lo que sería de un efecto problemático: "cuanto mayor sea la cantidad de bienes que adquiere la gente, tanto mayor es el volumen de envoltorios que desecha y tanto mayor es la cantidad de basura que se debe eliminar. Si no se proporcionan los servicios de saneamiento adecuados, la contrapartida de una opulencia creciente será una suciedad cada vez más intensa" (*La Sociedad Opulenta*, pp.243-244). Hayeck se opuso al razonamiento de Galbraith según el cual un deseo (en este caso consumista) deja de ser importante sino es innato, dado que para el austriaco, la práctica totalidad de deseos individuales (salvo excepciones como la comida, techo y sexo) no tienen origen en el individuo, sino que son aprendidos, sin dejar de ser por ello importantes. Otro punto de vista opuesto es el de Gary S. Becker y George J. Stigler, cuando dicen que la publicidad es informativa más que manipuladora. En 1999, un jurado de la editorial Modern Library consideró a *La sociedad opulenta* en el puesto 46 de los 100 mejores libros del siglo de no ficción en inglés.

Partidario del enfoque social y cultural de la economía, más que del numérico. Influenciado por el pensamiento de Henry George. Crítico con la escuela neoclásica, Galbraith fue un liberal (en el sentido americano) de tradición keynesiana y estuvo considerado por muchos como el último gran heredero del viejo Institucionalismo Americano. En *Capitalismo Americano* (1952), analiza la forma en que la economía estadounidense se ha desarrollado tras la segunda guerra mundial: por una parte la concentración oligopolística ha estimulado la innovación técnica, mientras que el poder de las grandes empresas quedaba limitado por los sindicatos, las organizaciones de consumidores y la intervención del estado.

Con 18 años, estudió agricultura en el Ontario Agricultural Collage, completando sus estudios en la Universidad de Toronto, en la licenciatura de Economía Agrícola. En los años 30 marcha a Estados Unidos, donde estudió en Princeton y se doctoró en agricultura por la Universidad de California en Berkeley (1934). Profesor en Harvard de 1934 a 1939, y posteriormente en Princeton, de 1939 a 1942. Desde 1949 hasta 1975, ejerció de emérito en Harvard (Paul M. Warburg emeritus professor of economics), aunque siguió vinculado a dicha universidad hasta casi el final de sus días. También fue profesor en Cambridge, Bristol, Austin y California. Consejero de los presidentes Roosevelt, Truman, Kennedy y Clinton; y asesor de los candidatos demócratas McCarthy y McGovern. Profesor del candidato presidencial demócrata en 1952 y 1956 Adlai Stevenson. Director de la Oficina del departamento Estatal de Política Económica (1946). Editor de la revista Fortune (1943-1948). Embajador en la India (1961-1963) bajo mandato de Kennedy. Presidente del National Institute of Arts and Letters (1984-1987). En 1972, es elegido presidente de la American Economic Association. También formaba parte de la agrupación Americans for Democratic Action (1967).

Desempeñó una labor importante en el campo de la paz. Durante la II Guerra Mundial dirigió la Oficina de Administración de Precios (1941-

1943), para la que también trabajó Heilbroner. A la finalización de la misma, se le encargó un estudio sobre los bombardeos estratégicos de Estados Unidos y sus aliados, en el que expresó no ser partidario de los mismos y que resultó para él ser deprimente. Asesoró en posguerra a las administraciones alemana y japonesa. Y aunque discrepó con el presidente Lyndon Johnson a causa de la guerra en Vietnam, ayudó a dar nacimiento a su programa "Gran Sociedad". En los últimos años, se opuso a la intervención en Irak abanderada por George W. Bush.

1937 sería un año importante para Galbraith, pues aparte de obtener la nacionalidad estadounidense, se casó con Catherine Atwater. Fruto de ese matrimonio fueron sus cuatro hijos: Alan (abogado), Peter (diplomático y embajador de EE. UU. en Croacia), James (también un economista muy conocido) y Douglas, que murió de leucemia siendo niño. En 1975 escribió y presentó para la BCC el documental 'The Age of Uncertainty', que narra la evolución de la teoría y práctica económica a lo largo de 200 años, y que dio origen con notable éxito a su libro del mismo nombre. Fue premiado en dos ocasiones con la 'Medal of Freedom': por Truman en 1946 y por Clinton en 2000. En 1997 fue nombrado 'Officer of the Order of Canada'. Obtuvo unos 45 títulos honorarios de distintas universidades. Falleció el 29 de abril de 2006, a las 9:15 p.m., en el hospital de Mount Auburn (Cambridge, Massachussets), a los 97 años de edad, por causas naturales.

J. Carlos Mtnez. Coll, Pablo Miró Rocasolano⁸²

Obras económicas: *Modern Competition and Business Policy*, 1938. *A Theory of Price Control*, 1952. *American Capitalism: The concept of countervailing power*, 1952. *The Great Crash*, 1929, 1954. *The Affluent Society*, 1958. *The Liberal Hour*, 1960. *The New Industrial State*, 1967. *The Triumph*, 1968. *Ambassador's Journal*, 1969. *Economics, Peace and Laughter*, 1972. "Power and the Useful Economist", 1973, AER. *Economics and the Public Purpose*, 1973. *Money*, 1975. *The Age of Uncertainty*, 1977. *Annals of an Abiding Liberal*, 1979. *A Life in Our Times*, 1981 (Memorias). *The Tenured Professor*, 1990. *A Journey Through Economic Time*, 1994. *The Good Society: the humane agenda*, 1996. *The Economics of Innocent Fraud*, 2004.

Novelas de ficción: *El triunfo*, 1968. *El profesor de Harvard*, 1990.

Ediciones en español⁸³. **Libros individuales:** *El crac del 29*, Barcelona, Ariel, 2000. ISBN 84-344-1436-8. *Con nombre propio: de Franklin D. Roosevelt en adelante*, Barcelona, Crítica, 2000. ISBN 84-8432-071-5. *La sociedad opulenta*, Barcelona, Altaya, 1999. ISBN 84-487-1956-5. *El dinero*, Barcelona, Ariel, 1996. ISBN 84-344-1417-1. *Una sociedad mejor*, Barcelona, Crítica, 1996. ISBN 84-7423-795-5. *La sociedad opulenta*, Barcelona, Planeta-De Agostini, 1995. ISBN 84-395-4505-3. *Un viaje por la economía de nuestro tiempo*, Barcelona, Ariel, 1994. ISBN 84-344-1410-4. *Panora-*

⁸² <http://www.eumed.net/cursecon/economistas/galbraith.htm>.

⁸³ <http://dialnet.unirioja.es>.

ma mundial actual y economías de guerra y paz: conferencia de John Kenneth Galbraith (Madrid, 8 de marzo de 1991), Madrid, Editorial Complutense, 1993. ISBN 84-7491-444-2. *La cultura de la satisfacción: los impuestos, ¿para qué? : ¿quiénes son los beneficiarios?*, Barcelona, Ariel, 1992. ISBN 84-344-1406-6. *La sociedad opulenta*, Barcelona, Planeta-Agostini, 1992. ISBN 84-395-2179-0. *Breve historia de la euforia financiera*, Barcelona, Ariel, 1991. ISBN 84-344-1403-1. *Historia de la economía*, Barcelona, Ariel, 1989. ISBN 84-344-1084-2. *El dinero: de dónde vino adónde fue*, Barcelona, Orbis, 1988. ISBN 84-7530-173-8. *Naciones ricas, naciones pobres: ensayos sobre la persuasión política y económica*, Barcelona, Ariel, 1986. ISBN 84-344-1054-0. *El nuevo estado industrial*, Madrid, Sarpe, D.L. 1985. ISBN 84-499-7123-3. *La sociedad opulenta*, Barcelona, Planeta-Agostini, 1985. ISBN 84-395-0013-0. *El crac del 29*, Barcelona, Ariel, 1985. ISBN 84-344-1043-5. *El nuevo estado industrial*, Barcelona, Ariel, 1984. ISBN 84-344-7818-8. *El nuevo Estado industrial*, Madrid, Sarpe, 1984. ISBN 84-7291-578-6. *La era de la incertidumbre*, Esplugues de Llobregat, Barcelona, Plaza&Janés, 1981. ISBN 84-01-33181-1. *El dinero: de dónde vino: adónde fue*, Esplugas de Llobregat, Barcelona, Plaza&Janés, 1977. ISBN 84-01-33112-9. *Economía y humor*, Esplugas de Llobregat, Barcelona, Plaza&Janés, 1976. ISBN 84-01-44141-2.

Libros colectivos: *Introducción a la economía: una guía para todos (o casi)*, John Kenneth Galbraith, Nicole Salinger, Barcelona, Crítica, 2001. ISBN 84-8432-099-5. *Introducción a la economía: una guía para todos (o casi)*, John Kenneth Galbraith, Nicole Salinger, Barcelona, Grijalbo, 1998. ISBN 84-89856-15-X. *Introducción a la economía*, John Kenneth Galbraith, Nicole Salinger, Barcelona, Folio, 1997. ISBN 84-413-0595-1. *Capitalismo, comunismo y coexistencia: de un pasado amargo a un futuro mejor*, John Kenneth Galbraith, Stanislav Mijailovich Menshikov, Barcelona, Planeta, 1989. ISBN 84-320-7905-7. *La guztientzako ekonomi gidaliburua: (ekonomilariaren dotrina)*, John Kenneth Galbraith, Nicole Salinger, Bilbao, Udako Euskal Unibertsitatea, 1988. ISBN 84-86967-00-7. *El nuevo estado industrial*, John Kenneth Galbraith, Manuel Sacristán, Carlos Rocha Pujol, Barcelona, Planeta-Agostini, 1986. ISBN 84-395-0221-4.

Artículos: "El triunfo del capitalismo y la derrota comunista", *Claves de la razón práctica*, ISSN 1130-3689, No. 29, 1993, 2-7. "El liberalismo hoy", *Revista de Occidente*, ISSN 0034-8635, No. 101, 1989, 5-14. "Una salida a la política económica de Reagan", *Harvard Deusto business review*, ISSN 0210-900X, No. 13, 1983, 4-10. "El asalto conservador", *Papeles de economía española*, ISSN 0210-9107, No. 7, 1981, 373-386.

Basarab Nicolescu⁸⁴

1942: Born on the 25th of March, 1942 at Ploiesti, Romania. Parents: Anton Nicolescu (born in 1916, deceased in 1992) and Anghelichi Anastasiadis (born in 1922, deceased in 2007). Anton Nicolescu was prisoner of war in Russian camps from November 1942 till May 1948. 1956-1960: Studies at Highschool "Ion Luca Caragiale", Ploiesti, Romania. 1st

⁸⁴ <http://basarab-nicolescu.fr/cv.php#encycl>.

prize at National Mathematics Contests and National Contests of Romanian Literature. 1960: Bacalaureate, Ploiesti, Romania. Graduation chief-leader. 1959: Gold medal at the First International Mathematics Olympiad, Brasov, Romania. 1960 - 1964: Studies at the Faculty of Physics, University of Bucharest. Bachelor - Theory of fields and Elementary Particles.

1965: Diploma Thesis: Yang-Mills fields and self-interaction of vectorial fields, under the coordination of Professor Constantin Eftimiu. Graduation chief-leader. 1965-1968: Assistant Professor at the University of Bucharest, Faculty of Physics. 1966: 1st marriage at Piatra Neamtz (Romania) with Gabriela Nani. Child: Bogdan Andrei (born in 1967). Divorced in 1975. 1968-1969: Grant of the French Government, University Paris VI. Basarab Nicolescu has lived in France since 1968. 1969-1970: Grant "Joliot-Curie" of the Commissariat of Atomic Energy, University Paris VI. 1970-2008: Entered in 1970 at the National Centre of Scientific Research - Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), where he made all his scientific career, as theoretical physicist, from the lowest level till the highest level, till 2008, when he retired from CNRS. He worked at Nuclear Physics Institute, Division Theoretical Physics, Orsay and, later, at Laboratory of Nuclear Physics and High Energies, University Paris VI. 1972: PhD in Physics ("Doctorat d'État ès-Sciences Physiques"), University "Pierre et Marie Curie" (Paris VI), Paris, Contribution to the theoretical study of the pion-nucleon scattering (Contribution à l'étude théorique de la diffusion pion-nucléon), under the coordination of Professor Robert Vinh Mau. Members of the jury: Maurice Lévy, Geoffrey Chew (USA), Elliot Leader (England), and Robert Vinh Mau. 1973: He introduced, in collaboration with the Polish physicist Leszek Lukaszuk (1938-2007) and based on asymptotic theorems, a new concept (Odderon), which later was confirmed in Quantum Chromodynamics (QCD) and opened a new field in strong interaction physics. 1975: 2nd marriage in Paris with Michelle Moreau. Children: Daria Solange (born in 1975) and Matthieu-Vlad (born in 1981). Michelle Nicolescu deceased on the 28th of October 2005. 1976: Obtained French nationality (decree of naturalization no 12-7605033 of the 4th of March, 1976). 1976-1977: Participant as Guest Scientist at Lawrence Berkeley Laboratory, USA. 1977: Guest Scientist at Brown University, USA. 1979: Senior Visiting Scientist at the University of London. 1985: Founder and coordinator of the series of biannual international conferences "Elastic and Diffractive Scattering". For the history of these conferences consult the following web page http://basarab-nicolescu.fr/Notice/BN_Blois_accueil.php. 1986: Animator and author of working documents of the Venice Symposium "Science confronted to the borders of science- the Prologue of our cultural past" ("La science face aux confins de la connaissance - Le Prologue de notre passé culturel") organized by UNESCO in collaboration with Cini Foundation. The "Venice Declaration" was written by Basarab Nicolescu and adopted by 17 personalities of the scientific and cultural world present at this symposium. 1986: Loss of Romanian nationality by presidential decree no 65 of the 21st of April 1986. Romanian nationality reattributed in

1999. 1986: Silver Medal of the French Academy for the book *Nous, la particule et le monde* (Us, the particle and the world). The same book was selected by "Universalia 1986" (Encyclopaedia Universalis Editions). 1987: *President-founder of the International Centre of Transdisciplinary Research and Studies (Centre International de Recherches et Études Transdisciplinaires (CIRET)), ONG (Association law of 1901) incluína 165 transdisciplinary researchers from 26 countries. Internet site http://ciret-transdisciplinarity.org/index_en.php. 1987: The American-Romanian Academy Award, USA. 1991: Co-founder with René Berger of the Reflection Group on Transdisciplinarity with UNESCO, made up of 16 personalities of the scientific and cultural world. This group was conceived as a group of reflection on the main orientations of transdisciplinary activity at international level as a relay between the different transdisciplinary groups and associations and international institutions such as ONU and UNESCO. GRT-UNESCO organized several meetings: - 1991 - Congress Science et Tradition : perspectives transdisciplinaires, ouvertures vers le XXI^e siècle (Science and Tradition : transdisciplinary perspectives, ways to the XXIst century), UNESCO, Paris ; - 1993 – Meeting of GRT-UNESCO in Venice, where the priorities of the transdisciplinary action for the next decade are set up and the idea of a first world congress of transdisciplinary researchers is launched. - 1994 – First World Congress of Transdisciplinarity - Convento da Arrábida, Portugal, 2nd-7th of November, 1994. This congress was co-organized by UNESCO National Commission in Portugal, GRT- UNESCO and the International University of Lisbon. It was carried out under the patronage of the President of the Portuguese Republic Mário Soares, of UNESCO, of the General Secretary of the Council of Europe and of CIRET. 76 personalities of 17 countries participated in this conference. The participants at the congress adopted a Charter of Transdisciplinarity, whose project was drawn up by Lima de Freitas, Edgar Morin and Basarab Nicolescu. - 1995 – International Symposium Art in science and science in art : beyond two cultures (L'art dans la science et la science dans l'art : au-delà des deux cultures), São Paulo, Brazil, October 1995. Co-organized by GRT- UNESCO, CIRET and Theater Company Ruth Escobar. - 1996 – Symposium Transdisciplinarity today (La transdisciplinarité aujourd'hui), UNESCO, Paris. 1992: Benjamin Franklin Award for Best History Book, USA, for the book *Science, Meaning and Evolution - The Cosmology of Jakob Boehme*. External expert at the annual session at the Pontifical Academy of Sciences. Basarab Nicolescu participates, in the presence of Pope John-Paul 2nd at the ceremony of closing of Galileo Galilei Trial. 1993: Prize of the Writers' Union of Romania. 1995-1997: Project CIRET – UNESCO Transdisciplinary evolution of the University/Évolution transdisciplinaire de l'Université, included in UNESCO Programme 28 C/5, in collaboration with Division of Arts and Cultural Life. This project was discussed at the International Congress *What University for Tomorrow ? Towards a Transdisciplinary Evolution of the University*, Ascona - Monte Verità, 1997, sponsored by UNESCO and by the Government of Ticino. The participants, amongst who were three UNESCO personalities, adopted a Declaration and a series of recommendations which were followed by important actions in Brazil, Venezuela, Argentina, Cana-*

da and in France. 1996-2002: Professor at the School of Political Studies/École d'Études Politiques RANDA, Barcelona, Spain. 1996: Founder and director of the « Transdisciplinarity » series, Rocher Publishing House, Monaco. 1998: International Workshop "Pomeron and Odderon in Theory and Experiment", Heidelberg, Germany, March 1998, dedicated to the study of the Odderon. Basarab Nicolescu gave the opening talk at this meeting. Member of the International Academic Council of the International Institute of Complex Thinking, University of Salvador, Buenos Aires, Argentina. Facilitator of Commission 2 – Quality of Higher Education, World Conference on Higher Education, UNESCO, Paris. Honorary President of the International Foundation "Stéphane Lupasco" for Science and Culture, Iasi, Romania. 2000: Proposed as Deputy Director General of UNESCO for Science by the Romanian Government, with the support of France and of the International Francophone Organization (OIF). The position was finally attributed to the representative of Germany. Doctor Honoris Causa of the University "Alexandru Ioan Cuza", Iasi, Romania. Decoration "Grand Officer", Order "Loyal Service", Romania. 2000-2001: Invited professor at the University of Gerona, Spain. 2000-2002: Member of the Working Group "Philosophical implications of contemporary science" ("Implications philosophiques de la science contemporaine"), Academy of Moral and Political Sciences, France, under the direction of Bernard d'Espagnat. Participant within the group "Physics and Cosmology" ("Physique et cosmologie"), programme SSQ2, Templeton Foundation, USA. 2001: Elected as Member of Honour of the Romanian Academy. 2003: Founder and coordinator of the "Romanians of Paris" series ("Les Roumains de Paris"), Oxus Publishing House, Paris. 2004: Citizen of Honour of Ploiesti, Romania. Grand Prize Opera Omnia at the International Festival Lucian Blaga, Paris/Cluj-Napoca. Elected as founding member of the International Society for Science and Religion. Elected as member of the Board of the National Foundation for Science and Arts (FNSA), Romania. 2005: The RIKEN BNL Research Center International Workshop "Odderon Searches at RHIC", organized by Brookhaven National Laboratory, Upton, NY, USA, in September 2005, was dedicated to the study of experimental searches for the Odderon. Basarab Nicolescu gave the opening talk of this meeting. 2006: Citizen of Honour of the city of Iasi, Romania. Prize Opera Omnia at the International Festival Nichita Stanescu, Ploiesti, Romania. Founder and co-director of the "Science and Religion" series, Curtea Veche Publishing House, Bucharest, Romania. Elected as President of the Jury of the National Prize "Petru Creția" for Literary Criticism and History, Romania. Appointed Professor at the Faculty of European Studies, University Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, Romania, where Basarab Nicolescu coordinates a PhD program in philosophy, option « transdisciplinarity ». 2007: "Inter-Balkan Cultural Association - Rigas' Charta" Award, Athens, Greece. Citizen of Honour of the City of Cluj-Napoca (Romania). 2008: 3rd marriage in Paris with Anne Henry, psychiatrist and psychoanalyst. Retired from CNRS, but still active in physics as Honorary Researcher at CNRS (University Paris 6). Prize of Excellence "Convorbiri literare", Iasi, Romania. Doctor Honoris Causa of the Technical

University of Cluj-Napoca, Romania. Doctor Honoris Causa of the University "George Bacovia", Bacau, Romania. 2009: Diploma of Excellence of the Ministry of Foreign Affairs of Romania "for the promotion of the Romanian culture and of the image of Romania abroad". 2010: The ATLAS Ramamoorthy Yeh Transdisciplinary Distinguished Award, offered by the Academy of Transdisciplinary Learning and Advanced Studies, Southwestern University, Georgetown, Texas, USA. Designated as Co-Editor-in-Chief of "Transdisciplinary Journal of Engineering & Science", USA. 2011: Appointed as Professor Extraordinary at Stellenbosch University, South Africa for the period 1 January 2011 to 31 December 2013. Elected as Stellenbosch Institute for Advanced Study (STIAS) Fellow for the period March 6, 2011 - April 6, 2011. Doctor Honoris Causa of the University "Vasile Goldis", Arad, Romania. Doctor Honoris Causa of the Veracruzana University, Xalapa, Mexico. 2012: Elected as Academy of Transdisciplinary Learning and Advanced Studies (ATLAS) Fellow, Texas, USA. Doctor Honoris Causa of Petroleum - Gas University, Ploiești, Romania. Nominated for the National Prize, Union of Writers of Romania. Institute of Transdisciplinary Studies Science Spirituality Society (IT4S) Medal, Bucharest, Romania. 2013: Citizen of Honour of the Village of Pacureti, Prahova County, Romania. The great-grandfather of Basarab Nicolescu, Andrei Nicolescu-Pacureti (1866-1925), was Mayor of the village and member of the Senate of Romania. He received a prize of the Romanian Academy in 1908 and he wrote several books. The genealogical tree of Basarab Nicolescu can be found at the page http://basarab-nicolescu.fr/genealogical_tree.pdf. Designated as Editor-in-Chief of "Transdisciplinary Journal of Engineering & Science", USA. HE Jean-Marc Ayrault, Prime Minister of France, invited Basarab Nicolescu to accompany him in his visit of two days in Romania (July 11-12, 2013). The Academy of Transdisciplinary Learning and Advanced Studies (ATLAS), Texas, USA decided to institute the "Basarab Nicolescu Transdisciplinary Science & Engineering Award". The first prizes will be attributed in 2014. 2014: Appointed as Professor Extraordinary at the School of Public Leadership, Stellenbosch University, South Africa for the period 1 January 2014 to 31 December 2016. Elected Founding Fellow of Luminary Research Institute, Gaia Foundation, Taiwan International Society for Universal Dialogue (ISUD) Honorary Award Elected Honorary Member of the Academy of Transdisciplinary Learning and Advanced Studies (ATLAS), Texas, USA International Congress in Honor of Basarab Nicolescu, Asia University, Taichung, Taiwan. The Academy of Transdisciplinary Learning and Advanced Studies (ATLAS) Gold Medal of Honor. Basarab Nicolescu Transdisciplinary Science & Engineering Award is attributed to Prof. Sarah Gehlert (Washington University) and Prof. Eunsook Hyun (California State University, Los Angeles). Elected Honorary Member of Association des Amis de Gilbert Durand (AAGD), France. Elected Honorary President of the Center for Inter and Transdisciplinary Research and Studies (CCSIT), University Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Romania. 2015: Doctor Honoris Causa at University of Craiova, Craiova, Romania. 2016: Invited as columnist of the review "Cybernetics & Human Knowing - A Journal of Second Order Cybernetics, Autopoiesis & Cybersemiotics". Doctor Honoris Causa at

University "Lucian Blaga" of Sibiu, Sibiu, Romania. Appointed as Cultural Ambassador of Iasi by the Council of the Municipality of Iasi (Romania).

Articles in dictionaries, encyclopedias and other works: Dictionaries and encyclopedias:

Dorina N. Rusu, Dictionary of the Members of the Romanian Academy (1866-2010) /*Dictionarul Membrilor Academiei Romane* (1866-2010), *Enciclopedia Publishing House and National Foundation of Science and Art, Romanian Academy, Bucharest, 2010, 729.* Aurel Sasu, *Biographic Dictionary of Romanian Literature (M-Z) /Dictionarul biografic al literaturii romane (M-Z), Paralela 45, Pitesti, Romania, 2006, 220-221 (article by Corin Braga).* Nicolae Dumitrescu, *Ploiesti - Cultural Horizons/ Ploiesti – Orizonturi culturale, County Council Prahova, County Museum of History and Archelology Prahova, Ploiesti, Romania, 2005, 256–258.* Romanian Academy, *General Dictionary of Romanian Literature (L-O) /Dictionarul general al literaturii romane (L-O), Univers Enciclopedic Publishing House, Bucharest, 2005, 619-620 (article by Oana Soare).* Dorina N. Rusu, *Members of the Romanian Academy (1866-2003)/Membrii Academiei Romane (1866-2003), dictionary, Coedition Enciclopedia Publishing House/Publishing House of the Romanian Academy, Bucharest, 2003, 587.* Florin Manolescu, *Encyclopaedia of Romanian Literary Exile (1945-1989) /Enciclopedia exilului literar romanesc (1945-1989), Compania, Bucharest, 2003, 535-536.* Mircea Zaciu, Marian Papahagi and Aurel Sasu, *Dictionary of Romanian Writers (M-Q) /Dictionarul scriitorilor romani (M-Q), Albatros Publishing House, Bucharest, 2001, 456-459 (article by Corin Braga).* Marian Popa, *History of Romanian Literature pro tempore (23rd of August 1944- 22nd of December 1989) /Istoria literaturii romane de pe azi pe maine (23 august 1944 – 22 decembrie 1989), Vol. II, Foundation Luceafarul, Bucharest, 2001, 1171.* Laurentiu Ulici, *Romanian writers from abroad /Scriitori români din afara granitelor țării, Foundation Luceafărul, Bucharest, 1996, 64.* *Who's Who in Science and Engineering 1996-1997, 3rd edition, New Providence, NJ, USA, Marquis Publishing Co., since 1996, 721.* *Fanus Bailesteanu, Romanian cultural personalities from abroad /Personalitati culturale romanesti din strainatate, dictionary, Romania Press, Bucharest, 1999, 148-149.* Laurentiu Ulici, *Contemporary Romanian Literature/Literatura română contemporană, Eminescu Publishing House, Bucharest, 1995, 487-489.* *Who's Who in the World 1993-1994, 11th edition, New Providence, NJ, USA, Marquis Publishing Co., 834, since 1993.* *Romanians in Western European science and culture/Români în stiinta si cultura occidentală, American-Romanian Academy of Arts and Sciences, Vol. 13, Davis, CA, USA, 1992, 266-267 (article by Mircea Sabau).* *Anthology of Romanian associations and Romanian cultural personalities in exile 1940-1990/Antologia asociatiilor si personalitatilor culturale romanesti din exil 1940-1990, 2nd edition, Romanian Institute of Historical Research, San Diego, CA, USA, 1991, 432-433 (article by Mircea Sabau).* *Universalis 1986, Section « Culture et œuvres – Les faits culturels », Encyclopaedia Universalis, Paris, 1986, 493 (article by Jean-Louis Basdevant on the book Nous, la particule et le monde by Basarab Nicolescu).*

Other word: Traian D. Lazar and Raluca Andreescu, Letters from Exile -

Literature Archive of Basarab Nicolescu /Scrisori din exil - Arhiva literara Basarab Nicolescu, Curtea Veche, Bucharest, Romania, 2015. *Transdisciplinarity with Basarab Nicolescu /Transdisciplinaritate cu Basarab Nicolescu*, Vatra No 6-7, Târgu Mureș, Romania, June-July 2013, 60-130, contributions by Horia Bădescu, Constantin Cubleşan, Victor Cupșa, Marian Victor Buciu, Iulian Boldea, Dorin Ștefănescu, Pompiliu Crăciunescu, Dumitru-Mircea Buda, Adriana Teodorescu, Petrișor Militaru, Emanuela Ilie, Mihaela Grigorean, Irina Dincă, Luiza Mitu, Cristina Poterășoiu, Mirela Mureșan, Bogdan Rațiu, Maria Chețan, Adela Rezan. Eugen Simion, Solomon Marcus and Emil Constantinescu, Anniversary Session of the Romanian Academy "Basarab Nicolescu - 70" / Sesiunea aniversară a Academiei Române "Basarab Nicolescu - 70", Acadmica No 1, Bucharest, Romania, January 2013, 27-36. Petrișor Militaru and Luiza Mitu (Ed.), Basarab Nicolescu - Under the Sign of the Septenary / Basarab Nicolescu - Sub semnul septenarului, Editura Aius, Craiova, Roania, 2012. Liviu Dumitrașcu (Ed.), Basarab Nicolescu - Tireless Seeker after Truth / Basarab Nicolescu - Neobosit căutător de adevăr, Petroleum - Gas University Editing House, Ploiești, Romania, 2012. Cristina Nunez, Irmgard Rehaag, Alejandro Sanchez y Enrique Vargas (Ed.), Transdisciplinarietà y sostenibilidad - Encuentro con Basarab Nicolescu, Universidad Veracruzana - Editores de la Nada. Xalapa, Mexico, 2011. Irina Dinca. *Stages in the Configuration of the Transdisciplinary Project of Basarab Nicolescu*, Transdisciplinarity in Science and Religion, n° 2, 2011, Curtea Veche Publ., Bucharest, 119-136. Romanian Physicists: Spiru Haret, Hermann Oberth, Stefan Procopiu, Alexandru Proca, Basarab Nicolescu, Books LLC, Memphis, Tennessee, USA, 2010, 9-12. Transdisciplinarity: Edgar Morin, Stéphane Lupasco, Basarab Nicolescu, René Passet /Transdisciplinarité: Edgar Morin, Stéphane Lupasco, Basarab Nicolescu, René Passet, Books LLC (French Series), Memphis, Tennessee, USA, 2010, 1-4. Ancien Student of Pierre and Marie Curie University: Dominique Strauss-Kahn, Luc Vinet , Basarab Nicolescu /Ancien Etudiant de l'Université Pierre et Marie Curie: Dominique Strauss-Kahn, Luc Vinet , Basarab Nicolescu, Books LLC (French Series), Memphis, Tennessee, USA, 2010, 3-6. Irina Dinca, The Transdisciplinary Project of Basarab Nicolescu / Proiectul transdisciplinar al lui Basarab Nicolescu, in Irina Dinca, Andreia Koller, Sorina Nevodenszki, and Diana Ioana Ureche (Ed.), in Romanian Writers and/in Foreign Literature /Scriitorii români și/în literaturile straine, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2010. Emanuela Ilie, Basarab Nicolescu- monographic essay /Basarab Nicolescu - eseu monografic, Timpul, Iasi, 2008 ; 2nd edition: Curtea Veche, Bucharest, 2009. Ionut Isac, References and Configurations in the Philosophy of Science / Repere si configurari în filosofia stünței, Argonaut, Cluj-Napoca, 2007, 115-147, 202-204. *Emanuela Bambara, At the Roots of Transdisciplinarity: Edgar Morin and Basarab Nicolescu /Alle radici della transdisciplinarietà: Edgar Morin e Basarab Nicolescu*, PhD in philosophy, Università degli Studi di Messina, Italy, 2002. Jean-François Malherbe, "Language game" and "Included Third"-New instruments for applied ethics / "Jeux de langage" et "Tiers inclus" - De nouveaux outils pour l'éthique appliquée, University of Sherbrooke and

GGC Editions, Sherbrooke, Québec, 2000. Jean-François Malherbe, The Polyglot Nomad- Ethical Excellence in Postmodernity / Le nomade polyglotte - L'excellence éthique en postmodernité, Bellarmin, Collection L'essentiel, Québec, 2000, 183-201.

Normas de publicación

190

GUÍA PARA LOS AUTORES

Revista Vectores de Investigación (RVI) es una revista que comprende todas las disciplinas relacionadas con las ciencias sociales, humanidades y salud, a la diversidad de enfoques y metodologías, aunque ello no le representa ninguna responsabilidad en cuanto al contenido de los artículos. Los originales que se entreguen para su publicación pasarán por un proceso editorial que se desarrollará en varias fases:

1. Los trabajos que se entreguen a RVI para su publicación deberán ser de carácter eminentemente académico. Por la naturaleza de la revista, es claro que no se aceptarán artículos de género periodístico o comentarios generales sobre algún tema.
2. El nombre del autor(es) u otra forma de identificación sólo deberá figurar en una carátula.
3. Las colaboraciones deberán presentarse en su versión final y completas, ya que no se admitirán cambios una vez iniciado el proceso de dictaminación y producción.
4. Una vez estipulado que el artículo cumple con los requisitos establecidos por la revista, será enviado a dos lectores anónimos, quienes determinarán: A. Publicar sin cambios. B. Publicar cuando se hayan cumplido las correcciones menores. C. Publicar una vez que se haya efectuado una revisión a fondo y D. Rechazar. En caso de discrepancia entre ambos resultados, el texto será enviado a un tercer árbitro, cuya decisión definirá su publicación o no. Los resultados del proceso de dictamen académico serán inapelables en todos los casos. Los trabajos enviados por académicos de alguna institución serán siempre sometidos a consideración de árbitros externos a ella.
5. El(los) autor(es) concede(n) a RVI el permiso para que su material teórico se difunda en la revista impresa y medios magnéticos, fotográficos e internet. Los derechos patrimoniales de los artículos publicados en RVI son del autor, compartidos con el Centro de Investigación de Estudios Comparados de América Latina (CIECAL) conjuntamente con el Instituto de Estudios Históricos y Económicos de la Universidad Complutense de Madrid, en cuanto puede reproducirlo ambos, tras la aceptación académica y editorial del original para que éste se publique y distribuya tanto en versión impresa como electrónica.
6. Asimismo, el(los) autor(es) conserva(n) sus derechos morales conforme lo establece la ley. El autor principal recibirá una forma de cesión de derechos patrimoniales que deberá ser firmada por él, en el entendido de que ha obtenido el consentimiento de los demás autores, si los hubiere. Por otra parte, los autores podrán usar el material de su artículo en otros trabajos o libros publicados por ellos mismos, con la condición de citar a

RVI como la fuente original de publicación de dicho texto. Es responsabilidad del autor obtener por escrito la autorización correspondiente para todo aquel material que forme parte de su artículo y que se encuentre protegido por la Ley de Derechos de Autor.

7. La colaboración deberá incluir la siguiente información: A. Título del trabajo, de preferencia breve, que refiera claramente el contenido. Se aceptan los subtítulos para aclarar y ampliar el contenido de las colaboraciones. B. Un resumen en la lengua original en que está escrito el artículo que no exceda las 150 palabras, con información concisa acerca del contenido: principales resultados, método y conclusiones adquiridas. Deberá ir acompañado de una relación de entre tres y cinco palabras clave para efectos de indización bibliográfica. La redacción de RVI se encargará de las respectivas traducciones, en el caso que el autor no lo presente. C. Una portada de presentación con los datos generales de autor(es) que incluyan: A. Nombre completo. B. Centro o departamento a que se encuentra(n) adscrito (si laboralmente. C. Dirección postal institucional. D. Máximo nivel de estudios alcanzados (disciplina o campo e institución) y estudios en curso si los hubiera. E. Línea de investigación actual. F. Referencias bibliográficas completas de las últimas 3 o 4 publicaciones (incluye número de páginas). G. Cualquier otra actividad o función profesional destacada que corresponda. H. Teléfono y dirección de correo electrónico.

8. Los trabajos deberán cumplir con las siguientes características: A. Se presentarán impresos a un espacio y medio (1.5), en tipo Times New Roman de 11 puntos, sin cortes de palabras, con una extensión de 15 a 40 cuartillas para el caso de investigaciones (incluidos cuadros, notas y bibliografía); de 10 a 20 para las notas críticas, y de 3 a 5 en el caso de reseñas de libros. B. Los trabajos presentados en Word, no deberán contener formato alguno: sin sangrías, espaciado entre párrafos, no deberá emplearse hoja de estilos, caracteres especiales ni más comandos que los que atañen a las divisiones y subdivisiones del trabajo. C. Los cuadros, así como las gráficas, figuras y diagramas, deberán presentarse en el mismo espacio donde debe ir insertado en el texto a publicar. Deberán estar almacenados en una versión actualizada de Excel (para las gráficas y cuadros o tablas). Los cuadros, mapas, planos y figuras serán numerados con el sistema arábigo (cuadro, figura... 1, 2, 3, etc.). En cuanto a estas últimas, deberán manejarse en formato *jpg* a 300 dpi como mínimo. D. Los títulos o subtítulos deberán diferenciarse entre sí; para ello se recomienda el uso del sistema decimal. E. Se usará la notación Harvard para las referencias dentro del texto; es decir: apellido del autor, año y página escrito entre paréntesis: (Autor, 2000: 20). F. La bibliografía no debe extenderse innecesariamente -la estrictamente citada en el texto- y deberá contener (en este mismo orden): nombre del autor, año de edición (entre paréntesis), título del artículo (entrecomillado) y título del libro o revista (en cursivas), editorial, número, ciudad y número total de páginas en el caso de un texto integrado. Ejemplo: A. Apellidos, Nombre (Año), *Título del libro*, Editorial, Ciudad. B. Apellidos, Nombre, Apellidos, Nombre (Año), *Título del libro*, Editorial, Ciudad. C. Apellidos, Nombre (Año) "Títu-

lo del capítulo de libro”, en Nombre Apellidos (coordinador), *Título del libro*, Ciudad, pp. D. Apellidos, Nombre (Año) “Título del artículo”, en Nombre Apellidos (coordinador), *Título de la revista* de Institución, Ciudad, Volúmen, Número, pp.

9. La estructura mínima del trabajo incluirá una introducción que refleje con claridad los antecedentes del trabajo, su desarrollo y conclusiones.
10. Si se presenta el original impreso (incluyendo texto, gráficas, cuadros y otros apoyos), debe adjuntarse un disquete, o mejor aún, en disco compacto, con los archivos de texto en Word.
11. RVI se reserva el derecho de hacer los cambios editoriales que considere convenientes. No se devuelven los originales.
12. Los artículos podrán enviarse a la atención del director de la *Revista Vectores de Investigación*, del Centro de Investigación de Estudios Comparados de América Latina (CIECAL), vectoresdeinvestigacion@actforum.net.

INFORMATION FOR CONTRIBUTORS

Revista Vectores de Investigación (RVI) is a journal open to all disciplines related to social science, humanities and health in the context of specific regions and cities. It is also open to different viewpoints and methodologies; however, it has no responsibility for to the content of its papers. The originals of the manuscripts submitted to be considered for publication will undergo an editorial process comprising several stages:

1. The manuscripts submitted to RVI must have an eminently academic character. Due to the nature of the journal, it is impossible to accept journalistic or general comment papers about any subject.
2. The name of the author(s) or any other form of identification must only appear in the cover page.
3. The collaborations must be submitted in their final and complete version, since it will be impossible to accept changes once the refereeing and production processes have started.
4. Once it has been decided that the paper complies with the requirements established by the journal, it will be sent to two readers who anonymously will determine whether the article will be: A. Published without changes. B. Published once minor corrections have been made. C. Published once a major revision has been made or D. Rejected. In the case in which both results differ from each other, the article will be sent to a third referee, whose decision will determine the result of the refereeing process. In all cases, the results are unappeasable. The articles submitted by staff of an academic institution will always be submitted for consideration to referees external to it.
5. The authors agree to grant RVI permission to distribute their material

in the journal, as well as in magnetic and photographic media. The patrimonial rights of the papers published in RVI are transferred to Centro de Investigación de Estudios Comparados de América Latina (CIECAL), after the academic and editorial acceptance to publish and distribute the manuscript, both in print and electronically.

6. Likewise, the authors retain their moral rights as established by law. The main author will receive a copyright transfer form that must be signed, with the understanding that the rest of the authors have given their agreement. The authors also retain their right to use the material in their papers in other works or books published by themselves, provided that they die RVI as the original source of the text. It is the responsibility of the authors to obtain the corresponding written permission to use material in their papers that is protected by Copyright Law.

7. The collaborations must include the following information: A. Title of the paper, preferably brief, which clearly refers to its content. It is considered accepted and convenient to have a subtitle in order to clarify and define the content of the collaboration. B. An abstract in the language in which the paper is written and that does not exceed 150 words. The abstract must contain concise information about the contents of the article: main results, method and conclusions. It must not contain tables, numbers, bibliographic references or mathematical expressions. It must also be accompanied by three to five keywords, which will be used for bibliographic indexation purposes. The RVI editorial office will be responsible for the appropriate translations. C. A front-page with general information about the authors, including: A. Full Name. B. Centre or Department of affiliation. C. Postal address of their institution. D. Maximum educational attainment (discipline and institution) and, current studies (in case this applies). E. Current research lines. F. Bibliographic references of the latest 3 or 4 publications (including page numbers). G. Mention to any other relevant professional activities or positions. H. Telephone and e-mail address.

8. The collaborations must have the following characteristics: A. The manuscript must be printed with 1.5 line spacing, in 11 point Times New Roman fonts and without truncated words. The extension of the manuscript must be between 15 and 40 pages for research papers (including tables, notes and bibliography); between 10 and 20 pages for critics papers and between 3 and 5 for book reviews. B. The manuscript must be typed using upper- and lower-case letters and with appropriate tildes and accents. In case of using Microsoft Word, the manuscripts must not have any given format, i. e. do not use indentations or paragraph spacing, do not apply styles, do not use special characters or more commands than the ones needed for sections and subsections in the paper. C. Tables, as well as graphs, figures and diagrams must be included in separate pages and grouped at the end of the manuscript. The main body must have clear information about the place where they must be inserted. In case they are submitted electronically, the graphs and tables must be sent in

the most updated Microsoft Excel format. It is impossible to accept them in any other format, older software or inserted in the text file. The tables, figures, maps, plans must be numbered with Arabic numerals (table 1, 2, 3, etc.). The format of the latter must be *jpg* with 300 dpi as a minimum. D. Sections and subsections must be easily distinguished; to that end we recommend the usage of a decimal system. E. Citation of references must be in the Harvard system, in other words: author's surname, rumiearion and page, all in brackets: (Writer, 2000: 20). F. The bibliography must not be unnecessarily extended –include only the references cited in the text— and must include (in this order): name of the author, year of publication (in brackets), title of the paper (in quotation marks), tile of the book or journal (in italics), publisher, number, city and total number of pages in case of an integrated text. Example: A. Surname, Name (Year), *Book title*, Publisher, City. B. Surname, Name, Surname, Name (Year), *Book title*, Publisher, City. C. Surname, Name (Year) "Title of chapter in book" First name Last Name (coordinator or editing, for example), Book Title, City, C.Surname, Name (Year) "Title of magazine article" in Journal Title Institution, City, Volume, Number, pp.

9. The minimum structure of the paper must include an introduction that clearly reflects the background of the work, as well as its body and conclusions.

10. If the originals are submitted in print (including text, figures, tables and other support material), it is necessary to include a floppy or preferably a cd with the text files (MicroSoft Word or Word Perfect in rtf format compatible with pc) and the support material. The name of the files must be printed in the front of the disk. Notice that there must be a file per table and/or figure.

11. RVI reserves the right to make all the changes that are considered to be pertinent. The originals submitted to the editorial office will not be returned.

12. The manuscripts can be submitted to email vectoresdeinvestigacion@actforum.net.

ESTUDIOS

Filosofía • Historia • Letras

primavera 2016

116

Dossier

Tradición y humanismo

Encuentro entre la Universidad
de Dallas y el Departamento Académico
de Estudios Generales ITAM

Diálogo de poetas

Mónica González Velázquez

Creación

Erick De Kerpel

ITAM

INSTITUTO TECNOLÓGICO AUTÓNOMO DE MÉXICO

R E V I S T A

Economía,
Sociedad y
Territorio

48



Vol. XV, núm. 48, mayo-agosto 2015

Ernesto López-Morales y Daniel Meza-Convalán
Regulaciones públicas y explotación de renta de suelo: el boom inmobiliario de Nuñoa, Santiago, 2000-2010

Jorge Alberto Montejano-Escamilla
¿Es la ciudad de México policéntrica? Nuevos datos y algoritmos para la detección de centralidades urbanas

Jesús Arellano-González
Efectos de los cambios en el programa Procampo en la economía rural del sureste mexicano

Zoraia Úrsula Silva de Alencar-Linard, Ahmad Saeed
Pinheiro-Sales Lima
Percepções dos impactos ambientais da ir no município de crato estado do Ceará, Br

Liliana Rendón-Rojas y Pablo Mejía-Reyes
Producción manufacturera en dos regiones mexiquenses: evaluación de las leyes de Kaldor

Luiz Lentz-Junior y Gláucia Campregheer
O papel da colaboraçã e da articulação institucional no ajuste competitivo do distrito calçadista de Montebelluna

Leonel de Miranda-Sampaio
Tendências recentes da espacialização das indústrias e serviços em São Paulo e no ABC paulista

Cuitláhuac Valdez-Lafarga y Jorge Inés León-Balderrama
Hacia una taxonomía de los sistemas regionales de innovación en México

Reseñas

José M. Aranda-Sánchez
Ciudades en paralelo. Cartagena y Veracruz

Oscar Montaño-Arango
Retos de la competitividad urbana en México

Solicítela a:
El Colegio Mexiquense, A.C.
Departamento de ventas y librería
Ex hacienda Santa Cruz de los Patos s/n,
Col. Cerro del Murciélago,
Zinacantanpec 51350, México,
MÉXICO

Teléfono: (+52+722) 279 99 08 y 218 00 56
exts. 221 y 222
Fax: (+52+722) 218 03 58 ext. 200
E-mail: ventas@cmq.edu.mx
Página-e: www.cmq.edu.mx

ALTERIDADES

Publicación del Departamento
de Antropología de la U



Titulos más recientes
de la colección:

38. Género, cultura y procreación
39. Memoria urbana y experiencias de vida de los ancianos
40. Investigaciones antropológicas
41. Antropologías latinoamericanas II
42. Jóvenes en América Latina
43. Identidades, diferencias y desigualdades
44. Consumos culturales en América Latina
Balances y desafíos
45. Las formas contemporáneas de la vida religiosa
46. Cambios urbanos globales,
prácticas de resistencia locales
47. El estudio de las infancias
48. Estudio del performance

VENTA DIRECTA
SUSCRIPCIÓN
5804-4763 y


Como miembro del Grupo
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA

Departamento de Antropología · Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa · Apartado postal 55 - 536
México, D.F. · Teléfono 5804-4764 · Fax 5804-4767 · E-mail alte@xanum.uam.mx

DOAJ DIRECTORY OF
OPEN ACCESS
JOURNALS


REDIB Red Iberoamericana
de Innovación y Conocimiento Científico



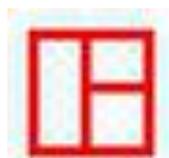
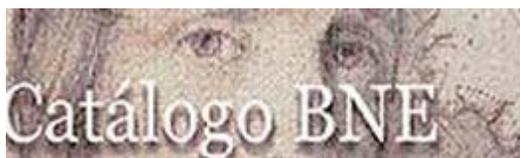
2

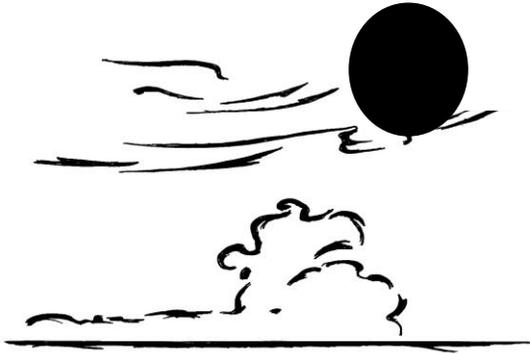


UNSW
AUSTRALIA



sabre





La publicación de esta revista la realizó el Centro de Investigación Estudios Comparativos de América Latina (CIECAL) conjuntamente con el Instituto de Estudios Históricos y Económicos (IEHE), Centro Internacional de Estudios y Creación Artística y Literaria y el Centro Internacional de Investigaciones Científicas (CIEIC). CIECAL con sede académica en la Universidad Complutense de Madrid (UCM)

Se terminó de imprimir en 2015-2016

revista vectores de investigación online
<http://albahacapublicacione.wix.com/vectoresdeinvestigac>
journal comparative studies latin america
<http://albahacapublicacione.wix.com/journal-comparative>



Universidad
Complutense

